叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 泰伦斯喜剧集和普劳图斯喜剧集序言(prefaces To Terence's Comedies And) 000001

2. 泰伦斯喜剧集和普劳图斯喜剧集序言(prefaces To Terence's Comedies And) 000002

3. 泰伦斯喜剧集和普劳图斯喜剧集序言(prefaces To Terence's Comedies And) 000003

4. 泰伦斯喜剧集和普劳图斯喜剧集序言(prefaces To Terence's Comedies And) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

泰伦斯喜剧集和普劳图斯喜剧集序言(Prefaces to Terence's Comedies and)
第1/4页

[ðɪs] [tekst]['juːzɪz; 'juːsɪz][ˌjuː'tiː'ɛf] - [eit] (['juːnɪˌkəʊd]) [faɪl] [ɪn'kəʊdɪŋ] .

This	text	uses	UTF	-	8	(	Unicode	)	file	encoding	.
这	文本	用途	UTF	-	8	(	Unicode	)	文件	编码	.

本文档采用UTF-8（Unicode）文件编码。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'pɔstrəfiːz] [ænd; ənd][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrks][ɪn] [ðɪs] ['pærəgrɑːf] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] ['gɑːbɪdʒ] ,

If	the	apostrophes	and	quotation	marks	in	this	paragraph	appear	as	garbage	,
如果	这	撇号	和	引述	标记	在	这	段落	出现	作为	垃圾	,

如果本段中的撇号和引号显示为乱码，

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l]['braʊzə(r)][ɔː(r)][ˌʌnə'veɪləb(ə)l] [fɒnts] .

you	may	have	an	incompatible	browser	or	unavailable	fonts	.
你	可能	有	一个	不相容	浏览器	或者	不可用	字体	.

您的浏览器可能不兼容或缺少字体。

[fɜːst] , [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['braʊzərz] “ ['kærəktə(r)] [set] ” [ɔː(r)] “ [faɪl] [ɪn'kəʊdɪŋ] ” [ɪz][set][tuː; tə]

First	,	make	sure	that	your	browser's	“	character	set	”	or	“	file	encoding	”	is	set	to
第一的	,	制作	当然	那	你的	浏览器的	“	特点	放	”	或者	“	文件	编码	”	是	放	到

['juːnɪˌkəʊd] ([ˌjuː'tiː'ɛf] - [eit]) .

Unicode	(	UTF	-	8	)	.
Unicode	(	UTF	-	8	)	.

首先，请确保您的浏览器“字符集”或“文件编码”设置为 Unicode (UTF-8)。

[juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlsəʊ] [niːd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [dɪ'fɔːlt] [fɒnt] .

You	may	also	need	to	change	the	default	font	.
你	可能	还	需要	到	改变	这	默认	字体	.

您可能还需要更改默认字体。

['ɛdɪtərz] [ˌɪntrə'dʌkʃn]

Editor's	Introduction
编辑的	介绍

编者按

['prefəs] [tuː; tə] ['terəns]

Preface	to	Terence
前言	到	特伦斯

《泰伦斯》序言

['prefəs] [tuː; tə] ['plɔːtəs]

Preface	to	Plautus
前言	到	普劳图斯

普劳图斯序言

[ɔː'gʌstən] [ˌriː'prɪnts]

Augustan	Reprints
奥古斯丁	重印

奥古斯丁重印本

[nəʊt] [ɒn][ˌpædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

Note	on	Pagination
笔记	在	分页

关于分页的说明

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði][tekst] [wɪð] [maʊs] - ['hɒvə(r)]['pɑːpˌʌps] .

Typographical	**errors**	**are**	**shown**	**in**	**the**	**text**	**with**	**mouse**	**-**	**hover**	**popups**	**.**
印刷	错误	是	所示	在	这	文本	和	老鼠	-	徘徊	弹出窗口	.

文本中的拼写错误会通过鼠标悬停弹出窗口显示。

[ɪn][ðə; ði] ['prefəsɪz] , ['erə(r)z][wɜː(r); wə(r)] [kə'rektɪd] ['əʊnli] [ɪf] [ə; eɪ]['leɪtə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ʃəʊd] [ðə; ði] [seɪm] [kə'rekʃn] .

In	**the**	**Prefaces**	**,**	**errors**	**were**	**corrected**	**only**	**if**	**a**	**later**	**edition**	**showed**	**the**	**same**	**correction**	**.**
在	这	序言	,	错误	是	已更正	仅有的	如果	一个	之后	版	显示	这	相同的	更正	.

序言中的错误只有在后续版本中出现相同更正的情况下才会予以更正。

[ɔːl] ['brækɪts] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

All	**brackets**	**are**	**in**	**the**	**original**	**.**
全部	括号	是	在	这	原来的	.

所有括号均保留在原件中。

[ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][sə'saɪəti]

The	**Augustan**	**Reprint**	**Society**
这	奥古斯丁	重印	社会

奥古斯都重印协会

['lɒrəns] ['ekɑːd]

LAWRENCE	**ECHARD**
劳伦斯	埃查德

劳伦斯·埃查德

['prefəsɪz]

PREFACES
序言

序言

[tuː; tə] ['tɛrənsɪz]

TO	**TERENCE'S**
到	特伦斯的

致特伦斯

['kɑːmədiz]

COMEDIES
喜剧

喜剧

[ænd; ənd] [plɔtəs]

AND	**PLAUTUS'S**
和	普劳图斯的

以及普劳图斯的

['kɑːmədiz] (-)

COMEDIES	**(**	**1694**	**)**
喜剧	(	-	)

喜剧（1694）

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ]

Introduction	**by**
介绍	经过

引言

[dʒɒn] ['bɑːnɑːd]

John	**Barnard**
约翰	巴纳德

约翰·巴纳德

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] ['nʌmbə(r)] -
PUBLICATION **NUMBER** **129**
发布 数字 -

出版物编号 129

['wɪljəm] ['ændru:z] [klɑ:k] [mə'mɔ:riəl] ['laɪbrəri]
WILLIAM **ANDREWS** **CLARK** **MEMORIAL** **LIBRARY**
威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌju:nɪ'vɜ:səti] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔ:niə] , [lɔ:s] Angeles1968
University **of** **California** **,** **Los** **Angeles1968**
大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 Angeles1968

加州大学洛杉矶分校，1968年

['dʒen(ə)rəl] ['editəz]
GENERAL **EDITORS**
一般的 编辑

总编辑

[dʒɔ:dʒ] ['rɒbət] ['gʌfi] , [ˌju:nɪ'vɜ:səti] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔ:niə] , [lɔ:s] ['ændʒələs]
George **Robert** **Guffey** **,** **University** **of** **California** **,** **Los** **Angeles**
乔治 罗伯特 古菲 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

乔治·罗伯特·古菲，加州大学洛杉矶分校

[ˌmæksɪ'mɪliən] [i:] . ['noʊvæk] , [ˌju:nɪ'vɜ:səti] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔ:niə] , [lɔ:s] ['ændʒələs]
Maximillian **E** **.** **Novak** **,** **University** **of** **California** **,** **Los** **Angeles**
马克西米利安 E . 诺瓦克 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

马克西米利安·E·诺瓦克，加州大学洛杉矶分校

['rɒbət] ['vɑ:spər] , ['wɪljəm] ['ændru:z] [klɑ:k] [mə'mɔ:riəl] ['laɪbrəri]
Robert **Vosper** **,** **William** **Andrews** **Clark** **Memorial** **Library**
罗伯特 沃斯珀 , 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

罗伯特·沃斯珀，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[əd'vaɪzəri] ['editəz]
ADVISORY **EDITORS**
咨询 编辑

顾问编辑

['rɪtʃəd] [si:] . [bɔɪz] , [ˌju:nɪ'vɜ:səti] [ɒv; əv] ['mɪʃɪgən]
Richard **C** **.** **Boys** **,** **University** **of** **Michigan**
理查德 C . 男孩们 , 大学 的 密歇根州

理查德·C·博伊斯，密歇根大学

[dʒeɪmz] [el] . ['klɪfəd] , [kə'lʌmbiə] [ˌju:nɪ'vɜ:səti]
James **L** **.** **Clifford** **,** **Columbia** **University**
詹姆斯 L . 克利福德 , 哥伦比亚 大学

詹姆斯·L·克利福德，哥伦比亚大学

[rælf] ['koʊən] , [ˌju:nɪ'vɜ:səti] [ɒv; əv] [və'dʒɪniə]
Ralph **Cohen** **,** **University** **of** **Virginia**
拉尔夫 科恩 , 大学 的 弗吉尼亚州

拉尔夫·科恩，弗吉尼亚大学

['vɪntən] [ə; eɪ] . ['dɪrɪŋ] , [ˌju:nɪ'vɜ:səti] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔ:niə] , [lɔ:s] ['ændʒələs]
Vinton **A** **.** **Dearing** **,** **University** **of** **California** **,** **Los** **Angeles**
文顿 一个 . 亲爱的 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

文顿·A·迪林，加州大学洛杉矶分校

['ɑ:θə(r)] ['fri:dmən] , [ˌju:nɪ'vɜ:səti] [ɒv; əv] [ʃɪ'kɑ:gəʊ]
Arthur **Friedman** **,** **University** **of** **Chicago**
亚瑟 弗里德曼 , 大学 的 芝加哥

亚瑟·弗里德曼，芝加哥大学

['luːɪs] [ə; eɪ] . ['læn.də] , ['prɪnstən] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]

Louis	A	.	Landa	,	Princeton	University
路易斯	一个	.	兰达	,	普林斯顿	大学

路易斯·A·兰达，普林斯顿大学

[ɜːl] ['maɪnə(r)] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]

Earl	Miner	,	University	of	California	,	Los	Angeles
伯爵	矿工	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

厄尔·迈纳，加州大学洛杉矶分校

['sæmjʊəl] [eɪtʃ] . [mʌŋk] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [ˌmɪnɪ'səʊtə]

Samuel	H	.	Monk	,	University	of	Minnesota
塞缪尔	H	.	僧	,	大学	的	明尼苏达州

明尼苏达大学的塞缪尔·H·蒙克

['evərit] [tiː] . [mɔːr] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]

Everett	T	.	Moore	,	University	of	California	,	Los	Angeles
埃弗雷特	T	.	摩尔	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

埃弗雷特·T·摩尔，加州大学洛杉矶分校

['lɒrəns] [klɑːk] ['paʊəl] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]

Lawrence	Clark	Powell	,	William	Andrews	Clark	Memorial	Library
劳伦斯	克拉克	鲍威尔	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

劳伦斯·克拉克·鲍威尔，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[dʒeɪmz] ['sʌðərlənd] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['kɒlɪdʒ] , ['lʌndən]

James	Sutherland	,	University	College	,	London
詹姆斯	萨瑟兰	,	大学	大学	,	伦敦

詹姆斯·萨瑟兰，伦敦大学学院

[eɪtʃ] . [tiː] . - , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]

H	.	T	.	Swedenberg	,	Jr	.	,	University	of	California	,	Los	Angeles
H	.	T	.	-	,	小	.	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

HT Swedenberg, Jr.，加州大学洛杉矶分校

[ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['sekrət(ə)ri]

CORRESPONDING	SECRETARY
相应的	秘书

通讯秘书

['ednə] [siː] . ['deɪvɪs] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]

Edna	C	.	Davis	,	William	Andrews	Clark	Memorial	Library
埃德娜	C	.	戴维斯	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

埃德娜·C·戴维斯，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ai]

i
我

我

[ˌɪntrə'dʌkʃn]

INTRODUCTION
介绍

介绍

[pə'hæps] [nəʊ] ['haɪə(r)] [preɪz] [kæn; kən] [biː; bi] [peɪd] [ə; eɪ] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] [ðæn; ðən] [pɑ'stɛrətiz]

Perhaps	no	higher	praise	can	be	paid	a	translator	than	posterity's
也许	不	更高	称赞	能	是	有薪酬的	一个	翻译	比	后代的

[ək'septəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .

acceptance	of	his	work	.
验收	的	他的	工作	.

对于译者而言，或许最高的赞誉莫过于后世对其作品的认可。

['lɒrəns] - ['tɛrənsɪz] ['kɑːmədiz] , [fɜːst] ['prɪntɪd] [ɪn] - [ɪn][ðə; ði] [dres] [ænd; ənd]
Laurence Echard's Terence's Comedies , first printed in 1694 in the dress and
劳伦斯 - 特伦斯的 喜剧 , 第一的 打印 在 - 在 这 裙子 和
[ˌfreɪzi'ɒlədʒi] [ɒv; əv] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] ['kɒmədi] ,
phraseology of Restoration comedy ,
用语 的 恢复 喜剧 ,

劳伦斯·埃查德的《泰伦斯喜剧集》，于 1694 年首次印刷，采用了复辟时期喜剧的风格和措辞。

[hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['ækələɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˌmiːdi'eɪʃn] [ɒv; əv][nəʊ] [les] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n]
has received this accolade through the mediation of no less a modern
有 已收到 这 赞誉 通过 这 调解 的 不 较少的 一个 现代的
[trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][ðæn; ðən] ['rɒbət] [greɪvz] .
translator than Robert Graves .
翻译 比 罗伯特 格雷夫斯 .

获得这一殊荣，离不开当代著名翻译家罗伯特·格雷夫斯的翻译。

[ɪn] - [greɪvz] ['edɪtɪd] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [θriː] [ɒv; əv] ['tɛrənsɪz] [pleɪz] .
In 1963 Graves edited a translation of three of Terence's plays .
在 - 格雷夫斯 编辑 一个 翻译 的 三 的 特伦斯的 演出 .

1963年，格雷夫斯编辑了泰伦斯三部戏剧的译本。

[hɪz; ɪz] ['fɔːwɜːd] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [trænz'leɪtɪŋ] ['terəns] ,
His Foreword points to the extreme difficulty of translating Terence ,
他的 前言 积分 到 这 极端 困难 的 翻译 特伦斯 ,

他的前言指出翻译泰伦提乌斯的作品极其困难，

[ænd; ənd] [əd'mit] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['feɪljə(r)] — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'gretəbl] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['tɜːsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and admits his own failure — " It is regrettable that the very terseness of his
和 承认 他的 自己的 失败 — " 它 是 令人遗憾 那 这 非常 简洁 的 他的
['lætɪn] [meɪks] [æn; ən] ['ækjərət] ['ɪŋglɪʃ] ['rendərɪŋ] [riːd] ['draɪli] [ænd; ənd] ['flætli] ;
Latin makes an accurate English rendering read drily and flatly ;
拉丁 制作 一个 准确的 英语 渲染 读 干巴巴地 和 断然 ;

并承认自己的失败——"令人遗憾的是，他拉丁文的简洁性使得准确的英文翻译读起来枯燥乏味；

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [tuː; tə][maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
as I have found to my disappointment .
作为 我 有 成立 到 我的 失望 .

令我失望的是，事实并非如此。

" [greɪvzɪz] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] ['tɪpɪkli] [ˌɪdiəsɪŋ'krætɪk] .
" Graves's answer was typically idiosyncratic .
" 坟墓的 回答 曾是 通常 特立独行的 .

格雷夫斯的回答一如既往地特立独行。

" [ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv] ['terəns] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [mʌst; məst] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
" A revival of Terence in English , must , I believe ,
" 一个 复兴 的 特伦斯 在 英语 , 必须 , 我 相信 ,

我认为，复兴泰伦斯的英文著作势在必行。

[biː; bi] [beɪst] [ɒn][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [meɪd] . . . .
be based on the translation made . . . .
是 基于 在 这 翻译 制成 . . . .

根据已完成的翻译.....

[wɪð] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['vɪgə(r)] , [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['keɪmbrɪdʒ] ['stjuːd(ə)nt] ['lɒrəns] ['ekɑːd] . . . . " [wʌn]
with fascinating vigour , by a young Cambridge student Laurence Echard . . . . " 1
和 迷人 活力 , 经过 一个 年轻的 剑桥 学生 劳伦斯 埃查德 . . . . " 1

一位名叫劳伦斯·埃查德的年轻剑桥学生以引人入胜的活力撰写了这篇文章.....1

[ðə; ði] ['prefəsɪz] [tuː; tə] - ['tɛrənsɪz] ['kɑːmədiz] : [meɪd] ['ɪŋglɪʃ] . . . .
The Prefaces to Echard's Terence's Comedies : Made English . . . .
这 序言 到 - 特伦斯的 喜剧 : 制成 英语 . . . .

埃查德《泰伦斯喜剧》序言：英译本.....

(-) [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [plɔtəs] ['kɑːmədiz] , [æm'fitriən] , - , [ænd; ənd] [ruːdənz] (
(1694) and to his Plautus's Comedies , Amphitryon , Epidicus , and Rudens (
(-) 和 到 他的 普劳图斯的 喜剧 , 安菲特龙 , - , 和 鲁登斯 (
-) [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] .
1694) are of interest for several reasons .
-) 是 的 兴趣 为了 一些 原因 .

（1694）以及他的《普劳图斯喜剧》、《安菲特律翁》、《埃皮迪库斯》和《鲁登斯》（1694）因几个原因而引人注目。

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['aʊtlaɪn] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ˌræʃə'nɑːl] [wɪtʃ] [laɪ][bɪ'haɪnd][ðə; ði]
Both of them outline the intentions and rationale which lie behind the
两个都 的 他们 大纲 这 意图 和 理由 哪个 说谎 在后面 这
[træns'leʃən] .
translations .
翻译 .

他们两人都阐述了翻译背后的意图和理由。

[ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [θrəʊ] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['raɪv(ə)lri] [wɪð] [frentʃ] [ɐtʃ'iːvmənts]
They also throw light upon the sense of literary rivalry with French achievements
他们 还 扔 光 之上 这 感觉 的 文学 对抗 和 法语 成就
[wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][sʌm; səm] ['kwɔːtəz] [ɪn] [leɪt] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['ɪŋglənd] ,
which existed in some quarters in late seventeenth - century England ,
哪个 存在 在 一些 四分之一 在 晚的 第十七 - 世纪 英格兰 ,

它们也揭示了17世纪后期英国某些群体中存在的与法国文学成就竞争的观念。

[meɪk] ['kɒments] [ɒn][ðə; ði] [kən'temp(ə)rəri] [steɪdʒ] ,
make comments on the contemporary stage ,
制作 评论 在 这 当代的 阶段 ,

对当代舞台发表评论，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['væljuəb(ə)l][bəuθ][æz; əz] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['ætətjʊd] [tuː; tə]
and are valuable both as examples of seventeenth - century attitudes to
和 是 有价值的 两个都 作为 示例 的 第十七 - 世纪 态度 到
[tuː] ['klæsɪk(ə)l] ['dræmətɪst] ,
two Classical dramatists ,
二 古典 剧作家 ,

这两份文件既是十七世纪人们对两位古典剧作家态度的例证，也极具价值。

[ænd; ənd][æz; əz] ['steɪtmənts] [ɒv; əv][ˌniːəʊ'klæsɪk(ə)l][drə'mætɪk] ['θɪəri] .
and as statements of neoclassical dramatic theory .
和 作为 声明 的 新古典主义 戏剧性 理论 .

以及作为新古典戏剧理论的论述。

['faɪnəli] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] , [pə'lemɪk(ə)l] ['piːsɪz] , ['eɪmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]
Finally , they are , to some extent , polemical pieces , aiming at the instruction
最后 , 他们 是 , 到 一些 程度 , 论战性的 件 , 瞄准 在 这 操作说明
[ɒv; əv] [kən'temp(ə)rəri] ['dræmətɪst] .
of contemporary dramatists .
的 当代的 剧作家 .

最后，它们在某种程度上也是论战性的作品，旨在指导当代剧作家。

['lɒrəns] ['ekɑːd] , [ɔː(r)] - (- ? - -) , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['maɪnə(r)]['klerɪk] , [ə; eɪ] [prə'lɪfɪk]
Laurence Echard , or Eachard (1670 ? - 1730) , was a minor cleric , a prolific
劳伦斯 埃查德 , 或者 - (- ? - -) , 曾是 一个 次要的 牧师 , 一个 多产的
[hæk] , [ænd; ənd][æn; ən] [hɪ'stɔːriən] ,
hack , and an historian ,
黑客 , 和 一个 历史学家 ,

劳伦斯·埃查德（Laurence Echard，或Eachard，1670？-1730）是一位地位较低的牧师、一位多产的作家和一位历史学家。

[ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['fʌnkʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] .

a	typical	enough	confusion	of	functions	for	the	time	.
一个	典型的	足够的	困惑	的	函数	为了	这	时间	.

在当时，这是一种相当典型的功能混淆。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒests] [ðæt] ['ekɑːd] [hæd; həd] ['enədʒi] , [ə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'mɪtmənt] ,

It	suggests	that	Echard	had	energy	,	ability	,	and	political	commitment	,
它	建议	那	埃查德	有	活力	,	能力	,	和	政治的	承诺	,

这表明埃查德精力充沛、能力出众，并且具有政治抱负。

[bʌt; bət] [lækt] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['peɪtrən][ɔː(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['praɪvət]

but	lacked	a	generous	patron	or	good	fortune	to	take	the	place	of	private
但	缺乏	一个	慷慨的	赞助人	或者	好的	财富	到	拿	这	地方	的	私人的

[miːnz] .

means	.
方法	.

但他缺乏慷慨的赞助人或好运来弥补私人经济的不足。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [wɒz; wəz] ['mɒdɪst] : [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'stɔːld] ['prebəndəri]

Within	the	Church	his	success	was	modest	:	he	was	installed	prebendary
之内	这	教会	他的	成功	曾是	谦虚的	:	他	曾是	已安装	教士

在教会内部，他的成就平平：他被任命为教士。

[ˌaɪ 'aɪ]

ii
二、

二、

[ɒv; əv] [laʊθ]

of	Louth
的	劳斯

劳斯

[ɪn] - , [bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] - [bɪ'fɔː(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌɑːtʃ'diːkən] [ɒv; əv] [stəʊ] .

in	1697	,	but	had	to	wait	until	1712	before	becoming	Archdeacon	of	Stow	.
在	-	,	但	有	到	等待	直到	-	前	成为	副主教	的	斯托	.

他于 1697 年获得任命，但直到 1712 年才成为斯托教区的副主教。

['ekɑːd] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [rɪ'membəd] [æz; əz][æn; ən][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['raɪtə(r)]

Echard	achieved	the	little	fame	by	which	he	is	remembered	as	an	historical	writer
埃查德	已达成	这	小的	名声	经过	哪个	他	是	记得	作为	一个	历史	作家

.

:
.

埃查德作为历史作家而小有名气，人们至今仍记得他。

[pə'hæps] [hiː; hi][ɪz][mɔː(r)] ['ækjərətlɪ] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ][kəm'paɪlə(r)]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][æz; əz][æn; ən]

Perhaps	he	is	more	accurately	described	as	a	compiler	rather	than	as	an
也许	他	是	更多的	准确	描述	作为	一个	编译器	相当	比	作为	一个

[hɪ'stɔːriən] .

historian	.
历史学家	.

或许称他为编纂者比称他为历史学家更为准确。

[hɪz; ɪz]['meɪdʒə(r)] [wɜːks] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['rəʊmən]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

His	major	works	were	The	Roman	History	,	from	the	Building	of	the
他的	主要的	作品	是	这	罗马	历史	,	从	这	建筑	的	这

['sɪti] ,

City	,
城市	,

他的主要著作有《罗马史》，从城市建设开始。

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)][baɪ] [ɔː'gʌstəs] ['siːzə(r)] . . . (- - -) ,

to	the	Perfect	Settlement	of	the	Empire	by	Augustus	Caesar	.	.	.	(	1695	-	98	)	,
到	这	完美的	沉降	的	这	帝国	经过	奥古斯都	凯撒	.	.	.	(	-	-	-	)	,

致奥古斯都·凯撒的《帝国完美缔造》(1695-98 年)

[ðə; ði] ['iːkwəli] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['hɪstri; 'hɪstəri][frɒm; frəm][ðə; ði] [nə'tɪvəti]

the	equally	comprehensive	A	General	Ecclesiastical	History	from	the	Nativity
这	同样地	综合的	一个	一般的	教会的	历史	从	这	圣诞节

[ɒv; əv]['aʊə(r)]['blesɪd; blest] ['seɪvjə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] . . .

of	Our	Blessed	Saviour	to	the	First	Establishment	of	Christianity	.	.	.
的	我们的	蒙福	救主	到	这	第一的	建立	的	基督教	.	.	.

同样内容详尽的还有《从救世主降生到基督教创立的教会通史》.....

(-) , [hɪz; ɪz][ɔːl] - [ɪn'kluːsɪv] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ['entrəns]

(	1702	)	,	his	all	-	inclusive	The	History	of	England	from	the	first	Entrance
(	-	)	,	他的	全部	-	包容性	这	历史	的	英格兰	从	这	第一的	入口

[ɒv; əv]['dʒuːliəs] ['siːzə(r)] . . .

of	Julius	Caesar	.	.	.
的	尤利乌斯	凯撒	.	.	.

(1702 年)，他包罗万象的《从尤利乌斯·凯撒首次入场开始的英格兰史》.....

[tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz][ðə; ði] ['sekənd] . . .

to	the	Conclusion	of	the	Reign	of	King	James	the	Second	.	.	.
到	这	结论	的	这	在位	的	国王	詹姆斯	这	第二	.	.	.

至詹姆斯二世国王统治结束.....

(- - -) , [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] ['diːteɪld] [bʌt; bət] ['iːkwəli] [lɒŋ] [wɜːk] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]

(	1707	-	18	)	,	and	the	more	detailed	but	equally	long	work	,	The	History	of
(	-	-	-	)	,	和	这	更多的	详细的	但	同样地	长的	工作	,	这	历史	的

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] ,

the	Revolution	,
这	革命	,

(1707-18 年)，以及更为详细但同样篇幅较长的著作《革命史》，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪn] . . . - (-) .

and	the	Establishment	of	England	in	.	.	.	1688	(	1725	)	.
和	这	建立	的	英格兰	在	.	.	.	-	(	-	)	.

以及英格兰于.....1688 年(1725 年)的建立。

- [kə'rɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪʃərz] [dʒæk] - [ɒv; əv] - [ɔːl] - [treɪdz] [ræn] [kən'kʌrəntli] [wɪð] [hɪz; ɪz]

Echard's	career	as	a	publisher's	jack	-	of	-	all	-	trades	ran	concurrently	with	his
-	职业	作为	一个	出版商的	杰克	-	的	-	全部	-	交易	跑	同时	和	他的

[laɪfs] [wɜːk] [ɒn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

life's	work	on	history	,
生活的	工作	在	历史	,

埃查德的出版业生涯可谓是出版界的万事通，与此同时，他毕生致力于历史研究。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [və'luːmɪnəsli] [ɪnˌsaɪklə'piːdɪk] .

and	showed	a	similar	taste	for	the	voluminously	encyclopedic	.
和	显示	一个	相似的	品尝	为了	这	大量	百科全书	.

并且表现出对内容浩瀚百科全书式著作的类似喜好。

[ɪn] - [hiː; hi]['grædʒueɪtɪd][biː] . [ə; eɪ] . [æt; ət] [kraɪsts] ['kɒlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] ,

In	1691	he	graduated	B	.	A	.	at	Christ's	College	,	Cambridge	,
在	-	他	毕业	B	.	一个	.	在	基督的	大学	,	剑桥	,

1691年，他毕业于剑桥大学基督学院，获得文学学士学位。

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [fɔː(r)] [wɜːks] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ɒv; əv] ['tɒməs] ['sɔːlzbəri] : [ə; eɪ][məʊst]

and	published	four	works	under	the	imprint	of	Thomas	Salusbury	:	A	Most
和	已发布	四	作品	在下面	这	印记	的	托马斯	索尔兹伯里	:	一个	最多

[kəm'pliːt] [kəm'pendiəm] [ɒv; əv] [dʒi'ɒgrəfi] ;

Complete	Compendium	of	Geography	;
完全的	概要	的	地理	;

并以托马斯·索尔兹伯里（Thomas Salusbury）的名义出版了四部作品：《最完整的地理学纲要》；

['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] ; [dɪ'skraɪbɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['ɛmpaɪəz] , ['kɪŋdəmz] , [ænd; ənd] [də'mɪnjənz] [ɪn]

General	and	Special	;	Describing	all	the	Empires	,	Kingdoms	,	and	Dominions	in
一般的	和	特别的	;	描述	全部	这	帝国	,	王国	,	和	领地	在

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ,

the	Whole	World	,
这	所有的	世界	,

涵盖全球所有帝国、王国和领地，包括一般和特殊情况。

[æn; ən][ɪg'zækt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['aɪələnd] . .

An	Exact	Description	of	Ireland	. .
一个	精确的	描述	的	爱尔兰	. .

对爱尔兰的准确描述.....

. , [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['flɑːndəz] . . . ,

.	,	A	Description	of	Flanders	.	.	.	,
.	,	一个	描述	的	弗兰德斯	.	.	.	,

.,《弗兰德斯概况》...

[ænd; ənd][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [sə'vɔɪz] [də'mɪnjənz] [məʊst] ['ækjərətli] [dɪ'skraɪbd] . [ˌtuː'tuː] [ðiːz]

and	the	Duke	of	Savoy's	Dominions	most	accurately	described	.	2	These
和	这	公爵	的	萨沃伊的	领地	最多	准确	描述	.	2	这些

[wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [ɪn] - [baɪ][ðə; ði] - [ɔː(r)] [nuːzmænz] [ɪn'tɜːprətə(r)] :

were	followed	in	1692	by	The	Gazetteer's	or	Newsman's	Interpreter	:
是	随后	在	-	经过	这	-	或者	新闻工作者	翻译	:

对萨伏伊公爵领地的描述最为准确。2 随后，1692 年出版了《地名词典或新闻家译本》:

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ['ɪndeks] . . . .

being	a	Geographical	Index	.	.	.	.
存在	一个	地理	指数	.	.	.	.

作为地理索引.....

[tuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [træns'leʃən] [ɒv; əv] ['plɔːtəs] [ænd; ənd] ['terəns] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] .

Two	years	later	the	translations	of	Plautus	and	Terence	were	published	.
二	年	之后	这	翻译	的	普劳图斯	和	特伦斯	是	已发布	.

两年后，普劳图斯和泰伦提乌斯的译作出版。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['klɪəli] [ɪ'reləvənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [meɪn] ['ɪntrəsts] :

All	of	this	work	was	clearly	irrelevant	to	his	main	interests	:
全部	的	这	工作	曾是	清楚地	无关紧要	到	他的	主要的	兴趣	:

所有这些工作显然都与他的主要兴趣无关：

[ɪn] - [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɜːrdʒd][tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

in	1695	he	had	been	urged	to	undertake	his	General	Ecclesiastical	History	,
在	-	他	有	到过	敦促	到	承担	他的	一般的	教会的	历史	,

1695年，有人敦促他着手撰写《教会通史》。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət] [wɜːk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]['rəʊmən]['hɪstri; 'hɪstəri] (- -

and	by	that	time	he	was	already	at	work	upon	his	Roman	History	(	1695	-
和	经过	那	时间	他	曾是	已经	在	工作	之上	他的	罗马	历史	(	-	-

-) . [θriː]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] ,

98	)	.	3	Into	the	bargain	,
-	)	.	3	进入	这	便宜货	,

那时他已经开始着手撰写《罗马史》（1695-98）。3 此外，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['rezɪdəns] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [ʌn'tɪl] - ,

he	was	in	residence	at	Cambridge	until	1695	,
他	曾是	在	住宅	在	剑桥	直到	-	,

他一直居住在剑桥，直到1695年。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt][geɪn][hɪz; ɪz][em] . [ə; eɪ] . [ʌn'tɪl] [ðæt] [jɪə(r)] .

for	he	did	not	gain	his	M	.	A	.	until	that	year	.
为了	他	做过	不是	获得	他的	M	.	一个	.	直到	那	年	.

因为他直到那年才获得硕士学位。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ə'pærənt] [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃərz] ['entəpraɪzɪz] ([ə; eɪ][məʊst] [kəm'pliːt]

Despite	the	apparent	success	of	his	publisher's	enterprises	(	A	Most	Complete
尽管	这	明显	成功	的	他的	出版商的	企业	(	一个	最多	完全的

[kəm'pendiəm] [wɒz; wəz][ɪn][ɪts] [eɪtθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] - ,

Compendium	was	in	its	eighth	edition	by	1713	,
概要	曾是	在	它是	第八	版	经过	-	,

尽管他的出版商事业显然取得了成功（《最完整的汇编》到 1713 年已出版至第八版），

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ɔː(r)] [nuːzmænz] [ɪn'tɜːprətə(r)] [riːtʃt] [ə; eɪ] [twelfθ] [ɪn] -) ,

and	The	Gazetteer's	or	Newsman's	Interpreter	reached	a	twelfth	in	1724	)	,
和	这	-	或者	新闻工作者	翻译	达到	一个	第十二	在	-	)	,

《地名词典或新闻家译本》在1724年达到了第十二位），

['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒfɪt] [riːtʃt] [ðə; ði] [pə'njʊəriəs] ['ekɑːd] .

little	of	the	profit	reached	the	penurious	Echard	.
小的	的	这	利润	达到	这	贫困的	埃查德	.

贫困的埃查德几乎没有分到多少利润。

[ɪn] - [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [weɪk] [rəʊt] [tuː; tə] ['ædɪsən] [ðæt]

In	1717	Archbishop	Wake	wrote	to	Addison	that
在	-	大主教	唤醒	写道	到	艾迪生	那

1717年，韦克大主教写信给艾迪生说：

[θriː]

iii
三、

三、

“ [hɪz; ɪz] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ai] [θɔːt] ,

“	His	circumstances	are	so	much	worse	than	I	thought	,
“	他的	情况	是	所以	很多	更糟	比	我	想法	,

“他的处境比我想象的还要糟糕得多，

[ðæt] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɒt] [get] ['sʌmwɒt] ['prɪti] [kən'sɪdərəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

that	if	we	cannot	get	somewhat	pretty	considerable	for	Him	,
那	如果	我们	不能	得到	有些	漂亮的	大量	为了	他	,

如果我们不能为他得到一些相当可观的东西，

[ai] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] [sɪŋk]['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dets] . . . . ” [fɔːr]

I	doubt	He	will	sink	under	the	weight	of	his	debts	.	.	.	.	”	4
我	怀疑	他	将要	下沉	在下面	这	重量	的	他的	债务	.	.	.	.	”	4

我怀疑他是否会被债务压垮.....”4

[ðə; ði] [ʃɪə(r)] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [wɜːk] [wɪtʃ] ['ekɑːd] [ə'kʌmplɪʃt] [ɪn] [ðiːz] ['ɜːli] [j'iəz] [ɪz]

The	sheer	quantity	of	work	which	Echard	accomplished	in	these	early	years	is
这	透明	数量	的	工作	哪个	埃查德	完成	在	这些	早期的	年	是

[ə'stɒnɪʃɪŋ] :

astonishing	:
惊人	:

埃查德在早期所完成的工作量之大令人震惊：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['plɔːtəs] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] “ ['bɪznəs] ”
it **is** **no** **wonder** **that** **in** **the** **Preface** **to** **the** **Plautus** **he** **explained** **that** **“** **business** **”**
它 是 不 想知道 那 在 这 前言 到 这 普劳图斯 他 解释 那 “ 商业 ”
[hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [hɪm][frɒm; frəm] [trænz'leɪtɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːmədiz] ,
had **prevented** **him** **from** **translating** **more** **than** **three** **of** **the** **comedies** **,**
有 阻止 他 从 翻译 更多的 比 三 的 这 喜剧 ,

难怪他在《普劳图斯作品集》的序言中解释说，“事务繁忙”使他只能翻译三部以上的喜剧。

[rɪ'mɑːkɪŋ] , “ . . .
remarking **,** **“** **.** **.** **.**
评论 , “ . . .

他评论道：“.....

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən] ['sʌmwɒt] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [trænz'leɪtɪŋ]
I **have** **taken** **somewhat** **less** **time** **than** **was** **necessary** **for** **the** **translating**
我 有 已采取 有些 较少的 时间 比 曾是 必要的 为了 这 翻译
[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['dɪfɪkəlt] ['ɔːθə(r)] ;
such **an** **extraordinary** **difficult** **Author** **;**
这样的 一个 非凡的 难的 作者 ;

我翻译这位极其艰涩难懂的作者所花费的时间比必要的要少一些；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [rɪ'kwaɪəz] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][æn; ən] [hɪ'stɔːriən] [ɔː(r)][ðə; ði] [laɪk] ,
for **this** **requires** **more** **than** **double** **the** **time** **of** **an** **Historian** **or** **the** **like** **,**
为了 这 需要 更多的 比 双倍的 这 时间 的 一个 历史学家 或者 这 喜欢 ,

因为这需要花费比历史学家或其他类似人士两倍以上的时间。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ə'laʊ] [maɪ][self] ” ([sɪg] . b3) .
which **was** **as** **much** **as** **I** **cou'd** **allow** **my** **self** **”** **(** **sig** **.** **b3** **)** **.**
哪个 曾是 作为 很多 作为 我 可以 允许 我的 自己 ” (签名 . b3) .

这已经是我所能允许自己的极限了”(签名 b3)。

[ɪn] [ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] ['ekɑːd] [sɔːt] [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl]
In **all** **of** **his** **work** **Echard** **sought** **and** **acknowledged** **the** **help** **of** **a** **whole**
在 全部 的 他的 工作 埃查德 寻求 和 已确认 这 帮助 的 一个 所有的
['sɪəriːz] [ɒv; əv] [ʌn'neɪmd] [ɛn'kɜːrɪdʒərz] [ænd; ənd] [ɔː'θɒrətiz] .
series **of** **unnamed** **encouragers** **and** **authorities** **.**
系列 的 无名氏 鼓励者 和 当局 .

埃查德在其所有作品中都寻求并承认了一系列未具名的鼓励者和权威人士的帮助。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['plɔːtəs] [hiː; hi] “ [hæd; həd][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ə'nʌðərz] ['duːɪŋ] [ðeə(r)]
For **the** **Plautus** **he** **“** **had** **the** **Advantage** **of** **another's** **doing** **their**
为了 这 普劳图斯 他 “ 有 这 优势 的 另一个的 正在做 他们的

对于普劳图斯来说，他“拥有他人所做之事的优势”。

[[aɪ] . [iː] . , ” [ðiːz] “ ?] [pleɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ; [frɒm; frəm] [huːz] [trænz'leɪʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] ['veri]
[**i** **.** **e** **.** **,** **”** **these** **“** **?** **]** **Plays** **before** **me** **;** **from** **whose** **Translation** **I** **had** **very**
[我 . e . , ” 这些 “ ?] 演出 前 我 ; 从 谁 翻译 我 有 非常
[kən'sɪdərəb(ə)l] [helps] . . .
considerable **Helps** **.** **.** **.**
大量 帮助 . . .

[即，“这些”？] 剧本在我面前；我从中获得了非常大的帮助.....

” ([sɪg] .
” **(** **sig** **.**
” (签名 .

(签名)

b4) .
b4 **)** **.**
b4) .

b4)。

[əˈpɑːt] [frɒm; frəm] [ðæt] [eɪd] , [ðə; ði] [ˈplɔːtəs] , [ɒn][ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ˈɒfəd] [baɪ][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] - [peɪdʒ]

Apart	from	that	aid	,	the	Plautus	,	on	the	evidence	offered	by	the	title	-	page
除	从	那	援助	,	这	普劳图斯	,	在	这	证据	提供	经过	这	标题	-	页

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprefəs] ,

and	the	Preface	,
和	这	前言	,

除了上述帮助之外，根据扉页和序言提供的证据，普劳图斯

[wɒz; wəz][ɔːl] - [əʊn] .

was	all	Echard's	own	.
曾是	全部	-	自己的	.

全部都是埃查德自己的。

[ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ðə; ði] [ˈterəns] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [trænzˈleɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sɪmˈpəʊziəm] ,

This	is	not	the	case	with	the	Terence	,	which	was	translated	by	a	symposium	,
这	是	不是	这	案件	和	这	特伦斯	,	哪个	曾是	翻译	经过	一个	座谈会	,

但泰伦提乌斯的著作并非如此，它是由一个研讨会翻译的。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈprefəs] [ˈbiːɪŋ] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [ekɑːd] [ɒn][ðə; ði] [gruːps] [bɪˈhɑːf] .

with	the	Preface	being	written	by	Echard	on	the	group's	behalf	.
和	这	前言	存在	书面	经过	埃查德	在	这	小组的	代表	.

序言由埃查德代表该团体撰写。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] ,

As	a	result	,
作为	一个	结果	,

因此，

[ɪts] [ˈprefəs] [ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz] “ [wiː; wi] ” [θruːˈaʊt] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈplɔːtəs] [ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz] “ [aɪ] . ” [wen] [ðə; ði]

its	Preface	uses	“	we	”	throughout	where	the	Plautus	uses	“	I	.	”	When	the
它是	前言	用途	“	我们	”	自始至终	在哪里	这	普劳图斯	用途	“	我	.	”	什么时候	这

[fɜːst] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈterəns] [əˈpɪəd] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ðə; ði] [ˈɔːθəʃɪp] [æz; əz] “ [baɪ] [ˈsevrəl]

first	edition	of	the	Terence	appeared	it	gave	the	authorship	as	“	By	Several
第一的	版	的	这	特伦斯	出现	它	给予	这	作者身份	作为	“	经过	一些

[hændz] ,

Hands	,
手	,

它的序言通篇使用“我们”，而普劳图斯则使用“我”。泰伦提乌斯著作的第一版出版时，作者署名为“多人合著”。

” [bʌt; bət][ˈleɪtə(r)] [ɪˈdɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [ˈdiːteɪld] ,

”	but	later	editions	are	more	detailed	,
”	但	之后	版本	是	更多的	详细的	,

但后来的版本更加详细，

[ænd; ənd][ˈspesɪfaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] “ [baɪ][ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒrəns] [ekɑːd] , [ænd; ənd]

and	specify	that	the	work	was	done	“	By	Mr	.	Laurence	Echard	,	and
和	指定	那	这	工作	曾是	完毕	“	经过	先生	.	劳伦斯	埃查德	,	和

[ˈʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

并明确指出这项工作是由“劳伦斯·埃查德先生和其他人”完成的。

[ænd; ənd] [kəˈrektɪd] [baɪ][ˈdɑːktər; draɪv] . [ekɑːd] [ænd; ənd][sɜː(r)][ɑː(r)] . - .

Revis'd	and	Corrected	by	Dr	.	Echard	and	Sir	R	.	L'Estrange	.
修订版	和	已更正	经过	博士	.	埃查德	和	先生	拉	.	-	.

由埃查德博士和R·莱斯特兰奇爵士修订和校正。

" [ðə; ði] [fɔːθ] [ɪˈdɪʃ(ə)n] ['ɔːlsəʊ] ['steɪtɪd] ['fɜːmli] [ɪn] - , " [ðə; ði] ['prefəs] , ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstə(r)] .

"	The	fourth	edition	also	stated	firmly	in	1716	,	"	The	PREFACE	,	Written	by	Mr	.
"	这	第四	版	还	声明	牢牢	在	-	,	"	这	前言	,	书面	经过	先生	.

['lɒrəns] ['ekɑːd] " ([piː] . [ai]) .

Laurence	Echard	"	(	p	.	i	)	.
劳伦斯	埃查德	"	(	p	.	我	)	.

"第四版在 1716 年也明确指出，"序言由劳伦斯·埃查德先生撰写"（第 i 页）。

[ðə; ði]['əʊnli] [dɪ'skrepənsi] [wɪtʃ] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][dɪ'naɪ] - ['ɔːθəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prefəs]

The	only	discrepancy	which	might	seem	to	deny	Echard's	authorship	of	the	Preface
这	仅有的	差异	哪个	可能	似乎	到	否定	-	作者身份	的	这	前言

[tuː; tə][ðə; ði] ['terəns] [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['prefəsɪz] [ˌkɒntrə'dɪkt] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

to	the	Terence	is	the	fact	that	the	two	Prefaces	contradict	one	another	over	the
到	这	特伦斯	是	这	事实	那	这	二	序言	顶撞	一	其他	超过	这

[wei] [ɪn] [wɪtʃ] [siːnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɑːkt] .

way	in	which	scenes	should	be	marked	.
方式	在	哪个	场景	应该	是	标记	.

唯一可能否认埃查德是《泰伦斯序言》作者的矛盾之处在于，两篇序言在场景标记方式上相互矛盾。

[ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəns] ['sɪmpli] [sez] [ðæt] ['eksɪts; 'egzɪts][ænd; ənd] ['entrənsiz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

The	Preface	to	the	Terence	simply	says	that	exits	and	entrances	within	the
这	前言	到	这	特伦斯	简单地	说道	那	出口	和	入口	之内	这

[ækts][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] [siːn] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbərɪŋ]

acts	are	a	sufficient	indication	that	the	scene	has	changed	without	numbering
行为	是	一个	充足的	指示	那	这	场景	有	已更改	没有	编号

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

泰伦斯序言中只是简单地指出，幕内的出场和退场足以表明场景已经改变，无需进行编号。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['eɪnʃənts] ['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] ['ʌðə(r)] [['meθəd]] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv] " ([piː] .

"	for	the	Ancients	never	had	any	other	[	method	]	that	we	know	of	"	(	p	.
"	为了	这	古代人	绝不	有	任何	其他	[	方法	]	那	我们	知道	的	"	(	p	.

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]) .

xxii	)	.
二十二	)	.

"因为据我们所知，古代人从来没有其他[方法]"（第 xxii 页）。

[ðə; ði] ['plɔːtəs] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , ['nʌmbəz] [ðə; ði] [siːnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prefəs] ['kɒments] ,

The	Plautus	on	the	other	hand	,	numbers	the	scenes	,	and	the	Preface	comments	,
这	普劳图斯	在	这	其他	手	,	数字	这	场景	,	和	这	前言	评论	,

另一方面，普劳图斯对场景进行了编号，并在序言中评论道：

" [ai][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [wei] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [ækts] [ænd; ənd]

"	I	have	all	the	way	divided	the	Acts	and
"	我	有	全部	这	方式	分割	这	使徒行传	和

"我已经把《使徒行传》完全分开了，

[ˌaɪ 'viː]

iv
四

四

[siːnz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] . . .

Scenes	according	to	the	true	Rules	of	the	Stage	.	.	.
场景	根据	到	这	真的	规则	的	这	阶段	.	.	.

按照真正的舞台规则进行的场景……

" ([sɪg] . b2v) .

"	(	sig	.	b2v	)	.
"	(	签名	.	b2v	)	.

"(签名 b2v)。

[sɪns] [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən]['əʊpən] ['kwestʃən] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][ˌniːəʊ'klæsɪk(ə)l][drə'mætɪk] ['θɪəri] ,

Since	this	was	an	open	question	,	however	,	in	neoclassical	dramatic	theory	,
自从	这	曾是	一个	打开	问题	,	然而	,	在	新古典主义	戏剧性	理论	,

然而，由于这在新古典戏剧理论中是一个悬而未决的问题，

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] ['ekɑːd] [wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn]

the	simplest	explanation	is	that	Echard	was	free	to	do	as	he	believed	in
这	最简单的	解释	是	那	埃查德	曾是	自由的	到	做	作为	他	相信	在

[ðə; ði] ['plɔːtəs] ,

the	Plautus	,
这	普劳图斯	,

最简单的解释是，埃查德可以按照普劳图斯的理论自由行事。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəns] ,

which	was	all	his	own	,	but	was	,	in	the	Preface	to	the	Terence	,
哪个	曾是	全部	他的	自己的	,	但	曾是	,	在	这	前言	到	这	特伦斯	,

这完全是他自己的观点，但在《泰伦斯传》的序言中，

[ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [v'juːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [gruːp] [ɒv; əv] [trænz'leɪtəz] .

expressing	the	views	of	the	whole	group	of	translators	.
表达	这	浏览	的	这	所有的	团体	的	译者	.

表达全体译者的意见。

[ðə; ði] [tuː] ['vɒljuːmz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['testɪməni] [tuː; tə] - [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ə'bɪlətiz]

The	two	volumes	are	a	testimony	to	Echard's	remarkable	industry	and	abilities
这	二	卷	是	一个	见证	到	-	卓越	行业	和	能力

.

:

.

这两卷书充分证明了埃查德非凡的勤奋和能力。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði][jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][em] . [ə; eɪ] . , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]

They	were	published	the	year	before	he	took	his	M	.	A	.	,	when	he	was
他们	是	已发布	这	年	前	他	采取	他的	M	.	一个	.	,	什么时候	他	曾是

['əʊnli] ['twenti] - [fɔː(r)] .

only	twenty	-	four	.
仅有的	二十	-	四	.

这些作品在他攻读硕士学位的前一年出版，当时他只有二十四岁。

[ɪn][ðə; ði] [j'iəz] [bɪ'twiːn] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪn] - [ænd; ənd] - ,

In	the	years	between	coming	up	to	Cambridge	in	1687	and	1695	,
在	这	年	之间	未来	向上	到	剑桥	在	-	和	-	,

从1687年来到剑桥到1695年这段时间里，

[hiː; hi] [faʊnd] [taɪm] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

he	found	time	not	only	to	satisfy	his	university	,
他	成立	时间	不是	仅有的	到	满足	他的	大学	,

他不仅抽出时间完成了大学的工作，

[ænd; ənd][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [hæk] [wɜːk] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn] -

and	to	do	the	very	considerable	amount	of	hack	work	which	appeared	in	1691
和	到	做	这	非常	大量	数量	的	黑客	工作	哪个	出现	在	-

[ænd; ənd] - ,

and	1692	,
和	-	,

并且要完成1691年和1692年出现的大量粗略工作，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪm'bɑːrkɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [wɜːks] ,

as	well	as	embarking	upon	his	large	historical	works	,
作为	出色地	作为	启程	之上	他的	大的	历史	作品	,

同时，他还着手创作他的大型历史著作，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [trænz'leɪtɪd] [tuː] ['dɪfɪkəlt] ['rəʊmən] ['ɔːθəz] [wɪð] [greɪt] [vɜːv] .

but	also	translated	two	difficult	Roman	authors	with	great	verve	.
但	还	翻译	二	难的	罗马	作者	和	伟大的	气魄	.

但他同时也以极大的热情翻译了两位晦涩难懂的罗马作家的作品。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [j'iəz] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - ,

It	would	be	interesting	to	know	why	,	in	the	years	between	1691	and	1694	,
它	会	是	有趣的	到	知道	为什么	,	在	这	年	之间	-	和	-	,

了解为什么在1691年至1694年期间，

['ekɑːd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n] .

Echard	turned	his	attentions	to	the	art	of	translation	.
埃查德	转向	他的	注意	到	这	艺术	的	翻译	.

埃查德将注意力转向了翻译艺术。

[ðə; ði] ['ventʃə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ˌdiːvi'eɪʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʌðəwaɪz] ['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd] [dɪ'vəʊʃn]

The	venture	is	a	curious	deviation	from	his	otherwise	single	-	minded	devotion
这	风险投资	是	一个	好奇的	偏差	从	他的	否则	单身的	-	有思想	虔诚

[tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][tuː; tə] [ˌdʒɜːnə'lɪstɪk] ['entəpraɪzɪz] ([ðə; ði]['əʊnli] ['ʌðə(r)] [trænz'leɪʃ(ə)n][hiː; hi][ɪz]

to	history	and	to	journalistic	enterprises	(	the	only	other	translation	he	is
到	历史	和	到	新闻	企业	(	这	仅有的	其他	翻译	他	是

[nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ɪz][ðə; ði] [briːf] “ ['ɔːkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'lɑːsəfərz] ” [ɪn][ðə; ði] [wɜːks]

known	to	have	done	is	the	brief	“	Auction	of	the	Philosophers	”	in	The	Works
已知	到	有	完毕	是	这	简短的	“	拍卖	的	这	哲学家	”	在	这	作品

[ɒv; əv] ['luːʃən] [- - -]) .

of	Lucian	[	1710	-	11	]	)	.
的	卢西安	[	-	-	-	]	)	.

这次尝试与他一心扑在历史和新闻事业上的热情截然不同（据知，他唯一翻译的作品是卢奇安作品集[1710-11]中的短篇《哲学家拍卖》）。

[ðə; ði] [kə'nekʃn] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] - [ænd; ənd][sɜː(r)]['rɒdʒə(r)] - [meɪ] ['ɒfə(r)]

The	connection	of	Dr	.	John	Eachard	and	Sir	Roger	L'Estrange	may	offer
这	联系	的	博士	.	约翰	-	和	先生	罗杰	-	可能	提供

[ə; eɪ] [slaɪt] [kluː] .

a	slight	clue	.
一个	轻微	线索	.

约翰·伊查德博士和罗杰·莱斯特兰奇爵士之间的联系或许能提供一些线索。

['ekɑːd] [wɒz; wəz] ['kləʊsli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . - (- ? - -) , ['mɑːstə(r)][ɒv; əv]

Echard	was	closely	related	to	Dr	.	Eachard	(	1636	?	-	1697	)	,	Master	of
埃查德	曾是	密切	有关的	到	博士	.	-	(	-	?	-	-	)	,	掌握	的

['kæθərin] [hɔːl] , ['keɪmbrɪdʒ] ,

Catharine	Hall	,	Cambridge	,
凯瑟琳	大厅	,	剑桥	,

埃查德与剑桥大学凯瑟琳学院院长伊查德博士（1636？-1697）关系密切。

[ænd; ənd] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪvli] ['daɪəlɒg] ,

and	author	of	the	lively	dialogue	,
和	作者	的	这	热闹	对话	,

以及这部生动对话的作者

['mɪstə(r)] . [hɑːbzɪz] [steɪt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [kənsɪdɚd] (-) . [faɪv] [wɪð] [ə; eɪ]['fæməli] [kə'nekʃn]

Mr	.	Hobbs's	State	of	Nature	Consider'd	(	1672	)	.	5	With	a	family	connection
先生	.	霍布斯的	状态	的	自然	考虑过	(	-	)	.	5	和	一个	家庭	联系

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ,

such	as	this	,
这样的	作为	这	,

霍布斯先生的《自然状态论》（1672年）。5 有了这样的家族渊源，

['ekɑːd]	[mait]	[wel]	[hæv; həv]	[həʊpt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[sək'sesf(ə)l]	[kə'rɪə(r)]	['sentəd]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[steɪ]	[æt; ət]
Echard	**might**	**well**	**have**	**hoped**	**for**	**a**	**successful**	**career**	**centered**	**on**	**his**	**stay**	**at**
埃查德	可能	出色地	有	希望	为了	一个	成功的	职业	居中	在	他的	停留	在

['keɪmbrɪdʒ]	.
Cambridge	**.**
剑桥	.

埃查德或许曾希望凭借在剑桥的经历，开启一段成功的职业生涯。

[ðə; ði]	[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ə; eɪ]	[məʊst]	[kəm'pliːt]	[kəm'pendiəm]	[ɪn]	-	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mɑːstə(r)]
The	**dedication**	**of**	**his**	**A**	**Most**	**Complete**	**Compendium**	**in**	**1691**	**to**	**the**	**Master**
这	奉献	的	他的	一个	最多	完全的	概要	在	-	到	这	掌握

[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['kɒlɪdʒ]	,
of	**his**	**own**	**college**	**,**
的	他的	自己的	大学	,

1691年，他将自己的著作《最完整的汇编》献给了他所在学院的院长。

['dɑːktər; draɪv]	.	[dʒɒn]	['kɑːvəl]	,	[sə'dʒests]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['lʊkɪŋ]	[ɪn]	[ðɪs]	[də'rekʃ(ə)n]	.
Dr	**.**	**John**	**Covel**	**,**	**suggests**	**that**	**he**	**was**	**looking**	**in**	**this**	**direction**	**.**
博士	.	约翰	科维尔	,	建议	那	他	曾是	寻找	在	这	方向	.

约翰·科维尔博士认为他当时正朝着这个方向发展。

-	[ɪz]	[ɪm'pɔːt(ə)nt]	[nɒt]	['əʊnli]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	['ɪntɪmət]	['nɒlɪdʒ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pʌblɪʃɪŋ]
L'Estrange	**is**	**important**	**not**	**only**	**for**	**his**	**intimate**	**knowledge**	**of**	**the**	**publishing**
-	是	重要的	不是	仅有的	为了	他的	亲密的	知识	的	这	出版

[treɪd]	,
trade	**,**
贸易	,

莱斯特兰奇之所以重要，不仅在于他对出版业的深入了解，

[bʌt; bət]	['ɔːlsəʊ]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[raɪt]	.
but	**also**	**because**	**he**	**was**	**a**	**translator**	**in**	**his**	**own**	**right**	**.**
但	还	因为	他	曾是	一个	翻译	在	他的	自己的	正确的	.

但更重要的是，他本身就是一名翻译家。

[hɪz; ɪz]	[ə'pɪəd]	[ɪn]	-	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['ɜːli]	[pʊt]	[aʊt]	[træns'leʃən]	[ɒv; əv]
His	**Æsop**	**appeared**	**in**	**1692**	**,**	**and**	**he**	**had**	**early**	**put**	**out**	**translations**	**of**
他的	伊索	出现	在	-	,	和	他	有	早期的	放	出去	翻译	的

[kwɪ'veɪdoʊ]	(	-	)	,
Quevedo	**(**	**1673**	**)**	**,**
克韦多	(	-	)	,

他的《伊索寓言》于 1692 年出版，而他早在 1673 年就翻译了奎维多的作品。

['sɪsəˌrəʊ]	(	-	)	,	[ænd; ənd]	[ɪ'ræzməs]	(	-	)	,	[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[ɒn]	[tuː; tə]	[trænz'leɪt]
Cicero	**(**	**1680**	**)**	**,**	**and**	**Erasmus**	**(**	**1680**	**)**	**,**	**and**	**was**	**to**	**go**	**on**	**to**	**translate**
西塞罗	(	-	)	,	和	伊拉斯谟	(	-	)	,	和	曾是	到	去	在	到	翻译

['fleɪvɪəs]	['dʒəʊ'siːfəs]	(	-	)	.
Flavius	**Josephus**	**(**	**1702**	**)**	**.**
弗拉维乌斯	约瑟夫斯	(	-	)	.

西塞罗（1680 年）和伊拉斯谟（1680 年），并继续翻译弗拉维乌斯·约瑟夫斯（1702 年）。

[sɪns]	-	[hæd; həd]	['ɔːlsəʊ]	[biːn]	[ə; eɪ]	['stjuːd(ə)nt]	[æt; ət]	['keɪmbrɪdʒ]	,	[ðeə(r)]	[ɪz]	[sʌm; səm]
Since	**L'Estrange**	**had**	**also**	**been**	**a**	**student**	**at**	**Cambridge**	**,**	**there**	**is**	**some**
自从	-	有	还	到过	一个	学生	在	剑桥	,	那里	是	一些

[ˌpɒsə'bɪlətɪ]	[ðæt]
possibility	**that**
可能性	那

由于莱斯特兰奇也曾在剑桥大学就读，因此存在这样一种可能性：

[ðə; ði]
the
这

这

[viː]
v
v

v

[trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['terəns] [wɒz; wəz] ['kærid] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['keɪmbrɪdʒ]
translation **of** **Terence** **was** **carried** **out** **at** **the** **instigation** **of** **a** **Cambridge**
翻译 的 特伦斯 曾是 携带 出去 在 这 煽动 的 一个 剑桥
[beɪst] [gruːp] .
based **group** **.**
基于 团体 .

泰伦斯著作的翻译是在剑桥一个团体的倡议下进行的。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [mait] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'sɜːdʒəns] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn]
The **translation** **might** **also** **be** **connected** **with** **the** **resurgence** **of** **interest** **in**
这 翻译 可能 还 是 连接 和 这 再起 的 兴趣 在
[trænz'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn] “ [kə'rektnəs] ” [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [di'sɜːnd] [ɪn][ðə; ði] - . [sɪks]
translation **and** **in** **“** **correctness** **”** **which** **can** **be** **discerned** **in** **the** **1690's** **.** **6**
翻译 和 在 “ 正确性 ” 哪个 能 是 辨别 在 这 - . 6

这一翻译或许也与17世纪90年代人们对翻译和“正确性”重新燃起的兴趣有关。[6]

[ðə; ði] [tuː] ['prefəsɪz] ['dɪfə(r)] ['sʌmwɒt] [ɪn] ['kærəktə(r)] .
The **two** **Prefaces** **differ** **somewhat** **in** **character** **.**
这 二 序言 不同 有些 在 特点 .

这两篇序言在风格上略有不同。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [klɪə(r)][frɒm; frəm] [rɪ'mɑːrks] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['plɔːtəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
It **seems** **clear** **from** **remarks** **made** **in** **the** **Preface** **to** **the** **Plautus** **that** **it**
它 似乎 清除 从 评论 制成 在 这 前言 到 这 普劳图斯 那 它
[wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['terəns] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)]
was **written** **after** **the** **Terence** **had** **already** **reached** **the** **public** **and** **after**
曾是 书面 后 这 特伦斯 有 已经 达到 这 民众 和 后
- ['kɒpi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tekst][ɒv; əv] [plɔtəs] [θriː] ['kɑːmədiz] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prɪntərz]
Echard's **copy** **for** **the** **text** **of** **Plautus's** **three** **comedies** **was** **in** **the** **printer's**
- 复制 为了 这 文本 的 普劳图斯的 三 喜剧 曾是 在 这 打印机的
[hændz] .
hands **.**
双手 .

从普劳图斯序言中的评论来看，很明显，它是在泰伦斯的作品已经公之于众，以及埃查德的普劳图斯三部喜剧文本副本已经到了印刷商手中之后写成的。

[nɒt] [sə'praɪzɪŋli] [ðə; ði]['leɪtə(r)] ['prefəs] [ɪz] ['hʌrid] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] ['ɔːlməʊst]['kæʒuəl] .
Not **surprisingly** **the** **later** **Preface** **is** **hurried** **,** **and** **at** **times** **almost** **casual** **.**
不是 出奇 这 之后 前言 是 慌忙 , 和 在 时代 几乎 随意的 .

不出所料，后面的序言写得匆忙，有时甚至显得随意。

[ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəns] [ɪz][mɔː(r)] [æm'bɪʃəs] , [mɔː(r)] ['keəfəli] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd][mɔː(r)]
The **Preface** **to** **the** **Terence** **is** **more** **ambitious** **,** **more** **carefully** **written** **,** **and** **more**
这 前言 到 这 特伦斯 是 更多的 雄心勃勃 , 更多的 小心 书面 , 和 更多的
[waɪd] - ['reɪndʒɪŋ] ,
wide **-** **ranging** **,**
宽的 - 范围 ,

《泰伦斯全集》序言更具雄心，文笔更加严谨，内容也更加广泛。

[ðəʊ] ['gɪvɪŋ] ['fjuːə(r)] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪndz][ɒv; əv] [træns'leʃən] [meɪd] [baɪ] ['ekɑːd] .
though **giving** **fewer** **examples** **of** **the** **kinds** **of** **translations** **made** **by** **Echard** **.**
尽管 给予 更少 示例 的 这 种类 的 翻译 制成 经过 埃查德 .

虽然给出的埃查德翻译类型的例子较少。

[bəuθ] ['prefəsɪz] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [səb'stænʃəli] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːdiəns] .

Both	Prefaces	lay	claim	to	substantially	the	same	audience	.
两个都	序言	躺	宣称	到	实质性	这	相同的	观众	.

两篇序言的目标读者基本相同。

[ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəns] [ɪk'spleɪnz] [ðæt] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ˌʌndə'teɪkən] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs]

That	to	the	Terence	explains	that	the	translation	was	undertaken	in	the	first	place
那	到	这	特伦斯	解释	那	这	翻译	曾是	已	在	这	第一的	地方

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['vælјuː][ɒv; əv] ['tɛrənsɪz] ['kɒmədi] .

because	of	the	literary	value	of	Terence's	comedy	.
因为	的	这	文学	价值	的	特伦斯的	喜剧	.

泰伦斯解释说，之所以要进行翻译，首先是因为泰伦斯喜剧的文学价值。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [ɪts] ['benɪfɪts] [wʊd] [ə'plaɪ] [tuː; tə] “ [məʊst][sɔːrts][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,

In	consequence	,	its	benefits	would	apply	to	“	most	sorts	of	People	,
在	结果	,	它是	好处	会	申请	到	“	最多	排序	的	人们	,

因此，它的好处将适用于“大多数类型的人”，

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [duː; də]['aʊə(r)] [dræmətɪk] ['poʊəts] .

but	especially	for	the	Service	it	may	do	our	Dramatick	Poets	.
但	尤其	为了	这	服务	它	可能	做	我们的	戏剧	诗人	.

但尤其对于我们戏剧诗人来说，这可能对服务界有所帮助。

” ['sekəndli] , [ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'teɪkən] [fɔː(r); fə(r)] “ [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn]

”	Secondly	,	the	work	was	undertaken	for	“	the	Honour	of	our	own
”	第二	,	这	工作	曾是	已	为了	“	这	荣誉	的	我们的	自己的

['læŋgwɪdʒ] ,

Language	,
语言	,

其次，这项工作是为了“捍卫我们自己的语言的荣誉”而进行的。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɔːl] [gʊd] [bʊks] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [trænz'leɪtɪd] , [sɪns] - [tɪz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['elɪgənt]

into	which	all	good	Books	ought	to	be	Translated	,	since	'	tis	now	become	so	Elegant
进入	哪个	全部	好的	图书	应该	到	是	翻译	,	自从	-	的	现在	变得	所以	优雅的

,

,

,

所有优秀的书籍都应该翻译成这种语言，因为它现在变得如此优雅。

[swiːt] [ænd; ənd] ['kəʊpiəs] . . . .

Sweet	and	Copious	.	.	.	.
甜的	和	丰富	.	.	.	.

甜美而丰盛.....

” ['θɜːdli] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['raɪv(ə)l][ðə; ði] [træns'leʃən] [dʌn] [ɪn]['ʌðə(r)] ['kʌntriz] , [pə'tɪkjələli] [ðəʊz] [ɪn]

”	Thirdly	,	it	might	rival	the	translations	done	in	other	countries	,	particularly	those	in
”	第三	,	它	可能	竞争对手	这	翻译	完毕	在	其他	国家	,	特别	那些	在

[frɑːns] .

France	.
法国	.

第三，它或许能与其他国家，特别是法国的翻译作品相媲美。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪn'vɪzɪdʒd] [reɪndʒd][frɒm; frəm] ['skuːlbɔi] ,

The	audience	envisaged	ranged	from	schoolboys	,
这	观众	设想	范围	从	男学生	,

预期的受众群体包括学生，

[huː] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [les] ['lætɪneɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [nəʊts] [mɔː(r)] ['pɔɪntɪd] [ðæn; ðən]

who	would	find	the	translation	less	Latinate	and	the	notes	more	pointed	than
WHO	会	寻找	这	翻译	较少的	拉丁语	和	这	笔记	更多的	尖	比

[ðəʊz] [ɒv; əv][bər'nɑːrd][ɔː(r)] [huːl] ,

those	of	Bernard	or	Hoole	,
那些	的	伯纳德	或者	胡尔	,

有人会觉得这个译本的拉丁语色彩更淡，注释也比伯纳德或胡尔的译本更尖锐。

[tuː; tə] “ [men][ɒv; əv] [sens] [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] ,

to	“	Men	of	Sense	and	Learning	,
到	“	男人	的	感觉	和	学习	,

致“有见识、有学问的男士们”，

” [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] ['terəns] [ɪn] “ ['mɒd(ə)n] [dres] .

”	who	ought	to	be	pleased	to	see	Terence	in	“	modern	Dress	.
”	WHO	应该	到	是	高兴	到	看	特伦斯	在	“	现代的	裙子	.

看到特伦斯身着“现代服装”，他们应该会很高兴。

” [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dræmətɪst] , ['terəns] [maɪt] [sɜːv] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zemplɑː(r)] ,

”	As	for	the	dramatists	,	Terence	might	serve	as	an	exemplar	,
”	作为	为了	这	剧作家	,	特伦斯	可能	服务	作为	一个	范例	,

至于剧作家，泰伦斯或许可以作为典范。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] “ [biː; bi] [riːd] [wɪð] [les] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]

especially	since	the	translation	could	“	be	read	with	less	Trouble	than	the
尤其	自从	这	翻译	可以	“	是	读	和	较少的	麻烦	比	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] . . .

Original	.	.	.
原来的	.	.	.

尤其因为译文“比原文更容易阅读……”

” ([ˌpiː 'piː] .

”	(	pp	.
”	(	pp	.

”(第 11 页)

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] - [ˌɛksˌaɪ'ɛks]) .

xvii	-	xix	)	.
十七	-	十九	)	.

xvii-xix)。

[ðə; ði] ['plɔːtəs] ['prefəs] [ɪz][fɑː(r)] [les] ['diːteɪld] , [bʌt; bət] [rɪ'fəːz] [bæk] [tuː; tə] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] ,

The	Plautus	Preface	is	far	less	detailed	,	but	refers	back	to	these	reasons	,
这	普劳图斯	前言	是	远的	较少的	详细的	,	但	指	后退	到	这些	原因	,

普劳图斯的序言远没有那么详细，但也提到了这些原因。

[waɪl] ['stresɪŋ] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['skuːlbɔɪ] .

while	stressing	the	function	of	the	translation	for	the	schoolboy	.
尽管	强调	这	功能	的	这	翻译	为了	这	男生	.

同时强调翻译对小学生的作用。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ɪ'dɪʃnz] , [ðə; ði] ['terəns] [faʊnd] [ɪts] ['mɑːkɪt] ,

Judging	by	the	number	of	editions	,	the	Terence	found	its	market	,
评判	经过	这	数字	的	版本	,	这	特伦斯	成立	它是	市场	,

从发行版本数量来看，《泰伦斯传》找到了自己的市场。

[fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['plɔːtəs] [ræn][tuː; tə]['əʊnli] [tuː] [ɪ'dɪʃnz] , [ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] -

for	where	the	Plautus	ran	to	only	two	editions	,	the	first	and	that	of	1716
为了	在哪里	这	普劳图斯	跑	到	仅有的	二	版本	,	这	第一的	和	那	的	-

,

,
,

至于普劳图斯的著作，它只有两个版本，分别是第一版和1716年的版本。

[ðə; ði] ['terəns] [ə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ] ['sev(ə)nθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪn] - .

the	Terence	appeared	in	a	seventh	edition	in	1729	.
这	特伦斯	出现	在	一个	第七	版	在	-	.

泰伦斯著作于1729年出版了第七版。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] - ['ɔːdiəns] ['mɪəli] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] ['stjʊdnts] .

Nor	was	Echard's	audience	merely	made	up	of	students	.
也不	曾是	-	观众	仅仅	制成	向上	的	学生	.

埃查德的听众也不仅仅是学生。

[ɪf] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [meɪn] ['tɑːgɪts] [wɒz; wəz] [kən'temp(ə)rəri] ['dræmətɪst] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

If	one	of	his	main	targets	was	contemporary	dramatists	,	he	would	have
如果	一	的	他的	主要的	目标	曾是	当代的	剧作家	,	他	会	有

如果他的主要攻击目标之一是当代剧作家，他就会……

['sɪksθ]

vi
六

六

[biːn] [ɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] ['wɪljəm] ['kɒŋgriːv] [əʊnd] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

been	elated	to	learn	that	William	Congreve	owned	a	copy	of	the	first	edition	of
到过	欣喜若狂	到	学习	那	威廉	康格里夫	拥有	一个	复制	的	这	第一的	版	的

[bəuθ] [træns'leʃən] . ['sɛvən]

both	translations	.	7
两个都	翻译	.	7

得知威廉·康格里夫拥有这两部译本的第一版，我感到非常高兴。[7]

[ðə; ði] ['prefəsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsɪn'dʒenjuəs] [ɪn] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] - [ænd; ənd]

The	Prefaces	are	perhaps	a	little	disingenuous	in	acknowledging	Echard's	and
这	序言	是	也许	一个	小的	虚伪的	在	承认	-	和

[hɪz; ɪz] [kə'læbəreɪtəz] - [det] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'temp(ə)rəri] [frentʃ] ['klæsɪk(ə)l] ['skɒlə(r)] [ænd; ənd]

his	collaborators	'	debt	to	the	contemporary	French	classical	scholar	and
他的	合作者	-	债务	到	这	当代的	法语	古典	学者	和

[trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] ,

translator	,
翻译	,

序言或许有些虚伪，它没有明确承认埃沙尔及其合作者对当时法国古典学者和翻译家的借鉴。

[æn] ['deɪʃər] .

Anne	Dacier	.
安妮	达西尔	.

安妮·达西尔。

[ɒn] [bəuθ] [ə'keɪʒnz] ['ekɑːd] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['trɪbjuːt] .

On	both	occasions	Echard	paid	her	some	tribute	.
在	两个都	场合	埃查德	有薪酬的	她	一些	贡	.

埃查德两次都对她表示了敬意。

[wɒt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['vɒljuːmz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['mɒd(ə)ld] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

What	he	does	not	mention	is	that	the	two	volumes	seem	to	be	modelled	on	her	example	.
什么	他	做	不是	提到	是	那	这	二	卷	似乎	到	是	建模	在	她	例子	.

但他没有提到的是，这两卷书似乎是以她的例子为蓝本的。

[ðə; ði] ['terəns] [træns'leits] [ðə; ði] [pleɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lez] - [diː]

The	Terence	translates	the	plays	which	had	appeared	in	her	Les	comédies	de
这	特伦斯	翻译	这	演出	哪个	有	出现	在	她	莱斯	-	德

- (['pærɪs] , -) ,

Térence	(	Paris	,	1688	)	,
-	(	巴黎	,	-	)	,

泰伦斯翻译了她发表在《泰伦斯喜剧集》（巴黎，1688 年）中的剧作。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæt] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [mɔː(r)]

and	it	is	significant	that	despite	his	claims	that	he	wished	to	translate	more
和	它	是	重要的	那	尽管	他的	索赔	那	他	希望	到	翻译	更多的

[ðæn; ðən] [θriː] [ɒv; əv] ['plɔːtəs] - ['kɑːmədiz] ,

than	three	of	Plautus	'	comedies	,
比	三	的	普劳图斯	-	喜剧	,

值得注意的是，尽管他声称他想翻译普劳图斯的三部以上的喜剧，

[hiː; hi][ɪn][fækt] [trænz'leɪtɪd] ['əʊnli] [ðəʊz] [θriː] [wɪtʃ] [ˌɛmˌɛm'iː] .

he	in	fact	translated	only	those	three	which	Mme	.
他	在	事实	翻译	仅有的	那些	三	哪个	夫人	.

事实上，他只翻译了夫人翻译的那三首歌。

['deɪʃər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lez] - [diː] - (['pærɪs] , -) .

Dacier	had	already	done	in	her	Les	comédies	de	Plaute	(	Paris	,	1683	)	.
达西尔	有	已经	完毕	在	她	莱斯	-	德	-	(	巴黎	,	-	)	.

达希尔已经完成了她的《普劳特喜剧》（巴黎，1683）。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] [nəʊts] [ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent][ðə; ði] ['prefəsɪz] , [ɑː(r); ə(r)] ['mɒd(ə)ld] [ɒn]

Moreover	,	the	notes	and	to	some	extent	the	Prefaces	,	are	modelled	on
而且	,	这	笔记	和	到	一些	程度	这	序言	,	是	建模	在

[ðə; ði] [frentʃ] ['skɑːlərz] [wɜːk] :

the	French	scholar's	work	:
这	法语	学者的	工作	:

此外，注释以及在某种程度上序言，都是以这位法国学者的著作为蓝本的：

- [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [də'rektli] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn] [ˌɛmˌɛm'iː] .

Echard's	notes	are	often	directly	dependent	upon	Mme	.
-	笔记	是	经常	直接地	依赖	之上	夫人	.

埃查德的笔记通常直接取决于夫人。

- [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ɪg'zæktli] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['vɒljuːm]

Dacier's	and	are	exactly	described	by	her	account	of	her	own	volume
-	和	是	确切地	描述	经过	她	帐户	的	她	自己的	体积

[æz; əz] ['biːɪŋ] “ [ə'vɛk] [diː] [rɪ'mɑːk] [et] [ən] [ɪg'zeɪmen][diː] [ʃæk] [kə'miːdiː] ['sɛˌlɑːn][lez] [rɛgl] [ˌdiː'juː]

as	being	“	avec	de	remarques	et	un	examen	de	chaque	comédie	selon	les	règles	du
作为	存在	“	和	德	备注	等	联合国	考试	德	查克	喜剧	塞隆	莱斯	规则	杜

['θɪətə(r)] .

theatre	.
剧院	.

达西埃的作品在她自己的著作中被准确地描述为“avec de remarques et un examen de chaque comédie selon les règles du theatre”。

” [ðə; ði] [v'juːz] [ɒn][trænz'leɪʃ(ə)n] [pʊt] ['fɔːwəd] [baɪ][ðə; ði] ['prefəsɪz] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt]

”	The	views	on	translation	put	forward	by	the	Prefaces	are	an	intelligent
”	这	浏览	在	翻译	放	向前	经过	这	序言	是	一个	聪明的

[ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [prə'gresɪv] [kən'temp(ə)rəri] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt] .

exposition	of	progressive	contemporary	notions	of	the	art	.
展览	的	进步	当代的	概念	的	这	艺术	.

“序言中提出的翻译观点是对当代进步的翻译艺术观念的精辟阐述。”

[ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzɪz] ['dʒɒnsən][ænd; ənd] ['mɑːvəl] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)]
The belief in literal translation which characterizes Jonson and Marvell in the earlier
这 信仰 在 文字 翻译 哪个 具有特征 约翰逊 和 漫威 在 这 早些时候
[j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] [hæd; həd] [biːn] [dɪs'pleɪst] [baɪ][ðə; ði][mɔː(r)] ['lɪbərəl] ['kɒnsept] [ɒv; əv] “
years of the century had been displaced by the more liberal concept of “
年 的 这 世纪 有 到过 流离失所 经过 这 更多的 自由主义 概念 的 “
[ˌɪmɪ'teɪʃn] .
imitation .
模仿 .

本世纪初，本·琼森和马维尔所秉持的直译理念已被更为自由的“模仿”理念所取代。

” [rɔs'kɔmən] [ɪz][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [ðɪs] ['friːər] ['ætɪtjuːd] , [waɪl] ['draɪdənz] [mɔː(r)] [sɪ'vɪə(r)]
” Roscommon is a representative of this freer attitude , while Dryden's more severe
” 罗斯康芒 是 一个 代表 的 这 更自由 态度 , 尽管 德莱顿的 更多的 严重
['θɪəri] [ɒv; əv] “ ['pærəfreɪz] ,
theory of “ paraphrase ,
理论 的 “ 释义 ,

罗斯康芒是这种更自由态度的代表，而德莱顿的“释义”理论则更为严苛。

” [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] , [stændz] ['sʌmweə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [pə'zɪʃnz]
” whatever his practice may have been , stands somewhere between the two positions
” 任何 他的 实践 可能 有 到过 , 站立 某处 之间 这 二 职位
.
:
.

无论他过去的做法如何，他的立场都介于两者之间。

[laɪk] [oʊ'zel][ænd; ənd] ['gɪldən] , [ænd; ənd]['leɪtə(r)] [pəʊp] , - [eɪm] , ['weðə(r)] [trænz'leɪtɪŋ] [baɪ]
Like Ozell and Gildon , and later Pope , Echard's aim , whether translating by
喜欢 奥泽尔 和 吉尔顿 , 和 之后 教皇 , - 目的 , 无论 翻译 经过
[hɪm'self] [ɔː(r)] [kə'lektɪvli] ,
himself or collectively ,
他自己 或者 集体 ,

与奥泽尔、吉尔顿以及后来的蒲柏一样，埃查德的目标，无论是独自翻译还是集体翻译，都是如此。

[wɒz; wəz][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːθə(r)] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
was to imitate the spirit of his author in English .
曾是 到 模拟 这 精神 的 他的 作者 在 英语 .

目的是用英语模仿原著作者的精神。

“ [ə; eɪ] [mɪr] ['vɜːb(ə)l][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [ðæt] [saʊnd] [səʊ] ['hɒrəbli] ,
“ A meer Verbal Translation is not to be expected , that wou'd sound so horribly ,
” 一个 米尔 口头 翻译 是 不是 到 是 预期的 , 那 会 声音 所以 糟糕透了 ,

“仅仅进行口头翻译是不行的，那样听起来会非常糟糕。”

[ænd; ənd][biː; bi][mɔː(r)][əb'skjʊə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] . . . .
and be more obscure than the Original . . . .
和 是 更多的 朦胧 比 这 原来的 . . . .

而且比原版更加晦涩难懂.....

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [kept] ['kləuzə(r)] . . .
We couldn't have kept closer . . .
我们 不能 有 保留 更近 . . .

我们不可能靠得更近了.....

[wɪ'ðaʊt] [tuː] [mʌtʃ] ['tredɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɔːθərz] [hiːlz] , [ænd; ənd] [di'strɔi] ['aʊə(r)] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv]
without too much treading upon the Author's Heels , and destroying our Design of
没有 也 很多 踩踏 之上 这 作者的 高跟鞋 , 和 摧毁 我们的 设计 的
['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['iːzi] ,
giving it an easie ,
给予 它 一个 更容易 ,

在不过多侵犯作者利益，也不破坏我们使其变得简单的设计理念的前提下，

- [staɪl] , [məʊst] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] [taɪmz] ” (['tɛrənsɪz] ['kɑːmədiz] , [piː] .

Comick	**Style**	**,**	**most**	**agreeable**	**to**	**our**	**present**	**Times**	**”**	**(**	**Terence's**	**Comedies**	**,**	**p**	**.**
-	风格	,	最多	同意	到	我们的	展示	《时代周刊》	”	(	特伦斯的	喜剧	,	p	.

['eks 'eks]) .

xx	**)**	**.**
xx	)	.

喜剧风格，非常适合我们当今的时代”(泰伦斯喜剧集，第 xx 页)。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [təʊn] [daʊn] [ðə; ði] “ [fəˌmɪli'ærəti] [ænd; ənd] ['blʌntnəs]

To	**this**	**end**	**it**	**was**	**necessary**	**to**	**tone**	**down**	**the**	**“**	**familiarity**	**and**	**bluntness**
到	这	结尾	它	曾是	必要的	到	语气	向下	这	“	熟悉	和	钝

[ɪn] [['tɛrənsɪz]] ['dɪskɔːs] ” [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] “ [nɒt] [səʊ] [ə'griːəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['mænəz] [ænd; ənd]

in	**[**	**Terence's**	**]**	**Discourse**	**”**	**which**	**were**	**“**	**not**	**so**	**agreeable**	**with**	**the**	**Manners**	**and**
在	[	特伦斯的	]	话语	”	哪个	是	“	不是	所以	同意	和	这	礼仪	和

为此，有必要缓和泰伦斯《论说》中“亲切而直白的语气”，因为这些语气“与礼仪和……不太相符”。

[sevn]

vii
七

七

['gæləntri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [taɪmz] .

Gallantry	**of**	**our**	**Times**	**.**
英勇	的	我们的	《时代周刊》	.

我们时代的英勇。

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['terəns] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] [dʒen'tɪlətɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]

”	**This**	**was**	**intended**	**to**	**bring**	**Terence**	**up**	**to**	**the**	**level**	**of**	**gentility**	**for**	**which**
”	这	曾是	故意的	到	带来	特伦斯	向上	到	这	等级	的	绅士风度	为了	哪个

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kredɪtɪd] [baɪ] ['kɒmpenseɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɑː'bærətɪ] [ɒv; əv] ['rəʊmən] ['səʊʃ(ə)l] ['mænəz]

he	**was**	**credited**	**by**	**compensating**	**for**	**the**	**barbarity**	**of**	**Roman**	**social**	**manners**
他	曾是	已认可	经过	补偿	为了	这	野蛮	的	罗马	社会的	礼仪

.

:
.

“这样做的目的是为了使泰伦斯达到人们所称赞的绅士风度水平，从而弥补罗马社会风俗的野蛮。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] :

But	**the**	**translation**	**was**	**willing**	**to**	**go**	**further**	**than**	**this**	**:**
但	这	翻译	曾是	愿意的	到	去	更远	比	这	:

但翻译工作并不满足于此：

[ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rəʊmən] ['kɒmədi] [wɒt] ['ekɑːd] [θɔːt] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒmədi] [ɪk'seld] [ɪn] ,

it	**added**	**to**	**the**	**Roman**	**comedy**	**what**	**Echard**	**thought**	**English**	**comedy**	**excelled**	**in**	**,**
它	额外	到	这	罗马	喜剧	什么	埃查德	想法	英语	喜剧	表现出色	在	,

它为罗马喜剧增添了埃查德认为英国喜剧所擅长的东西。

“ ['hjuːmə(r)] ” — “ [ɪn] [sʌm; səm] ['pleɪsɪz] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)]

“	**humour**	**”**	**—**	**“**	**In**	**some**	**places**	**we**	**have**	**had**	**somewhat**	**more**	**of**	**Humour**
“	幽默	”	—	“	在	一些	地方	我们	有	有	有些	更多的	的	幽默

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ,

than	**the**	**Original**	**,**
比	这	原来的	,

“幽默”——“在某些地方，我们看到的幽默比原著还要多一些，

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]['aʊə(r)][eɪdʒ] . . . .

to	**make**	**it**	**still**	**more**	**agreeable**	**to**	**our**	**Age**	**.**	**.**	**.**	**.**
到	制作	它	仍然	更多的	同意	到	我们的	年龄	.	.	.	.

为了使其更符合我们这个时代的需要……

" (['ɪbɪd] . , [piː] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]) .
" (ibid . , p . xxii) .
" (同上 . , p . 二十二) .

"(同上，第 xxii 页)。

[wen] ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plɔːtəs] , - [kleɪmz]
When speaking for himself alone in the Preface to the Plautus , Echard's claims
什么时候 请讲 为了 他自己 独自的 在 这 前言 到 这 普劳图斯 , - 索赔
[wɜː(r); wə(r)] [les] ['grændiəʊs] .
were less grandiose .
是 较少的 宏伟的 .

在普劳图斯序言中，埃查德仅代表自己发言时，他的说法就没那么夸张了。

[hɪə(r)] [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [siːm] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [spə'sɪfɪkli] [eɪmd] [æt; ət] ['skuːlbɔɪ] ,
Here the translation seems much more specifically aimed at schoolboys ,
这里 这 翻译 似乎 很多 更多的 具体来说 旨在 在 男学生 ,

这里的翻译似乎更侧重于学生群体。

[ænd; ənd] ['ekɑːd] [meɪd] [fɜːm] [kleɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['lɪtərəlnəs] ([sɪg] . b1 - 2v) .
and Echard made firm claims for his literalness (sig . b1 - 2v) .
和 埃查德 制成 公司 索赔 为了 他的 字面意义 (签名 . b1 - 2v) .

埃查德坚定地宣称他的字面意思（签名 b1-2v)。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [preɪz] ['draɪdənz] [æm'fitriən] (-) [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
he went out of his way to praise Dryden's Amphitryon (1690) for the
他 去 出去 的 他的 方式 到 称赞 德莱顿的 安菲特龙 (-) 为了 这
['friːdəm] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['teɪkən] [wɪð] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ,
freedom it had taken with the original ,
自由 它 有 已采取 和 这 原来的 ,

他特意赞扬了德莱顿的《安菲特律翁》（1690 年），称赞它对原著进行了大胆的改编。

[wɪtʃ] , [sed] ['ekɑːd] ,
which , said Echard ,
哪个 , 说 埃查德 ,

埃查德说，

" [meɪ] [sɜːv] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪm'prʊvmənt] ['aʊə(r)] ['mɒd(ə)n] ['poʊəts] [hæv; həv]
" may serve for one Instance of what Improvements our Modern Poets have
" 可能 服务 为了 一 实例 的 什么 改进 我们的 现代的 诗人 有
[meɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] ,
made on the Ancients ,
制成 在 这 古代人 ,

"这或许可以作为现代诗人对古代诗人做出改进的一个例子，

[wen] [ðeɪ] [bɪlt] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] " ([sɪg] . b3v - [fɔː]) .
when they built upon their Foundations " (sig . b3v - 4) .
什么时候 他们 建造 之上 他们的 基础 " (签名 . b3v - 4) .

当他们建立在根基之上时"(签名 b3v-4)。

[ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv] ['draɪdən] [ɪz] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] ['dʌb(ə)l] - [edʒd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɪm'plɪsɪt]
The praise of Dryden is to some extent double - edged since it is an implicit
这 称赞 的 德莱顿 是 到 一些 程度 双倍的 - 边缘 自从 它 是 一个 隐式
[ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔɪnt] [meɪd] [ɪn] [bəuθ] ['prefəsɪz] ,
assertion of the point made in both Prefaces ,
断言 的 这 观点 制成 在 两个都 序言 ,

对德莱顿的赞扬在某种程度上是双刃剑，因为它隐含地肯定了两部序言中提出的观点。

[ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtər] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rəʊmən] ['dræmətɪst] .

that	English	writers	had	much	to	learn	from	the	Roman	dramatists	.
那	英语	作家	有	很多	到	学习	从	这	罗马	剧作家	.

英国作家可以从罗马剧作家身上学到很多东西。

['ekɑːd] ['juːzɪz; 'juːsɪz][ðə; ði] ['prefəsɪz] [tuː; tə] [ə'ses] [ænd; ənd][kəm'peə(r)] ['plɔːtəs] [ænd; ənd] ['terəns] ,

Echard	uses	the	Prefaces	to	assess	and	compare	Plautus	and	Terence	,
埃查德	用途	这	序言	到	评估	和	比较	普劳图斯	和	特伦斯	,

埃查德利用序言来评价和比较普劳图斯和泰伦提乌斯，

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsəʊ]['juːzɪz; 'juːsɪz][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['sprɪŋbɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [krɪ'tiːk] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	he	also	uses	them	as	a	springboard	for	a	critique	of	the
但	他	还	用途	他们	作为	一个	跳板	为了	一个	批判	的	这

[steɪt] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒmədi] .

state	of	English	comedy	.
状态	的	英语	喜剧	.

但他同时也以此为跳板，对英国喜剧的现状进行了批判。

[laɪk] [mʌtʃ] [ˌniːəʊ'klæsɪk(ə)l]['krɪtɪsɪzəm][ˌaɪ 'tiːz][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dɪ'rɪvətɪv] .

Like	much	neoclassical	criticism	it	is	,	of	course	,	derivative	.
喜欢	很多	新古典主义	批评	它	是	,	的	课程	,	衍生物	.

当然，和许多新古典主义批评一样，它也带有模仿的成分。

[ðə; ði] [stɒk] [kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv] ['plɔːtəs] [ænd; ənd] ['terəns] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [æn] ['deɪʃər] ,

The	stock	comparison	of	Plautus	and	Terence	comes	from	Anne	Dacier	,
这	库存	比较	的	普劳图斯	和	特伦斯	来	从	安妮	达西尔	,

普劳图斯和泰伦斯的股票比较来自安妮·达西尔。

[eit][ænd; ənd] - ['fʊtˌprɪnt] [kæn; kən][biː; bi] [trækt] [ɪn][ðə; ði] [snoʊz] [ɒv; əv]['sɪsəˌrəʊ] , ['skælɪdʒər] ,

8	and	Echard's	footprints	can	be	tracked	in	the	snows	of	Cicero	,	Scaliger	,
8	和	-	脚印	能	是	已追踪	在	这	雪	的	西塞罗	,	斯卡利杰	,

['ræpɪn] , ['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ] ['deɪʃər] ,

Rapin	,	André	Dacier	,
强奸	,	安德烈	达西尔	,

8 埃沙尔的足迹可以在西塞罗、斯卡利杰、拉潘、安德烈·达西埃的雪地上找到，

[ðə; ði]['æbeɪ] - , [ænd; ənd]['draɪdən] .

the	Abbé	D'Aubignac	,	and	Dryden	.
这	阿贝	-	,	和	德莱顿	.

奥比尼亚克神父和德莱顿。

['hævɪŋ] [set][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɔdən] ,

Having	set	the	Ancients	against	the	Moderns	,
拥有	放	这	古代人	反对	这	现代人	,

将古代人与现代人对立起来之后，

['ekɑːd] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] ['luːsnəs] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['dʌb(ə)l] [plɒts] [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]

Echard	is	able	to	attack	the	looseness	of	English	double	plots	by	pointing	to
埃查德	是	有能力的	到	攻击	这	松弛	的	英语	双倍的	图表	经过	指向	到

['tɛrənsɪz] [sək'ses] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['strʌktʃə(r)] .

Terence's	success	within	a	similar	structure	.
特伦斯的	成功	之内	一个	相似的	结构	.

埃查德通过指出泰伦斯在类似结构中取得的成功，抨击了英国双重情节的松散性。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlsəʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [preɪz] ['tɛrənsɪz] [dʒen'tiːl] [staɪl] .

He	is	also	able	to	praise	Terence's	genteel	style	.
他	是	还	有能力的	到	称赞	特伦斯的	文雅的	风格	.

他还能称赞特伦斯的温文尔雅的风格。

[ə'genst] [ðɪs] , ['ekɑːd] [əd'mit] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [prɪ'kɜːsəz] , ['plɔːtəs] - [suːˌpɪərɪ'ɒrəti][ɪn] [pɔɪnt]
Against this , Echard admits , along with his precursors , Plautus ' superiority in point
反对 这 , 埃查德 承认 , 沿着 和 他的 前体 , 普劳图斯 - 优势 在 观点
[ɒv; əv][vɪs][kɑːmɪkə] ,
of vis comica ,
的 视觉 漫画 ,

对此，埃查德和他的前辈们都承认，普劳图斯在喜剧效果方面更胜一筹。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'faɪnz] , ['ɪntrəstɪŋli; 'ɪntrestɪŋli] , [æz; əz] “ ['laɪvlinəs] [ɒv; əv] - ” ([sɪg] . a8) .
which he defines , interestingly , as “ Liveliness of Intreague ” (sig . a8) .
哪个 他 定义 , 有趣的是 , 作为 “ 活力 的 - ” (签名 . a8) .

有趣的是，他将其定义为“Intreague 的活力”(签名 a8)。

['ekɑːd] [ɪz] [ðʌs] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kleɪm] , [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] , [ðə; ði][suːˌpɪərɪ'ɒrəti][ɒv; əv]
Echard is thus able to claim , with considerable conviction , the superiority of
埃查德 是 因此 有能力的 到 宣称 , 和 大量 定罪 , 这 优势 的
['ɪŋglɪʃ] ['kɒmədi] [ɪn] ['sevrəl] ['eərɪəz] ,
English comedy in several areas ,
英语 喜剧 在 一些 区域 ,

因此，埃查德能够相当有信心地宣称，英国喜剧在几个方面都优于其他喜剧。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ɪts][və'raɪəti] , [ɪts]['hjuːmə(r)] , “ [ɪn][sʌm; səm] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
especially in its variety , its humour , “ in some Delicacies of Conversation ,
尤其 在 它是 种类 , 它是 幽默 , “ 在 一些 美味佳肴 的 对话 ,

尤其是在其多样性、幽默性方面，“在谈话的一些妙趣中，

” [ænd; ənd] “ [ə'bʌv] [ɔːl][ɪn] ” (['tɛrənsɪz] ['kɑːmədiz] , [piː] . [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]) .
” and “ above all in Repartée ” (Terence's Comedies , p . xi) .
” 和 “ 多于 全部 在 妙语 ” (特伦斯的 喜剧 , p . 十一) .

“尤其是在妙语连珠方面”(泰伦斯喜剧集，第 xi 页)。

[eɪtθ]
viii
八

八

[wɒt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæd; həd][tuː; tə] [lɜːn] , [ɪn] - [vjuː] , [wɒz; wəz] “ [ˌregju'lærəti] , ” [ðæt] [ɪz] ,
What the English had to learn , in Echard's view , was “ regularity , ” that is ,
什么 这 英语 有 到 学习 , 在 - 看法 , 曾是 “ 规律性 , ” 那 是 ,

在埃查德看来，英国人必须学习的是“规律性”，也就是说，

[ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['dræmətɪst] [baɪ] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] ['juːniti] ,
the discipline imposed upon a dramatist by observing the Unities ,
这 纪律 强加 之上 一个 剧作家 经过 观察 这 单位 ,

剧作家因遵守三一律而受到的纪律约束

[ænd; ənd] [əu'bei] [ðə; ði]['ʌðə(r)] “ [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] ” ([sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [lɪ'eɪznz]) ,
and obeying the other “ rules of the drama ” (such as the liaisons) ,
和 服从 这 其他 “ 规则 的 这 戏剧 ” (这样的 作为 这 联络) ,

并遵守其他“戏剧规则”(例如婚外情)，

[ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ˌverɪsɪ'mɪlɪtjuːd] [ænd; ənd] ['tɔːtnəs] [ɒv; əv] ['strʌktʃə(r)] .
in pursuit of verisimilitude and tautness of structure .
在 追逐 的 逼真性 和 紧绷 的 结构 .

追求真实性和结构紧凑性。

- [meɪn] [həʊp] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [nəʊts] [wʊd] [kə'rekt] [hɪz; ɪz]
Echard's main hope was that his translation and notes would correct his
- 主要的 希望 曾是 那 他的 翻译 和 笔记 会 正确的 他的
[kənˈtɛmpərəriz] - ['hæbɪt][ɒv; əv] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði]['rəʊmən] ['dræmətɪst] -
contemporaries ' habit of ignoring the Roman dramatists '
同时代人 - 习惯 的 忽略 这 罗马 剧作家 -

埃查德的主要希望是，他的译本和注释能够纠正同时代人忽视罗马剧作家的习惯。

“ [ɪ'senʃ(ə)l] [bj'uːtɪz] ,
“ essential Beauties ,
” 基本的 美女 ,

“必备美物，

” [ænd; ənd] “ [英 [kən'tent] 美 ['kɑntɛnt]] [ðəm'selvz] [wɪð] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [wʌnz] , [sʌtʃ]
” and “ contenting themselves with considering the superficial ones , such
” 和 “ 内容 他们自己 和 考虑 这 浅 一个 , 这样的
[æz; əz][ðə; ði] [staɪl] , ['læŋgwɪdʒ] , [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
as the Stile , Language , Expression ,
作为 这 风格 , 语言 , 表达 ,

”并且“满足于考虑肤浅的方面，例如风格、语言、表达方式，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [mʌtʃ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'traɪvəns] [ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt]
and the like , without taking much notice of the Contrivance and Management
和 这 喜欢 , 没有 采取 很多 注意 的 这 装置 和 管理
, [ɒv; əv][ðə; ði] [plɒts] , ['kærəktəz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
, of the Plots , Characters , etc .
, 的 这 图表 , 人物 , ETC .

诸如此类，却不太在意情节、人物等的构思和管理。

” (['plɔːtəs] , [sɪg] .
” (Plautus , sig .
” (普劳图斯 , 签名 .

”(普劳图斯，签名。

a1) .
a1) .
a1) .

a1)。

[ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fækt] [ə'baʊt] - [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mætəz] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]
The remarkable fact about Echard's discussion of these matters , despite his
这 卓越 事实 关于 - 讨论 的 这些 事情 , 尽管 他的
[dɪ'pendəns] [æt; ət] [taɪmz] [ə'pɒn] [ðæt] [ɑːtʃ] - ['pednt] ,
dependence at times upon that arch - pedant ,
依赖性 在 时代 之上 那 拱 - 学究 ,

尽管埃查德有时依赖于那位迂腐的学者，但他对这些问题的讨论却有一个引人注目的特点：

[ðə; ði] ['æbeɪ] - , [naɪn][ɪz][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊts] ['fɔːwəd] [hɪz; ɪz]
the Abbé D'Aubignac , 9 is the critical intelligence with which he puts forward his
这 阿贝 - , 9 是 这 批判的 智力 和 哪个 他 放置 向前 他的
['ɑːgjumənt] .
argument .
争论 .

奥比尼亚克神父，9 是他提出论点的批判性智慧。

[ˌʌn'laɪk] ['meni] [ˌniːəʊ'klæsɪk(ə)l]['krɪtɪks] ,
Unlike many neoclassical critics ,
与此不同 许多 新古典主义 评论家 ,

与许多新古典主义批评家不同，

['ekɑːd] [kiːps] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['fɜːmli] [ɒn][ðə; ði] [streŋkθs] [ænd; ənd] ['wiːknəsɪz] [ɒv; əv] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n]
Echard keeps his eyes fixed firmly on the strengths and weaknesses of Restoration
埃查德 保持 他的 眼睛 固定的 牢牢 在 这 优势 和 弱点 的 恢复
['kɒmədi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kɒntekst][ɒv; əv] ['priːviəs] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒmədi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [steɪdʒ]
comedy within the context of previous English comedy and the Restoration stage
喜剧 之内 这 语境 的 以前的 英语 喜剧 和 这 恢复 阶段
[ɪt'self] .
itself .
本身 .

埃查德始终将目光聚焦于复辟时期喜剧在之前的英国喜剧和复辟时期舞台本身背景下的优势和劣势。

[ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['præktɪkl] ['diːteɪlz] ,

A	sign	of	this	is	his	attention	to	practical	details	,
一个	符号	的	这	是	他的	注意力	到	实际的	细节	,

他对实际细节的关注就是一个例证。

[wɪtʃ] [teɪk] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['væljuəb(ə)l] [nəʊts] [ɒn] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] .

which	take	the	form	of	one	or	two	valuable	notes	on	the	theatre	of	his	day	.
哪个	拿	这	形式	的	一	或者	二	有价值的	笔记	在	这	剧院	的	他的	天	.

其中包括一两篇关于他当时戏剧的珍贵笔记。

[wiː; wi] [lɜːn] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðæt] ['æktəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] " ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] . . .

We	learn	,	for	instance	,	that	actors	were	in	the	"	custom	of	looking	.	.	.
我们	学习	,	为了	实例	,	那	演员	是	在	这	"	风俗	的	寻找	.	.	.

例如，我们了解到，演员们有"观看的习惯……"

[fʊl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [spek'tetər] ,

full	upon	the	Spectators	,
满的	之上	这	观众	,

完全面向观众，

" [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] ['ɔːdiəns] [tʊk] ['prɪntɪd] ['kɒpiz] ['ɪntuː]

"	and	that	some	members	of	the	Restoration	audience	took	printed	copies	into
"	和	那	一些	成员	的	这	恢复	观众	采取	打印	副本	进入

[ðə; ði] ['pleɪhaʊs] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [pleɪ] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] . - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

the	playhouse	in	order	to	be	able	to	follow	the	play	on	the	stage	.	10	It	is
这	过家家	在	命令	到	是	有能力的	到	跟随	这	玩	在	这	阶段	.	-	它	是

[ə; eɪ] ['riːəl] [lɒs] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [ɒv; əv] ['drɑːmə] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɪtɪk] [ðæt] [ðiːz] [tuː]

a	real	loss	to	the	historian	of	drama	and	to	the	critic	that	these	two
一个	真实的	损失	到	这	历史学家	的	戏剧	和	到	这	评论家	那	这些	二

['vɒljuːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɒrəns] - ['spɪətri] [əd'ventʃə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['krɪtɪsɪzəm] [ænd; ənd]

volumes	were	Laurence	Echard's	solitary	adventure	into	the	criticism	and
卷	是	劳伦斯	-	孤	冒险	进入	这	批评	和

[trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['drɑːmə] .

translation	of	drama	.
翻译	的	戏剧	.

"而且，复辟时期的一些观众还把印刷好的剧本带进剧院，以便能够跟上舞台上的剧情。10 对于戏剧史学家和评论家来说，这两卷书是劳伦斯·埃查德独自一人涉足戏剧评论和翻译领域的尝试，这真是一大损失。

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [liːdz]

University	of	Leeds
大学	的	利兹

利兹大学

[ɪks]

ix
九

九

[nəʊts] [tuː; tə] [ðə; ði] INTRODUCTION1 .

NOTES	TO	THE	INTRODUCTION1	.
笔记	到	这	INTRODUCTION1	.

引言注释1.

[ðə; ði] ['kɑːmədiz] [ɒv; əv] ['terəns] : - [træns'leɪʃən] ['edɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːwɜːd] [baɪ] ['rɒbət]

The	Comedies	of	Terence	:	Echard's	Translations	Edited	with	a	Foreword	by	Robert
这	喜剧	的	特伦斯	:	-	翻译	编辑	和	一个	前言	经过	罗伯特

[greɪvz] (['lʌndən] , -) , [ˌpiː 'piː] .

Graves	(	London	,	1963	)	,	pp	.
格雷夫斯	(	伦敦	,	-	)	,	pp	.

泰伦斯喜剧：埃查德译本，罗伯特·格雷夫斯作序（伦敦，1963 年），第 177 页。

[eɪtθ] - [ɪks] .
viii - ix .
八 - 九 .

八至九。

[greɪvz] ([piː] . [ɪks]) [sez] [ðæt] - [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['terəns] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn] - ,
Graves (p . ix) says that Echard's translation of Terence was made in 1689 ,
格雷夫斯 (p . 九) 说道 那 - 翻译 的 特伦斯 曾是 制成 在 - ,

格雷夫斯（第 ix 页）说，埃查德翻译泰伦斯的作品是在 1689 年完成的。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] .
when he was only nineteen .
什么时候 他 曾是 仅有的 十九 .

他当时只有十九岁。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd]['eni] ['evɪdəns] [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['steɪtmənt] . [ˌtuː'tuː] .
I have been unable to find any evidence in support of this statement . 2 .
我 有 到过 无法 到 寻找 任何 证据 在 支持 的 这 陈述 . 2 .

我未能找到任何证据来支持这一说法。2.

[nəʊ]['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [sə'vɔɪz] [də'mɪnjənz] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ek'stænt] .
No copy of the Duke of Savoy's Dominions appears to be extant .
不 复制 的 这 公爵 的 萨沃伊的 领地 出现 到 是 现存 .

萨伏伊公爵的领地似乎没有现存副本。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn] [wɪŋ] , [bʌt; bət] [ə'pɪəz] [ɪn][ðə; ði] [tɜːm] ['kætəlɒgz] , - - - . .
It is not recorded in Wing , but appears in The Term Catalogues , 1688 - 1709 . .
它 是 不是 记录 在 翼 , 但 出现 在 这 学期 产品目录 , - - - . .

Wing 的著作中没有记载，但《术语目录，1688-1709》中有所记载。

. , [ed] .
. , ed .
. , 编辑 .

.，编辑。

['edwəd] ['aːbə] (- - -) , [ˌaɪ 'aɪ] , - .
Edward Arber (1903 - 1906) , II , 380 .
爱德华 阿尔伯 (- - -) , 二 , - .

爱德华·阿伯（1903-1906 年），第二卷，第 380 页。

[ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [smɔːlə(r)][ðæn; ðən] - ['ʌðə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɪn] [ðɪs] [jɪə(r)] :
This must have been much smaller than Echard's other publications in this year :
这 必须 有 到过 很多 较小的 比 - 其他 出版物 在 这 年 :
[ˌaɪ 'tiː][kɒst]['əʊnli] 3d .
it cost only 3d .
它 成本 仅有的 3d .

这肯定比埃查德今年的其他出版物要小得多：它只卖 3 便士。

[ə'genst] [ðə; ði][fɜːst] [tuːz] 1s .
against the first two's 1s .
反对 这 第一的 二的 1s .

对抗前两个 1。

6d . [θriː] .
6d . 3 .
6d . 3 .

6d.3.

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['hɪstri; 'hɪstəri] . . . .
A General Ecclesiastical History . . . .
一个 一般的 教会的 历史 . . . .

教会通史.....

(['lʌndən] , -) , [sɪg] . b1 . [fɔːr] .
(London , 1702) , sig . b1 . 4 .
(伦敦 , -) , 签名 . b1 . 4 .

（伦敦，1702 年），签名 b1.4。

[ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['ædɪsən] , [ed] .
The Letters of Joseph Addison , ed .
这 信件 的 约瑟夫 艾迪生 , 编辑 .

约瑟夫·艾迪生书信集，编者：

['wɔːltə] ['greɪəm] (['ɒksfəd] , -) ,
Walter Graham (Oxford , 1941) ,
沃尔特 格雷厄姆 (牛津 , -) ,

沃尔特·格雷厄姆（牛津，1941 年）

[piː] . - . [faɪv] .
p . 504 . 5 .
p . - . 5 .

第 504.5 页。

['riːs(ə)ntli] [ˌriː'pʌbliʃ] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ]['piːtə(r)] [ə(r)] [æz; əz][nəʊ] . [ˌɛksˌaɪ'viː] (-) [ɪn]
Recently republished with an introduction by Peter Ure as No . XIV (1958) in
最近 重新发布 和 一个 介绍 经过 彼得 尿素 作为 不 . 十四 (-) 在
[ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] ['lɪvəpuːl] [ˌriː'prɪnts] . [sɪks] .
the University of Liverpool Reprints . 6 .
这 大学 的 利物浦 重印 . 6 .

最近由彼得·尤尔作序，以利物浦大学重印本第十四卷（1958 年）的形式重新出版。6.

“ ['draɪdən] , ['tɑːnsən] , [ænd; ənd] [səb'skrɪpʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - ['vɜːdʒɪl] , ” - , [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] (-
“ Dryden , Tonson , and Subscriptions for the 1697 Virgil , ” PBSA , LVII (1963
“ 德莱顿 , 汤森 , 和 订阅 为了 这 - 维吉尔 , ” - , lvii (-
) , - - - .
) , 147 - 48 .
) , - - - .

“Dryden、Tonson 和 1697 年维吉尔作品的订阅”，PBSA，LVII（1963 年），147-48。

['reɪmənd] ['heivnz] [meɪks] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['dɪfrənt] ['emfəsɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] “ ['tʃeɪndʒɪŋ] [teɪst] [ɪn][ðə; ði]
Raymond Havens makes a rather different emphasis in his “ Changing Taste in the
雷蒙德 避风港 制作 一个 相当 不同的 强调 在 他的 ” 变化 品尝 在 这
[ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
Eighteenth Century ,
第十八 世纪 ,

雷蒙德·哈文斯在他的《十八世纪品味的变化》一书中提出了截然不同的重点。

” [ˌpiːˌɛm'ɛlˌeɪ] , [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] (-) , - - - . ['sɛvən] .
” PMLA , XLIV (1929) , 501 - 18 . 7 .
” 巴基斯坦药品管理局 , xliv (-) , - - - . 7 .

” PMLA，XLIV (1929)，501-18.7。

['aɪtəmz] - [ænd; ənd] - [ɪn][ðə; ði] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['kɒŋgriːv] , [ed] .
Items 450 and 595 in The Library of William Congreve , ed .
项目 - 和 - 在 这 图书馆 的 威廉 康格里夫 , 编辑 .

《威廉·康格里夫图书馆》中的第 450 和 595 项，编辑。

[dʒɒn][siː] . ['hɑːdʒɪz] ([njuː] [jɔːk] , -) .
John C . Hodges (New York , 1955) .
约翰 C . 霍奇斯 (新的 约克 , -) .

约翰·C·霍奇斯（纽约，1955 年）。

['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][iː] - [tekst] - .
Project Gutenberg e - text 276068 .
项目 古腾堡 e - 文本 - .

古腾堡计划电子文本 276068。

[lez] - [diː] - , [ed] . [ænd; ənd][trænz] .
Les comédies de Plaute , ed . and trans .
莱斯 - 德 - , 编辑 . 和 翻译 .

普劳特喜剧，编辑。和反式。

[æn] ['deɪʃər] (['pærɪs] , -) .
Anne Dacier (Paris , 1683) .
安妮 达西尔 (巴黎 , -) .

安妮·达西埃（巴黎，1683 年）。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [v'juːz] , [siː] [lez] - [diː] - (['pærɪs] ,
For a further statement of her views , see Les comédies de Térence (Paris ,
为了 一个 更远 陈述 的 她 浏览 , 看 莱斯 - 德 - (巴黎 ,
-) . [naɪn] .
1688) . 9 .
-) . 9 .

有关她观点的进一步陈述，请参阅 Les comédies de Térence (巴黎，1688).9。

[ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [siː] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɪ'eɪznz] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][fræn'swɑː]
In particular , see his discussion of the liaisons which is derived from François
在 特别的 , 看 他的 讨论 的 这 联络 哪个 是 衍生的 从 弗朗索瓦
- , ['æbeɪ] - ,
Hédelin , Abbé D'Aubignac ,
- , 阿贝 - ,

尤其参见他对“联络”的讨论，该讨论源自弗朗索瓦·埃德林和奥比尼亚克神父。

[lɑː] [prækti:k] [ˌdiː'juː] [teɪ'ɑːtrə] . . . .
La practique du théâtre . . . .
拉 实用 杜 剧院 . . . .

戏剧实践。 。 。 。

(['pærɪs] , -) , [ˌpiː 'piː] . - - - , - - - .
(Paris , 1669) , pp . 117 - 19 , 315 - 20 .
(巴黎 , -) , pp . - - - , - - - .

（巴黎，1669 年），第 117-19 页，315-20 页。

- [wɜːk] [wɒz; wəz] [trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][ðə; ði] [həʊl] [ɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪdʒ] . . .
D'Aubignac's work was translated into English as The Whole Art of the Stage . . .
- 工作 曾是 翻译 进入 英语 作为 这 所有的 艺术 的 这 阶段 . . .
. (-) . - .
. (1684) . 10 .
. (-) . - .

奥比尼亚克的著作被翻译成英文，名为《舞台艺术全集》（1684）。10.

[plɔtəs] ['kɑːmədiz] , [sɪg] .
Plautus's Comedies , sig .
普劳图斯的 喜剧 , 签名 .

普劳图斯的喜剧，签名。

a8v ;
a8v ;
a8v ;

a8v;

['tɛrənsɪz] ['kɑːmədiz] , [piː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Terence's Comedies , p . xiii .
特伦斯的 喜剧 , p . 十三 .

泰伦斯喜剧集，第十三页。

[eks]
x
x

[ˌbɪbliə'græfɪkl] [nəʊt]
BIBLIOGRAPHICAL NOTE
书目 笔记

参考文献

[ðə; ði][teksts][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [ˌriːprə'djuːst] [frɒm; frəm] ['kɒpiz] [ɪn][ðə; ði] ['brʌðərtən] ['laɪbrəri] ,
The texts of this edition are reproduced from copies in the Brotherton Library ,
这 文本 的 这 版 是 复制品 从 副本 在 这 布拉瑟顿 图书馆 ,
[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [liːdz] .
University of Leeds .
大学 的 利兹 .

本版本文本复制自利兹大学布拉瑟顿图书馆的藏本。

['tɛrənsɪz]
TERENCE's
特伦斯的

特伦斯的

['kɑːmədiz] :
COMEDIES :
喜剧 :

喜剧:

[meɪd] ['ɪŋglɪʃ] .
Made ENGLISH .
制成 英语 .

英文版。

[wɪð] [hɪz; ɪz]
WITH HIS
和 他的

与他

[laɪf] ;
LIFE ;
生活 ;

生活;

[ænd; ənd][sʌm; səm]
AND SOME
和 一些

还有一些

[rɪ'mɑːrks] [æt; ət][ðə; ði][end] .
REMARKS at the End .
评论 在 这 结尾 .

结尾附注。

[baɪ] ['sevrəl] [hændz] .
By Several Hands .
经过 一些 手 .

由多人共同完成。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] . [swɔl] [ænd; ənd][tiː] . [tʃaɪld] , [æt; ət][ðə; ði]
Printed for A . Swall and T . Childe , at the
打印 为了 一个 . 斯沃尔 和 T . 查尔德 , 在 这

由 A. Swall 和 T. Childe 印刷，印刷地点:

['juːnɪkɔːn] , [æt; ət][ðə; ði] [west] - [end][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːlz]

Unicorn	**,**	**at**	**the**	**West**	**-**	**End**	**of**	**St**	**.**	**Paul's**
独角兽	,	在	这	西方	-	结尾	的	英石	.	保罗的

独角兽，位于圣保罗西区

[tʃɜːtʃ] - [jɑːd] . - .

Church	**-**	**yard**	**.**	**1694**	**.**
教会	-	院子	.	-	.

教堂墓地。1694年。

[ai]

i
我

我

A2

A2
A2

A2

[ðə; ði]

THE
这

这

['prefəs] .

PREFACE	**.**
前言	.

前言。

[es]

S
S

S

['ɪns] [lɒŋ] ['prefəsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['leɪtli] [mʌtʃ] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] [ə'keɪʒnz] ,

Ince	**long**	**Prefaces**	**are**	**lately**	**much**	**in**	**Fashion**	**upon**	**this**	**and**	**the**	**like**	**Occasions**	**,**
自	长的	序言	是	最近	很多	在	时尚	之上	这	和	这	喜欢	场合	,

近来，在诸如此类的场合，序言非常流行。

[waɪ] [meɪ] [nɒt][wiː; wi][biː; bi] [sʌm; səm]['tɒlərəb(ə)l] ['lɪbəti] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd] ;

why	**may**	**not**	**we**	**be**	**allow'd**	**some**	**tolerable**	**Liberty**	**in**	**this**	**kind**	**;**
为什么	可能	不是	我们	是	允许	一些	可容忍的	自由	在	这	种类	;

为什么我们不能被允许享有这种程度的、可以容忍的自由呢?

[prə'vaɪdɪd][wiː; wi] [kiːp] [kləʊz] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['ɔːθə(r)] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [əʊn] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪm] .

provided	**we**	**keep**	**close**	**to**	**our**	**Author**	**,**	**and**	**our**	**own**	**Translation**	**of**	**him**	**.**
假如	我们	保持	关闭	到	我们的	作者	,	和	我们的	自己的	翻译	的	他	.

只要我们与作者保持紧密联系，并坚持我们自己的翻译。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['ɔːθə(r)] , [weə'evə(r)] ['lɜːnɪŋ] , [wɪt] [ɔː(r)]['dʒʌdʒmənt][hæv; həv] - ,

As	**for**	**our**	**Author**	**,**	**wherever**	**Learning**	**,**	**Wit**	**or**	**Judgment**	**have**	**flourish'd**	**,**
作为	为了	我们的	作者	,	无论	学习	,	有	或者	判断	有	-	,

至于我们的作者，凡是学识、智慧或判断力繁荣发展的地方，

[ðɪs] ['pəʊɪt][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

this	**Poet**	**has**	**always**	**had**	**an**	**extraordinary**	**Reputation**	**.**
这	诗人	有	总是	有	一个	非凡的	名声	.

这位诗人一直享有非凡的声誉。

[tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['eksələnsiːz] [ænd; ənd] [pə'fekʃən] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][tɑːsk] [tuː] ['dɪfɪkəlt]

To	mention	all	his	Excellencies	and	Perfections	were	a	Task	too	difficult
到	提到	全部	他的	阁下	和	完美	是	一个	任务	也	难的

[fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ,

for	us	,
为了	我们	,

要一一列举他所有的卓越之处和完美品质，对我们来说实在是一项艰巨的任务。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'laɪv] ;

and	perhaps	for	the	greatest	Criticks	alive	;
和	也许	为了	这	最	评论家	活	;

或许对于当今最伟大的评论家来说也是如此；

[səʊ] ['veri] [fjuː] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] ['pɜːfɪktli] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl][pv; əv] - [ɪm] ;

so	very	few	there	are	that	perfectly	understand	all	of	'	em	;
所以	非常	很少	那里	是	那	完美	理解	全部	的	-	呃	;

能完全理解所有这些的人寥寥无几；

[jet] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['ventʃə(r)] [æt; ət][sʌm; səm][pv; əv][ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .

yet	we	shall	venture	at	some	of	the	most	Remarkable	.
然而	我们	将	风险投资	在	一些	的	这	最多	卓越	.

然而，我们将冒险探索一些最非凡的领域。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] [hɪm] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

To	begin	with	him	in	general	.
到	开始	和	他	在	一般的	.

先从他这个人说起。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði][məʊst][ɪg'zækt] , [ðə; ði][məʊst] [ɪ'læbərət] ,

He	was	certainly	the	most	Exact	,	the	most	Elaborate	,
他	曾是	当然	这	最多	精确的	,	这	最多	精心制作的	,

他无疑是最严谨、最细致的，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] [ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl][pv; əv][ɔːl] [dræmətɪk] ['poʊəts] ; [hɪz; ɪz] [staɪl] [səʊ] [niːt] [ænd; ənd]

and	withal	the	most	Natural	of	all	Dramatick	Poets	;	His	Stile	so	neat	and
和	此外	这	最多	自然的	的	全部	戏剧	诗人	;	他的	风格	所以	整洁的	和

[pjʊə(r)] ,

pure	,
纯的	,

而且他还是所有戏剧诗人中最自然的；他的风格如此简洁纯粹。

[hɪz; ɪz] ['kærəktəz] [səʊ] [truː] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] , [hɪz; ɪz] [plɒts] [səʊ]['regjələ(r)][ænd; ənd]['prɒbəb(ə)l] ,

his	Characters	so	true	and	perfect	,	his	Plots	so	regular	and	probable	,
他的	人物	所以	真的	和	完美的	,	他的	图表	所以	常规的	和	可能	,

他笔下的人物如此真实完美，他的情节如此合乎逻辑且合情合理。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['evri] [θɪŋ] [səʊ] ['æbsəluːtli] [dʒʌst][ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ,

and	almost	every	thing	so	absolutely	just	and	agreeable	,
和	几乎	每一个	事物	所以	绝对地	只是	和	同意	,

几乎所有事情都如此公正和令人愉快，

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [wel] [siːm] [tuː; tə] ['merɪt] [ðæt] [preɪz] [wɪtʃ] ['sevrəl] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [hɪm] ,

that	he	may	well	seem	to	merit	that	Praise	which	several	have	given	him	,
那	他	可能	出色地	似乎	到	优点	那	称赞	哪个	一些	有	给定	他	,

这样看来，他或许确实配得上许多人给予他的赞扬。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [kə'rekt] ['ɔːθə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

That	he	was	the	most	correct	Author	in	the	World	.
那	他	曾是	这	最多	正确的	作者	在	这	世界	.

他是世界上最正确的作家。

[tuː; tə][kəm'peə(r)][hɪm] [wɪð] ['plɔːtəs] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [greɪt] ['lætɪn] [kə'miːdiən] ,

To	compare	him	with	Plautus	,	the	other	great	Latin	Comedian	,
到	比较	他	和	普劳图斯	,	这	其他	伟大的	拉丁	喜剧演员	,

将他与另一位伟大的拉丁喜剧作家普劳图斯相提并论，

[wiː; wi] [meɪ] [əb'zɜːv] [ðæt] ['plɔːtəs] [hæd; həd][mɔː(r)] [wɪt] [ænd; ənd]['spɪrɪt] , [bʌt; bət] ['terəns] [mɔː(r)] [sens] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] ;

we	may	observe	that	Plautus	had	more	Wit	and	Spirit	,	but	Terence	more	Sense	and	Judgment	;
我们	可能	观察	那	普劳图斯	有	更多的	有	和	精神	,	但	特伦斯	更多的	感觉	和	判断	;

我们可以看出，普劳图斯更有智慧和精神，而泰伦斯更有常识和判断力；

[ðə; ði] ['fɔːrmərz] [staɪl] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['gleərɪŋ] , [ðə; ði] ['lætərz] [mɔː(r)] [kləʊz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] :

the	former's	Stile	was	rich	and	glaring	,	the	latter's	more	close	and	even	:
这	前任的	风格	曾是	富有的	和	刺眼	,	这	后者的	更多的	关闭	和	甚至	:

前者的风格华丽而耀眼，后者的风格则更为内敛而均匀：

['plɔːtəs] [hæd; həd][ðə; ði][məʊst] - [aʊt] - [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['laɪvli] ['kʌləs] ,

Plautus	had	the	most	dazelling	out	-	side	,	and	the	most	lively	Colours	,
普劳图斯	有	这	最多	-	出去	-	边	,	和	这	最多	热闹	颜色	,

普劳图斯拥有最耀眼的外观和最鲜艳的色彩，

[bʌt; bət] ['terəns] [druː] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['fɪgəz] [ænd; ənd] ['pɑːstʃərz] ,

but	Terence	drew	the	finest	Figures	and	Postures	,
但	特伦斯	画	这	最好的	数据	和	姿势	,

但泰伦斯画出了最精美的人物和姿态，

[ˌaɪ 'aɪ]

ii
二、

二、

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][best] [dɪ'zaɪn] ; [ðə; ði][wʌn] [pliːzd] [ðə; ði]['vʌlgə(r)] ,

and	had	the	best	Design	;	the	one	pleas'd	the	Vulgar	,
和	有	这	最好的	设计	;	这	一	高兴	这	庸俗	,

并且拥有最好的设计；最能取悦庸俗之人的，

[bʌt; bət]['aʊə(r)] ['ɔːθə(r)] [ðə; ði]['betə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ;

but	our	Author	the	Better	sort	of	people	;
但	我们的	作者	这	更好的	种类	的	人们	;

但我们敬爱的作者是更好的那种人；

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][set][hɪz; ɪz] [spek'tetər] ['ɪntuː][ə; eɪ][laʊd] ['lɑːftə(r)] ,

the	former	wou'd	usually	set	his	Spectators	into	a	loud	Laughter	,
这	以前的	会	通常	放	他的	观众	进入	一个	大声	笑声	,

前者通常会引得观众哄堂大笑。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lætə(r)] [stiːl] - [ɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] [ðæt] [ʃaʊd] [kən'tɪnjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] :

but	the	latter	steal	'	em	into	a	sweet	Smile	that	shou'd	continue	from	the	beginning	to	the	end	of	the	Representation	:
但	这	后者	偷	-	呃	进入	一个	甜的	微笑	那	应该	继续	从	这	开始	到	这	结尾	的	这	表示	:

但后者却将它们偷走，化作甜蜜的微笑，这微笑应该从表演的开始一直延续到结束：

[ɪn] [ʃɔːt] , ['plɔːtəs] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] , [ænd; ənd][səʊ]['fɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] ;

in	short	,	Plautus	was	more	lively	and	vigorous	,	and	so	fitter	for	Action	;
在	短的	,	普劳图斯	曾是	更多的	热闹	和	蓬勃	,	和	所以	钳工	为了	行动	;

总之，普劳图斯更加活泼有力，因此更适合《行动》一书；

[ænd; ənd] ['terəns] [mɔ:(r)] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] , [ænd; ənd][səʊ]['fɪtə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['ri:dɪŋ] .

and	Terence	more	grave	and	serious	,	and	so	fitter	for	Reading	.
和	特伦斯	更多的	严重	和	严肃的	,	和	所以	钳工	为了	阅读	.

而特伦斯则显得更加严肃认真，因此更适合雷丁的风格。

[ðəʊ] - [plɔtəs] [bj'u:tɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] , [jet] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fɔ:lts] [ænd; ənd]

Tho	'	Plautus's	Beauties	were	very	extraordinary	,	yet	he	had	his	Faults	and
虽然	-	普劳图斯的	美女	是	非常	非凡的	,	然而	他	有	他的	故障	和

['veri] ['fri:kwənt] ;

Indecorums	very	frequent	;
不得体	非常	频繁	;

虽然普劳图斯的美貌非常出众，但他的缺点和不雅之处却也十分常见；

[bʌt; bət] ['tɛrənsɪz] ['eksələnsi:z] ([ðəʊ] - ['pɒsəbli] [ɪn'fɪəriə(r)][tu:; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z])

but	Terence's	Excellencies	(	tho	'	possibly	inferior	to	some	of	the	others	)
但	特伦斯的	阁下	(	虽然	-	可能	下	到	一些	的	这	其他的	)

[wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)]['dʒen(ə)rəl] , ['betə(r)] - ,

were	more	general	,	better	dispers'd	,
是	更多的	一般的	,	更好的	-	,

但泰伦斯的《诸位阁下》（虽然可能不如其他一些阁下）更具普遍性，分布也更广泛。

[ænd; ənd]['kləuzə(r)] - ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔ:lts] [səʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] , [ænd; ənd][səʊ] ['veri] [fju:] ,

and	closer	continu'd	;	and	his	Faults	so	inconsiderable	,	and	so	very	few	,
和	更近	-	;	和	他的	故障	所以	微不足道的	,	和	所以	非常	很少	,

[ðæt] ['skælɪdʒər] [sed] ,

that	Scaliger	said	,
那	斯卡利杰	说	,

并继续深入探讨；他的过错如此微不足道，如此之少，以至于斯卡利杰说：

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [θri:] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [θru:'aʊt] [ðə; ði][sɪks] [pleɪz] .

There	were	not	three	to	be	found	throughout	the	Six	Plays	.
那里	是	不是	三	到	是	成立	自始至终	这	六	演出	.

在六部戏剧中，没有找到三个这样的角色。

[səʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] ['ɔ:θə(r)] [si:m] [tu:; tə] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] ['æbsəlu:tli] [kəm'pli:t] ,

So	that	our	Author	seems	to	want	nothing	to	make	him	absolutely	compleat	,
所以	那	我们的	作者	似乎	到	想	没有什么	到	制作	他	绝对地	完成	,

所以，我们的作者似乎并不想让自己变得绝对完美。

[bʌt; bət]['əʊnli] [ðæt] [seɪm] [vɪs] [kɑ:mɪkə] [ðæt] ['sizər] ['wɪʃɪz] [hi:; hi][hæd; həd] ,

but	only	that	same	Vis	Comica	that	Cæsar	wishes	he	had	,
但	仅有的	那	相同的	视觉	漫画	那	凯撒	愿望	他	有	,

但只有凯撒梦寐以求的那种“喜剧之眼”(Vis Comica)。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['plɔ:təs] [wɒz; wəz]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'gri:] .

and	which	Plautus	was	Master	of	in	such	a	high	degree	.
和	哪个	普劳图斯	曾是	掌握	的	在	这样的	一个	高的	程度	.

而普劳图斯对这门学科的掌握程度非常高。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'tɜ:mɪn] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twi:n] - [ɪm] , [bʌt; bət] [li:v] - [ɪm] [gʊd] [frendz] [æz; əz][wi:; wi]

We	shall	determine	nothing	between	'	em	,	but	leave	'	em	good	Friends	as	we
我们	将	决定	没有什么	之间	-	呃	,	但	离开	-	呃	好的	朋友们	作为	我们

[faʊnd] - [ɪm] .

found	'	em	.
成立	-	呃	.

我们不会对他们之间的事情做任何决定，而是让他们像我们发现他们时那样继续保持好朋友关系。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈɔːθərz] [ˈeksələnsiːz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ; [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

This	may	be	sufficient	for	our	Author's	Excellencies	in	general	;	for	his
这	可能	是	充足的	为了	我们的	作者的	阁下	在	一般的	;	为了	他的

[pəˈtɪkjələ(r)] [wʌnz] ,

particular	ones	,
特别的	一个	,

这或许足以满足我们作者阁下的一般需求；至于他特别关注的那些人，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [bɪˈgɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [staɪl] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ɔːl][ˈeɪdʒɪz]

we	shall	begin	with	his	Stile	,	a	thing	he	has	been	admir'd	for	in	all	Ages
我们	将	开始	和	他的	风格	,	一个	事物	他	有	到过	钦佩	为了	在	全部	年龄

,

,
,

我们将从他的风格说起，这是他历来备受赞誉的特质。

[ænd; ənd][ˈtruːli][hiː; hi] [dɪˈzɜːvs] [ˌaɪ ˈtiː] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˈsɜːt(ə)nli] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ˈevə(r)][mɔː(r)] [ˈækjərət] ,

and	truly	he	deserves	it	;	for	certainly	no	one	was	ever	more	accurate	,
和	真的	他	值得	它	;	为了	当然	不	一	曾是	曾经	更多的	准确的	,

[ˈnætʃ(ə)rəl] ,

natural	,
自然的	,

他确实当之无愧；因为毫无疑问，没有人比他更精准、更自然。

[ænd; ənd][klɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

and	clear	in	his	Expressions	than	he	.
和	清除	在	他的	表达式	比	他	.

他的表情比他更清晰。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)] [pəˈtɪkjələ(r)] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætə(r)] ,

But	to	be	a	little	more	particular	in	this	Matter	,
但	到	是	一个	小的	更多的	特别的	在	这	事情	,

但就此事而言，更具体地说，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [fjuː] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈɔːθərz] [ˈeksələnsiːz] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ˈʌndə(r)] [θriː]

we	shall	give	you	some	few	of	our	Author's	Excellencies	in	this	kind	under	three
我们	将	给	你	一些	很少	的	我们的	作者的	阁下	在	这	种类	在下面	三

[ɔː(r)][fɔː(r)] [ˈdɪfrənt] [hedz] .

or	four	different	Heads	.
或者	四	不同的	头部	.

我们将从三四个不同的方面，向您介绍我们作者在这方面的一些杰出成就。

[ænd; ənd][fɜːst] , [wiː; wi] [meɪ] [əbˈzɜːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈnaɪsli]

And	first	,	We	may	observe	of	his	Words	,	that	they	are	generally	nicely
和	第一的	,	我们	可能	观察	的	他的	字	,	那	他们	是	一般来说	很好

[ˈtʃəʊzn] ,

chosen	,
选定	,

首先，我们可以注意到，他的用词通常都很精炼。

[ɪkˈstriːmli] [ˈprɒpə(r)][ænd; ənd] [sɪgˈnɪfɪkənt] ; [ænd; ənd] [ˈmeni] [ɒv; əv] - [ɪm] [ˈkæri] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪf] [ænd; ənd]

extreamly	proper	and	significant	;	and	many	of	'	em	carry	so	much	Life	and
极其	恰当的	和	重要的	;	和	许多	的	-	呃	携带	所以	很多	生活	和

[fɔːs] [ɪn] - [ɪm] ,

Force	in	'	em	,
力量	在	-	呃	,

非常恰当且意义重大；而且其中许多都蕴含着丰富的生命力和力量。

[ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] ['hɑːdlɪ] [biː; bi] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [greɪt] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ]

that	they	can	hardly	be	express'd	in	any	other	Language	without	great	disadvantage
那	他们	能	几乎	是	表达	在	任何	其他	语言	没有	伟大的	劣势

[tuː; tə][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] .

to	the	Original	.
到	这	原来的	.

它们几乎无法用其他任何语言表达，否则会对原文造成很大的不利影响。

[tuː; tə] ['ɪnstəns] [ɪn] [ðiːz] ['fɒləʊɪŋ] .

To	instance	in	these	following	.
到	实例	在	这些	下列的	.

例如以下这些。

[ˌkjuː juː 'aɪ] [kʌm] - - - .

Qui	cum	ingeniis	conflictatur	ejusmodi	.
qui	精液	-	-	-	.

Qui cum ingeniisconflictatur ejusmodi。

[ʌt] ['ænɪməs][ɪn][ˌɛsˌpiː'iː][ˌæt'kwiː][ɪn] [tiːmɔr] ['ʌskwi] ['ænti][ˌeɪtʃˌeɪ'siː] - [fjuːɪt] .

Ut	animus	in	spe	atque	in	timore	usque	ante	hac	attentus	fuit	.
ut	灵魂	在	特殊	atque	在	蒂莫尔	乌斯克	赌注	哈克	-	水果	.

在东帝汶，我们的敌意是特别强烈的。

['naɪsaɪ][ˌem 'iː] - - , & ['fɑːlsə][ˌɛsˌpiː'iː] [prəduːsɪɔ-z] .

Nisi	me	lactasses	amantem	,	&	falsa	spe	produceres	.
尼西	我	-	-	,	&	假	特殊	生产者	.

Nisi me 乳糖 amantem 和 falsa spe 生产商。

[pæm] .

Pam	.
帕姆	.

帕姆。

[miː]['peɪtə(r)] .

Mi	Pater	.
米	帕特	.

我的父亲。

[ˌes 'aɪ] .

Si	.
硅	.

是。

[kwɪd] [miː]['peɪtə(r)] ?

Quid	mi	Pater	?
英镑	米	帕特	?

Quid mi Pater?

['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi][ˌtiː 'juː]

Quasi	tu
准	tu

准你

[θriː]

iii
三、

三、

A3

A3
A3

A3

-	-	['pætrɪs] .
hujus	**indigeas**	**Patris** **.**
-	-	帕特里斯 .

hujus indigeas Patris.

['tændəm]	['iːgəʊ]	[nɒn]	-	-	, [ˌes 'aɪ]	[sɪt]	['əʊpəs] ,	[vel]	['toʊtəm]	['trɪdjʊəm] .
Tandem	**ego**	**non**	**illâ**	**caream**	**,**	**si**	**sit**	**opus**	**,**	**vel**	**totum**	**triduum** **.**
串联	自我	非	-	-	,	是	坐	作品	,	维尔	总和	三日 .

Tandem ego non illâcaream，si sat opus，vel totum triduum。

[pɑː(r)] .
Par **.**
帕尔 .

帕尔。

['huːɪ] ?
Hui **?**
惠 ?

惠?

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəm]	['trɪdjʊəm] .
Universum	**triduum** **.**
宇宙	三日 .

Universum triduum.

[kwɑːm]	['ɛlɪgənz]	[fɔrmɜ-əm]	[spek'teɪtə(r)]	[siːm] .
Quam	**elegans**	**formarum**	**spectator**	**siem** **.**
夸姆	秀丽隐杆线虫	形式	旁观者	暹罗 .

线虫 Formarum 观众 siem。

[hʌŋk]	-	&	-	[voʊ'bɪs]	-	.
Hunc	**comedendum**	**&**	**deridendum**	**vobis**	**propino**	**.**
亨克	-	&	-	vobis	-	.

Hunc comedendum 和 deridendum vobis propino。

[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[nekst]	[teɪk]	['nəʊtɪs]	[ɒv; əv]	[wʌn]	[ɔː(r)]	[tuː]	['ɪnstənsɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ðɪ]	['ʃɔːtnəs]	[ænd; ənd]
We	**shall**	**next**	**take**	**notice**	**of**	**one**	**or**	**two**	**Instances**	**of**	**the**	**Shortness**	**and**
我们	将	下一个	拿	注意	的	一	或者	二	实例	的	这	短促	和

['klɪənəs]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[nə'reɪʃnz]	;
Clearness	**of**	**his**	**Narrations**	**;**
清晰度	的	他的	叙述	;

接下来，我们将注意到他的叙述简洁明了的一两个例子；

[æz; əz]	[ðæt]	[wɪtʃ]	['tʌli]	['menʃnz] .
as	**that**	**which**	**Tully**	**mentions** **.**
作为	那	哪个	塔利	提及 .

正如塔利所提到的那样。

[fjuːnəs]	['ɪntərɪm]	-	-	, [æd]	-	-	, [ɪn]	-	[ˌiː es 'tiː] ,	-	.
Funus	**interim**	**procedit**	**sequimur**	**,**	**ad**	**Sepulchrum**	**venimus**	**,**	**in**	**ignem**	**posita**	**est**	**,**	**Fletur**	**.**
真菌	临时	-	-	,	广告	-	-	,	在	-	波西塔	est	,	-	.

Funus interim procedit sequimur, ad Sepulchrum venimus, in ignem posita est, Fletur。

[ə'nʌðə(r)]	[meɪ]	[biː; bi]	[ðæt]	[ɪn]	[fɔrmiːoʊ] .
Another	**may**	**be**	**that**	**in**	**Phormio** **.**
其他	可能	是	那	在	福米奥 .

另一个可能是在 Phormio 中。

-	[ˌiː es 'tiː]['hɑːmɪˌnaɪ] ,	['fæktəm]	[ˌiː es 'tiː] ,	[vɛntəm]	[ˌiː es 'tiː] ,	-	,	-	.
Persuasum	**est**	**homini**	**,**	**factum**	**est**	**,**	**ventum**	**est**	**,**	**vincimur**	**,**	**duxit**	**.**
-	est	人类	,	事实	est	,	风	est	,	-	,	-	.

Persuasum est homini，factum est，ventum est，vincimur，duxit。

[ə'nʌðə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] [ə'pɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz]['klaimæks] ; [weə(r)] ['evri] [wɜːd] [ɪz]

Another	remarkable	Beauty	of	his	Stile	appears	in	his	Climaxes	;	where	every	Word	is
其他	卓越	美丽	的	他的	风格	出现	在	他的	高潮	;	在哪里	每一个	单词	是

[ɛm'fætɪkəl] ,

Emphatical	,
强调	,

他风格的另一显著美感体现在他的作品高潮部分；在那里，每一个字都掷地有声。

['haɪt(ə)n] [ðə; ði] [sens] , [ænd; ənd] [ædz] [kən'sɪdərəbli] [tuː; tə] [wɒt] [went] [bɪ'fɔː(r)] .

heightens	the	Sense	,	and	adds	considerably	to	what	went	before	.
增强	这	感觉	,	和	添加	相当	到	什么	去	前	.

增强了感知力，并在之前的基础上有了很大的提升。

[æz; əz] , - ['vɜːrbə] - [ˌjuː en 'eɪ]['fɑːlsə] - , [kwɑːm][ɔkjəloʊz] - - [vɪks]

As	,	Hæc	verba	Mehercule	una	falsa	Lachrymula	,	quam	oculos	terendo	miserè	vix
作为	,	-	动词	-	乌纳	假	-	,	夸姆	眼睛	-	-	维克斯

['sɪksθ] - , - .

vi	expresserit	,	restinguet	.
六	-	,	-	.

正如，Hæc verba Mehercule una falsa Lachrymula，quam oculos terendo Miserè vix vi Expresserit，restinguet。

[kwɒd] ['ɪli] [ʌn'saɪəˌtɪm] [vɪks] [diː] - ['suːˌoʊ] , ['suːəm] - [dʒiːnjəm] , - ['maɪzə(r)] .

Quod	ille	unciatim	vix	de	demenso	suo	,	suum	defraudans	genium	,	comparsit	miser	.
猩	伊勒	乌西阿蒂姆	维克斯	德	-	苏	,	苏姆	-	Genium	,	-	吝啬鬼	.

Quod ille unciatim vix de menso suo, suum defraudans genium, comparsit 守财奴。

[ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] ['eni] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] , [ɪz][ðə; ði] ['sɒftnəs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ɒv; əv]

The	last	thing	we	shall	give	any	instance	of	,	is	the	Softness	and	Delicacy	of
这	最后的	事物	我们	将	给	任何	实例	的	,	是	这	柔软	和	美味	的

[hɪz; ɪz] [tɜːnz] ;

his	Turns	;
他的	转弯	;

最后，我们要举例说明的是他转身的柔和与细腻；

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['meni] [maɪt] [biː; bi] [prə'djuːst] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [θɪŋk] [ðiːz] [fjuː] [meɪ] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt]

of	which	many	might	be	produced	;	but	we	think	these	few	may	be	sufficient
的	哪个	许多	可能	是	生产	;	但	我们	思考	这些	很少	可能	是	充足的

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['pɜːpəs] .

for	our	purpose	.
为了	我们的	目的	.

其中可以生产很多；但我们认为这些就足以达到我们的目的了。

['iːˌhɪuː][ˌem 'iː] - !

Eheu	me	miseram	!
呃	我	-	!

Eheu me miseram!

[kɜː(r)] [nɒn] ['ɔːt] - ['miːhiː] - & ['fɔːmə] [ˌiː es 'tiː] , ['ɔːt] ['tɪbaɪ] - [sen'tenʃiə] .

Cur	non	aut	isthæc	mihi	ætas	&	forma	est	,	aut	tibi	hæc	sententia	.
库尔	非	自动	-	mihi	-	&	形式	est	,	自动	胫骨	-	句子	.

Cur non aut isthæc mihi ætas & form est, aut tibi hæc Sententia。

[næm][ˌes 'aɪ]['iːgəʊ]['dɪgnə][ˌeɪtʃˌeɪ'siː] - [sʌm] ['mæksiːm] , [æt; ət][ˌtiː 'juː] [ɪndɪgnəs] [ˌkjuː juː 'aɪ] -

Nam	si	ego	digna	hac	contumelia	sum	maxime	,	at	tu	indignus	qui	faceres
南	是	自我	迪格纳	哈克	-	和	马克西姆	,	在	tu	愤怒	qui	-

['teɪmən] .

tamen	.
塔门	.

Nam si ego digna hac contumelia sum maxime, at tu indignus qui faceres tamen.

[næm] [dʌm] [æbz] [tiː] [æbsəm] , ['ɑːmniːz] ['miːhiː] [lə'bɔːrɛs] [fjuɛr] , [kwɒz] ['siːpiː] , ['liːvɪz] , - ['tuːɪ]

Nam	dum	abs	te	absum	,	omnes	mihi	labores	fuere	,	quos	cepi	,	leves	,	præterquam	tui
南	笨蛋	腹肌	te	摘要	,	所有人	mihi	劳动	fuere	,	quos	洋葱	,	堤坝	,	-	tui

- [kwɒd] ['ɜːræt] .

carendum	quod	erat	.
-	猪	埃拉特	.

Nam dumabsteabsum，omnesmihilaboresfuere，quoscepi，leves，præterquamtuicarendumquoderat。

['pɑːləm] ['biːətəs] , [ˌen 'aɪ] ['juːnʌm] - , ['ænɪməs] [ˌkjuː juː 'aɪ] [moʊ'dɛst] - [fɛɜ-æt] .

Palam	beatus	,	ni	unum	desit	,	animus	qui	modeste	isthæc	ferat	.
帕拉姆	贝塔斯	,	ni	一	-	,	灵魂	qui	谦虚	-	费拉特	.

Palambeatus，ni unum desit，animus quimodete isthæc ferat。

['ɑːliːz] , ['kaɪə] - [kwɒd] [ə'mɑːnt] , - [ˌiː es 'tiː] , ['tɪbaɪ] , [kwɒd] ['suːpə(r)] [ˌiː es 'tiː] , - .

Aliis	,	quia	defit	quod	amant	,	ægre	est	,	tibi	,	quod	super	est	,	dolet	.
外甥	,	奎亚	-	猪	阿曼特	,	-	est	,	胫骨	,	猪	极好的	est	,	-	.

Aliis，quia defit quod amant，ægre est，tibi，quod super est，dolet。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pjʊərəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ;

And	as	for	the	Purity	of	his	Language	in	general	;
和	作为	为了	这	纯度	的	他的	语言	在	一般的	;

至于他语言的纯正性；

[wiː; wi] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] [kə'mend] ['iːv(ə)n] [baɪ] ['tʌli] [hɪm'self] .

we	find	it	very	much	commended	even	by	Tully	himself	.
我们	寻找	它	非常	很多	赞扬	甚至	经过	塔利	他自己	.

我们发现，就连塔利本人也对它赞不绝口。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔdən] [ɪz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [wen] [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] :

And	One	of	the	Moderns	is	not	at	all	out	of	the	way	when	he	tells	us	:
和	一	的	这	现代人	是	不是	在	全部	出去	的	这	方式	什么时候	他	讲述	我们	:

而《现代派》中的一位作者也毫不避讳地告诉我们：

[ðæt] [ðə; ði] ['lætɪn] [tʌŋ] [wɪl] ['nevə(r)] [biː; bi] [lɒst] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['terəns] [meɪ] [biː; bi] [hæd; həd] .

That	the	Latin	Tongue	will	never	be	lost	,	as	long	as	Terence	may	be	had	.
那	这	拉丁	舌头	将要	绝不	是	丢失的	,	作为	长的	作为	特伦斯	可能	是	有	.

只要泰伦斯的著作流传下来，拉丁语就不会失传。

['aʊə(r)] ['ɔːθərz] ['eksələnt] ['lætɪn] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'stiːm] ,

Our	Author's	Excellent	Latin	is	now	the	greatest	Cause	of	his	Esteem	,
我们的	作者的	出色的	拉丁	是	现在	这	最	原因	的	他的	尊重	,

我们这位作者精湛的拉丁文水平如今是他备受尊敬的最大原因。

[ænd; ənd] [meɪks] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ; [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] ,

and	makes	him	so	much	read	in	the	World	;	but	for	certain	,
和	制作	他	所以	很多	读	在	这	世界	;	但	为了	肯定	,

这使他在世人中享有盛名；但可以肯定的是，

[hiː; hi] [ðæt] [riːdz] [hɪm] ['pjʊəli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['lætɪn]

he	that	reads	him	purely	for	his	Latin
他	那	阅读	他	纯粹	为了	他的	拉丁

那些纯粹为了拉丁文而阅读他作品的人。

[ˌaɪ 'viː]

iv
四

四

[seɪk] , [dʌz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [riːd] [hɪm] ;

sake	,	does	but	a	quarter	read	him	;
清酒	,	做	但	一个	四分之一	读	他	;

仅仅四分之一的人会读他的作品；

[fɔː(r); fə(r)] - [tɪz][hɪz; ɪz] ['kærəktəz] [ænd; ənd] [plɒts] [hæv; həv][səʊ][fɑː(r)] [reɪzd] [hɪm] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest]

for	'	tis	his	Characters	and	Plots	have	so	far	rais'd	him	up	above	the	rest
为了	-	的	他的	人物	和	图表	有	所以	远的	提高	他	向上	多于	这	休息

[ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəts] ,

of	the	Poets	,
的	这	诗人	,

正是他笔下的人物和情节，使他迄今为止超越了其他诗人。

[ænd; ənd][hæv; həv] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] ['ɒnə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] .

and	have	gain'd	him	so	much	Honour	among	the	Criticks	in	all	Ages	.
和	有	获得	他	所以	很多	荣誉	之中	这	评论家	在	全部	年龄	.

并为他赢得了历代评论家的极大赞誉。

[hɪz; ɪz] [staɪl] , [ðəʊ] - [səʊ] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] [meɪ] [biː; bi] [lɜːnt] [baɪ] ['ɪndəstri]

His	Stile	,	tho	'	so	very	extraordinary	,	in	a	great	measure	may	be	learnt	by	Industry
他的	风格	,	虽然	-	所以	非常	非凡的	,	在	一个	伟大的	措施	可能	是	学会了	经过	行业

,

,

,

他的风格虽然非常独特，但很大程度上可以通过勤奋学习来掌握。

[lɒŋ] ['kʌstəm] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəl] ['juːsɪdʒ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] ['ɪmɪteɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ]

long	Custom	,	and	continual	Usage	,	and	has	been	imitated	to	a	high
长的	风俗	,	和	持续的	用法	,	和	有	到过	模仿	到	一个	高的

[dɪ'griː] [baɪ] ['sevrəl] ;

degree	by	several	;
程度	经过	一些	;

长期以来一直沿用至今，并被许多人高度模仿；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðɪs] [wɒz; wəz][bʌt; bət][æz; əz] [rɪtʃ] [ə'taɪə(r)] ,

and	indeed	this	was	but	as	rich	Attire	,
和	的确	这	曾是	但	作为	富有的	服装	,

而这的确只是华丽的服饰而已。

[ænd; ənd] ['aʊtwəd] ['ɔːrnəmənts] [tuː; tə][set] [ɒf] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɒdi] .

and	outward	Ornaments	to	set	off	a	more	beautiful	Body	.
和	向外	装饰品	到	放	离开	一个	更多的	美丽的	身体	.

以及外在的装饰，以衬托更优美的身形。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktəz] [ænd; ənd] ['mænəz] [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['traɪʌmfs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

But	in	his	Characters	and	Manners	there	it	is	that	he	triumphs	without	a
但	在	他的	人物	和	礼仪	那里	它	是	那	他	胜利	没有	一个

['raɪv(ə)l] ;

Rival	;
竞争对手	;

但就性格和举止而言，他无人能及；

[ænd; ənd][nɒt]['əʊnli] [dræmətɪk] , [bʌt; bət][ɔːl]['ʌðə(r)]['poʊəts][mʌst; məst] [jiːld] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [ðæt] [pɔɪnt] .

and	not	only	Dramatick	,	but	all	other	Poets	must	yield	to	him	in	that	Point	.
和	不是	仅有的	戏剧	,	但	全部	其他	诗人	必须	屈服	到	他	在	那	观点	.

不仅是德拉马提克，所有其他诗人在这一点上都必须向他屈服。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [drɔːn] [ɪg'zæktli][tuː; tə][ðə; ði] [laɪf] , ['pɜːfɪktli] [dʒʌst] , ['truːli] [prə'pɔːrʃənəbli] ,

For	these	are	drawn	exactly	to	the	Life	,	perfectly	just	,	truly	proportionably	,
为了	这些	是	绘制	确切地	到	这	生活	,	完美	只是	,	真的	按比例	,

因为这些画作都完全符合生活规律，完美公正，比例协调。

[ænd; ənd] ['fʊli] [kept] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] , ['ræpɪn]

and	fully	kept	up	to	the	last	;	and	as	for	their	being	natural	,	Rapin
和	完全	保留	向上	到	这	最后的	;	和	作为	为了	他们的	存在	自然的	,	强奸

[sez] ,

says	,
说道	,

并且一直坚持到最后；至于它们是否自然，拉宾说：

[ðæt] [nəʊ][mæn] ['lɪvɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:]['neɪtʃə(r)][ðæn; ðən][hi:; hi] .

That	no	Man	living	had	a	greater	insight	into	Nature	than	he	.
那	不	男人	活的	有	一个	更大的	洞察力	进入	自然	比	他	.

世上无人比他更了解自然。

[ðə; ði][mɔ:(r)][ə; eɪ][mæn] [lʊks] ['ɪntu:] - [ɪm] , [ðə; ði][mɔ:(r)][hi:; hi][mʌst; məst][əd'maɪə(r)] - [ɪm] ;

The	more	a	Man	looks	into	'	em	,	the	more	he	must	admire	'	em	;
这	更多的	一个	男人	看起来	进入	-	呃	,	这	更多的	他	必须	钦佩	-	呃	;

一个人越是仔细观察它们，就越会欣赏它们；

[hi:l] [faɪnd][ðeə(r)] [nɒt]['əʊnli] [sʌtʃ] ['bju:ti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒɪz] , [bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ] [sʌtʃ] ['eksələnt] [pɹ'i:sɛpts]

he'll	find	there	not	only	such	Beauty	in	his	Images	,	but	also	such	excellent	Precepts
地狱	寻找	那里	不是	仅有的	这样的	美丽	在	他的	图片	,	但	还	这样的	出色的	戒律

[ɒv; əv] [mə'ræləti] ,

of	Morality	,
的	道德	,

他不仅会在那里发现如此美丽的图像，还会发现如此优秀的道德准则。

[sʌtʃ] ['sɒlɪd] [sens] [ɪn] [i:tʃ] [laɪn] , [sʌtʃ] [depθ] [ɒv; əv] ['ri:zənɪŋ] [ɪn] [i:tʃ] ['pɪəriəd] ,

such	solid	Sense	in	each	Line	,	such	depth	of	Reasoning	in	each	Period	,
这样的	坚硬的	感觉	在	每个	线	,	这样的	深度	的	推理	在	每个	时期	,

每行字句都蕴含着如此扎实的意义，每个句段都蕴含着如此深刻的推理。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [kləʊz] ['ɑ:gju:ɪŋ] [bɪ'twi:n] [i:tʃ] ['pɑ:ti] ,

and	such	close	arguing	between	each	Party	,
和	这样的	关闭	争论	之间	每个	派对	,

双方之间进行了如此激烈的争论，

[ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [ni:dz] [pə'si:v] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv] [strɒŋ] [sens] [ænd; ənd]

that	he	must	needs	perceive	him	to	be	a	Person	of	strong	Sense	and
那	他	必须	需求	感知	他	到	是	一个	人	的	强的	感觉	和

['dʒʌdʒmənt] .

Judgment	.
判断	.

他必然会认为他是一个有敏锐洞察力和判断力的人。

[hɪz; ɪz] [dɪˌlɪbə'reɪʃənz] [ɑ:(r); ə(r)][məʊst] [kəm'pli:t] , [weə(r)] [ɔ:l][ðə; ði] ['sevrəl] ['æksɪdənts] , [ɪ'vents] ,

His	Deliberations	are	most	compleat	,	where	all	the	several	Accidents	,	Events	,
他的	审议	是	最多	完成	,	在哪里	全部	这	一些	事故	,	活动	,

['deindʒəz] , ['kæʒuəltiz] ,

Dangers	,	Casualties	,
危险	,	伤亡	,

他的考虑非常全面，涵盖了所有事故、事件、危险、伤亡情况。

[gʊd] [ænd; ənd][bæd] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['fʊli] [sʌmd] [ʌp][ænd; ənd] ['klɪəli] - ;

good	and	bad	Consequences	are	fully	summed	up	and	clearly	urg'd	;
好的	和	坏的	结果	是	完全	总结	向上	和	清楚地	-	;

好的和坏的后果都得到了充分的总结和明确的强调；

[səʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ɑːnsəz] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['pɜːs(ə)n][æz; əz] ['pɜːfɪkt] , [weə(r)] ['evri] [θɪŋ] [ɪz][səʊ] [wel]

so	are	the	Answers	of	each	Person	as	perfect	,	where	every	thing	is	so	well
所以	是	这	答案	的	每个	人	作为	完美的	,	在哪里	每一个	事物	是	所以	出色地

['fɪtɪd] ,

fitted	,
适配	,

所以每个人的答案都完美无缺，一切都恰到好处。

[səʊ] [həʊm] , [ænd; ənd][səʊ]['nætʃ(ə)rəl] , [ðæt] [ɪf] [wʌn] [ʃaʊd] ['stʌdi] [ə'pɒn] - [ɪm] ['nevə(r)][səʊ] [lɒŋ] ,

so	home	,	and	so	natural	,	that	if	one	shou'd	study	upon	'	em	never	so	long	,
所以	家	,	和	所以	自然的	,	那	如果	一	应该	学习	之上	-	呃	绝不	所以	长的	,

如此家常，如此自然，以至于如果有人长时间研究它们，

[hiː; hi] [skeəs] [faɪnd] ['eni] [θɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] .

he	cou'd	scarce	find	any	thing	more	to	the	purpose	.
他	可以	稀少	寻找	任何	事物	更多的	到	这	目的	.

他几乎找不到比这更合适的东西了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['hæpinəs] [æt; ət] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [æn; ən] ['ɔːdiəns] ,

He	had	a	peculiar	Happiness	at	pleasing	and	amusing	an	Audience	,
他	有	一个	奇特	幸福	在	令人愉悦	和	有趣	一个	观众	,

他有一种独特的快乐，那就是取悦和逗乐观众。

[pə'petʃuəli] ['kiːpɪŋ] - [ɪm] [ɪn][ə; eɪ][məʊst]['iːv(ə)n] , ['plez(ə)nt] , ['smaɪlɪŋ] ['tempə(r)] ;

perpetually	keeping	'	em	in	a	most	even	,	pleasant	,	smiling	Temper	;
永恒地	保持	-	呃	在	一个	最多	甚至	,	令人愉快的	,	微笑	脾气	;

始终让他们保持最平和、愉快、微笑的心情；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]

and	this	is	the	most	distinguishing	part	of	his	Character	from	the	rest	of
和	这	是	这	最多	区别	部分	的	他的	特点	从	这	休息	的

[ðə; ði] [wɜːld] ;

the	World	;
这	世界	;

这是他与世人最显著的性格特征；

[hɪz; ɪz] ['plezəntri] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] ['mænli] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

his	Pleasantries	were	somewhat	Manly	,	and	such	as	reach'd	beyond	the
他的	客套话	是	有些	曼利	,	和	这样的	作为	已达到	超过	这

['fænsi] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Fancy	and	Imagination	,
想要	和	想像力	,

他的玩笑话颇具男子气概，而且超越了人们的想象和幻想。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]

even	to	the	Heart	and	Soul	of	the	Audience	;	and	what	is	more	remarkable
甚至	到	这	心	和	灵魂	的	这	观众	;	和	什么	是	更多的	卓越

[jet] ,

yet	,
然而	,

甚至能触动观众的心灵；更令人惊叹的是，

[viː]

v
v

v

A4

A4
A4

A4

[wʌn]['sɪŋg(ə)l] [siːn] [ʃæl; ʃəl] [pliːz] [ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] [tə'geðə(r)] ;

one	single	Scene	shall	please	a	whole	day	together	;
一	单身的	场景	将	请	一个	所有的	天	一起	;

一个场景就能让一整天都感到愉悦；

[ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪtʃ] [fjuː] [ɔː(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ['pəʊɪt]['evə(r)] [faʊnd] [aʊt] .

a	Secret	which	few	or	no	other	Poet	ever	found	out	.
一个	秘密	哪个	很少	或者	不	其他	诗人	曾经	成立	出去	.

一个鲜有诗人知晓的秘密。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [skeəs] [faʊnd] [wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] ['iːkwəlz] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

And	as	we	have	scarce	found	one	Man	in	the	World	that	equals	him	in	his
和	作为	我们	有	稀少	成立	一	男人	在	这	世界	那	等于	他	在	他的

['kærəktəz] ,

Characters	,
人物	,

由于我们几乎找不到世界上品格能与他媲美的人，

[səʊ][wiː; wi][faɪnd][bʌt; bət] ['veri] [fjuː] [ðæt] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] ([wiː; wi]

so	we	find	but	very	few	that	cou'd	come	up	to	him	in	the	Management	(	we
所以	我们	寻找	但	非常	很少	那	可以	来	向上	到	他	在	这	管理	(	我们

[miːn] [hɪz; ɪz] [ɑːt] [ænd; ənd] [kən'traɪvəns]) [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [plɒts] .

mean	his	Art	and	Contrivance	)	of	his	Plots	.
意思是	他的	艺术	和	装置	)	的	他的	图表	.

因此，我们发现很少有人能在情节的安排（我们指的是他的艺术和构思）方面与他相提并论。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['sensəb(ə)l] [ðæt] ['meni] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [kaʊnt] [hɪz; ɪz] [pleɪz] [ə; eɪ]

We	are	sensible	that	many	have	been	so	foolish	as	to	count	his	Plays	a
我们	是	明智的	那	许多	有	到过	所以	愚蠢	作为	到	数数	他的	演出	一个

[beə(r)]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['daɪəlɒgz] [drɛsd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [niːt] [staɪl] ,

bare	Bundle	of	Dialogues	dress'd	up	in	a	neat	Stile	,
裸	捆	的	对话	穿着	向上	在	一个	整洁的	风格	,

我们很清楚，许多人愚蠢地将他的戏剧作品视为一堆包装精美的对话录。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɒnsɪst] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri]

and	there	all	his	Excellency	to	consist	,	or	at	least	that	they	are	very
和	那里	全部	他的	阁下	到	由	,	或者	在	至少	那	他们	是	非常

['ɔːd(ə)n(ə)ri][ænd; ənd] [miːn] ;

ordinary	and	mean	;
普通的	和	意思是	;

而他阁下的所有职责都仅限于此，或者至少他们非常普通和卑微；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['sensləs] [ˌsʌpə'ziʃən] [wɪl] [suːn] ['vænɪʃ] [ə'pɒn] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	such	senseless	Suppositions	will	soon	vanish	upon	giving	an	Account	of	the
但	这样的	无意义的	假设	将要	很快	消失	之上	给予	一个	帐户	的	这

['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [ɪm] .

Nature	and	Perfection	of	'	em	.
自然	和	完美	的	-	呃	.

但只要解释清楚它们的性质和完美之处，这些无稽之谈很快就会烟消云散。

[hiː; hi] [wel] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ; [wɒz; wəz]

He	well	understood	the	Rules	of	the	Stage	,	or	rather	those	of	Nature	;	was
他	出色地	理解	这	规则	的	这	阶段	,	或者	相当	那些	的	自然	;	曾是

['pɜːfɪktli] ['regjələ(r)] ,

perfectly	Regular	,
完美	常规的	,

他深谙舞台规则，或者更确切地说，是自然规律；他行事完全合乎规范。

['wʌndəf(ə)l] [ɪg'zækt][ænd; ənd]['keəf(ə)l][ɪn] ['ɔːdərɪŋ] [iːtʃ] ['prɒtəsɪs][ɔː(r)] ['entrəns] , [ɪ'pɪtəsɪs] [ɔː(r)]

wonderful	exact	and	careful	in	ordering	each	Protasis	or	Entrance	,	Epitasis	or
精彩的	精确的	和	小心	在	订购	每个	前列腺素	或者	入口	,	上皮	或者

['wɜːkɪŋ] [ʌp] , [keˈtæstəsɪs] [ɔː(r)] [haɪtθ] ,

working	up	,	Catastasis	or	heighth	,
在职的	向上	,	卡塔西斯	或者	高度	,

非常精确和细致地安排每一个Protasis或Entrance、Epitasis或working up、Catastasis或height，

[ænd; ənd] [kəˈtæstrəfi] [ɔː(r)] [ʌnˈrævəlɪŋ] [ðə; ði][plɒt] ;

and	Catastrophe	or	unravelling	the	Plot	;
和	灾难	或者	解开	这	阴谋	;

以及灾难或阴谋的揭露；

[wɪtʃ] [lɑːst][hiː; hi][wɒz; wəz] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋ] [ˌnesə'serəli] [frɒm; frəm][ðə; ði]

which	last	he	was	famous	for	making	it	spring	necessarily	from	the
哪个	最后的	他	曾是	著名的	为了	制作	它	春天	一定	从	这

['ɪnsɪdənts] ,

Incidents	,
事件	,

他因使之必然源于《事件》而闻名。

[ænd; ənd] ['niːtli] [ænd; ənd] ['dekstrəsliː] [ʌn'taɪɪŋ] [ðə; ði] [nɒt] , [waɪlst] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ə; eɪ]['grəʊsə(r)] [meɪk]

and	neatly	and	dextrously	untying	the	Knot	,	whilst	others	of	a	grosser	make
和	整齐地	和	灵巧地	解开	这	结	,	而	其他的	的	一个	更粗俗	制作

, [wʊd] ['aɪðə(r)][teə(r); tɪə] ,

,	would	either	tear	,
,	会	任何一个	撕	,

而且能巧妙而熟练地解开绳结，而其他一些做工粗糙的绳结则会撕破绳子。

[ɔː(r)] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['piːsɪz] .

or	cut	it	in	pieces	.
或者	切	它	在	件	.

或者切成小块。

[ɪn] [ʃɔːt] (['setɪŋ] [ə'saɪd][sʌm; səm] [fjuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['menʃ(ə)n] [baɪ][ænd; ənd][baɪ])

In	short	(	setting	aside	some	few	things	which	we	shall	mention	by	and	by	)
在	短的	(	环境	旁边	一些	很少	事物	哪个	我们	将	提到	经过	和	经过	)

简而言之（暂且不谈我们稍后会提到的一些事项）

['terəns] [meɪ] [sɜːv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] [ænd; ənd][məʊst] ['pɜːfɪkt] ['mɒd(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [dræmətɪk]

Terence	may	serve	for	the	best	and	most	perfect	Model	for	our	Dramatick
特伦斯	可能	服务	为了	这	最好的	和	最多	完美的	模型	为了	我们的	戏剧

['poʊəts][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] ,

Poets	to	imitate	,
诗人	到	模拟	,

泰伦斯或许是我们戏剧诗人模仿的最佳和最完美的典范。

[prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [ɪg'zæktli] [əb'zɜːv] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən]

provided	they	exactly	observe	the	different	Customs	and	Manners	of	the	Roman
假如	他们	确切地	观察	这	不同的	海关	和	礼仪	的	这	罗马

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] ;

and	English	People	;
和	英语	人们	;

前提是他们严格遵守罗马人和英国人的不同风俗习惯；

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] [seɪm] [ə'kaʊnt] [wiː; wi][beg] [liːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn]

and	upon	the	same	account	we	beg	leave	to	be	a	little	more	particular	in
和	之上	这	相同的	帐户	我们	求	离开	到	是	一个	小的	更多的	特别的	在

[ðɪs] ['mætə(r)] ,

this	Matter	,
这	事情	,

基于同样的原因，我们恳请允许我们在此事上更加详细地说明一下。

[wɪtʃ] [ˌjuː 'es] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

which	dispos'd	us	very	much	to	this	Translation	.
哪个	已处置	我们	非常	很多	到	这	翻译	.

这使我们非常倾向于这种翻译方式。

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][plɒts][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] [greɪv] [ænd; ənd]['sɒlɪd] ,

The	Nature	of	his	Plots	was	for	the	most	part	grave	and	solid	,
这	自然	的	他的	图表	曾是	为了	这	最多	部分	严重	和	坚硬的	,

他的情节大多严肃而扎实。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['pæʃənət] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [rɪ'zemblɪŋ] ['aʊə(r)]['mɒd(ə)n] - - ['kɑːmədiz] ; ['əʊnli]

and	sometimes	passionate	a	little	,	resembling	our	Modern	Tragy	-	Comedies	;	only
和	有时	热情的	一个	小的	,	类似	我们的	现代的	-	-	喜剧	;	仅有的

[ðə; ði]['kɒmɪk(ə)l] [pɑːts] [wɜː(r); wə(r)] ['seldəm] [səʊ] ['meri] ;

the	Comical	parts	were	seldom	so	merry	;
这	滑稽	部分	是	很少	所以	欢乐	;

有时还带点激情，有点像我们现代的悲喜剧；只是喜剧部分很少那么欢乐；

[ðə; ði] ['θɪnnəs] [ænd; ənd] ['klɪənəs] [ɒv; əv] - [ɪm] ['sʌmwɒt] [rɪ'zemblɪŋ] ['aʊə(r)]['mɒd(ə)n] ['trædʒədi] ,

the	Thinness	and	clearness	of	'	em	somewhat	resembling	our	Modern	Tragedies	,
这	薄	和	清晰度	的	-	呃	有些	类似	我们的	现代的	悲剧	,

['əʊnli][mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] ,

only	more	perfect	in	the	latter	,
仅有的	更多的	完美的	在	这	后者	,

它们的纤薄和清晰与我们的现代悲剧有些相似，只是后者更加完美。

[ænd; ənd][nɒt] [kraʊdɪd] [wɪð] [tuː] ['meni] ['ɪnsɪdənts] .

and	not	crouded	with	too	many	Incidents	.
和	不是	拥挤的	和	也	许多	事件	.

而且没有发生太多事故。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['dʌb(ə)l] [ɪk'sept] [ðə; ði] [hɛsɪrə] , [ɔː(r)] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

They	were	all	double	except	the	Hecyra	,	or	Mother	-	in	-	Law	,
他们	是	全部	双倍的	除了	这	赫西拉	,	或者	母亲	-	在	-	法律	,

除了赫西拉（Hecyra，即岳母）之外，其他角色都是双重的。

[jet] [səʊ] - [ðæt] [wʌn][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən]['ʌndə(r)] - [plɒt][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] :

yet	so	contriv'd	that	one	was	always	an	Under	-	plot	to	the	other	:
然而	所以	-	那	一	曾是	总是	一个	在下面	-	阴谋	到	这	其他	:

然而，两者的情节设计如此精巧，以至于一个情节始终是另一个情节的铺垫：

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [kept] ['pɜːfɪktli] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [greɪt]

So	that	he	still	kept	perfectly	to	the	first	great
所以	那	他	仍然	保留	完美	到	这	第一的	伟大的

所以他仍然完美地保持了第一位伟人的风范。

['sɪksθ]

vi
六

六

[ruːl] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [ðə; ði]['juːnəti][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

Rule	of	the	Stage	,	the	Unity	of	Action	.
规则	的	这	阶段	,	这	统一	的	行动	.

舞台规则，行动统一。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [greɪt] [ruːl] [ðə; ði]['juːnəti][ɒv; əv] [taɪm] ([ðæt] [ɪz] ,

As	for	the	second	great	Rule	the	Unity	of	Time	(	that	is	,
作为	为了	这	第二	伟大的	规则	这	统一	的	时间	(	那	是	,

至于第二条伟大的法则，即时间的统一（也就是说，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['ækʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [pər'fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ]) [hiː; hi]

for	the	whole	Action	to	be	perform'd	in	the	compass	of	a	Day	)	he
为了	这	所有的	行动	到	是	执行	在	这	罗盘	的	一个	天	)	他

[wɒz; wəz][æz; əz][ɪg'zækt][ɪn] [ðæt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

was	as	exact	in	that	as	possible	,
曾是	作为	精确的	在	那	作为	可能的	,

为了确保整个行动能在一天之内完成，他尽可能地做到了精确无误。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪz] ['riːtʃɪz] [nɒt] [ɪ'lev(ə)n] ['aʊəz] .

for	the	longest	Action	of	any	of	his	Plays	reaches	not	Eleven	hours	.
为了	这	最长	行动	的	任何	的	他的	演出	到达	不是	十一	小时	.

在他所有的戏剧作品中，最长的剧情也未达到十一小时。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [les] ['keəf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [ruːl] , [ðə; ði]['juːnəti][ɒv; əv] [pleɪs] ,

He	was	no	less	careful	in	the	third	Rule	,	The	Unity	of	Place	,
他	曾是	不	较少的	小心	在	这	第三	规则	,	这	统一	的	地方	,

他在第三条规则——场所统一性——中也同样谨慎。

[fɔː(r); fə(r)] - [tɪz] [pleɪn] [hiː; hi]['nevə(r)] [ʃɪfts] [hɪz; ɪz] [siːn] [ɪn] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪz] ,

for	'	tis	plain	he	never	shifts	his	Scene	in	any	one	of	his	Plays	,
为了	-	的	清楚的	他	绝不	轮班	他的	场景	在	任何	一	的	他的	演出	,

很明显，在他的任何一部戏剧中，他从未改变过场景。

[bʌt; bət] [kiːps] ['kɒnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

but	keeps	constantly	to	the	same	place	from	the	beginning	to	the	end	.
但	保持	不断地	到	这	相同的	地方	从	这	开始	到	这	结尾	.

但从始至终都保持在同一个位置。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [hiː; hi]['nevə(r)] [feɪlz] [ɪn] ['eni] [wʌn] [pleɪs] ,

Then	for	the	Continuance	in	the	Action	,	he	never	fails	in	any	one	place	,
然后	为了	这	继续	在	这	行动	,	他	绝不	失败	在	任何	一	地方	,

然后，就行动的延续性而言，他在任何地方都从未失败过。

[bʌt; bət] ['evri] ['ɪnstrəmənt] [ɪz] [pə'petʃuəli] [æt; ət] [wɜːk] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] ['sevrəl] [dɪ'zaɪnz] ,

but	every	Instrument	is	perpetually	at	work	in	carrying	on	their	several	Designs	,
但	每一个	乐器	是	永恒地	在	工作	在	携带	在	他们的	一些	设计	,

但是，每件乐器都在不断地执行各自的设计任务。

[ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ;

and	in	them	the	design	of	the	whole	;
和	在	他们	这	设计	的	这	所有的	;

其中蕴含着整体的设计；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][steɪdʒ]['nevə(r)] [grəuz] [kəʊld] [tɪl] [ɔːl][ɪz] :

so	that	the	Stage	never	grows	cold	till	all	is	finish'd	:
所以	那	这	阶段	绝不	生长	寒冷的	直到	全部	是	完成了	:

这样，舞台就不会在一切结束之前变冷：

[ænd; ənd][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [ðə; ði][mɔː(r)] ['hænsəmli] [ænd; ənd] ['dekstrəsliː] ,

And	to	do	this	the	more	handsomely	and	dextrously	,
和	到	做	这	这	更多的	英俊地	和	灵巧地	,

为了更出色、更巧妙地做到这一点，

[hiː; hi] [skeəs] ['evə(r)] [brɪŋz] [æn; ən]['æktə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['prez(ə)ntli] [nəʊ] [hɪz; ɪz]

he	scarce	ever	brings	an	Actor	upon	the	Stage	,	but	you	presently	know	his
他	稀少	曾经	带来	一个	演员	之上	这	阶段	,	但	你	目前	知道	他的

[neɪm] [ænd; ənd] ['kwɒləti] ,

Name	and	Quality	,
姓名	和	质量	,

他很少让演员上台，但你很快就会知道他的名字和才华。

[wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'triːg] [hiːz] [tuː; tə] [prə'məʊt] , [waɪ] [hiː; hi] [keɪm] [ðeə(r)] , [frɒm; frəm] [wens]

what 什么 **part** 部分 **of** 的 **the** 这 **Intrigue** 阴谋 **he's** 他是 **to** 到 **promote** 推动 **,** , **why** 为什么 **he** 他 **came** 来了 **there** 那里 **,** , **from** 从 **whence** 何处

[hiː; hi] [keɪm] ,

he 他 **came** 来了 **,** ,

他要宣传阴谋的哪一部分，他为什么来这里，他来自哪里?

[waɪ] [dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [waɪ] [hiː; hi] [gəʊz] [ɒf] , [weə(r)] [hiːz] [ə; eɪ] ['gəʊɪŋ] ,

why 为什么 **just** 只是 **at** 在 **that** 那 **time** 时间 **,** , **why** 为什么 **he** 他 **goes** 去 **off** 离开 **,** , **where** 在哪里 **he's** 他是 **a** 一个 **going** 去 **,** ,

为什么偏偏在那个时候，他为什么离开，他要去哪里?

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [ɪz] [ɔː(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ɔː(r)] [kən'traiv] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiːz]

and 和 **also** 还 **what** 什么 **he** 他 **is** 是 **or** 或者 **ought** 应该 **to** 到 **be** 是 **doing** 正在做 **or** 或者 **contriving** 精心策划 **all** 全部 **the** 这 **time** 时间 **he's** 他是

[ə'weɪ] .

away 离开 **.** .

还有，在他不在的时候，他一直在做什么、应该做什么或策划什么。

[hɪz; ɪz] [siːnz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ʌn'brəʊkən] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɪz] ['nevə(r)] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] [bʌt; bət]

His 他的 **Scenes** 场景 **are** 是 **always** 总是 **unbroken** 未破 **,** , **so** 所以 **that** 那 **the** 这 **Stage** 阶段 **is** 是 **never** 绝不 **perfectly** 完美 **clear** 清除 **but** 但

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ækts] ;

between 之间 **the** 这 **Acts** 使徒行传 **;** ;

他的场景总是连贯的，所以舞台上除了幕间之外，永远不会完全空旷;

[bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] [kən'tɪnjuəli] - [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔː(r)] [j'uːniənz] .

but 但 **are** 是 **continually** 持续 **joyn'd** - **by** 经过 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **four** 四 **Unions** 工会 **.** .

但它们不断与四大联盟之一合并。

[wɪtʃ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [məʊn] .

Which 哪个 **according** 根据 **to** 到 **Mon** 星期一 **.** .

根据Mon的说法。

- [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ; ['prez(ə)ns] , [siːkɪŋ] , [nɔɪz] , [ɔː(r)] [taɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n]

Hedelin - **are** 是 **these** 这些 **;** ; **Presence** 在场 **,** , **Seeking** 寻求 **,** , **Noise** 噪音 **,** , **or** 或者 **Time** 时间 **;** ; **and** 和 **when** 什么时候 **the** 这 **Action** 行动

[siːsɛθ] ([ðæt] [ɪz] ,

ceaseth 停止 **(** (**that** 那 **is** 是 **,** ,

Hedelin 指的是这些：存在、寻求、噪音或时间；而当行动停止时（即，

[ə'pɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ]) [ænd; ənd] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɪz] [klɪrd] , [æn; ən] [ækt] [ɪz] [ðen] .

upon 之上 **the** 这 **Stage** 阶段 **)**) **and** 和 **the** 这 **Stage** 阶段 **is** 是 **clear'd** 已清除 **,** , **an** 一个 **Act** 行为 **is** 是 **then** 然后 **finish'd** 完成了 **.** .

当舞台上的演员们离开后，舞台被清空，一幕就结束了。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnsɪdənts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [djuː] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [ɪm] , ['terəns] [wɒz; wəz]

Then 然后 **for** 为了 **Incidents** 事件 **,** , **and** 和 **the** 这 **due** 到期的 **Preparation** 准备 **of** 的 **'** - **em** 呃 **,** , **Terence** 特伦斯 **was** 曾是

['ædmərəb(ə)l] :

admirable 令人钦佩的 **:** :

至于突发事件及其适当的准备工作，特伦斯做得非常出色:

[ænd; ənd][ðə; ði] [truː] [ænd; ənd][ɪg'zækt] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt]

And	the	true	and	exact	Management	of	these	is	one	of	the	most	difficult
和	这	真的	和	精确的	管理	的	这些	是	一	的	这	最多	难的

[pɑːts] [ɒv; əv] [dræmətɪk] ['pəʊətri] .

parts	of	Dramatick	Poetry	.
部分	的	戏剧	诗	.

而对这些要素进行真正而精确的管理，是戏剧诗歌中最困难的部分之一。

[hiː; hi] [kən'traiv] ['evri] [θɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)][səʊ][æz; əz][tuː; tə][fɔːl] [aʊt][məʊst] ['prɒbəbli]

He	contrives	every	thing	in	such	a	manner	so	as	to	fall	out	most	probably
他	精心策划	每一个	事物	在	这样的	一个	方式	所以	作为	到	落下	出去	最多	大概

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ,

and	naturally	,
和	自然	,

他精心策划一切，使事情能够以最可能、最自然的方式发生。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] [ðeɪ] [siːm] ['ɔːlməʊst] ['nesəsəri] ;

and	when	they	are	over	they	seem	almost	necessary	;
和	什么时候	他们	是	超过	他们	似乎	几乎	必要的	;

当这一切结束时，它们似乎几乎成了必不可少的事；

[jet] [baɪ][hɪz; ɪz] ['eksələnt] [skɪl] [hiː; hi][səʊ] ['kʌnɪŋli] [kən'siːl] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [θɪŋz] [frɒm; frəm]

yet	by	his	excellent	Skill	he	so	cunningly	conceals	the	Events	of	things	from
然而	经过	他的	出色的	技能	他	所以	狡猾地	隐藏	这	活动	的	事物	从

[hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ,

his	Audience	,
他的	观众	,

然而，凭借他高超的技巧，他巧妙地向观众隐瞒了事情的真相。

[tɪl] [djuː] [taɪm] , [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən]['nevə(r)] [fɔː'siː] - [ɪm] ;

till	due	time	,	that	they	can	never	foresee	'	em	;
直到	到期的	时间	,	那	他们	能	绝不	预见	-	呃	;

直到时机成熟，他们永远无法预见；

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] - [wɪð] [ðə; ði] ['æktəz] [dɪ'zaɪnz] ,

by	this	means	they	are	so	amus'd	with	the	Actors	Designs	,
经过	这	方法	他们	是	所以	-	和	这	演员	设计	,

他们通过这种方式对演员的设计感到非常开心，

[ðæt] [ðə; ði]['poʊəts][ɪz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] - [ɪm] , [tɪl] [æt; ət][lɑːst] , ['biːɪŋ] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

that	the	Poets	is	unknown	to	'	em	,	till	at	last	,	being	all	along	in	the	dark	,
那	这	诗人	是	未知	到	-	呃	,	直到	在	最后的	,	存在	全部	沿着	在	这	黑暗的	,

直到最后，他们才恍然大悟，原来他们一直都蒙在鼓里，对诗人一无所知。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] -

they	are	surpriz'd
他们	是	-

他们感到惊讶

[sevn]

vii
七

七

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

泰伦斯喜剧集和普劳图斯喜剧集序言(Prefaces to Terence's Comedies and)

[məʊst] [ə'griːəbli] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] ['nevə(r)] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] :

most	agreeably	by	something	they	never	look'd	for	:
最多	欣然	经过	某物	他们	绝不	看起来	为了	:

最令人欣喜的是，他们从未寻找过这样的事物：

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] ['teɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pleɪ] .

And	this	is	the	most	taking	and	the	most	delightful	part	of	a	Play	.
和	这	是	这	最多	采取	和	这	最多	愉快	部分	的	一个	玩	.

而这正是戏剧中最引人入胜、最令人愉悦的部分。

[wiː; wi] [maɪt] [ɪn'sɪst] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['lɑːdʒli] [ə'pɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [pə'tɪkjələz] , [ænd; ənd] [ə'pɒn]

We	might	insist	much	more	largely	upon	each	of	these	Particulars	,	and	upon
我们	可能	坚持	很多	更多的	很大程度上	之上	每个	的	这些	细节	,	和	之上

['sevrəl] ['ʌðə(r)z] ,

several	others	,
一些	其他的	,

我们或许可以更加强调这些细节以及其他一些细节。

[bʌt; bət] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['kɒntent] ['aʊə(r)] [selvz] [wɪð] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [plɒts] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl]

but	at	present	we	shall	content	our	selves	with	saying	that	these	Plots	are	all
但	在	展示	我们	将	内容	我们的	自我	和	说	那	这些	图表	是	全部

[səʊ] ['veri] [klɪə(r)] ,

so	very	clear	,
所以	非常	清除	,

但目前我们只能说，这些情节都非常清晰。

[ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] ,

and	natural	,
和	自然的	,

而且是天然的，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['veri] [wel] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]

that	they	might	very	well	go	for	a	Representation	of	a	thing	that	had
那	他们	可能	非常	出色地	去	为了	一个	表示	的	一个	事物	那	有

['riːəli] ;

really	happen'd	;
真的	发生了	;

他们很可能会选择对真实发生的事情进行再现；

[ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] [mɪr] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪt] .

and	not	the	meer	Invention	of	the	Poet	.
和	不是	这	米尔	发明	的	这	诗人	.

而不仅仅是诗人的虚构。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [əb'dʒekʃnz] [ə'genst] ['aʊə(r)] ['ɔːθə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kænt]

There	are	two	or	three	remarkable	Objections	against	our	Author	which	we	can't
那里	是	二	或者	三	卓越	反对意见	反对	我们的	作者	哪个	我们	不能

[bʌt; bət] [teɪk] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] .

but	take	notice	of	.
但	拿	注意	的	.

针对我们这位作者，有两三处值得注意的反对意见，我们不得不加以注意。

[fɜːst] , - [tɪz] [sed] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [nɒt] [kept] [tuː; tə][ðə; ði]['juːnəti][ɒv; əv] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]

First	,	'	tis	said	,	That	he	has	not	kept	to	the	Unity	of	Time	in	his
第一的	,	-	的	说	,	那	他	有	不是	保留	到	这	统一	的	时间	在	他的

	-	,

Heautontimoreumenos	,
-	,

首先，有人说，他在他的《自性论》（Heautontimoreumenos）中没有遵守时间的统一性。

[ɔː(r)] [self] - [tɔː'mentə] ; [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [tuː] [deɪz] .

or	Self	-	Tormenter	;	which	contains	the	space	of	two	days	.
或者	自己	-	折磨者	;	哪个	包含	这	空间	的	二	天	.

或自虐者；其中包含两天的空间。

[ðen] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːd] [ækts] , [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['æbsəluːt] ['feɪljə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

Then	,	between	the	second	and	third	Acts	,	there's	an	absolute	failure	of	the
然后	,	之间	这	第二	和	第三	使徒行传	,	有	一个	绝对	失败	的	这

[kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .

Continuance	of	the	Action	.
继续	的	这	行动	.

然后，在第二幕和第三幕之间，剧情的延续完全失败了。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [baɪ] ['sevrəl] [men] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] ['feɪməs] [tuː] ;

These	are	generally	believ'd	by	several	Men	,	and	such	as	are	famous	too	;
这些	是	一般来说	相信	经过	一些	男人	,	和	这样的	作为	是	著名的	也	;

这些观点普遍被一些人所相信，其中也包括一些名人；

[ænd; ənd][sʌm; səm][tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] ['terəns] [ðə; ði]['betə(r)][hæv; həv] ['ædɪd] [ə'nʌðə(r)] [mis'teik] ,

and	some	to	vindicate	Terence	the	better	have	added	another	Mistake	,
和	一些	到	表白	特伦斯	这	更好的	有	额外	其他	错误	,

有些人为了更好地为特伦斯辩护，又补充了一个错误。

[ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['æktɪd] [tuː] ['sevrəl] [taɪmz] , [ðə; ði] [tuː] [fɜːst] [ækts] [wʌn] ,

That	the	Play	was	always	acted	two	several	times	,	the	two	first	Acts	one	,
那	这	玩	曾是	总是	行动	二	一些	时代	,	这	二	第一的	使徒行传	一	,

该剧总是上演两遍，前两幕各一遍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [lɑːst] [ə'nʌðə(r)] .

and	the	three	last	another	.
和	这	三	最后的	其他	.

最后三个人又一个。

[bʌt; bət] - [tɪz] [pleɪn] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ðæt] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [bɪ'gæn] ['veri] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]

But	'	tis	plain	from	all	Circumstances	,	that	the	Action	began	very	late	in	the
但	-	的	清楚的	从	全部	情况	,	那	这	行动	开始	非常	晚的	在	这

['iːvnɪŋ] ,

Evening	,
晚上	,

但从所有情况来看，很明显，这场行动是在深夜才开始的。

[ænd; ənd] [endid] [bɪ'taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ([ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)]

and	ended	betimes	in	the	Morning	(	of	which	we	have	said	something	in	our
和	结束	早点	在	这	早晨	(	的	哪个	我们	有	说	某物	在	我们的

[rɪ'mɑːrks] [æt; ət][ðə; ði][end]) [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [kən'teɪn] [ə'bʌv] [ɪ'lev(ə)n] ['aʊəz] ;

Remarks	at	the	end	)	so	that	the	whole	cou'dn't	contain	above	Eleven	hours	;
评论	在	这	结尾	)	所以	那	这	所有的	不能	包含	多于	十一	小时	;

并在清晨及时结束（我们在最后的评语中对此有所提及），因此整个过程不超过十一小时；

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seˈseɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , - [tɪz] ['ænsərd] [tuː] [weɪz] ,

but	as	for	that	of	the	Cessation	of	the	Action	,	'	tis	answer'd	two	ways	,
但	作为	为了	那	的	这	停止	的	这	行动	,	-	的	已回答	二	方式	,

至于行动的终止，有两种回答，

['aɪðə(r)][baɪ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [sliːp] [æt; ət] [ðæt] ['ɪntəv(ə)l] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [nəʊ] [se'seɪʃn]

either	by	the	necessity	of	Sleep	at	that	Interval	,	and	consequently	no	Cessation
任何一个	经过	这	必要性	的	睡觉	在	那	间隔	,	和	最后	不	停止

,

,

,

要么是因为该时间段需要睡眠，因此无法停止，

[ɔː(r)] ([wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)]['prɒbəb(ə)l]) [baɪ][ðə; ði] [p'ɜːsənz] ['biːɪŋ] [bʌzi] [æt; ət][ðə; ði] [triːt] [æt; ət]

or	(	which	is	more	probable	)	by	the	Persons	being	busie	at	the	Treat	at
或者	(	哪个	是	更多的	可能	)	经过	这	人	存在	忙碌	在	这	对待	在

[krɛmɪs] [haʊs] ,

Chremes's	House	,
克雷姆斯	房子	,

或者（更有可能的是）那些在克雷姆斯家忙于招待客人的人，

[ðæt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['nesəsəri] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['ækʃ(ə)n] .

that	being	a	necessary	part	of	the	main	Action	.
那	存在	一个	必要的	部分	的	这	主要的	行动	.

这是主要行动的必要组成部分。

[ðə; ði] [tuː] ['fɒləʊɪŋ] [ɑː(r); ə(r)]['mɪstə(r)] . ['draɪdənz] [ɪk'sepʃnz] ;

The	two	following	are	Mr	.	Dryden's	Exceptions	;
这	二	下列的	是	先生	.	德莱顿的	例外情况	;

以下是德莱顿先生的两点例外；

[weə(r)] [fɜːst][hiː; hi] [leɪz] [æn; ən]['erə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] ['ɔːθərz] [tʃɑːdʒ] [ɪn]['mætə(r)][ɒv; əv] [taɪm] .

where	first	he	lays	an	Error	to	our	Author's	Charge	in	matter	of	Time	.
在哪里	第一的	他	躺下	一个	错误	到	我们的	作者的	收费	在	事情	的	时间	.

他首先指出我们作者在时间问题上的错误。

[ɪn][ðə; ði] ['juːnək] ([sez] [hiː; hi]) [wen] ['lætʃɪz] ['entəz] - [haʊs] [baɪ] [mis'teik] ,

In	the	Eunuch	(	says	he	)	when	Laches	enters	Thais's	House	by	mistake	,
在	这	宦官	(	说道	他	)	什么时候	拉切斯	进入	-	房子	经过	错误	,

太监（他说）在拉切斯误入泰伊斯家时，

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['eksɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] ['pɪθəs] ,

between	his	Exit	and	the	Entrance	of	Pythias	,
之间	他的	出口	和	这	入口	的	皮提亚斯	,

在他离开和皮提亚斯进入之间，

[huː] ['kɒmz] [tuː; tə] [gɪv] ['æmpl] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪs'ɔːdə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [reɪzd] [wɪ'ðɪn] ,

who	comes	to	give	ample	Relation	of	the	Disorder	he	has	rais'd	within	,
WHO	来	到	给	充足	关系	的	这	紊乱	他	有	提高	之内	,

他前来详述他内心所引起的混乱，

- [huː] [ɪz] [left] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ][hæz; həz][nɒt] [ə'bʌv] [faɪv]

Parmeno	who	is	left	upon	the	Stage	has	not	above	five
-	WHO	是	左边	之上	这	阶段	有	不是	多于	五

留在舞台上的帕尔梅诺的人数不超过五人

[eɪtθ]

viii
八

八

[laɪnz] [tuː; tə] [spiːk] .

Lines	to	speak	.
线条	到	说话	.

要说的话。

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] , ['pɪθəs] [meɪks] [nəʊ] [sʌtʃ] ['æmpl] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

In	answer	to	this	,	Pythias	makes	no	such	ample	Relation	,
在	回答	到	这	,	皮提亚斯	制作	不	这样的	充足	关系	,

对此，皮提亚斯并没有做出如此详尽的解释。

[bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] [telz] [hɪm] [wɒt] [dɪs'ɔːdəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [ækt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [laɪk] [tuː; tə]

but	rather	tells	him	what	Disorders	such	a	foolish	Act	of	his	was	like	to
但	相当	讲述	他	什么	疾病	这样的	一个	愚蠢	行为	的	他的	曾是	喜欢	到

[reɪz] ;

raise	;
增加	;

而是告诉他，他这种愚蠢的行为会引发怎样的混乱；

[ænd; ənd] [ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['prɒbəb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [ʃaʊd] [steɪ] [ə'bʌv] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] [laɪnz] ['spiːkɪŋ] ,

and	in	truth	it	is	not	probable	she	shou'd	stay	above	five	or	six	Lines	speaking	,
和	在	真相	它	是	不是	可能	她	应该	停留	多于	五	或者	六	线条	请讲	,

事实上，她不太可能停留在五六线以上。

[sɪns] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːt] [hæd; həd] ['teɪkən] , [ʃiː; ʃi] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]

since	after	she	saw	her	Cheat	had	taken	,	she	cou'dn't	keep	her
自从	后	她	锯	她	欺骗	有	已采取	,	她	不能	保持	她

['kaʊntənəns] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] ,

countenance	within	Doors	,
面容	之内	门	,

自从她看到她的骗子被带走后，她就再也无法在门内保持镇定。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [səʊ] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɜː(r); hə(r)] [self] [baɪ] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fuːl] [wɪ'ðaʊt] .

and	was	so	eager	to	revenge	her	self	by	laughing	at	the	Fool	without	.
和	曾是	所以	渴望的	到	复仇	她	自己	经过	笑	在	这	傻子	没有	.

她迫不及待地想要报复，于是嘲笑了那个傻瓜。

[bɪ'saɪdz] [hɪrz] [æn; ən] ['eksələnt] ['ɑːtɪfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['poʊəts] , [fɔː(r); fə(r)] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] - [lɒŋgə(r)]

Besides	here's	an	excellent	Artifice	of	the	Poets	,	for	had	she	tarry'd	longer
除了	这里是	一个	出色的	技巧	的	这	诗人	,	为了	有	她	-	更长

,

,
,

此外，这里还有一首绝妙的《诗人的诡计》，因为如果她再耽搁一会儿，

- [maɪt] [hɑː] - [biːn] [gɒn] ,

Parmeno	might	ha	'	been	gone	,
-	可能	哈	-	到过	已消失	,

帕尔梅诺可能已经不在了。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [mɜːθ] ['kwɒlɪfaɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] - [hæd; həd] [met]

and	her	Mirth	qualified	when	she	saw	the	good	Fortune	Chærea	had	met
和	她	欢笑	合格的	什么时候	她	锯	这	好的	财富	-	有	遇见

[wɪ'ðɔːl] .

withal	.
此外	.

当她看到 Chærea 遇到了好运时，她的喜悦之情溢于言表。

[hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɪz] , [ðæt] ['aʊə(r)] ['ɔːθərz] [siːnz] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] ['brəʊkən] .

His	other	Exception	is	,	that	our	Author's	Scenes	are	several	times	broken	.
他的	其他	例外	是	,	那	我们的	作者的	场景	是	一些	时代	破碎的	.

他的另一个例外是，我们作者的场景多次被打断。

[hiː; hi] ['ɪnstənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪ] , [ðæt] - ['entəz] ['sɪŋgli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd]

He	instances	in	the	same	Play	,	That	Antipho	enters	singly	in	the	midst	of	the	third
他	实例	在	这	相同的	玩	,	那	-	进入	单独	在	这	中间	的	这	第三

[ækt] ,

Act	,
行为	,

他在同一部剧中举例说，安提福是在第三幕中途独自出场的。

['ɑːftə(r)] [kriːmz] [ænd; ənd] ['pɪθəs] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [ɒf] .

after	Chremes	and	Pythias	were	gone	off	.
后	奶油	和	皮提亚斯	是	已消失	离开	.

在克雷梅斯和皮提亚斯离开之后。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , - [tɪz][tuː; tə][biː; bi] [kənsɪdɚd] [ðæt] [siːnz] [ɑː(r); ə(r)][juˈnaɪtɪd][baɪ] [taɪm] [æz; əz]

As	for	this	,	'	tis	to	be	consider'd	that	Scenes	are	united	by	Time	as
作为	为了	这	,	-	的	到	是	考虑过	那	场景	是	团结的	经过	时间	作为

[wel] [æz; əz] ['prez(ə)ns] ;

well	as	Presence	;
出色地	作为	在场	;

至于这一点，需要注意的是，场景是通过时间和存在联系在一起的；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['juːniən][ɒv; əv] [taɪm] ,

and	this	is	a	perfect	Union	of	Time	,
和	这	是	一个	完美的	联盟	的	时间	,

这就是时间的完美结合。

[əˈpærənt] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪdʒ] .

apparent	to	all	who	understand	the	Art	of	the	Stage	.
明显	到	全部	WHO	理解	这	艺术	的	这	阶段	.

凡是懂舞台艺术的人，都明白这一点。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [hiː; hi] [sez] , [ðæt] - [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] [fɔːθ] [ækt] [əˈləʊn] ; — — [ʃiː; ʃi] [kwɪts] [ðə; ði]

A	little	farther	he	says	,	That	Dorias	begins	the	fourth	Act	alone	;	—	—	She	quits	the
一个	小的	更远	他	说道	,	那	-	开始	这	第四	行为	独自的	;	—	—	她	退出	这

[steɪdʒ] ,

Stage	,
阶段	,

他接着说，多利亚斯独自一人开始了第四幕；——她退出了舞台。

[ænd; ənd] - ['entəz] [nekst] .

and	Phedria	enters	next	.
和	-	进入	下一个	.

接下来是菲德里亚。

[hɪə(r)] - [dʌz] [nɒt] [kwɪt] [ðə; ði] [steɪdʒ] [tɪl] [θriː] [siːnz] ['ɑːftə(r)] , [æz; əz] [əˈpɪəz] [baɪ] ['pɪθəs] ,

Here	Dorias	does	not	quit	the	Stage	till	three	Scenes	after	,	as	appears	by	Pythias	,
这里	-	做	不是	辞职	这	阶段	直到	三	场景	后	,	作为	出现	经过	皮提亚斯	,

根据皮提亚斯的说法，多利亚斯直到三幕之后才离开舞台。

['bɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kæri] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]

bidding	her	carry	in	such	things	as	she	had	brought	with	her	from
投标	她	携带	在	这样的	事物	作为	她	有	带来	和	她	从

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [ˌentəˈteɪnmənt] ;

the	Captain's	Entertainment	;
这	船长的	娱乐	;

吩咐她把从船长娱乐会带来的那些东西带进来；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ðeə(r)] [biː; bi][æn; ən]['juːniən][ɒv; əv] [taɪm] [ˌnevəðəˈles] ,

but	if	she	did	,	there	wou'd	be	an	Union	of	Time	nevertheless	,
但	如果	她	做过	,	那里	会	是	一个	联盟	的	时间	尽管如此	,

但即便她真的这么做了，时间联盟仍然会存在。

[æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] , [weə(r)] [ðə; ði] [siːnz] [siːm] ['brəʊkən] .

as	there	is	in	all	other	places	,	where	the	Scenes	seem	broken	.
作为	那里	是	在	全部	其他	地方	,	在哪里	这	场景	似乎	破碎的	.

就像其他所有地方一样，场景似乎都损坏了。

[sʌm; səm] [meɪk] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n] ; [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [siːnz] , [tuː] ['æktəz] ['entə(r)]

Some	make	this	Objection	;	that	in	the	beginning	of	many	Scenes	,	two	Actors	enter
一些	制作	这	异议	;	那	在	这	开始	的	许多	场景	,	二	演员	进入

[ə'pɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,

upon	the	Stage	,
之上	这	阶段	,

有人提出这样的反对意见：在许多场景的开头，有两个演员同时登台，

[ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [siː] [ɔː(r)] [nəʊ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)]

and	talk	to	themselves	a	considerable	time	before	they	see	or	know	one	another
和	讲话	到	他们自己	一个	大量	时间	前	他们	看	或者	知道	一	其他

;

;

;

在见面或认识对方之前，他们会先自言自语相当长一段时间；

[wɪtʃ] ([ðeɪ] [seɪ]) [ɪz] ['naɪðə(r)] ['prɒbəb(ə)l] [nɔː(r)] ['nætʃ(ə)rəl] .

Which	(	they	say	)	is	neither	probable	nor	natural	.
哪个	(	他们	说	)	是	两者都不	可能	也不	自然的	.

（他们认为）这既不可能发生，也不合乎自然规律。

[ðəʊz] [ðæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðɪs] [doʊnt] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l]

Those	that	object	this	don't	consider	the	great	Difference	between	our	little
那些	那	目的	这	不	考虑	这	伟大的	不同之处	之间	我们的	小的

['skænti] [steɪdʒ] ,

scanty	Stage	,
稀少	阶段	,

那些反对的人没有考虑到我们这个小而简陋的舞台与现在这个舞台之间的巨大差异。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['rəʊmən] ['θiətə, 'θiːə-] .

and	the	large	magnificent	Roman	Theatres	.
和	这	大的	壮丽	罗马	剧院	.

还有宏伟壮丽的罗马剧院。

[ðeə(r)] [steɪdʒ] [wɒz; wəz] ['sɪksti] [jɑːrdz] [waɪd] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] , [ðeə(r)] [siːnz] [səʊ] ['meni] [striːts] ['miːtɪŋ]

Their	Stage	was	sixty	Yards	wide	in	the	Front	,	their	Scenes	so	many	Streets	meeting
他们的	阶段	曾是	六十	码	宽的	在	这	正面	,	他们的	场景	所以	许多	街道	会议

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

他们的舞台前面有六十码宽，他们的场景就像许多街道交汇在一起。

[wɪð] [ɔːl] [baɪ] - [leɪnz] , [rəʊz] [ænd; ənd] ['ælaɪz] ;

with	all	By	-	Lanes	,	Rows	and	Allies	;
和	全部	经过	-	车道	,	行	和	盟国	;

包括所有小巷、街道和盟友；

[səʊ] [tuː] ['æktəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː] ['dɪfrənt] [striːts] [ɔː(r)] [leɪnz] [biː; bi] [siːn] [baɪ] [iːtʃ]

so	two	Actors	coming	down	two	different	Streets	or	Lanes	cou'dn't	be	seen	by	each
所以	二	演员	未来	向下	二	不同的	街道	或者	车道	不能	是	已见	经过	每个

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

所以，两个演员如果分别从两条不同的街道或小巷走过来，就不会互相看到对方。

[ðəʊ] - [ðə; ði] [spek'tetər] [mait] [si:] [bəuθ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪf] [ðeɪ]

tho	'	the	Spectators	might	see	both	,	and	sometimes	if	they
虽然	-	这	观众	可能	看	两个都	,	和	有时	如果	他们

虽然旁观者可能两者都能看到，有时如果他们

[ɪks]

ix
九

九

[dɪd] [si:] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ðeɪ] [wel] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['feɪsɪz] [æt; ət]['sɪksti] [jɑ:rdz] ['dɪstənsɪz] .

did	see	each	other	they	cou'dn't	well	distinguish	Faces	at	sixty	Yards	distances	.
做过	看	每个	其他	他们	不能	出色地	区分	面孔	在	六十	码	距离	.

他们确实看到了彼此，但在六十码的距离上，他们无法清楚地分辨彼此的脸。

[bɪ'saɪdz] [ə'pɒn] ['sevrəl] [ə'kaʊnts] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [wel] [bi:; bi] [wen] [æn; ən]['æktə(r)] ['entəz]

Besides	upon	several	accounts	it	might	well	be	suppos'd	when	an	Actor	enters
除了	之上	一些	账户	它	可能	出色地	是	假设	什么时候	一个	演员	进入

[ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ] [aʊt][ɒv; əv][sʌm; səm] [haʊs] ,

upon	the	Stage	out	of	some	House	,
之上	这	阶段	出去	的	一些	房子	,

此外，根据多种情况来看，当一个演员从某个剧院走上舞台时，这种情况也很有可能发生。

[hi:; hi] [mait] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜ:n] [ɔ:(r)] [tu:] ['ʌndə(r)][ðə; ði][pɔrtəkoʊz] , ,

he	might	take	a	turn	or	two	under	the	Portico's	,	Cloysters	,
他	可能	拿	一个	转动	或者	二	在下面	这	门廊	,	龙虾	,

他可能会在门廊、铁匠铺下转一两圈，

[ɔ:(r)][ðə; ði] [laɪk] ([ðæt] [wɜ:(r); wə(r)]['ju:ʒuəl][æt; ət] [ðæt] [taɪm]) [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [dɔ:(r)] ,

or	the	like	(	that	were	usual	at	that	time	)	about	his	Door	,
或者	这	喜欢	(	那	是	通常	在	那	时间	)	关于	他的	门	,

或者诸如此类（在当时很常见的）关于他家门的事情，

[ænd; ənd] [teɪk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][æn; ən] ['æktərz] ['bi:ɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ðə; ði][steɪdʒ] .

and	take	no	notice	of	an	Actor's	being	on	the	other	side	the	Stage	.
和	拿	不	注意	的	一个	演员的	存在	在	这	其他	边	这	阶段	.

完全不要理会舞台另一侧的演员。

[bʌt; bət] [sɪns] [wi:; wi] [prə'pəʊz] ['aʊə(r)]['mɑ:stə(r)][æz; əz][ðə; ði] [best] ['mɒd(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [dræmətɪk] ['poʊəts]

But	since	we	propose	our	Master	as	the	best	Model	for	Dramatick	Poets
但	自从	我们	提出	我们的	掌握	作为	这	最好的	模型	为了	戏剧	诗人

[tu:; tə] ['fɒləʊ] ,

to	follow	,
到	跟随	,

但是，既然我们认为我们的大师是戏剧诗人应该效仿的最佳典范，

[wi:; wi] [ɔ:t] [ɪn] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [sʌtʃ] [θɪŋz] [weər'ɪn] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['eni] [weɪz] ['fɔ:lti] ,

we	ought	in	Justice	to	mention	such	things	wherein	he	was	any	ways	faulty	,
我们	应该	在	正义	到	提到	这样的	事物	其中	他	曾是	任何	方式	故障	,

我们应该秉持公正的态度，指出他在哪些方面存在过错。

[ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [weə(r)] [hi:; hi] [ɔ:t] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪmɪteɪtɪd] .

or	at	least	where	he	ought	not	to	be	imitated	.
或者	在	至少	在哪里	他	应该	不是	到	是	模仿	.

或者至少在哪些方面他不应该被模仿。

[ðə; ði][fɜ:st][ɪz] , [hi:; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['æktəz] [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] [spi:k] [də'rektli] ,

The	first	is	,	He	makes	his	Actors	in	some	places	speak	directly	,
这	第一的	是	,	他	制作	他的	演员	在	一些	地方	说话	直接地	,

首先，他让演员在某些场景中直接说话。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ([ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðæt] ['mɒnəlɒg] [ɒv; əv]['maɪsɪs][ɪn][ðə; ði]

and	immediately	to	the	Audience	(	of	which	that	Monologue	of	Mysis	in	the
和	立即地	到	这	观众	(	的	哪个	那	独白	的	糠虾	在	这

[fɜːst][ækt][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [pleɪ] [ɪz][æn; ən] ['ɪnstəns]) [wɪtʃ] [ɪz] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv]

first	Act	of	the	first	Play	is	an	instance	)	which	is	contrary	to	the	Rules	of
第一的	行为	的	这	第一的	玩	是	一个	实例	)	哪个	是	相反	到	这	规则	的

[dræmətɪk] ['pəʊətri] ,

Dramatick	Poetry	,
戏剧	诗	,

而且直接面向观众（第一部剧第一幕中弥西斯的独白就是一个例子），这违反了戏剧诗歌的规则。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [ɪn'diːd] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['riːəl] [fɔːlt] [ðæt] ['terəns] [wɒz; wəz]

or	rather	indeed	of	Nature	;	and	this	is	the	only	real	Fault	that	Terence	was
或者	相当	的确	的	自然	;	和	这	是	这	仅有的	真实的	过错	那	特伦斯	曾是

['gɪlti] [ɒv; əv] ,

guilty	of	,
有罪的	的	,

或者更确切地说，是天性使然；而这正是泰伦斯唯一真正的过错。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [wɒnt] [ɒv; əv] [vɪs] [kɑːmɪkə] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['riːəl] ['diːfekt] .

as	his	want	of	Vis	Comica	was	the	only	real	Defect	.
作为	他的	想	的	视觉	漫画	曾是	这	仅有的	真实的	缺点	.

因为他对视觉漫画的渴望是唯一真正的缺陷。

[hɪz; ɪz] [plɒts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [best] [fɔː(r); fə(r)] ['stɔːri] , [ðəʊ] - [fɔː(r); fə(r)] [kən'traɪvəns] ,

His	Plots	were	not	always	the	best	for	Story	,	tho	'	for	Contrivance	,
他的	图表	是	不是	总是	这	最好的	为了	故事	,	虽然	-	为了	装置	,

虽然他的情节构思巧妙，但并非总是故事性最好的。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [və'raɪəti] , ['fʊli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [tuː; tə]

and	wanted	somewhat	of	Length	and	Variety	,	fully	and	compleatly	to
和	通缉	有些	的	长度	和	种类	,	完全	和	完全	到

[æn; ən] ['ɔːdiəns] .

satisfie	an	Audience	.
满足	一个	观众	.

他们希望作品有一定的长度和多样性，能够完全满足观众的需求。

[teɪk] - [ɪm] [ɔːl] [tə'geðə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)]

Take	'	em	all	together	,	they	were	too	much	alike	to	have	always	their	deserv'd
拿	-	呃	全部	一起	,	他们	是	也	很多	同样	到	有	总是	他们的	应得的

[ɪ'fekt] [ɒv; əv] [sə'praɪz] ;

Effect	of	surprizing	;
影响	的	令人惊讶	;

把它们放在一起比较，它们太相似了，以至于无法始终产生应有的惊喜效果；

[wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ] [geɪv] [ə; eɪ] ['maɪti] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [və'raɪəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktəz] ;

which	also	gave	a	mighty	Limitation	to	the	Variety	of	his	Characters	;
哪个	还	给予	一个	强大的	局限性	到	这	种类	的	他的	人物	;

这也极大地限制了他笔下人物的多样性；

[ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [næk] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ]

a	great	pity	for	a	Man	that	had	such	an	admirable	Knack	of	drawing
一个	伟大的	遗憾	为了	一个	男人	那	有	这样的	一个	令人钦佩的	诀窍	的	绘画

[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [laɪf] .

them	to	the	Life	.
他们	到	这	生活	.

对于一个如此善于吸引人们投身生活的人来说，这真是太可惜了。

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][biː; bi] [wɪʃt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɔnəlɔgz] [ɔː(r)] ['diskɔːsiz] [baɪ]['sɪŋg(ə)l]

It	were	also	to	be	wish'd	that	his	Monologues	or	Discourses	by	single
它	是	还	到	是	希望	那	他的	独白	或者	论述	经过	单身的

[pˈɜːsənz] , [wɜː(r); wə(r)] [les] ['friːkwənt] ,

Persons	,	were	less	frequent	,
人	,	是	较少的	频繁	,

人们也希望他那些单人独白或演讲能少一些。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃɔːtə] [tuː] ; [fɔː(r); fə(r)][ðəʊ] - [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɒv; əv] - [ɪm] [fʊl] [ɒv; əv] ['eksələnt]

and	sometimes	shorter	too	;	for	tho	'	they	are	all	of	'	em	full	of	excellent
和	有时	较短	也	;	为了	虽然	-	他们	是	全部	的	-	呃	满的	的	出色的

[sɛns] ,

Sence	,
感觉	,

而且有时篇幅也更短；尽管它们都充满了极好的道理，

[saʊnd] ['riːzənɪŋ] , [ɪn'dʒiːniəs] [dɪˌlɪbə'reɪʃənz] , [ænd; ənd] [sɝːvd] ['truːli][tuː; tə] ['kæri] [ɒn][ðə; ði][meɪn]

sound	Reasoning	,	ingenious	Deliberations	,	and	serv'd	truly	to	carry	on	the	main
声音	推理	,	巧妙	审议	,	和	已服务	真的	到	携带	在	这	主要的

[dɪ'zaɪn] ;

Design	;
设计	;

合理的推理，巧妙的考虑，真正服务于主要设计的实施；

[jet] ['sevrəl] [pɑːts] [ɒv; əv] - [ɪm] , [ɪ'speʃəli] [ɔːl] [nə'reɪʃnz] , [hɑː] - [biːn] [mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz]

yet	several	parts	of	'	em	,	especially	all	Narrations	,	wou'd	ha	'	been	more	natural	as
然而	一些	部分	的	-	呃	,	尤其	全部	叙述	,	会	哈	-	到过	更多的	自然的	作为

[wel] [æz; əz] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ,

well	as	Artificial	,
出色地	作为	人造的	,

然而，其中的一些部分，特别是所有的叙述部分，既会显得更加自然，也会显得更加矫揉造作。

[ɪf] [təʊld][baɪ] [pˈɜːsənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðə(r)] .

if	told	by	Persons	of	the	Drama	to	one	another	.
如果	讲述	经过	人	的	这	戏剧	到	一	其他	.

如果戏剧中的人物彼此讲述。

[ðen] [hɪz; ɪz] - [ɔː(r)] [əˈsaɪd] ([ðæt] [ɪz] [wen] [wʌn]['æktə(r)] [spiːks] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [əˈnʌðə(r)]

Then	his	Aparts	or	Asides	(	that	is	when	one	Actor	speaks	something	which	another
然后	他的	-	或者	旁白	(	那	是	什么时候	一	演员	说话	某物	哪个	其他

[ðæt] [ɪz]['prez(ə)nt][ɪz] [tuː; tə][nɒt][hɪə(r)] ,

that	is	present	is	suppos'd	to	not	hear	,
那	是	展示	是	假设	到	不是	听到	,

然后是他的旁白或插话（即当一个演员说一些在场的另一个演员应该听不到的话时），

[ðəʊ] - [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [duː; də]) [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [tuː] [lɒŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] .

tho	'	the	Audience	do	)	are	sometimes	too	long	to	be	perfectly	natural	.
虽然	-	这	观众	做	)	是	有时	也	长的	到	是	完美	自然的	.

尽管观众确实会这样做），但有时时间太长，显得不够自然。

['weðə(r)] [hiː; hi]

Whether	he
无论	他

他是否

[eks]

x
x

[hæz; həz] [nɒt] ['sʌmtaɪmz] [tuː] [mʌtʃ] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

has	not	sometimes	too	much	Elevation	of	Passion	,
有	不是	有时	也	很多	海拔	的	热情	,

有时激情表达得不够强烈，

[ɔː(r)] ['bɔːdəz] [tuː] [naɪ] [ə'pɒn] ['trædʒədi] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɪn'fɪəriə(r)] [p'ɜːsənz] , [wiː; wi] [liːv] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z]

or	Borders	too	nigh	upon	Tragedy	for	such	inferior	Persons	,	we	leave	to	others
或者	边界	也	夜	之上	悲剧	为了	这样的	下	人	,	我们	离开	到	其他的

.

:

.

或者说，对于我们这些资质平庸的人来说，离悲剧太近的边界，就留给其他人去探索吧。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [baɪ] [ɔːl] [ðæt] [meɪk] [juːz] [ɒv; əv]

These	are	the	main	things	to	be	taken	notice	of	by	all	that	make	use	of
这些	是	这	主要的	事物	到	是	已采取	注意	的	经过	全部	那	制作	使用	的

[hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)l] ,

him	for	a	Model	,
他	为了	一个	模型	,

所有聘请他担任模特的人都应该注意以下几点：

[bɪ'saɪdz] [ɔːl] [sʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'lɒŋ] ['pjʊəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] ['kʌntrɪz] ,

besides	all	such	as	belong	purely	to	the	various	Customs	of	Countries	,
除了	全部	这样的	作为	属于	纯粹	到	这	各种各样的	海关	的	国家	,

除了那些纯粹属于各国风俗习惯的事物之外，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] ['θiətə, 'θiːə-] ; [bʌt; bət] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒbviəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

and	to	the	difference	of	Theatres	;	but	those	are	obvious	enough	to
和	到	这	不同之处	的	剧院	;	但	那些	是	明显的	足够的	到

[ɔːl] .

all	.
全部	.

还有剧院之间的区别；但这些对所有人来说都显而易见。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [stɪl] [wʌn] [greɪt] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ə'genst] [ðiːz] [pleɪz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ; [ðæt] [ɪz] ,

But	there's	still	one	great	Objection	against	these	Plays	in	general	;	that	is	,
但	有	仍然	一	伟大的	异议	反对	这些	演出	在	一般的	;	那	是	,

但对于这类戏剧作品，仍然存在一个主要的反对意见；那就是：

[ɪf] ['tɛrənsɪz] [pleɪz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [gʊd] [æz; əz] [ɪz] [prɪ'tendɪd] ,

If	Terence's	Plays	are	so	good	as	is	pretended	,
如果	特伦斯的	演出	是	所以	好的	作为	是	假装	,

如果泰伦斯的戏剧真像人们所说的那样好，

[waɪ] ['dʌznt] [sʌm; səm] ['pəʊɪt] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [trænz'leɪt] [wʌn] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [ɒv; əv] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,

why	doesn't	some	Poet	or	other	translate	one	or	more	of	'	em	for	the	Stage	,
为什么	不	一些	诗人	或者	其他	翻译	一	或者	更多的	的	-	呃	为了	这	阶段	,

为什么没有诗人或其他什么人把其中一首或几首翻译成舞台剧呢?

[səʊ] [seɪv] [hɪm'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['rækɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪn] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] ['mætə(r)] .

so	save	himself	the	trouble	of	racking	his	Brain	for	new	Matter	.
所以	节省	他自己	这	麻烦	的	货架	他的	脑	为了	新的	事情	.

这样他就省去了绞尽脑汁寻找新素材的麻烦。

[wiː; wi] [əʊn] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [steɪdʒ] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ɔːl] ,

We	own	they	wouldn't	take	upon	our	Stage	;	but	to	clear	all	,
我们	自己的	他们	不会	拿	之上	我们的	阶段	;	但	到	清除	全部	,

我们承认他们不会登上我们的舞台；但为了澄清一切，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðiːz] [tuː] ['riːz(ə)nz] : [fɜːst] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['rəʊmənz][ænd; ənd]

we	shall	give	these	two	Reasons	:	First	,	The	Difference	between	the	Romans	and
我们	将	给	这些	二	原因	:	第一的	,	这	不同之处	之间	这	罗马书	和

['aʊə(r)] [selvz] [ɪn] ['kʌstəmz] ,

our	selves	in	Customs	,
我们的	自我	在	海关	,

我们将给出以下两个理由：第一，罗马人和我们自身在习俗上的差异；

['hjuːməz] , ['mænəz] [ænd; ənd]['θiətə, 'θiːə-][ɪz] [sʌtʃ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][ə'dæpt][ðeə(r)]

Humors	,	Manners	and	Theatres	is	such	,	that	it	is	impossible	to	adapt	their
体液	,	礼仪	和	剧院	是	这样的	,	那	它	是	不可能的	到	适应	他们的

[pleɪz] [tuː; tə]['aʊə(r)][steɪdʒɪz] .

Plays	to	our	Stages	.
演出	到	我们的	阶段	.

由于《幽默、礼仪和戏剧》的风格，我们不可能将他们的戏剧改编到我们的舞台上。

[ðə; ði]['rəʊmən] [plɒts] [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] ['faʊndɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪk'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

The	Roman	Plots	were	often	founded	upon	the	exposing	of	Children	,	and	their
这	罗马	图表	是	经常	创立	之上	这	暴露	的	孩子们	,	和	他们的

[ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'lɪvəri] ,

unexpected	Delivery	,
意外	送货	,

罗马人的阴谋往往建立在暴露儿童及其意外分娩的基础上。

[ɒn] ['baɪɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] - [gˈɜːlz] ;

on	buying	of	Misses	and	Musick	-	Girls	;
在	购买	的	小姐们	和	音乐	-	女孩们	;

收购小姐和音乐女孩；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃiːfli] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['kʌvətəs] [əʊld]['fɑːðə(r)] ['niːtli] ['bʌb(ə)ld] [baɪ][hɪz; ɪz]

they	were	chiefly	pleas'd	to	see	a	covetous	old	Father	neatly	bubbled	by	his
他们	是	主要	高兴	到	看	一个	贪婪的	老的	父亲	整齐地	冒泡	经过	他的

[sleɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [raʊnd] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] ;

Slave	of	a	round	Sum	of	Money	;
奴隶	的	一个	圆形的	和	的	钱	;

他们最高兴的是看到一个贪婪的老父亲被他的奴隶干净利落地骗取了一大笔钱；

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [jʌŋ] [spɑːk] [hɪz; ɪz] [sʌn] (['mɪzrəbli] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] [kæʃ]) [dʒɔɪn] [wɪð] [ðə; ði] [sleɪv]

to	find	the	young	Spark	his	Son	(	miserably	in	want	of	Cash	)	joyn	with	the	Slave
到	寻找	这	年轻的	火花	他的	儿子	(	惨痛地	在	想	的	现金	)	乔因	和	这	奴隶

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'triːg] ,

in	the	Intrigue	,
在	这	阴谋	,

找到年轻的斯帕克，他的儿子（极度缺钱）与奴隶一起卷入阴谋，

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [get] ['sʌmwɒt] [tuː; tə] [stɒp] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [maʊθ] , [huːm] [hiː; hi] [kiːps] [ˌʌn'nəʊn]

that	he	may	get	somewhat	to	stop	his	Mistress's	Mouth	,	whom	he	keeps	unknown
那	他	可能	得到	有些	到	停止	他的	情妇的	嘴	,	谁	他	保持	未知

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ;

to	his	Father	;
到	他的	父亲	;

这样他或许就能得到些什么来阻止他情妇的私生活，而他瞒着他的父亲；

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['brægɪŋ] ['kɒksˌkəʊm] - [ænd; ənd] [əbʌsd] [baɪ][sʌm; səm] ['kʌnɪŋ] ['pærəsaɪt] ;

to	see	a	bragging	Coxcomb	wheadled	and	abus'd	by	some	cunning	Parasite	;
到	看	一个	吹嘘	花花公子	-	和	受虐待	经过	一些	狡猾	寄生虫	;

看到一个自吹自擂的纨绔子弟被某个狡猾的寄生虫戏弄和虐待；

[tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] ['glʌtn] [tɔːk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['beli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .

to	hear	a	Glutton	talk	of	nothing	but	his	Belly	,	and	the	like	.
到	听到	一个	馋嘴	讲话	的	没有什么	但	他的	腹部	,	和	这	喜欢	.

听一个贪吃鬼谈论他的肚子之类的东西。

['aʊə(r)] [plɒts] [gəʊ] ['tʃi:fli] [ə'pɒn] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [lʌv] - [in'tri:g, 'in-] , ['leɪdɪz] ['kʌkəʊld] [ðeə(r)]

Our	Plots	go	chiefly	upon	variety	of	Love	-	Intrigues	,	Ladies	Cuckolding	their
我们的	图表	去	主要	之上	种类	的	爱	-	阴谋	,	女士们	戴绿帽	他们的

['hʌzbəndz] [məʊst] ['dekstrəsli:] ;

Husbands	most	dextrously	;
丈夫们	最多	灵巧地	;

我们的剧情主要围绕各种爱情阴谋展开，讲述女士们如何巧妙地背叛自己的丈夫；

['gælənt] ['deɪndʒə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [seɪm] [ə'kaʊnt] , [wɪð] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] ['aɪðə(r)] [baɪ] ['wɪti] ['fetʃɪz] ,

Gallants	danger	upon	the	same	account	,	with	their	escape	either	by	witty	Fetches	,
豪侠	危险	之上	这	相同的	帐户	,	和	他们的	逃脱	任何一个	经过	机智	获取	,

勇士们也因此面临危险，他们要么靠机智的菲奇斯逃脱，要么.....

[ɔ:(r)] ['haɪdɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [dɑ:k] [həʊlz] , ['klɔzits] , [bedz] , & [si:] . [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)]

or	hiding	themselves	in	dark	Holes	,	Closets	,	Beds	,	&	c	.	We	are	all	for
或者	隐藏	他们自己	在	黑暗的	孔	,	壁橱	,	床	,	&	c	.	我们	是	全部	为了

['hju:mə(r)] , ['gæləntri] ,

Humour	,	Gallantry	,
幽默	,	英勇	,

或者躲藏在黑暗的洞穴、壁橱、床铺等等地方。我们都崇尚幽默和英勇。

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kɔ:tʃɪp] , [ænd; ənd] [ɪn'djʊə(r)] [ðə; ði] [tʃi:f] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ]

Conversation	,	and	Courtship	,	and	shou'dn't	endure	the	chief	Lady	in	the	Play
对话	,	和	求爱	,	和	不应该	忍受	这	首席	女士	在	这	玩

[ə; eɪ] [mju:t] ,

a	Mute	,
一个	沉默的	,

谈话、求爱，以及不应该忍受剧中女主角的沉默寡言，

[ɔ:(r)] [tu:; tə] [seɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [æz; əz] - [twɒz] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə] [ðem; ðəm] :

or	to	say	very	little	,	as	'	twas	agreeable	to	them	:
或者	到	说	非常	小的	,	作为	-	那是	同意	到	他们	:

或者少说话，因为这符合他们的意愿：

['aʊə(r)] ['æmərəs] [spɑ:ks] [lʌv] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['prɪti] [rəʊgz] [preɪt] , [snæp] [ʌp] [ðeə(r)] ['gælənt] ,

Our	amorous	Sparks	love	to	hear	the	pretty	Rogues	prate	,	snap	up	their	Gallants	,
我们的	多情	火花	爱	到	听到	这	漂亮的	流氓	喋喋不休	,	折断	向上	他们的	豪侠	,

我们这些多情的火花喜欢听漂亮的流氓们喋喋不休，然后迅速俘获他们的骑士。

[ænd; ənd] [ə'pɒn] - [ɪm] [ɒn] [ɔ:l] [saɪdz] .

and	Repartée	upon	'	em	on	all	sides	.
和	妙语	之上	-	呃	在	全部	侧面	.

并对他们进行四面八方的反驳。

[wi:; wi]

We	shou'dn't
我们	不应该

我们不应该

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

xi
十一

十一

[laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['leɪdi] - [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi] [gɪvz] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'sent]

like	to	have	a	Lady	marry'd	without	knowing	whether	she	gives	her	consent
喜欢	到	有	一个	女士	-	没有	会心	无论	她	给予	她	同意

[ɔ:(r)] [nəʊ] ,

or	no	,
或者	不	,

就像在不知道一位女士是否同意的情况下，就让她结婚一样。

([ə; eɪ] ['kʌstəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rəʊmənz]) [bʌt; bət] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] ['hɪərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['kɔːtʃɪp] ,

(	a	Custom	among	the	Romans	)	but	wou'd	be	for	hearing	all	the	Courtship	,
(	一个	风俗	之中	这	罗马书	)	但	会	是	为了	听力	全部	这	求爱	,

（罗马人的一种习俗）但目的是为了聆听所有的求爱过程，

[ɔːl][ðə; ði][reə(r)][ænd; ənd] [faɪn] [θɪŋz] [ðæt] ['lʌvəz] [kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

all	the	rare	and	fine	things	that	Lovers	can	say	to	each	other	.
全部	这	稀有的	和	美好的	事物	那	恋人	能	说	到	每个	其他	.

恋人们能对彼此说的所有珍贵美好的话语。

[ðə; ði] ['sekənd] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)][nɒt] ['teɪkɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪʤ][ɪz] [ðɪs] ,

The	second	Reason	of	their	not	taking	upon	the	Stage	is	this	,
这	第二	原因	的	他们的	不是	采取	之上	这	阶段	是	这	,

他们不登台的第二个原因是：

[ðəʊ] - ['tɛrənsɪz] [pleɪz] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][mɔː(r)][ɪg'zækt] , ['nætʃ(ə)rəl] , ['regjələ(r)] , [ænd; ənd][klɪə(r)][ðæn; ðən]

tho	'	Terence's	Plays	are	far	more	exact	,	natural	,	regular	,	and	clear	than
虽然	-	特伦斯的	演出	是	远的	更多的	精确的	,	自然的	,	常规的	,	和	清除	比

['aʊəz] ,

ours	,
我们的	,

虽然特伦斯的剧本比我们的剧本更加精确、自然、规范和清晰，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [p'ɜːsənz] [spiːk] [mɔː(r)] [laɪk] [ðəm'selvz] [ðæn; ðən]['dʒen(ə)rəli]['aʊəz][duː; də] ;

and	his	Persons	speak	more	like	themselves	than	generally	ours	do	;
和	他的	人	说话	更多的	喜欢	他们自己	比	一般来说	我们的	做	;

而且他的人说话更像他们自己，而不是我们一般的人说话；

[jet] ([tuː; tə] [spiːk] [ɪm'pɑːʃəli]) ['aʊə(r)] [pleɪz] [duː; də] ['pleɪnli] [ɪk'sel] [hɪz; ɪz][ɪn][sʌm; səm] [pə'tɪkjələz] .

yet	(	to	speak	impartially	)	our	Plays	do	plainly	excel	his	in	some	Particulars	.
然而	(	到	说话	秉公	)	我们的	演出	做	显然	Excel	他的	在	一些	细节	.

但（客观地说）我们的戏剧在某些方面显然比他的要好。

[fɜːst] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [və'raɪəti][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [plɒts] ;

First	,	in	the	great	Variety	of	the	Matter	and	Incidents	of	our	Plots	;
第一的	,	在	这	伟大的	种类	的	这	事情	和	事件	的	我们的	图表	;

首先，我们故事情节的内容和事件种类繁多；

[ðə; ði][in'triːg, 'in-] [θɪkə] [ænd; ənd][faɪnə] ; [ðə; ði] ['stɔːriz] ['betə(r)] , [lɒŋgə(r)] ,

the	Intrigues	thicker	and	finer	;	the	Stories	better	,	longer	,
这	阴谋	较厚	和	更精细	;	这	故事	更好的	,	更长	,

阴谋诡计更加错综复杂；故事更加精彩冗长。

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['kjʊəriəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] : [ænd; ənd][ðəʊ] - [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ]

and	more	curious	for	the	most	part	than	his	:	And	tho	'	there's	much
和	更多的	好奇的	为了	这	最多	部分	比	他的	:	和	虽然	-	有	很多

[kən'fjuːʒn] ,

confusion	,
困惑	,

而且他大多时候比他更好奇：尽管存在诸多困惑，

['hʌd(ə)l] [ænd; ənd] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ][ɒv; əv] - [ɪm] ;

huddle	and	precipitation	in	the	generality	of	'	em	;
乱堆	和	沉淀	在	这	概论	的	-	呃	;

普遍的聚集和降水；

[jet] [ðə; ði] [greɪt] [və'raɪəti][ænd; ənd]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ɪnsɪdənts] [ðəʊ] - [ɪl] - , [wɪl] [hæv; həv]

yet	the	great	variety	and	number	of	Incidents	tho	'	ill	manag'd	,	will	have
然而	这	伟大的	种类	和	数字	的	事件	虽然	-	患病的	-	,	将要	有

['sevrəl] [tʃɑːms] ,

several	Charms	,
一些	魅力	,

然而，尽管事件种类繁多、数量庞大，且管理不善，但仍会有一些独特的魅力。

[ænd; ənd][biː; bi] ['maɪti] [daɪ'vɜːtɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ə; eɪ]['vʌlgə(r)] ['ɔːdiəns] ,

and	be	mighty	diverting	,	especially	to	a	vulgar	Audience	,
和	是	强大的	转移注意力	,	尤其	到	一个	庸俗	观众	,

而且非常具有娱乐性，尤其对庸俗的观众而言。

[laɪk] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɪti] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

like	the	Sight	of	a	large	City	at	a	distance	,
喜欢	这	视线	的	一个	大的	城市	在	一个	距离	,

就像从远处看到一座大城市一样，

[weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ˌregju'lærəti] [ɔː(r)] [ˌjuːnɪ'fɔːməti] [tuː; tə][biː; bi] [dʒʌst][baɪ] .

where	there	is	little	of	Regularity	or	Uniformity	to	be	discern'd	just	by	.
在哪里	那里	是	小的	的	规律性	或者	均匀性	到	是	辨别	只是	经过	.

仅凭这一点很难辨别出规律性或一致性。

[nekst] , [wiː; wi][duː; də] [mʌtʃ] [ɪk'sel] ['terəns] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] ['hjuːmə(r)] ,

Next	,	we	do	much	excel	Terence	in	that	which	we	call	Humour	,
下一个	,	我们	做	很多	Excel	特伦斯	在	那	哪个	我们	称呼	幽默	,

其次，我们在幽默方面确实比特伦斯强得多。

[ðæt] [ɪz][ɪn]['aʊə(r)]['kɒmɪk(ə)l] ['kærəktəz] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ʃəʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði]

that	is	in	our	Comical	Characters	,	in	which	we	have	shewn	and	expos'd	the
那	是	在	我们的	滑稽	人物	,	在	哪个	我们	有	展示	和	曝光	这

['sevrəl] ['hjuːmə(r)] ,

several	Humours	,
一些	体液	,

那是在我们的滑稽人物系列中，我们在其中展示并阐述了各种体液。

[ˌdɪspə'zɪʃnz] , [n'eɪtʃəz] , [ˌɪnkli'neiʃən] , ['fænsiz] , [ˌɪregjə'lærəti] , ['mægəts] , ['pæʃ(ə)nz] , [wɪmz] ,

Dispositions	,	Natures	,	Inclinations	,	Fancies	,	Irregularities	,	Maggots	,	Passions	,	Whims	,
性情	,	自然	,	倾向	,	幻想	,	违规行为	,	蛆	,	激情	,	心血来潮	,

['fɒliz] , [ik'strævəgəns,-gənsi] ,

Follies	,	Extravagancies	,
愚行	,	奢侈	,

性情、天性、倾向、幻想、怪癖、癖好、激情、一时兴起、愚蠢行为、奢侈行为

& [siː] . [ɒv; əv] [men] ['ʌndə(r)] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [ræŋks] [ænd; ənd]

&	c	.	of	Men	under	all	sorts	of	Circumstances	,	of	all	sorts	of	Ranks	and
&	c	.	的	男人	在下面	全部	排序	的	情况	,	的	全部	排序	的	排名	和

['kwɒlətiz] ,

Qualities	,
品质	,

等等，包括各种境遇、各种等级和各种素质的男性，

[ɒv; əv] [ɔːl] [prə'feʃnz] [ænd; ənd] [treɪdz] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɔːl] ['neɪʃnz] [ænd; ənd] ['kʌntriz] , [səʊ]

of	all	Professions	and	Trades	,	and	of	all	Nations	and	Countries	,	so
的	全部	职业	和	交易	,	和	的	全部	国家	和	国家	,	所以

['ædmərəbli] , [ænd; ənd][səʊ] ['laɪvli] ,

admirably	,	and	so	lively	,
令人钦佩地	,	和	所以	热闹	,

在所有职业和行业，在所有国家和地区中，都表现得如此出色，如此生动活泼。

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] [nəʊ]['neɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ɔː(r)] ['mɔdən] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)]['kɒmpərəb(ə)l][tuː; tə]

that	in	this	no	Nation	among	the	Ancients	or	Moderns	were	ever	comparable	to
那	在	这	不	国家	之中	这	古代人	或者	现代人	是	曾经	可比	到

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

在这方面，古代或现代的任何国家都无法与我们相提并论。

['lɑːstli] , ['aʊə(r)] ['kɑːmədiz] [ɪk'sel] [hɪz; ɪz][ɪn][sʌm; səm] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;

Lastly	**,**	**Our**	**Comedies**	**excel**	**his**	**in**	**some**	**Delicacies**	**of**	**Conversation**	**;**
最后	,	我们的	喜剧	Excel	他的	在	一些	美味佳肴	的	对话	;

最后，我们的喜剧在某些谈话技巧方面胜过他；

[pə'tɪkjələli] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'faɪndnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] - [ænd; ənd]['sætə(r)] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][ɪn]

particularly	**in**	**the**	**Refinedness**	**of**	**our**	**Railery**	**and**	**Satyr**	**,**	**and**	**above**	**all**	**in**
特别	在	这	精致	的	我们的	-	和	色狼	,	和	多于	全部	在

.

Repartée	**.**
妙语	.

尤其体现在我们诙谐幽默的讽刺和挖苦中，尤其是在妙语连珠中。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ([ɪ'speʃəli] [wen] [mɪksd] [wɪð] ['hjuːmə(r)]) [hæv; həv] [meɪd] ['meni] [æn; ən]

Some	**of**	**these**	**things**	**(**	**especially**	**when**	**mix'd**	**with**	**Humour**	**)**	**have**	**made**	**many**	**an**
一些	的	这些	事物	(	尤其	什么时候	混合	和	幽默	)	有	制成	许多	一个

['ɔːd(ə)n(ə)ri] [plɒt] [teɪk] [ænd; ənd] [kʌm] [ɒf] [wel] ;

ordinary	**Plot**	**take**	**and**	**come**	**off**	**well**	**;**
普通的	阴谋	拿	和	来	离开	出色地	;

有些东西（尤其是与幽默结合时）能让许多普通的故事情节变得精彩纷呈；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv] - [ɪm] , ['aʊə(r)] [pleɪz] [gəʊ] [daʊn]

and	**without**	**a**	**pretty**	**quantity**	**of**	**some**	**of**	**'**	**em**	**,**	**our**	**Plays**	**wou'd**	**go**	**down**
和	没有	一个	漂亮的	数量	的	一些	的	-	呃	,	我们的	演出	会	去	向下

['veri] ['hevɪli] .

very	**heavily**	**.**
非常	重度	.

如果缺少一定数量的某些东西，我们的演出将会惨淡收场。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

xii
十二

十二

[sɪns] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˌæksɪ'dentəli] ['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði] ['eksələnsiːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɑːmədiz] ,

Since	**we**	**are**	**accidentally**	**fall'n**	**into**	**the**	**Excellencies**	**of**	**our**	**Comedies**	**,**
自从	我们	是	偶然	坠落	进入	这	阁下	的	我们的	喜剧	,

既然我们不经意间就陷入了喜剧的精彩之中，

[wiː; wi] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːdnəbl] [ɪf] [wiː; wi] ['menʃ(ə)n] ['ɔːlsəʊ][sʌm; səm]['prɪnsəp(ə)l] [fɔːlts] [ɪn] -

we	**hope**	**it**	**may**	**be**	**pardonable**	**if**	**we**	**mention**	**also**	**some**	**principal**	**Faults**	**in**	**'**
我们	希望	它	可能	是	情有可原	如果	我们	提到	还	一些	主要的	故障	在	-

[ɪm] ,

em	**,**
呃	,

希望大家能够谅解，我们也应该指出其中的一些主要缺点。

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [niːd] [ə; eɪ][ˌregju'leɪʃ(ə)n] .

which	**seem**	**to**	**need**	**a**	**Regulation**	**.**
哪个	似乎	到	需要	一个	规定	.

这似乎需要制定相关法规。

[ænd; ənd] [fɜːst] , ['aʊə(r)]['poʊəts] ['seldəm] [ɔː(r)]['nevə(r)] [əb'zɜːv] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [greɪt] [ˈjuːniti]

And	**first**	**,**	**Our**	**Poets**	**seldom**	**or**	**never**	**observe**	**any**	**of**	**the**	**three**	**great**	**Unities**
和	第一的	,	我们的	诗人	很少	或者	绝不	观察	任何	的	这	三	伟大的	单位

[ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

of	**Action**	**,**
的	行动	,

首先，我们的诗人很少或从未遵守行动的三大统一原则中的任何一项。

[taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] ['erə(r)z] ;

Time	and	Place	,	which	are	great	Errors	;
时间	和	地方	,	哪个	是	伟大的	错误	;

时间和地点都是重大错误;

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [briːdz] [mɔː(r)] [kən'fjuːʒn] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [meɪn] [plɒts] [ɪn][ə; eɪ]

For	what	breeds	more	Confusion	than	to	have	five	or	six	main	Plots	in	a
为了	什么	品种	更多的	困惑	比	到	有	五	或者	六	主要的	图表	在	一个

[pleɪ] ,

Play	,
玩	,

还有什么比一部戏剧中有五六条主要情节线更能造成混乱的呢?

[wen] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [kæn; kən]['nevə(r)] [ə'tend] [tuː; tə] - [ɪm] ?

when	the	Audience	can	never	attend	to	'	em	?
什么时候	这	观众	能	绝不	出席	到	-	呃	?

当观众根本无暇顾及他们时?

[wɒt] [mɔː(r)] [ɪk'strævəgənt] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['fænsi] [ðə; ði]['ækʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [wiːks] , [mʌnθs] ,

What	more	extravagant	than	to	fancy	the	Actions	of	Weeks	,	Months	,
什么	更多的	靡	比	到	想要	这	行动	的	周	,	几个月	,

还有什么比幻想数周、数月的行动更奢侈的呢?

[ænd; ənd] [j'iəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['aʊəz] ?

and	Years	represented	in	the	Space	of	three	or	four	Hours	?
和	年	代表	在	这	空间	的	三	或者	四	小时	?

数年的时间，竟浓缩在三四个小时内?

[ɔː(r)] [wɒt] [mɔː(r)] [ʌn'nætʃrəl] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spek'tetər] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðəm'selvz] [naʊ] [ɪn]

Or	what	more	unnatural	than	for	the	Spectators	to	suppose	themselves	now	in
或者	什么	更多的	不自然	比	为了	这	观众	到	认为	他们自己	现在	在

[ə; eɪ] [striːt] ,

a	Street	,
一个	街道	,

还有什么比让旁观者们想象自己身处街道上更不自然的呢?

[ðen] [ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ][ɪn][ə; eɪ] ['tʃeɪmbə(r)] , [ɪ'miːdiətli] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] ,

then	in	a	Garden	,	by	and	by	in	a	Chamber	,	immediately	in	the	Fields	,
然后	在	一个	花园	,	经过	和	经过	在	一个	商会	,	立即地	在	这	田野	,

然后在一个花园里，不久之后在一个房间里，紧接着在田野里，

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [striːt] [ə'gen] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [muːv] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pleɪs] ?

then	in	a	Street	again	,	and	never	move	out	of	their	place	?
然后	在	一个	街道	再次	,	和	绝不	移动	出去	的	他们的	地方	?

然后他们又回到了街上，再也没有搬离过那里?

[wʌn][sweə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ˌkɒndʒʊ'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [keɪs] ;

Wou'dn't	one	swear	there	was	Conjuration	in	the	Case	;
不会	一	发誓	那里	曾是	咒语	在	这	案件	;

谁能断言这起案件中存在巫术呢?

[ðæt] [ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feəri] [lænd] [weə(r)] [ɔːl][ɪz] , ['dʒʌgl]

that	the	Theatres	were	a	sort	of	Fairy	Land	where	all	is	Inchantment	,	Juggle
那	这	剧院	是	一个	种类	的	仙女	土地	在哪里	全部	是	魔法	,	杂耍

[ænd; ənd] [dɪ'luːʒn] ?

and	Delusion	?
和	错觉	?

剧院就像一个仙境，那里充满了魔法、魔术和幻觉?

[nekst] , ['aʊə(r)] [pleɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['ɒf(ə)n]['əʊvə(r)] - - [wɪð] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd]['ʌndə(r)] - [plɒts] ,

Next	,	our	Plays	are	too	often	over	-	power'd	with	Incidents	and	Under	-	plots	,
下一个	,	我们的	演出	是	也	经常	超过	-	-	和	事件	和	在下面	-	图表	,

其次，我们的戏剧作品常常充斥着过多的事件和副线剧情。

[ænd; ənd]['aʊə(r)][steɪdʒ][æz; əz] [mʌtʃ] ['kraʊdɪd] [wɪð] [sʌtʃ] ['æktəz] , [æz; əz][ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ]

and	our	Stage	as	much	crowded	with	such	Actors	,	as	there's	little	or	no
和	我们的	阶段	作为	很多	挤	和	这样的	演员	,	作为	有	小的	或者	不

[ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ;

occasion	for	;
场合	为了	;

我们的舞台上挤满了这样的演员，而实际上却几乎没有或根本没有这样的必要；

[ɪ'speʃəli] [æt; ət][wʌn] [taɪm] .

especially	at	one	time	.
尤其	在	一	时间	.

尤其是在同一时期。

[ðen] [ðə; ði]['mætə(r)] ,

Then	the	Matter	,
然后	这	事情	,

然后是事情本身，

[ænd; ənd] ['dɪskɔːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [pleɪz] [ɪz] ['veri] ['ɒf(ə)n][ˌɪnkəʊ'hɪərənt][ænd; ənd] [ɪm'pɜːtɪnənt] [æz; əz][tuː; tə]

and	Discourse	of	our	Plays	is	very	often	incoherent	and	impertinent	as	to
和	话语	的	我们的	演出	是	非常	经常	语无伦次	和	无礼	作为	到

[ðə; ði][meɪn] [dɪ'zaɪn] ;

the	main	Design	;
这	主要的	设计	;

我们的戏剧作品的论述常常缺乏连贯性，并且与主要设计主题不符；

['nʌθɪŋ] ['biːɪŋ] [mɔː(r)] ['kɒmən] [ðæn; ðən][tuː; tə] [miːt] [wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [həʊl] [siːnz] [ɪn][ə; eɪ]

nothing	being	more	common	than	to	meet	with	two	or	three	whole	Scenes	in	a
没有什么	存在	更多的	常见的	比	到	见面	和	二	或者	三	所有的	场景	在	一个

[pleɪ] ,

Play	,
玩	,

最常见的情况莫过于在一部戏剧中遇到两三个完整的场景，

[wɪtʃ] [hæv; həv] ['fɪtɪd] ['eni] ['ʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ɛvn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] ;

which	wou'd	have	fitted	any	other	part	of	the	Play	ev'n	as	well	as	that	;
哪个	会	有	适配	任何	其他	部分	的	这	玩	甚至	作为	出色地	作为	那	;

即使放在剧本的其他任何部分，也同样合适；

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['eni] [pleɪ] [els] .

and	perhaps	any	Play	else	.
和	也许	任何	玩	别的	.

或许还有其他任何剧目。

[ðʌs] [sʌm; səm] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][sweə(r)] [aʊt] [ə; eɪ] [siːn] [ɔː(r)] [tuː] , ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [tɔːk] ['bɔːdi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Thus	some	appear	to	swear	out	a	Scene	or	two	,	others	to	talk	bawdy	a	little
因此	一些	出现	到	发誓	出去	一个	场景	或者	二	,	其他的	到	讲话	粗俗的	一个	小的

,

,

,

因此，有些人似乎会爆粗口一两句，有些人则会说些荤段子。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['mænə(r)][ɒv; əv] [dɪ'pendəns] [ə'pɒn][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .

without	any	manner	of	dependance	upon	the	rest	of	the	Action	.
没有	任何	方式	的	依赖	之上	这	休息	的	这	行动	.

不以任何方式依赖于诉讼的其他部分。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] ([wɪtʃ] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [greɪt] ['erə(r)]) [wen] [ðə; ði]['mætə(r)][ænd; ənd] ['dɪskɔːs]

But	besides	this	(	which	is	another	great	Error	)	when	the	Matter	and	Discourse
但	除了	这	(	哪个	是	其他	伟大的	错误	)	什么时候	这	事情	和	话语

[duː; də] [sɜːv] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn][ðə; ði] [meɪn] [dɪ'zaɪn] ,

do	serve	to	carry	on	the	main	Design	,
做	服务	到	携带	在	这	主要的	设计	,

但除此之外（这是另一个很大的错误），当内容和论述确实服务于推进主要设计时，

['kɒmənli] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [steɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɑːt] ,

commonly	Persons	are	brought	on	to	the	Stage	without	any	sort	of	Art	,
通常	人	是	带来	在	到	这	阶段	没有	任何	种类	的	艺术	,

[ˌprɒbə'bɪlətɪ] ,

Probability	,
可能性	,

通常情况下，人们被带到舞台上，没有任何艺术性、合理性可言。

['riːz(ə)n] [ɔː(r)] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [ðeə(r)] ;

Reason	or	Necessity	for	their	coming	there	;
原因	或者	必要性	为了	他们的	未来	那里	;

他们来到这里的原因或必要性；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] ['bɪznəs] [æz; əz][wʌn] [ðæt] ['kɒmz] [ɪn][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]

and	when	they	have	no	such	Business	as	one	that	comes	in	to	give	you	a
和	什么时候	他们	有	不	这样的	商业	作为	一	那	来	在	到	给	你	一个

[sɒŋ] [ɔː(r)][ə; eɪ] - .

Song	or	a	Jigg	.
歌曲	或者	一个	-	.

而他们根本没有像那种会来给你唱歌或跳舞的人。

[ðeɪ] [kʌm] [ðeə(r)] [tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði]['poʊəts] [dɪ'zaɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

They	come	there	to	serve	the	Poets	Design	a	little	,
他们	来	那里	到	服务	这	诗人	设计	一个	小的	,

他们来这里是为了给诗人设计团队做点贡献，

[ðen] [ɒf] [ðeɪ] [gəʊ] [wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['riːz(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɒn] ;

then	off	they	go	with	as	little	Reason	as	they	came	on	;
然后	离开	他们	去	和	作为	小的	原因	作为	他们	来了	在	;

然后他们就这么走了，就像他们来的时候一样毫无道理；

[ænd; ənd] [ðæt] ['əʊnli][tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['æktəz] , [huː] ([æz; əz] [ðeɪ] [dɪd])

and	that	only	to	make	way	for	other	Actors	,	who	(	as	they	did	)
和	那	仅有的	到	制作	方式	为了	其他	演员	,	WHO	(	作为	他们	做过	)

而这只是为了给其他演员让路，他们（正如他们所做的那样）

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

xiii
十三

十三

[kʌm] ['əʊnli][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['pəʊɪt][hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv] -

come	only	to	tell	the	Audience	something	the	Poet	has	a	mind	to	have	'
来	仅有的	到	告诉	这	观众	某物	这	诗人	有	一个	头脑	到	有	-

[ɪm] [nəʊ] ;

em	know	;
呃	知道	;

诗人前来，只为向听众传达诗人想要让他们知道的事情；

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ðeə(r)] ['bɪznəs] : [ænd; ənd]['truːli] [ðæts] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] .

and	that's	all	their	business	:	And	truly	that's	little	enough	.
和	那就是	全部	他们的	商业	:	和	真的	那就是	小的	足够的	.

这就是他们全部的事：而且这真的微不足道。

[ðɪs] [wiː; wi] [siː] ['friːkwəntli] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːf] ['æktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , [huː] ['kɒmz] [ɒn][ænd; ənd] [gəʊz]

This	we	see	frequently	in	the	chief	Actor	of	the	Play	,	who	comes	on	and	goes
这	我们	看	频繁地	在	这	首席	演员	的	这	玩	,	WHO	来	在	和	去

[ɒf] ,

off	,
离开	,

这种情况在戏剧的主角身上经常出现，他上场后又退场。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spek'tetər] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [stænd] ['steərɪŋ] [ænd; ənd] [æt; ət] [wɒt] [ðeɪ] [nəʊ]

and	the	Spectators	all	the	time	stand	staring	and	wondring	at	what	they	know
和	这	观众	全部	这	时间	站立	凝视	和	疑惑	在	什么	他们	知道

[nɒt] [wɒt] .

not	what	.
不是	什么	.

而旁观者们则始终站在那里，凝视着、疑惑着他们不知道是什么的东西。

[ə'nʌðə(r)] [greɪt] [fɔːlt] ['kɒmən] [tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [pleɪz] [ɪz] , [ðæt] [æn; ən] ['æktərz] [neɪm] ,

Another	great	Fault	common	to	many	of	our	Plays	is	,	that	an	Actor's	Name	,
其他	伟大的	过错	常见的	到	许多	的	我们的	演出	是	,	那	一个	演员的	姓名	,

我们许多戏剧作品中另一个常见的重大缺陷是，演员的名字，

['kwɒlətɪ] [ɔː(r)] ['bɪznəs] [ɪz] [skeəs] ['evə(r)] [nəʊn] [tɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ;

Quality	or	Business	is	scarce	ever	known	till	a	good	while	after	his	appearance	;
质量	或者	商业	是	稀少	曾经	已知	直到	一个	好的	尽管	后	他的	外貌	;

他的质量或业务水平往往要过一段时间才能为人所知；

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [niːdz] [meɪk] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [lɒs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [hɑːd]

which	must	needs	make	the	Audience	at	a	great	Loss	,	and	the	Play	hard
哪个	必须	需求	制作	这	观众	在	一个	伟大的	损失	,	和	这	玩	难的

[tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] ,

to	be	understood	,
到	是	理解	,

这必然会让观众感到非常失望，也会让剧作难以理解。

['fɔːsɪŋ] - [ɪm] [tuː; tə] ['kæri] [bʊks] [wɪð] - [ɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] - [haʊs] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] ['kɒmz] [ɪn] ,

forcing	'	em	to	carry	Books	with	'	em	to	the	Play	-	house	to	know	who	comes	in	,
强制	-	呃	到	携带	图书	和	-	呃	到	这	玩	-	房子	到	知道	WHO	来	在	,

强迫他们带着书去剧院，以便知道谁进来了，

[ænd; ənd] [huː] [gəʊz] [aʊt] .

and	who	goes	out	.
和	WHO	去	出去	.

以及谁会外出。

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪlti] [ɒv; əv] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [əb'sɜːdəti] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli]

The	Ancients	were	guilty	of	none	of	these	Absurdities	,	and	more	especially
这	古代人	是	有罪的	的	没有任何	的	这些	荒谬之处	,	和	更多的	尤其

['aʊə(r)] ['ɔːθə(r)] ;

our	Author	;
我们的	作者	;

古人没有犯过这些荒谬之事，尤其是我们的作者；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [nɒn] - [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv] [ruːlz] [hæz; həz] - [ðə; ði] [greɪt] ['mɪsˌkærɪdʒz]

and	indeed	the	Non	-	observance	of	Rules	has	occasion'd	the	great	Miscarriages
和	的确	这	非	-	观察	的	规则	有	-	这	伟大的	流产

[ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['eksələnt] ['dʒiːnjəsɪz][ɒv; əv]['aʊəz] ,

of	so	many	excellent	Genius's	of	ours	,
的	所以	许多	出色的	天才的	的	我们的	,

事实上，不遵守规则正是导致我们许多杰出天才遭遇重大挫折的原因。

[pə'tɪkjələli] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['ʃeɪkˌspɪər] .

particularly	that	of	the	immortal	Shakespear	.
特别	那	的	这	不朽	莎士比亚	.

尤其是那位不朽的莎士比亚。

[sɪns] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə'pærənt] [fɔːlts] [ænd; ənd] [əb'səːdəti] ,

Since	these	are	such	apparent	Faults	and	Absurdities	,
自从	这些	是	这样的	明显	故障	和	荒谬之处	,

既然这些都是如此明显的错误和荒谬之处，

[ænd; ənd] [stɪl] ['aʊə(r)] [bj'uːtɪz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['ædmərəb(ə)l][æz; əz][tuː; tə]['kʌvə(r)] ,

and	still	our	Beauties	are	so	admirable	as	to	cover	,
和	仍然	我们的	美女	是	所以	令人钦佩的	作为	到	覆盖	,

而我们的美女们依然如此令人钦佩，以至于她们遮盖了.....

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][tuː; tə] [aʊt] - [weɪ] ['aʊə(r)]['erə(r)z] ([els] ['aʊə(r)] [pleɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi]

and	almost	to	out	-	weigh	our	Errors	(	else	our	Plays	were	not	to	be
和	几乎	到	出去	-	称重	我们的	错误	(	别的	我们的	演出	是	不是	到	是

-) [ʌn'daʊtɪdli] ['aʊə(r)] [dræmətɪk] ['poʊəts][baɪ][ðə; ði] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔːθərz] [weɪz]

endur'd	)	undoubtedly	our	Dramatick	Poets	by	the	Observance	of	this	Author's	Ways
-	)	无疑	我们的	戏剧	诗人	经过	这	观察	的	这	作者的	方式

[ænd; ənd] [ruːlz] [maɪt] [aʊt] - [duː; də][ɔːl][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ænd; ənd] ['mɔdən] [tuː] ,

and	Rules	might	out	-	do	all	the	Ancients	and	Moderns	too	,
和	规则	可能	出去	-	做	全部	这	古代人	和	现代人	也	,

为了弥补我们的错误（否则我们的戏剧将不被人忍受），毫无疑问，我们的戏剧诗人如果遵守这位作者的方法和规则，甚至可以超越所有古代和现代的戏剧诗人。

[bəuθ][æt; ət]['trædʒədi][ænd; ənd][æt; ət] ['kɒmədi] ;

both	at	Tragedy	and	at	Comedy	;
两个都	在	悲剧	和	在	喜剧	;

无论是悲剧还是喜剧；

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['neɪʃ(ə)n]['evə(r)][hæd; həd]['greɪtə(r)]['dʒiːnjəsɪz][ðæn; ðən]['aʊəz][fɔː(r); fə(r)] [dræmətɪk] ['pəʊətri] .

for	no	Nation	ever	had	greater	Genius's	than	ours	for	Dramatick	Poetry	.
为了	不	国家	曾经	有	更大的	天才的	比	我们的	为了	戏剧	诗	.

没有哪个国家在戏剧诗歌方面拥有比我们更伟大的天才。

[ðiːz] [hɑː] - [biːn] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [æz; əz] [jet] ,

These	ha	'	been	but	little	observ'd	as	yet	,
这些	哈	-	到过	但	小的	观察到	作为	然而	,

这些现象目前还鲜为人知。

[səʊ] [ðæt] [ɔːl]['aʊə(r)] [faɪn] [ˌimi'teiʃən] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [meɪ] ['ɒf(ə)n][biː; bi] [kɔːld] ['lʌki] [hɪts] ,

so	that	all	our	fine	Imitations	of	Nature	may	often	be	call'd	Lucky	hits	,
所以	那	全部	我们的	美好的	仿制品	的	自然	可能	经常	是	被称为	幸运的	点击量	,

因此，我们所有对自然的精妙模仿，往往都可以被称为幸运之作。

[ænd; ənd][mɔː(r)][baɪ]['æksɪdənt][ðæn; ðən][baɪ][ɑːt] .

and	more	by	Accident	than	by	Art	.
和	更多的	经过	事故	比	经过	艺术	.

与其说是精心设计，不如说是偶然之举。

[wiː; wi] ['veri] [mʌtʃ] [niːd] [ə; eɪ] [ˌrefə'meɪʃn] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

We	very	much	need	a	Reformation	in	this	Case	,
我们	非常	很多	需要	一个	宗教改革	在	这	案件	,

我们非常需要就此事进行改革。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [pleɪz] [kæn; kən]['nevə(r)] [ə'raɪv] [tuː; tə] ['eni] [greɪt] [pə'fekʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	our	Plays	can	never	arrive	to	any	great	Perfection	without	it	;
和	我们的	演出	能	绝不	到达	到	任何	伟大的	完美	没有	它	;

如果没有它，我们的戏剧就永远无法达到任何伟大的完美境界；

['ðeəfɔ:(r)] [ðə; ði] ['naɪər] [ðeɪ] [kʌm] [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] ['stændəd] ,

therefore	the	nigher	they	come	up	to	this	Standard	,
所以	这	更近	他们	来	向上	到	这	标准	,

因此，他们越接近这个标准，

[ðə; ði][mɔ:(r)] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ænd; ənd] [lʌvd] [baɪ][ɔ:l] [dʒu:'dɪʃəs] [p'ɜ:sənz] ,

the	more	they	will	be	admir'd	and	lov'd	by	all	Judicious	Persons	,
这	更多的	他们	将要	是	钦佩	和	喜爱	经过	全部	明智的	人	,

他们越是受到所有明事理之人的敬佩和喜爱，就越是如此。

[prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [stɪl] [ki:p] [tu:; tə] [ðəʊz] ['eksələnsi:z] [bɪ'fɔ:(r)] - .

provided	they	still	keep	to	those	Excellencies	before	-	mention'd	.
假如	他们	仍然	保持	到	那些	阁下	前	-	提到	.

前提是他们仍然遵守前面提到的那些规定。

[bɪ'saɪdz] , [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] ['i:zəli] ['præktɪkəbl] [ə'pɒn]['aʊəz][æz; əz][ə'pɒn][ðə; ði] [gri:k] [ænd; ənd]

Besides	,	these	are	as	easily	practicable	upon	ours	as	upon	the	Greek	and
除了	,	这些	是	作为	容易地	切实可行的	之上	我们的	作为	之上	这	希腊语	和

['rəʊmən]['θiətə, 'θi:ə-] ;

Roman	Theatres	;
罗马	剧院	;

此外，这些在我们这里和在古希腊罗马剧院一样容易实现；

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [strɪkt] [əb'zɜ:vəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ju:nəti][ɒv; əv] [pleɪs] ,

and	by	a	strict	Observance	of	the	Unity	of	Place	,
和	经过	一个	严格的	观察	的	这	统一	的	地方	,

并严格遵守场所统一性，

[ðə; ði][steɪdʒ] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['hænsəm] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [wɪð] [les] [tʃɑ:dʒ] ;

the	Stage	may	be	made	far	more	handsome	and	magnificent	with	less	Charge	;
这	阶段	可能	是	制成	远的	更多的	英俊的	和	壮丽	和	较少的	收费	;

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [ɒv; əv]

and	by	that	of
和	经过	那	的

舞台可以用更少的费用变得更加华丽壮观；而且通过.....

[ˌɛksˌaɪ'vi:]

xiv
十四

十四

[ðə; ði]['ju:nəti][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ([ɪ'speʃəli] [baɪ][ðə; ði] [help] [ɒv; əv][æn; ən]['ʌndə(r)] - [plɒt][ɔ:(r)][səʊ]) [ðə; ði]

the	Unity	of	Action	(	especially	by	the	help	of	an	Under	-	plot	or	so	)	the
这	统一	的	行动	(	尤其	经过	这	帮助	的	一个	在下面	-	阴谋	或者	所以	)	这

['stɔ:ri] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [fɑ:(r)][mɔ:(r)] [faɪn] [ænd; ənd][klɪə(r)] [wɪð] [les] ['trʌb(ə)l] .

Story	may	be	made	far	more	fine	and	clear	with	less	trouble	.
故事	可能	是	制成	远的	更多的	美好的	和	清除	和	较少的	麻烦	.

行动的统一性（尤其是在副线剧情的帮助下）可以使故事更加精妙清晰，也更容易理解。

[bʌt; bət]['aʊə(r)]['neɪʃ(ə)n][baɪ] [lɒŋ] ['kʌstəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ɪ'regjələ(r)] ['pi:sɪz] ,

But	our	Nation	by	long	Custom	,	and	the	Success	of	Irregular	Pieces	,
但	我们的	国家	经过	长的	风俗	,	和	这	成功	的	不规律的	件	,

但是，根据我们国家的悠久传统，以及不规则部件的成功，

[si:m] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'vɜ:s] [tu:; tə][ɔ:l] [ru:lz] ;

seems	naturally	averse	to	all	Rules	;
似乎	自然	反	到	全部	规则	;

似乎天生厌恶所有规则；

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [ɪl] [tu:; tə][hæv; həv][ðeə(r)] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['ʃækld] ,

and	take	it	very	ill	to	have	their	Thoughts	confin'd	and	shackled	,
和	拿	它	非常	患病的	到	有	他们的	想法	受限	和	被束缚	,

他们的思想被禁锢和束缚，这会让他们非常难受。

[ænd; ənd] [taɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [əbˈzɜːvəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈnaisiti] : [ˈðeəfɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] [ðeɪ]

and	tied	to	the	Observance	of	such	Niceties	:	Therefore	in	the	first	place	they
和	系	到	这	观察	的	这样的	礼貌	:	所以	在	这	第一的	地方	他们

[tel] [ˌjuː ˈes] ,

tell	us	,
告诉	我们	,

并且与遵守这些礼仪息息相关：因此，他们首先告诉我们，

[ðæt] [ˈpoʊəts] [ɒv; əv] [ɔːl] [men] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpɜːfɪktli] [ˈfriːli] ,

That	Poets	of	all	Men	in	the	World	are	perfectly	freely	,
那	诗人	的	全部	男人	在	这	世界	是	完美	自由	,

全世界的诗人都是完全自由的，

[ænd; ənd] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ɔːt] [tuː; tə] [kənˈfaɪn] [ðeə(r)] [ˈnəʊb(ə)l] [ˈfænsiz] [tuː; tə] [dʌl] [ruːlz] ;

and	by	no	means	ought	to	confine	their	Noble	Fancies	to	dull	pedantick	Rules	;
和	经过	不	方法	应该	到	局限	他们的	高贵	幻想	到	乏味的	迂腐	规则	;

绝不应将他们高尚的幻想局限于枯燥乏味的规章制度；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ([seɪ] [ðeɪ]) [ɪz] [laɪk] [ˈteɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈbiːz] , [ˈkʌtɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)] [wɪŋz] ,

For	this	(	say	they	)	is	like	taking	of	Bees	,	cutting	off	their	Wings	,
为了	这	(	说	他们	)	是	喜欢	采取	的	蜜蜂	,	切割	离开	他们的	翅膀	,

他们说，这好比割掉蜜蜂的翅膀一样。

[ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [sʌtʃ] [ˈflaʊəz] [bɪˈfɔː(r)] - [ɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ˈhʌni] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] .

and	laying	such	Flowers	before	'	em	to	make	Honey	as	they	please	.
和	躺下	这样的	花朵	前	-	呃	到	制作	蜂蜜	作为	他们	请	.

并将这些花朵摆放在它们面前，让它们随意酿造蜂蜜。

[ə; eɪ] [ˈpəʊɪt] [ɪnˈdiːd] [ʃaʊd] [biː; bi] [friː] , [ænd; ənd] [ənkənfaɪnd] [æz; əz] [eə(r)] , [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ðəʊ]

A	Poet	indeed	shou'd	be	free	,	and	unconfin'd	as	Air	,	as	to	his	Though
一个	诗人	的确	应该	是	自由的	,	和	不受限制的	作为	空气	,	作为	到	他的	尽管

, [ˈfænsi] [ænd; ənd] [kənˈtraɪvəns] ,

,	Fancy	and	Contrivance	,
,	想要	和	装置	,

诗人的确应该像空气一样自由，不受束缚，在思想、想象和构思方面皆是如此。

[bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] [poʊˈɛtɪkə] [laɪtʃɛnʃə] [ˈtrænspɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [ˈmædnəs] [ænd; ənd]

but	then	his	Poetica	Licentia	shou'dn't	transport	him	to	Madness	and
但	然后	他的	诗意	许可证	不应该	运输	他	到	疯狂	和

[ikˈstrævəgəns,-gənsi] ,

Extravagancy	,
奢侈	,

但是，他的《诗学执照》不应该把他带入疯狂和奢靡之中。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪm] - [trænzˈgres] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd] [ˈneɪtʃə(r)] , [æz; əz] [wel]

making	him	phrensically	transgress	the	Rules	of	Reason	and	Nature	,	as	well
制作	他	-	越界	这	规则	的	原因	和	自然	,	作为	出色地

[æz; əz] [ˈpəʊətri] .

as	Poetry	.
作为	诗	.

这使他疯狂地违背了理性、自然以及诗歌的规则。

[ðiːz] [ðæt] [wiː; wi] [ˈmenʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˈeni] [mænz] [ˈɑːbɪtrəri] [ruːlz] , [bʌt; bət] [pjʊə(r)] [ˈneɪtʃə(r)] [ˈəʊnli]

These	that	we	mention	are	not	any	Man's	Arbitrary	Rules	,	but	pure	Nature	only
这些	那	我们	提到	是	不是	任何	男人的	随意的	规则	,	但	纯的	自然	仅有的

-	:

Methodiz'd	:
-	:

我们所提到的这些并非任何人为制定的规则，而是对纯粹自然规律的规范化运用：

[ðeɪ] ['nevə(r)]['hæmpə(r)][ə; eɪ]['poʊɪts] ['fænsi] [ɔː(r)][klɪp][hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [bʌt; bət] [ə'dɔːn] [ðeə(r)] [θɔːts] ,

They	never	hamper	a	Poet's	Fancy	or	clip	his	Wings	,	but	adorn	their	Thoughts	,
他们	绝不	阻碍	一个	诗人的	想要	或者	夹子	他的	翅膀	,	但	装饰	他们的	想法	,

它们从不阻碍诗人的想象力，也不会束缚他的灵感，反而会装点他的思想。

[ænd; ənd] ['regjuleɪt] [ðeə(r)] [flaɪts] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ]['klɪərə(r)] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː]['neɪtʃə(r)] ,

and	regulate	their	Flights	so	as	to	give	'	em	a	clearer	insight	into	Nature	,
和	调节	他们的	航班	所以	作为	到	给	-	呃	一个	更清晰	洞察力	进入	自然	,

[ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] ['diːs(ə)nsɪ] ,

Probability	and	Decency	,
可能性	和	体面	,

并规范他们的飞行，以便让他们更清楚地了解自然、概率和道德。

[wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [pliːz] .

without	something	of	which	it	is	impossible	to	please	.
没有	某物	的	哪个	它	是	不可能的	到	请	.

如果没有某种东西，就无法感到满足。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ə; eɪ] [kən'faɪnmənt] [tuː; tə][ə; eɪ]['poʊɪts] ['fænsi] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [truː]

And	these	are	no	more	a	Confinement	to	a	Poet's	Fancy	,	than	the	true
和	这些	是	不	更多的	一个	监禁	到	一个	诗人的	想要	,	比	这	真的

[prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɪlər] ,

Proportion	of	Pillars	,
部分	的	支柱	,

这些与其说是诗人想象的局限，不如说是柱子的真实比例。

[ðə; ði] [ˌregju'lærətɪ] [ænd; ənd] [ˌjuːnɪ'fɔːmətɪ] [ɒv; əv] ['wɪndəʊz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][æn; ən] ['ɑːkɪtekt] ;

the	Regularity	and	Uniformity	of	Windows	are	to	an	Architect	;
这	规律性	和	均匀性	的	视窗	是	到	一个	建筑师	;

窗户的规整性和统一性对于建筑师来说至关重要；

[ɔː(r)][ðə; ði][ɪg'zækt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['peɪntə(r)] :

or	the	exact	Imitation	of	Nature	to	a	Painter	:
或者	这	精确的	模仿	的	自然	到	一个	画家	:

或者说，画家对自然的精确模仿：

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][hɑːf][səʊ] [mʌtʃ] ['bjuːti] [ɪn] [grəʊ'tesk] [ænd; ənd][ɪ'regjələ(r)] [wɪmz] ,

As	if	there	could	be	half	so	much	Beauty	in	Grotesque	and	irregular	Whims	,
作为	如果	那里	可以	是	一半	所以	很多	美丽	在	怪诞	和	不规律的	心血来潮	,

仿佛怪诞和不规则的奇思妙想中也能蕴藏着如此之多的美，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [djuː] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] ['prɒspekt] , ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] [prə'pɔːʃ(ə)n]

as	in	the	due	Observation	of	the	Rules	of	Prospect	,	Shadows	and	Proportion
作为	在	这	到期的	观察	的	这	规则	的	前景	,	阴影	和	部分

.

:

.

就像正确遵守透视、阴影和比例的规则一样。

[ə'nʌðə(r)] [əb'dʒekʃ(ə)n][ɪz] , [ðæt] ['aʊə(r)]['neɪʃ(ə)n] [wɪl] ['nevə(r)][beə(r)] [ruːlz] ,

Another	Objection	is	,	That	our	Nation	will	never	bear	Rules	,
其他	异议	是	,	那	我们的	国家	将要	绝不	熊	规则	,

另一个反对意见是，我们的国家永远不会遵守规则。

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] ['betə(r)] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [weɪz] [naʊ] [ɪn] ['præktɪs] .

but	are	much	better	pleas'd	with	the	ways	now	in	practice	.
但	是	很多	更好的	高兴	和	这	方式	现在	在	实践	.

但他们对现在的实际做法要满意得多。

- [tɪz] [truː] , ['sevrəl] [ɒv; əv]['aʊə(r)][məʊst][ɪ'regjələ(r)] [pleɪz] [hæv; həv] [kʌm] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

-	Tis	true	,	several	of	our	most	irregular	Plays	have	come	off	with	a	great	deal
-	的	真的	,	一些	的	我们的	最多	不规律的	演出	有	来	离开	和	一个	伟大的	交易

[ɒv; əv] [ə'plɔːz] ,

of	Applause	,
的	掌声	,

的确，我们一些最不寻常的戏剧作品也获得了热烈的掌声。

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)][ðə; ði][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪˌregjə'lærəti] ; [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][məʊst][ɒv; əv]

but	certainly	never	the	more	for	their	Irregularity	;	but	because	most	of
但	当然	绝不	这	更多的	为了	他们的	不规则	;	但	因为	最多	的

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [njuː] [nəʊ]['betə(r)] ,

the	Audience	knew	no	better	,
这	观众	知道	不	更好的	,

但绝不会因为他们的不合规矩而更加出色；而是因为大多数观众对此毫不知情，

['biːɪŋ] ['ɒf(ə)n] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði]

being	often	dazzled	by	the
存在	经常	眼花缭乱	经过	这

常常被……所迷惑

['ɛks'viː]

xv
十五

十五

[ə; eɪ]

a
一个

一个

['greɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθərz] ['dʒiːniəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æktərz] [pə'fɔːmənsɪz] ; [ænd; ənd] [ðəʊz]

Greatness	of	the	Author's	Genius	,	and	the	Actor's	Performances	;	and	those
伟大	的	这	作者的	天才	,	和	这	演员的	表演	;	和	那些

[ðæt] [dɪd] ,

that	did	,
那	做过	,

作者的天才和演员的表演的伟大之处；以及那些做到了这一点的人，

[wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['pɑːd(ə)n][ðə; ði] [fɔːlts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [tʃɔɪs] ['mɑːstə(r)] -

were	willing	to	pardon	the	Faults	for	the	sake	of	some	choice	Master	-
是	愿意的	到	赦免	这	故障	为了	这	清酒	的	一些	选择	掌握	-

[ðeɪ] [hæd; həd] ;

stroaks	they	had	;
条纹	他们	有	;

为了获得一些精选的杰作，他们愿意原谅这些错误；

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] [seɪm] [ə'kaʊnt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [gʊd] [siːnz] [hæv; həv] ['meni] [taɪmz] -

and	upon	the	same	account	a	couple	of	good	Scenes	have	many	times	carry'd
和	之上	这	相同的	帐户	一个	夫妻	的	好的	场景	有	许多	时代	-

[ɒf] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dɪfrənt] [pleɪ] :

off	a	very	indifferent	Play	:
离开	一个	非常	冷漠	玩	:

也正因如此，几个精彩的片段往往能弥补一部平庸之作的不足：

- [tɪz] [pleɪn] [ðæt] [wɒnt] [ɒv; əv] [juːz] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['əʊnli] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðiːz]

-	Tis	plain	that	want	of	Use	and	Knowledge	have	been	the	only	Cause	of	these
-	的	清楚的	那	想	的	使用	和	知识	有	到过	这	仅有的	原因	的	这些

[weɪz] ['siːmɪŋ] [səʊ] [ʌn'præktɪkəbl] ;

ways	seeming	so	unpracticable	;
方式	似乎	所以	不切实际	;

显然，缺乏实践和知识是这些方法看起来如此不切实际的唯一原因；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [sɔ:t] [ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] [wɜ:(r); wə(r)] [wʌns] ['tru:li] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [saɪt]

and	if	the	middle	sort	of	Persons	were	once	truly	brought	to	a	Sight
和	如果	这	中间	种类	的	人	是	一次	真的	带来	到	一个	视线

[ɒv; əv][ðə; ði] ['eksələnsi:z] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

of	the	Excellencies	of	this	,
的	这	阁下	的	这	,

如果中产阶级人士有朝一日真正领略到此物的卓越之处，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fɔ:mɪti:z] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] ([æz; əz][ðə; ði] [wel] ['ri:dɪŋ] [ɒv; əv] [ði:z] [pleɪz]

and	the	Deformities	of	the	other	way	(	as	the	well	reading	of	these	Plays
和	这	畸形	的	这	其他	方式	(	作为	这	出色地	阅读	的	这些	演出

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] [du:; də] ,

wou'd	in	a	great	measure	do	,
会	在	一个	伟大的	措施	做	,

以及另一种方式的缺陷（正如对这些戏剧的深入解读在很大程度上会做到的那样），

['bi:ɪŋ] ['tʃi:fli] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm]) [ðeɪ] [ɪ'sti:m] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][fɑ:(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən]

being	chiefly	design'd	for	them	)	they	wou'd	esteem	of	it	far	more	than
存在	主要	设计的	为了	他们	)	他们	会	尊重	的	它	远的	更多的	比

[naʊ] ;

now	;
现在	;

（主要是为他们设计的）他们会比现在更加珍视它；

[ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] [ðeɪ] ['nevə(r)]['pɑ:d(ə)n] [ðəʊz] ['meni] [in'di:sənsi] , [im,prɔbə'biləti] ,

and	certainly	they	cou'd	never	pardon	those	many	Indecencies	,	Improbabilities	,
和	当然	他们	可以	绝不	赦免	那些	许多	不雅行为	,	不可能性	,

他们当然绝不会原谅那些数不胜数的猥亵行为和荒谬之事。

[əb'sə:dəti] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['fri:kwənt] [ɪn]['aʊə(r)] [pleɪz] .

Absurdities	that	are	so	frequent	in	our	Plays	.
荒谬之处	那	是	所以	频繁	在	我们的	演出	.

我们的戏剧中经常出现荒诞情节。

- [tɪz] [tru:] , [ðeə(r)][hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌregju'leɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['meni] [ɒv; əv] - [ɪm] [sɪns]

'	Tis	true	,	there	has	been	a	considerable	Regulation	among	many	of	'	em	since
-	的	真的	,	那里	有	到过	一个	大量	规定	之中	许多	的	-	呃	自从

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

the	Days	of	Shakespear	,
这	天	的	莎士比亚	,

的确，自莎士比亚时代以来，他们中的许多人都制定了相当严格的规章制度。

[bʌt; bət][nɒt][tu:; tə] [brɪŋ] [θɪŋz] [hɑ:f][tu:; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .

but	not	to	bring	things	half	to	perfection	.
但	不是	到	带来	事物	一半	到	完美	.

但并非要将事物做到一半完美。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌregju'leɪʃ(ə)n][hæz; həz] [meɪd] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɜ:ðə(r)] ,

And	thus	Regulation	has	made	hope	for	a	further	,
和	因此	规定	有	制成	希望	为了	一个	更远	,

因此，监管为进一步发展带来了希望。

[æz; əz][ðə; ði][eɪdʒ] [wɪl] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə][beə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

as	the	Age	will	be	brought	to	bear	it	.
作为	这	年龄	将要	是	带来	到	熊	它	.

随着时代的变迁，这种情况终将发生。

[ðə; ði][lɑ:st][əb'dʒekʃ(ə)n][ɪz][mɔ:(r)][pə'tɪkjələ(r)] : [ðeɪ] [seɪ] , [ðæt] [ðə; ði] ['ju:niti] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

The	last	Objection	is	more	particular	:	They	say	,	That	the	Unities	of	Action	,
这	最后的	异议	是	更多的	特别的	:	他们	说	,	那	这	单位	的	行动	,

最后一个反对意见更为具体：他们认为，行动的统一性，

[taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [mʌst; məst] [niːdz] [teɪk] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plɒt] ,

Time	and	Place	must	needs	take	off	from	the	great	Variety	of	the	Plot	,
时间	和	地方	必须	需求	拿	离开	从	这	伟大的	种类	的	这	阴谋	,

时间和地点必须从情节的丰富多样性中抽离出来，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] ['stɔːri] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] ['mɜːrdərd] .

and	a	fine	Story	by	this	means	will	be	quite	murder'd	.
和	一个	美好的	故事	经过	这	方法	将要	是	相当	被谋杀	.

这样一来，一个好故事就会被彻底扼杀。

- [tɪz] [truː] , [ɔːl] ['stɔːriz] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [drəmətɪk] ['pəʊɪm] ;

'	Tis	true	,	all	Stories	whatsoever	are	not	fit	for	a	Dramatick	Poem	;
-	的	真的	,	全部	故事	任何	是	不是	合身	为了	一个	戏剧	诗	;

的确，并非所有的故事都适合写成戏剧诗；

[jet] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [æn; ən] ['eksələnt] [plɒt] [wɪ'ðaʊt] ['kraʊdɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn'triːg, 'ɪn-] (['lɪt(ə)l]

yet	there	may	be	an	excellent	Plot	without	crowding	together	Intrigues	(	little
然而	那里	可能	是	一个	出色的	阴谋	没有	拥挤	一起	阴谋	(	小的

[dɪ'pendɪŋ] [ə'pɒn] [wʌn] [ə'nʌðə(r)]) [ɒv; əv] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['kʌp(ə)l] ,

depending	upon	one	another	)	of	half	a	dozen	couple	,
取决于	之上	一	其他	)	的	一半	一个	打	夫妻	,

然而，即使不把六对情侣之间（彼此关联不大）的阴谋诡计堆砌在一起，也可能出现一个精彩的情节。

[sə'pəʊz] , [ɪn] [wʌn] [pleɪ] ; [wɪ'ðaʊt] ['hʌrɪɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [θriː] [mʌnθs] [ɪn] [θriː]

suppose	,	in	one	Play	;	without	hurrying	over	the	Business	of	three	Months	in	three
认为	,	在	一	玩	;	没有	匆忙	超过	这	商业	的	三	几个月	在	三

['aʊəz] [taɪm] ,

Hours	time	,
小时	时间	,

假设，在一出戏里；不急于把三个月的事情浓缩到三个小时之内，

[ɔː(r)] [pə'hæps] [wɪ'ðaʊt] [skɪpɪŋ] [frɒm; frəm] ['gaːdnz] [tuː; tə] ['maʊntənz] , [frɒm; frəm] [ðens] [tuː; tə]

or	perhaps	without	skipping	from	Gardens	to	Mountains	,	from	thence	to
或者	也许	没有	跳过	从	花园	到	山脉	,	从	因此	到

[grəʊvz] ,

Groves	,
格罗夫斯	,

或者，或许不必从花园跳到山脉，再从山脉跳到树林，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [taʊn] [ɪn] [æn; ən] [ækt] [ɔː(r)] [tuː] : [bʌt; bət] ['aʊə(r)] ['praɪɪŋ] , ['kjʊəriəs] [spɑːks] [kænt]

and	then	to	Town	in	an	Act	or	two	:	But	our	prying	,	curious	Sparks	can't
和	然后	到	镇	在	一个	行为	或者	二	:	但	我们的	窥探	,	好奇的	火花	不能

[rest] [hɪə(r)] ,

rest	here	,
休息	这里	,

然后，一两幕之后，故事就将来到了小镇：但我们这些爱刨根问底、充满好奇心的火花可不会就此罢休，

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] ['piːpɪŋ] ['ɪntuː] ['tʃeɪmbəz] , ['klɔzits] , [ænd; ənd] [wɪð'drɔːɪŋ] -

but	must	be	for	peeping	into	Chambers	,	Closets	,	and	Withdrawing	-
但	必须	是	为了	偷窥	进入	钱伯斯	,	壁橱	,	和	撤退	-

[rʊmz; ruːmz] , [eɪ] ,

Rooms	,	ay	,
房间	,	哎	,

但一定是用来偷窥卧室、壁橱和休息室的，是吗?

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [bedz] [tuː] (['sʌmtaɪmz] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn] - [ɪm]) [ænd; ənd] [hæv; həv] [ɔːl] [θɪŋz]

and	into	Beds	too	(	sometimes	with	the	Ladies	in	'	em	)	and	have	all	things
和	进入	床	也	(	有时	和	这	女士们	在	-	呃	)	和	有	全部	事物

[brɔːt] ['əʊpənli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,

brought	openly	upon	the	Stage	,
带来	公然	之上	这	阶段	,

甚至还上了床（有时床上还有女士），所有这一切都被公然搬上了舞台。

[ðəʊ] - ['nevə(r)][səʊ][ɪm'prɒpə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'di:snt] .

tho	'	never	so	improper	,	and	indecent	.
虽然	-	绝不	所以	不当	,	和	不雅	.

虽然从未如此不恰当、如此不雅。

[bʌt; bət] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n] [meɪ] [jet] [bi:; bi]['betə(r)] ['ænsərd] [baɪ] ['ɪnstənsɪz] ; [ænd; ənd]

But	this	Objection	may	yet	be	better	answer'd	by	Instances	;	and
但	这	异议	可能	然而	是	更好的	已回答	经过	实例	;	和

但这一反对意见或许可以通过实例更好地予以回应；

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

xvi
十六

十六

[fɜ:st][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ju:nəti][ɒv; əv] [taɪm] , [wi:; wi] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [pleɪ] [kɔ:ld] , [ðə; ði] [əd'ventʃəz]

first	for	the	Unity	of	Time	,	we	may	mention	the	Play	call'd	,	The	Adventures
第一的	为了	这	统一	的	时间	,	我们	可能	提到	这	玩	被称为	,	这	冒险

[ɒv; əv] [faɪv] ['aʊəz] ,

of	Five	Hours	,
的	五	小时	,

首先，为了体现时间的统一性，我们可以提及一部名为《五个小时的冒险》的戏剧。

[ðə; ði] [həʊl] ['ækʃ(ə)n] ['lɑ:stɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ([mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] [deɪ] ,

the	whole	Action	lasting	no	longer	(	much	less	a	day	,
这	所有的	行动	持久	不	更长	(	很多	较少的	一个	天	,

整个行动持续时间不再更长（更不用说一天了），

[ðə; ði] [ɪk'stent] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [dræmətɪk] ['pəʊɪm]) [jet] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [pl'ɛzɑ:ntəst]

the	extent	allow'd	for	a	Dramatick	Poem	)	yet	this	is	one	of	the	pleasantest
这	程度	允许	为了	一个	戏剧	诗	)	然而	这	是	一	的	这	最令人愉悦的

['stɔ:riz] [ðæt] ['evə(r)] [əpɪrd] [ə'pɒn]['aʊə(r)][steɪdʒ] ,

Stories	that	ever	appear'd	upon	our	Stage	,
故事	那	曾经	出现	之上	我们的	阶段	,

尽管篇幅有限（这是一首戏剧诗所允许的），但这却是我们舞台上出现过的最令人愉悦的故事之一。

[ænd; ənd][hæz; həz][æz; əz] [mʌtʃ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [plɒts] [ænd; ənd][in'tri:g, 'in-] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [θɪŋ] ['bi:ɪŋ]

and	has	as	much	Variety	of	Plots	and	Intrigues	,	without	any	thing	being
和	有	作为	很多	种类	的	图表	和	阴谋	,	没有	任何	事物	存在

[prɪ'sɪpɪteɪtɪd] ,

precipitated	,
沉淀	,

剧情跌宕起伏，阴谋诡计层出不穷，却又没有出现任何仓促的转折。

[ɪm'prɒbəbl] [ɔ:(r)] [ʌn'nætʃrəl] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [meɪn] ['ækʃ(ə)n] ;

improbable	or	unnatural	as	to	the	main	Action	;
不太可能	或者	不自然	作为	到	这	主要的	行动	;

就主要行为而言，不太可能或不自然；

[səʊ][baɪ] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [ðæt] [ðɪs] [ru:l] [ɪz][nəʊ]['spɔɪlə(r)][ɔ:(r)]['mɜ:dərə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][faɪnə] ['stɔ:ri] .

so	by	this	it	appears	that	this	Rule	is	no	Spoiler	or	Murderer	of	a	finer	Story	.
所以	经过	这	它	出现	那	这	规则	是	不	剧透	或者	凶手	的	一个	更精细	故事	.

由此可见，这条规则并不会破坏或扼杀一个更精彩的故事。

[ðen] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ju:nəti][ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] [tu:] , [ben] . ['dʒɒnsənz] ['saɪlənt] ['wʊmən] [ɪz]

Then	for	the	Unity	of	Time	and	Action	too	,	Ben	.	Johnson's	Silent	Woman	is
然后	为了	这	统一	的	时间	和	行动	也	,	本	.	强生	沉默的	女士	是

[ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['ɪnstəns] ;

a	remarkable	Instance	;
一个	卓越	实例	;

此外，就时间和行动的统一性而言，本·约翰逊的《沉默的女人》也是一个非凡的例子；

[æn; ən] ['eksələnt] ['kɒmədi] [ɪn'di:d] , [weə(r)] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɪz] ['pɜ:fɪktli] ['sɪŋg(ə)l] ,

an	excellent	Comedy	indeed	,	where	the	Action	is	perfectly	single	,
一个	出色的	喜剧	的确	,	在哪里	这	行动	是	完美	单身的	,

这真是一部非常优秀的喜剧，剧情紧凑，一气呵成。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌtməʊst][ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪk'si:d] [nɒt] [θri:] ['aʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] (

and	the	utmost	extent	of	the	Time	exceeds	not	three	Hours	and	a	half	(
和	这	极致	程度	的	这	时间	超过	不是	三	小时	和	一个	一半	(

[ðə; ði] [ʃɔ:tɪst] [wi:; wi]['evə(r)][faɪnd]) [jet] [stɪl] [ðə; ði] [plɒt] ,

the	shortest	we	ever	find	)	yet	still	the	Plot	,
这	最短	我们	曾经	寻找	)	然而	仍然	这	阴谋	,

而时间的极限也不超过三个半小时（这是我们所见过的最短时间），但情节仍然如此。

[in'tri:g, 'in-] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [faɪn] , [ænd; ənd][nəʊ] [weɪz] [ʌn'nætʃrəl]

Intrigues	,	and	above	all	the	Incidents	are	very	fine	,	and	no	ways	unnatural
阴谋	,	和	多于	全部	这	事件	是	非常	美好的	,	和	不	方式	不自然

.

:
.

阴谋诡计，尤其是各种事件，都非常精彩，而且丝毫没有不自然的成分。

['lɑ:stli] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [θri:] ['ju:niti] , ['mɪstə(r)] . ['draɪdənz] [ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] ([ðəʊ] - [ə; eɪ]['trædʒədi] ,

Lastly	,	For	all	three	Unities	,	Mr	.	Dryden's	All	for	Love	(	tho	'	a	Tragedy	,
最后	,	为了	全部	三	单位	,	先生	.	德莱顿的	全部	为了	爱	(	虽然	-	一个	悲剧	,

最后，就所有三个统一体而言，德莱顿先生的《一切为了爱》（尽管是一部悲剧，

[ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['fɒrən] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['bɪznəs]) [ɪz] ['wɜ:ðɪ] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ,

and	somewhat	foreign	to	our	business	)	is	worthy	to	be	taken	notice	of	,
和	有些	外国的	到	我们的	商业	)	是	值得	到	是	已采取	注意	的	,

虽然与我们的业务有些关联，但值得关注。

[ðæt] ['bi:ɪŋ] ['pɜ:fɪktli] ['regjələ(r)] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:lz] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [ðə; ði] [si:nz]

that	being	perfectly	Regular	according	to	the	Rules	of	the	Stage	,	the	Scenes
那	存在	完美	常规的	根据	到	这	规则	的	这	阶段	,	这	场景

[ʌn'brəʊkən] ,

unbroken	,
未破	,

完全符合舞台规则，场景衔接流畅，

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɪg'zæktli][ænd; ənd]['dju:li] [pri:pɑ:rd] , [ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] ['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ,

the	Incidents	exactly	and	duly	prepar'd	,	and	all	things	noble	and	beautiful	,
这	事件	确切地	和	正式地	准备好了	,	和	全部	事物	高贵	和	美丽的	,

[dʒʌst][ænd; ənd] [prə'pɔ:ʃ(ə)nəb(ə)l] .

just	and	proportionable	.
只是	和	成比例的	.

事件经过精确而妥善的准备，所有高尚美好的事物，公正而相称。

[ðɪs] [wi:; wi] ['rekən] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] ['trædʒədi] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['neɪʃ(ə)n] .

This	we	reckon	one	of	the	best	Tragedies	of	our	Nation	.
这	我们	估计	一	的	这	最好的	悲剧	的	我们的	国家	.

我们认为这是我们国家最令人痛心的悲剧之一。

[naʊ] [kæn; kən] ['eni] [mæn]['dʒʌstli] [θɪŋk] [ðæt] [ðiːz] [pleɪz] [wi:; wi] [naʊ] [wɜ:(r); wə(r)]['evə(r)]

Now	can	any	Man	justly	think	that	these	Plays	we	now	mention'd	were	ever
现在	能	任何	男人	公正地	思考	那	这些	演出	我们	现在	提到	是	曾经

[ðə; ði] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ˌregju'lærəti] [ðeɪ] [hæd; həd] ;

the	worse	for	that	Regularity	they	had	;
这	更糟	为了	那	规律性	他们	有	;

现在，有谁会认为我们刚才提到的这些剧作因为其规律性而变得更糟呢?

[ɔː(r)] [ɪn'diːd] [hæv; həv][wiː; wi] ['meni] ['betə(r)][ɪn][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][plɒt] ;

or	indeed	have	we	many	better	in	the	Nation	for	Plot	;
或者	的确	有	我们	许多	更好的	在	这	国家	为了	阴谋	;

或者说，我们国家还有比这更好的地主吗?

[ɔː(r)] ['meni] [ðæt] [hæv; həv]['betə(r)] [pliːzd] [ðə; ði][ˌdʒenə'ræləti][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [ðæn; ðən] [ðiːz] ;

or	many	that	have	better	pleas'd	the	generality	of	Persons	than	these	;
或者	许多	那	有	更好的	高兴	这	概论	的	人	比	这些	;

或者说，有很多比这些更受大众喜爱的作品;

[ɪf] [səʊ] [ðɪs] [sə'fɪʃntli] [ʃəʊz] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] ['ɒfəd] ;

If	so	this	sufficiently	shows	the	Truth	of	what	we	offered	;
如果	所以	这	足够	演出	这	真相	的	什么	我们	提供	;

如果真是如此，那就足以证明我们所提供内容的真实性;

[ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] [kə'mend] ['aʊə(r)] ['maːstəz] [greɪt] ['dʒʌdʒmənt][ɪn] [ðɪs] [pɔɪnt] : [huː] ,

and	withal	commends	our	Master's	great	Judgment	in	this	Point	:	Who	,
和	此外	赞扬	我们的	硕士学位	伟大的	判断	在	这	观点	:	WHO	,

同时赞扬我们师父在这一点上的伟大判断：谁，

[ɪn]['aʊə(r)] [ə'pɪnjən] ([bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['eksələnsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktəz]) ['pleɪnli] [dɪ'zɜːvs] [ə; eɪ]

in	our	Opinion	(	besides	the	Excellency	of	his	Characters	)	plainly	deserves	a
在	我们的	观点	(	除了	这	阁下	的	他的	人物	)	显然	值得	一个

['greɪtə(r)] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [plɒts] ,

greater	Name	for	his	Plots	,
更大的	姓名	为了	他的	图表	,

我们认为（除了他塑造的人物形象非常出色之外），他的情节也理应获得更高的声誉。

[ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] .

than	he	does	for	his	Language	.
比	他	做	为了	他的	语言	.

他对语言的投入比他对语言的投入还要多。

[kʌm] [wiː; wi][nekst] [ðen] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Come	we	next	then	to	our	own	Vindication	,
来	我们	下一个	然后	到	我们的	自己的	平反	,

接下来，让我们来为自己正名。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['briːfli] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [wiː; wi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

in	which	we	shall	briefly	shew	the	Reasons	why	we	did	it	,
在	哪个	我们	将	简要地	展示	这	原因	为什么	我们	做过	它	,

我们将简要说明我们这样做的原因，

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [wɒt] ['aʊə(r)] [pə'fɔːmənsɪz] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðɪs] ['vɜːʃ(ə)n] .

and	likewise	what	our	Performances	have	been	in	this	Version	.
和	同样地	什么	我们的	表演	有	到过	在	这	版本	.

同样，我们也需要评价一下我们在这个版本中的表现。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

xvii
十七

十七

a2

a2
a2

a2

[ðə; ði] [meɪn] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [wiː; wi] [ˌʌndə'tʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] .

The	main	Reasons	why	we	undertook	it	were	these	.
这	主要的	原因	为什么	我们	承担	它	是	这些	.

我们开展这项工作的主要原因如下。

[fɜːst] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['eksələnsi] [ænd; ənd] ['juːsflnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔːθə(r)] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] :

First	,	For	the	Excellency	and	Usefulness	of	this	Author	in	general	:
第一的	,	为了	这	阁下	和	用处	的	这	作者	在	一般的	:

首先，就这位作者的卓越才华和贡献而言：

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] ([æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ]) [ɒv; əv]

And	consequently	for	the	benefit	(	as	we	shall	shew	by	and	by	)	of
和	最后	为了	这	益处	(	作为	我们	将	展示	经过	和	经过	)	的

[məʊst][sɔːrts][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,

most	sorts	of	People	,
最多	排序	的	人们	,

因此，为了大多数人的利益（我们稍后将对此进行说明），

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [duː; də]['aʊə(r)] [dræmətɪk] ['poʊəts] .

but	especially	for	the	Service	it	may	do	our	Dramatick	Poets	.
但	尤其	为了	这	服务	它	可能	做	我们的	戏剧	诗人	.

但尤其对于我们戏剧诗人来说，这可能对服务界有所帮助。

[nekst] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɔːl] [gʊd] [bʊks] [ɔːt]

Next	,	for	the	Honour	of	our	own	Language	,	into	which	all	good	Books	ought
下一个	,	为了	这	荣誉	的	我们的	自己的	语言	,	进入	哪个	全部	好的	图书	应该

[tuː; tə][biː; bi] [trænz'leɪtɪd] ,

to	be	Translated	,
到	是	翻译	,

其次，为了我们自身语言的荣誉，所有优秀的书籍都应该翻译成这种语言，

[sɪns] - [tɪz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['elɪgənt] , [swiːt] [ænd; ənd] ['kəʊpiəs] : [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['nʌθɪŋ] [ri'fain]

since	'	tis	now	become	so	Elegant	,	Sweet	and	Copious	:	And	indeed	nothing	refines
自从	-	的	现在	变得	所以	优雅的	,	甜的	和	丰富	:	和	的确	没有什么	精炼

,

,

,

因为它现在变得如此优雅、甜蜜和丰富：而且确实没有什么能比它更精致，

[ɔː(r)] [gɪvz] ['fɒrənəz] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] [ðæn; ðən][ɪts]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [gʊd]

or	gives	Foreigners	a	greater	Opinion	of	any	Language	than	its	number	of	good
或者	给予	外国人	一个	更大的	观点	的	任何	语言	比	它是	数字	的	好的

[træns'leʃən] ;

Translations	;
翻译	;

或者说，它给外国人留下的印象远大于其优秀译本的数量；

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪnstəns] .

of	which	the	French	is	a	great	Instance	.
的	哪个	这	法语	是	一个	伟大的	实例	.

法国就是一个很好的例子。

['θɜːdli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz] [hæv; həv][gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ,

Thirdly	,	Because	most	of	our	Neighbours	have	got	it	in	their	Language	,
第三	,	因为	最多	的	我们的	邻居	有	得到	它	在	他们的	语言	,

[pə'tɪkjələli] [ðə; ði] [frentʃ] ,

particularly	the	French	,
特别	这	法语	,

第三，因为我们的大多数邻国，特别是法国人，他们的语言中都有这个词。

[huː] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [gʊd] [sək'ses] ;

who	have	done	it	with	good	Success	;
WHO	有	完毕	它	和	好的	成功	;

那些成功做到这一点的人；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [aʊt] - [dʌn] [baɪ]['eni][ɒv; əv]['aʊə(r)]

and	we	have	no	reason	for	our	being	out	-	done	by	any	of	our
和	我们	有	不	原因	为了	我们的	存在	出去	-	完毕	经过	任何	的	我们的

['neɪbɜːrz] ,

Neighbours	,
邻居	,

我们没有任何理由被任何邻居超越。

[sɪns] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [wiː; wi][deə(r)][set] [ə'genst] ['eni] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

since	we	have	a	Language	we	dare	set	against	any	in	the	World	.
自从	我们	有	一个	语言	我们	敢	放	反对	任何	在	这	世界	.

因为我们拥有一种我们敢于与世界上任何其他语言相媲美的语言。

['lɑːstli] , [sɪns] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz][səʊ] ['eksələnt] , [wiː; wi] [ˌʌndə'tʊk] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ]['ʌðə(r)]

Lastly	,	Since	the	Author	is	so	excellent	,	we	undertook	it	because	no	other
最后	,	自从	这	作者	是	所以	出色的	,	我们	承担	它	因为	不	其他

[p'ɜːsənz] .

Persons	wou'd	.
人	会	.

最后，由于作者才华横溢，我们才承担了这项工作，因为其他人都不愿意做。

- [tɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt] [wɪts] [ˌʌndə'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ,

'	Tis	strange	that	none	of	our	great	Wits	wou'd	undertake	it	before	,
-	的	奇怪的	那	没有任何	的	我们的	伟大的	智慧	会	承担	它	前	,

奇怪的是，我们那些伟大的智者之前竟然没有一个人愿意去做这件事。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][əb'skjʊərəti] , [teɪk] [ðeə(r)] [wɜːks] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)][hændz] ;

but	let	us	Persons	of	Obscurity	,	take	their	Works	out	of	their	Hands	;
但	让	我们	人	的	朦胧	,	拿	他们的	作品	出去	的	他们的	手	;

但是，让我们这些默默无闻的人，从他们手中夺回他们的作品；

[wen] [wiː; wi][kæn; kən] [pə'siːv] [baɪ]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [pə'fɔːmənsɪz] [ðæt] ['aʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [wɪl] [duː; də]

when	we	can	perceive	by	our	little	Performances	that	our	Language	will	do
什么时候	我们	能	感知	经过	我们的	小的	表演	那	我们的	语言	将要	做

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [dɪ'griː] ,

it	to	a	very	high	degree	,
它	到	一个	非常	高的	程度	,

当我们能够通过自身的一些小表现来感知到，我们的语言能够高度有效地做到这一点时，

[ʌn'daʊtɪdli] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [frentʃ] .

undoubtedly	better	than	the	French	.
无疑	更好的	比	这	法语	.

无疑比法国人强。

[ðə; ði][məʊst][kən'sɪdərəb(ə)l] [əb'dʒekʃnz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ə'genst] ['aʊə(r)][trænz'leɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)]

The	most	considerable	Objections	that	have	been	made	against	our	Translation	are
这	最多	大量	反对意见	那	有	到过	制成	反对	我们的	翻译	是

[ðiːz] .

these	.
这些	.

针对我们译本提出的最主要的反对意见如下。

[fɜːst] , [wɒt] ['riːəl] [juːz][ɔː(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [kæn; kən] [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ?

First	,	What	real	Use	or	Advantage	can	this	Translation	be	to	the	Publick	?
第一的	,	什么	真实的	使用	或者	优势	能	这	翻译	是	到	这	公众	?

首先，这部译作对公众有什么实际用途或优势?

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [skuːl] - [bɔɪz] [ænd; ənd] ['lɜːnəz] , [bər'nɑːrdz] [ænd; ənd] - [træns'leʃən] , [ðə; ði]

As	for	school	-	Boys	and	Learners	,	Bernard's	and	Hool's	Translations	,	the
作为	为了	学校	-	男孩们	和	学习者	,	伯纳德的	和	-	翻译	,	这

[greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [nəʊts] , [ə; eɪ] [skuːl] - ['mɑːstə(r)] ,

great	number	of	Notes	,	a	School	-	Master	,
伟大的	数字	的	笔记	,	一个	学校	-	掌握	,

至于学童和学生，伯纳德和胡尔的译本，大量的注释，一位教师，

[ɔː(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['ɪndəstri] [wɪl] [wel] [ɪ'nʌf] [tiːtʃ] - [ɪm] [tuː; tə] [kən'struː] [ˌaɪ 'tiː] .

or	their	own	Industry	will	well	enough	teach	'	em	to	construe	it	.
或者	他们的	自己的	行业	将要	出色地	足够的	教	-	呃	到	解释	它	.

或者他们自己的行业也会教会他们如何理解它。

[men] [ɒv; əv] [sens] [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] , [ðeɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['həʊlli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lætɪn] [seɪk] ;

Men	of	Sense	and	Learning	,	they	read	it	wholly	for	the	Latin	sake	;
男人	的	感觉	和	学习	,	他们	读	它	完全	为了	这	拉丁	清酒	;

有识之士，他们完全是为了拉丁文本身而阅读它；

['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə][ðem; ðəm] .

therefore	a	Translation	is	of	no	use	to	them	.
所以	一个	翻译	是	的	不	使用	到	他们	.

因此，翻译对他们来说毫无用处。

['lɑːstli] , [ðeɪ] [woʊnt][fɪt]['aʊə(r)][steɪdʒ] ; [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pɜːtɪnənt] [æt; ət]

Lastly	,	They	won't	fit	our	Stage	;	and	consequently	they	are	impertinent	at
最后	,	他们	惯于	合身	我们的	阶段	;	和	最后	他们	是	无礼	在

[best] .

best	.
最好的	.

最后，它们不适合我们的舞台；因此，它们充其量是无礼的。

[tuː; tə] [ðiːz] [wiː; wi]['ɑːnsə(r)] ; [fɜːst] , [æz; əz][tuː; tə] [skuːl] - [bɔɪz] [ænd; ənd] ['lɜːnəz] ;

To	these	we	answer	;	First	,	As	to	School	-	Boys	and	Learners	;
到	这些	我们	回答	;	第一的	,	作为	到	学校	-	男孩们	和	学习者	;

对此，我们作出答复；首先，对于中小学生和学习者；

[bər'nɑːrdz] [ænd; ənd] - [træns'leʃən] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['ɒf(ə)n] [fɔːls] , ['məʊstli][səʊ] ['ɒbsəliːt] , [flæt]

Bernard's	and	Hool's	Translations	are	very	often	false	,	mostly	so	obsolete	,	flat
伯纳德的	和	-	翻译	是	非常	经常	错误的	,	大多	所以	过时的	,	平坦的

[ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] ,

and	unpleasant	,
和	令人不快的	,

伯纳德和胡尔的译本经常出错，而且大多过时、平淡乏味。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [skeəs] [riːd] [hɑːf][ə; eɪ][peɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['sliːpɪŋ] ; [ðə; ði]['lætə(r)]

that	a	Man	can	scarce	read	half	a	Page	without	sleeping	;	the	latter
那	一个	男人	能	稀少	读	一半	一个	页	没有	睡眠	;	这	后者

一个人如果不睡觉，几乎读不完半页书；后者

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

xviii
十八

十八

[ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] , [ænd; ənd][bəuθ][ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][mɔː(r)][əb'skjʊə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

is	full	of	Latinisms	,	and	both	are	often	more	obscure	than	the	Original	.
是	满的	的	拉丁语词汇	,	和	两个都	是	经常	更多的	朦胧	比	这	原来的	.

充满了拉丁语词汇，而且两者都比原文更加晦涩难懂。

[ðə; ði] [nəʊts] ['sʌmtaɪmz] [doʊnt] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [sens] ; [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ['veri] [əb'skjʊəli] :

The	Notes	sometimes	don't	express	the	Author's	Sense	;	and	often	very	obscurely	:
这	笔记	有时	不	表达	这	作者的	感觉	;	和	经常	非常	晦涩地	:

注释有时并不能表达作者的本意；而且往往晦涩难懂：

[ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ʃɔːt] , [ɪn] ['ʌðə(r)z] [tuː] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] :

In	some	things	they	are	too	short	,	in	others	too	long	and	tedious	:
在	一些	事物	他们	是	也	短的	,	在	其他的	也	长的	和	乏味	:

有些内容太短，有些内容又太长太乏味：

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][ðə; ði] [slaɪt] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['veri] ['nɪmbli] ['əʊvə(r)] [ðəʊz]

And	most	of	them	have	the	slight	of	running	very	nimbly	over	those
和	最多	的	他们	有	这	轻微	的	跑步	非常	敏捷地	超过	那些

['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [ðeɪ] [ʃaʊd] [stɪk] [ɪn] .

Places	which	they	are	afraid	they	shou'd	stick	in	.
地点	哪个	他们	是	害怕的	他们	应该	戳	在	.

而且他们中的大多数人都有一种轻盈的本领，那就是能够非常灵活地穿过那些他们害怕自己会停留的地方。

[skuːl] - ['mɑːstəz] ['ɒf(ə)n] [wɒnt] [taɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ]

School	-	Masters	often	want	time	,	and	now	and	then	Judgment	and	Learning
学校	-	大师	经常	想	时间	,	和	现在	和	然后	判断	和	学习

[tuː; tə][ɪk'spleɪn] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] ;

to	explain	things	as	they	ought	;
到	解释	事物	作为	他们	应该	;

教师们常常需要时间，也需要判断力和学问来解释事情的正确方式；

[ðen] [tuː; tə] [liːv] [bɔɪz] [baɪ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt]

then	to	leave	Boys	by	themselves	to	pick	out	the	Sense	of	such	a	difficult
然后	到	离开	男孩们	经过	他们自己	到	挑选	出去	这	感觉	的	这样的	一个	难的

['ɔːθə(r)] [æz; əz] [ðɪs] ,

Author	as	this	,
作者	作为	这	,

然后让孩子们自己去领会这样一位晦涩难懂的作家的作品的含义，

[ɪz] ['veri] [ˌɪnkən'viːniənt] ; [wɪtʃ] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv] [nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l]

is	very	inconvenient	;	which	besides	the	Discouragement	sometimes	of	not	being	able
是	非常	不方便	;	哪个	除了	这	沮丧	有时	的	不是	存在	有能力的

[tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

to	do	it	,
到	做	它	,

非常不方便；而且，有时还会因为无法做到而感到沮丧，

[wɪl] ['ɒf(ə)n] [liːd] - [ɪm] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['erə(r)z][ænd; ənd] [mɪ'steɪks] , [æz; əz] [pə'hæps] [ðel] [nɪr] [get] [klɪə(r)] [ɒv; əv] .

will	often	lead	'	em	into	such	Errors	and	Mistakes	,	as	perhaps	they'll	ne're	get	clear	of	.
将要	经常	带领	-	呃	进入	这样的	错误	和	错误	,	作为	也许	他们会	不	得到	清除	的	.

这往往会让他们犯下一些他们可能永远无法摆脱的错误和过失。

[səʊ] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv] [greɪt] [juːz]['iːv(ə)n][tuː; tə] [skuːl] - [bɔɪz] [ænd; ənd] ['lɜːnəz] :

So	that	this	will	be	of	great	use	even	to	School	-	Boys	and	Learners	:
所以	那	这	将要	是	的	伟大的	使用	甚至	到	学校	-	男孩们	和	学习者	:

因此，即使对于中小学生和学习者来说，这也将非常有用：

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] - [ɪm] , [pə'hæps] [nɒt][ðə; ði] [wɜːst] ['ɪŋglɪʃ] ;

Beside	the	great	Advantage	of	teaching	'	em	,	perhaps	not	the	worst	English	;
旁	这	伟大的	优势	的	教学	-	呃	,	也许	不是	这	最差	英语	;

除了教他们英语的巨大优势之外，也许英语也不是最差的；

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪdiəm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʌŋ] .

and	something	of	the	Idiom	of	our	Tongue	.
和	某物	的	这	成语	的	我们的	舌头	.

以及我们语言中的一些习语。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] ,

As	for	the	second	part	of	the	Objection	,
作为	为了	这	第二	部分	的	这	异议	,

至于反对意见的第二部分，

[ðæt] [men][ɒv; əv] [sens] [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lætɪn] [seɪk] ;

That	Men	of	Sense	and	Learning	read	it	only	for	the	Latin	sake	;
那	男人	的	感觉	和	学习	读	它	仅有的	为了	这	拉丁	清酒	;

那些有见识、有学问的人读它，只是为了欣赏拉丁文；

[ðɪs] [ɪz][ɔː(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] :

This	is	or	ought	to	be	look'd	upon	as	a	great	Mistake	:
这	是	或者	应该	到	是	看起来	之上	作为	一个	伟大的	错误	:

这应该被视为一个巨大的错误：

[sɪns] ['terəns] [hæz; həz]['ʌðə(r)][ænd; ənd]['greɪtə(r)] ['eksələnsiːz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [staɪl] , [æz; əz][wiː; wi]

Since	Terence	has	other	and	greater	Excellencies	than	his	Style	,	as	we
自从	特伦斯	有	其他	和	更大的	阁下	比	他的	风格	,	作为	我们

[hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] [ʃəʊn] .

have	before	shewn	.
有	前	展示	.

正如我们之前所展示的，泰伦斯除了文风之外，还有其他更卓越的才能。

[bʌt; bət][haʊ'evə(r)] [ɪn'dʒiːniəs] [p'ɜːsənz] [mʌst; məst] [niːdz] [rɪ'siːv] [sʌm; səm] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['siːɪŋ] [sʌtʃ]

But	however	ingenious	Persons	must	needs	receive	some	pleasure	in	seeing	such
但	然而	巧妙	人	必须	需求	收到	一些	乐趣	在	看到	这样的

['eksələnt] ['lætɪn] [naʊ] [spiːk] ['tɒlərəb(ə)l] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ;

excellent	Latin	now	speak	tolerable	good	English	;
出色的	拉丁	现在	说话	可容忍的	好的	英语	;

但是，无论多么聪明的人，看到如此优秀的拉丁语使用者现在能说一口流利的英语，必然会感到某种愉悦；

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ɪn] ['siːɪŋ] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

and	likewise	in	seeing	somewhat	of	the	Conversation	,
和	同样地	在	看到	有些	的	这	对话	,

同样地，在看到一些对话内容时，

['hjuːmə(r)][ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [griːks] [ænd; ənd]['rəʊmənz] [pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ]['mɒd(ə)n]

Humour	and	Customs	of	the	old	Greeks	and	Romans	put	into	a	modern
幽默	和	海关	的	这	老的	希腊人	和	罗马书	放	进入	一个	现代的

[dres] ;

Dress	;
裙子	;

将古希腊罗马的幽默和习俗融入现代服饰；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [nɒt] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .

and	perhaps	not	quite	out	of	the	Fashion	.
和	也许	不是	相当	出去	的	这	时尚	.

或许还没有完全脱离时尚潮流。

[bɪ'saɪdz] , [sɪns] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [duː; də] ['sʌmtaɪmz] [ə'pɒn][æn; ən][ə'keɪʒ(ə)n] [meɪk] [juːz][ɒv; əv]

Besides	,	since	many	of	these	do	sometimes	upon	an	occasion	make	use	of
除了	,	自从	许多	的	这些	做	有时	之上	一个	场合	制作	使用	的

[nəʊts] ,

Notes	,
笔记	,

此外，由于其中许多用户有时会使用笔记功能，

- [twɪl] [biː; bi][ɒv; əv]['iːkwəl][juːz] ([ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt]) [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə][ɔːl] ['lɜːnəz] .

'	twill	be	of	equal	use	(	in	that	respect	)	to	them	as	to	all	Learners	.
-	斜纹布	是	的	平等的	使用	(	在	那	尊重	)	到	他们	作为	到	全部	学习者	.

（在这方面）它对他们和其他学习者来说都同样有用。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['ɒf(ə)n] [niːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ,

And	that	they	have	often	need	of	such	,
和	那	他们	有	经常	需要	的	这样的	,

而且他们经常需要这样的帮助。

[wɪl] [ə'pɪə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sevrəl] ['dɪfɪkəlt] ['pleɪsɪz] ([ɪ'speʃəli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][plɒt]) [ænd; ənd]

will	appear	from	the	several	difficult	places	(	especially	as	to	the	Plot	)	and
将要	出现	从	这	一些	难的	地方	(	尤其	作为	到	这	阴谋	)	和

[sʌm; səm][əb'skjʊə(r)] ['djuːbiəs] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn] [ðɪs] ['ɔːθə(r)] ,

some	obscure	dubious	Passages	in	this	Author	,
一些	朦胧	可疑	段落	在	这	作者	,

将会从这位作者作品中一些晦涩难懂的地方（尤其是在情节方面）和一些令人怀疑的段落中显现出来。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [skɪl] [ɪn][ðə; ði]['lætɪn] [tʌŋ] [wɪl] [nɒt] [tiːtʃ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ;

which	the	utmost	Skill	in	the	Latin	Tongue	will	not	teach	to	explain	;
哪个	这	极致	技能	在	这	拉丁	舌头	将要	不是	教	到	解释	;

即使精通拉丁语，也无法解释这个问题；

[sɪns] [ðeə(r)][ɪz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən]

since	there	is	as	great	a	necessity	for	the	understanding	of	the	Roman
自从	那里	是	作为	伟大的	一个	必要性	为了	这	理解	的	这	罗马

['kʌstəmz] [ænd; ənd]['θiətə, 'θiːə-][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

Customs	and	Theatres	in	this	Case	,
海关	和	剧院	在	这	案件	,

鉴于此案中对罗马习俗和剧院的了解至关重要，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪdʒ] , [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði]['lætɪn] [tʌŋ] .

and	of	the	Art	of	the	Stage	,	as	of	the	Latin	Tongue	.
和	的	这	艺术	的	这	阶段	,	作为	的	这	拉丁	舌头	.

以及舞台艺术，就像拉丁语一样。

[haʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['juːsf(ə)l][ə; eɪ]

How	extraordinary	useful	a
如何	非凡的	有用	一个

多么有用啊！

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

xix
十九

十九

a3

a3

a3

a3

[trænz'leɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi][ɪn] ['pɜːfɪktli] ['klɪərɪŋ] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] ,

Translation	can	be	in	perfectly	clearing	an	Author	,
翻译	能	是	在	完美	清理	一个	作者	,

翻译可以完美地阐明作者的观点，

- [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hɔːrəsɪz] [ɑːt][ɒv; əv]['pəʊətri][ɪz][æn; ən] [ə'pærənt] ['ɪnstəns] ; [wɪtʃ]

Roscommon's	Translation	of	Horace's	Art	of	Poetry	is	an	apparent	Instance	;	which
-	翻译	的	贺拉斯的	艺术	的	诗	是	一个	明显	实例	;	哪个

[ʃəʊ] [ðə; ði] [sens] ,

shews	the	Sense	,
展示	这	感觉	,

罗斯康芒翻译的贺拉斯《诗艺》就是一个明显的例子；它展现了意义，

['miːnɪŋ] , [dɪ'zaɪn] , & [siː] . [ɒv; əv] ['hɒrəs] ['betə(r)][ænd; ənd] ['iːzɪə] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['pærəfreɪzɪz]

Meaning	**,**	**Design**	**,**	**&**	**c**	**.**	**of**	**Horace**	**better**	**and**	**easier**	**than**	**all**	**the**	**Paraphrases**
意义	,	设计	,	&	c	.	的	贺拉斯	更好的	和	更轻松	比	全部	这	释义

[ænd; ənd] [nəʊts] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

and	**Notes**	**in**	**the**	**World**	**.**
和	笔记	在	这	世界	.

贺拉斯作品的意义、设计等，比世界上所有的释义和注释都更好、更容易理解。

['θɜːdli] , [ðəʊ] - ['aʊə(r)][trænz'leɪʃ(ə)n] [wɪl] ['nevə(r)] [fɪt] ['aʊə(r)] [steɪdʒ] ,

Thirdly	**,**	**Tho**	**'**	**our**	**Translation**	**will**	**never**	**fit**	**our**	**Stage**	**,**
第三	,	虽然	-	我们的	翻译	将要	绝不	合身	我们的	阶段	,

第三，虽然我们的译本永远无法适应我们的舞台，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [juːz][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [dræmətɪk] ['poʊəts] ;

yet	**it**	**may**	**be**	**of**	**considerable**	**use**	**to**	**some**	**of**	**the**	**Dramatick**	**Poets**	**;**
然而	它	可能	是	的	大量	使用	到	一些	的	这	戏剧	诗人	;

然而，它对一些戏剧诗人来说可能颇有用处；

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [rɪ'spekt] [tuː; tə] , [wen] [wiː; wi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ;

which	**we**	**had**	**some**	**respect**	**to**	**,**	**when**	**we**	**did**	**it**	**;**
哪个	我们	有	一些	尊重	到	,	什么时候	我们	做过	它	;

我们当时是出于尊重才这么做的；

[ðeɪ] [wɪl] [sɜːv] - [ɪm] ([æz; əz][wɒz; wəz] [sed] [bɪ'fɔː(r)]) [fɔː(r); fə(r)] ['mɒdlz] ;

they	**will**	**serve**	**'**	**em**	**(**	**as**	**was**	**said**	**before**	**)**	**for**	**Models**	**;**
他们	将要	服务	-	呃	(	作为	曾是	说	前	)	为了	模型	;

他们将（如前所述）为他们服务，作为模特；

[ænd; ənd][ðəʊ] - ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['poʊəts][duː; də] ['veri] [wel] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

and	**tho**	**'**	**many**	**of**	**our**	**Poets**	**do**	**very**	**well**	**understand**	**the**	**Original**	**,**
和	虽然	-	许多	的	我们的	诗人	做	非常	出色地	理解	这	原来的	,

虽然我们很多诗人对原作理解得非常透彻，

[jet] - [tɪz] [pleɪn] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv] - [ɪm] [duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [mʌtʃ] .

yet	**'**	**tis**	**plain**	**that**	**some**	**of**	**'**	**em**	**do**	**not**	**understand**	**it**	**over**	**much**	**.**
然而	-	的	清楚的	那	一些	的	-	呃	做	不是	理解	它	超过	很多	.

但很明显，他们中的一些人对此并不十分了解。

[bʌt; bət][haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi] ['həʊlli] ['juːsləs] [tuː; tə] [ðəʊz] [ðæt] [duː; də] ,

But	**however**	**,**	**it**	**may**	**not**	**be**	**wholly**	**useless**	**to**	**those**	**that**	**do**	**,**
但	然而	,	它	可能	不是	是	完全	无用	到	那些	那	做	,

但是，对于那些这样做的人来说，它可能并非完全无用。

[ænd; ənd][mɔː(r)]['prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['bɪznəs] , ['biːɪŋ] ['redi] [tuː; tə][ðeə(r)][hændz] :

and	**more**	**proper**	**for**	**their**	**business**	**,**	**being**	**ready**	**explain'd**	**to**	**their**	**hands**	**:**
和	更多的	恰当的	为了	他们的	商业	,	存在	准备好	解释	到	他们的	双手	:

而且更适合他们的业务，因为他们已经准备好向他们解释清楚了：

[ænd; ənd][ə'pɒn][sʌm; səm] [ə'kaʊnts] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [wɪð] [les] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] :

And	**upon**	**some**	**accounts**	**to**	**be**	**read**	**with**	**less**	**trouble**	**than**	**the**	**Original**	**:**
和	之上	一些	账户	到	是	读	和	较少的	麻烦	比	这	原来的	:

而且，据一些说法，阅读起来比原著更容易：

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ['veri] [əb'skjʊə(r)][baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [kə'rʌptɪd] ['kɒpiz] , [rɒŋ]

For	**that**	**is**	**in**	**many**	**places**	**very**	**obscure**	**by**	**reason**	**of**	**corrupted**	**Copies**	**,**	**wrong**
为了	那	是	在	许多	地方	非常	朦胧	经过	原因	的	腐败的	副本	,	错误的

[pɔɪnts] ,

Points	**,**
积分	,

因为在很多地方，由于副本损坏、观点错误等原因，这一点非常模糊不清。

[fɔːls] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [həʊl] [ækts] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [siːnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] : ['fɜːðə(r)] ,

false	Division	of	whole	Acts	as	well	as	Scenes	and	the	like	:	Further	,
错误的	分配	的	所有的	使徒行传	作为	出色地	作为	场景	和	这	喜欢	:	更远	,

对整幕、整场戏等进行错误划分：此外，

[ɪf] [ðiːz] [pleɪz] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] ['friːkwəntli] [riːd] [baɪ] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [sɔːt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,

if	these	Plays	come	to	be	frequently	read	by	the	more	ordinary	sort	of	People	,
如果	这些	演出	来	到	是	频繁地	读	经过	这	更多的	普通的	种类	的	人们	,

如果这些剧作能够被更多普通人频繁阅读，

[ðeɪ] [wɪl] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [grəʊ] [mɔː(r)] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ,

they	will	by	little	and	little	grow	more	in	love	with	,
他们	将要	经过	小的	和	小的	生长	更多的	在	爱	和	,

他们会逐渐越来越爱对方，

[ænd; ənd] [mɔː(r)] ['klɪəli] [siː] [ðə; ði] [truː] ['eksələnsiːz] [ɒv; əv] [ðiːz] [ruːlz] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['laɪvli]

and	more	clearly	see	the	true	Excellencies	of	these	Rules	,	and	these	lively
和	更多的	清楚地	看	这	真的	阁下	的	这些	规则	,	和	这些	热闹

[ˌimi'teiʃən] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ,

Imitations	of	Nature	,
仿制品	的	自然	,

并更清楚地看到这些规则的真正优点，以及这些对自然生动的模仿，

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ['aʊə(r)] ['poʊəts] [kæn; kən] [hæv; həv] [tuː; tə] ['fɒləʊ] - [ɪm]

which	will	be	the	greatest	Encouragement	our	Poets	can	have	to	follow	'	em
哪个	将要	是	这	最	鼓励	我们的	诗人	能	有	到	跟随	-	呃

.

:

.

这将是对我们诗人最大的鼓励，激励他们追随这些榜样。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

And	besides	,
和	除了	,

而且，

[ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] [baɪ] [ðiːz] [pleɪz] [meɪ] ['pleɪnli] [pə'siːv] [ðæt] [əb'senəti, -'siː-][ænd; ənd]

the	common	People	by	these	Plays	may	plainly	perceive	that	Obscenities	and
这	常见的	人们	经过	这些	演出	可能	显然	感知	那	淫秽	和

[di'bɔːtʃəri] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [weɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɒmədi] ;

Debaucheries	are	no	ways	necessary	to	make	a	good	Comedy	;
放荡行为	是	不	方式	必要的	到	制作	一个	好的	喜剧	;

通过这些戏剧，普通民众可以清楚地认识到，淫秽和放荡并不是创作优秀喜剧的必要条件；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['poʊəts] [ðəm'selvz] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['redi] [tuː; tə] [blʌʃ] [wen] [ðeɪ] [siː]

and	the	Poets	themselves	will	be	the	more	ready	to	blush	when	they	see
和	这	诗人	他们自己	将要	是	这	更多的	准备好	到	脸红	什么时候	他们	看

['hiːðn] [səʊ] ['pleɪnli] [aʊt] - [duː; də][ˌjuː 'es] ['krɪstʃənz] [ɪn][ðeə(r)] ['mɒrəlz] ;

Heathens	so	plainly	out	-	do	us	Christians	in	their	Morals	;
异教徒	所以	显然	出去	-	做	我们	基督徒	在	他们的	德	;

当诗人看到异教徒在道德上如此明显地胜过我们基督徒时，他们自己也会更加感到羞愧；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['prɪnsəp(ə)l][vaɪsɪz][ɪn][ðeə(r)] [pleɪz] , [wɜː(r); wə(r)] ['tʃiːfli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv]

for	their	principal	Vices	in	their	Plays	,	were	chiefly	from	the	Ignorance	of
为了	他们的	主要的	恶习	在	他们的	演出	,	是	主要	从	这	无知	的

[ðə; ði] [taɪmz] ,

the	Times	,
这	《时代周刊》	,

他们戏剧中的主要缺点，主要源于对时代的无知。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] [prɪ'tens] .

but	we	have	no	such	pretence	.
但	我们	有	不	这样的	虚伪	.

但我们绝不会假装如此。

[ðɪs] [ə'ləʊn] [mait] [hɑː] - [biːn] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] .

This	alone	might	ha	'	been	a	sufficient	reason	for	our	undertaking	this	Design	.
这	独自的	可能	哈	-	到过	一个	充足的	原因	为了	我们的	承诺	这	设计	.

单凭这一点就足以成为我们开展这项设计的理由。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ;

But	to	come	now	to	what	we	have	done	;
但	到	来	现在	到	什么	我们	有	完毕	;

但现在让我们来看看我们已经做了什么;

- [tɪz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [wiː; wi] [ʃaʊd] ['həʊlli] [riːtʃ] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ;

'	tis	not	to	be	expected	we	shou'd	wholly	reach	the	Air	of	the	Original	;
-	的	不是	到	是	预期的	我们	应该	完全	抵达	这	空气	的	这	原来的	;

我们不应期望完全达到原作的境界;

[ðæt] ['biːɪŋ] [səʊ][pɪ'kjuːliə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [səʊ] ['dɪfrənt] ;

that	being	so	peculiar	,	and	the	Language	so	different	;
那	存在	所以	奇特	,	和	这	语言	所以	不同的	;

鉴于其特殊性，以及语言的差异;

[wiː; wi][hæv; həv] ['ɪmɪteɪtɪd] ['aʊə(r)] ['ɔːθə(r)] [æz; əz] [wel] [ænd; ənd][æz; əz] [naɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ]

We	have	imitated	our	Author	as	well	and	as	nigh	as	the	English	Tongue
我们	有	模仿	我们的	作者	作为	出色地	和	作为	夜	作为	这	英语	舌头

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [smɔːl] [ə'bɪlətiz] [pə'mɪt] ;

and	our	small	Abilities	wou'd	permit	;
和	我们的	小的	能力	会	允许	;

我们尽最大努力模仿了作者，但仅限于英语语言和我们有限的能力所允许的程度;

[iːtʃ] [ɒv; əv]

each	of
每个	的

每个

['eks 'eks]

xx
xx

xx

[ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [kən'sʌltɪŋ] [ə'baʊt] ['evri] [laɪn] , [nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

us	joyning	and	consulting	about	every	Line	,	not	only	for	the	doing	of	it
我们	乔宁	和	咨询	关于	每一个	线	,	不是	仅有的	为了	这	正在做	的	它

['betə(r)] ,

better	,
更好的	,

我们共同商讨每一条线路，不仅是为了做得更好，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] .

but	also	for	the	making	of	it	all	of	a	piece	.
但	还	为了	这	制作	的	它	全部	的	一个	片	.

但也是为了使这一切成为一个整体。

[wiː; wi] ['fɒloʊd] [nəʊ][wʌn] ['lætɪn] ['kɒpi] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][self] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌdɪsə'grimənt]

We	follow'd	no	one	Latin	Copy	by	it	self	,	because	of	the	great	Disagreements
我们	跟随	不	一	拉丁	复制	经过	它	自己	,	因为	的	这	伟大的	分歧

[ə'mʌŋ] - [ɪm] ,

among	'	em	,
之中	-	呃	,

我们没有单独采用任何一部拉丁文抄本，因为它们之间存在很大的分歧。

[bʌt; bət][hæv; həv]['teɪkən]['eni] [ðæt] [siːmd] [truːist] .

but	have	taken	any	that	seem'd	truest	.
但	有	已采取	任何	那	似乎	最真实的	.

但我选择了那些看起来最真实的。

[wiː; wi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] [nəʊts] , ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [help] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]

We	look'd	over	all	the	Notes	,	sometimes	they	would	help	us	a	little	,	and
我们	看起来	超过	全部	这	笔记	,	有时	他们	会	帮助	我们	一个	小的	,	和

['ɒf(ə)n] [nɒt] ;

often	not	;
经常	不是	;

我们仔细查看了所有笔记，有时它们会给我们一些帮助，但往往没有帮助；

[sʌm; səm] [hɪnts] [wiː; wi][hæd; həd][frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] , [bʌt; bət][nɒt] ['veri] ['meni] ;

some	hints	we	had	from	the	French	,	but	not	very	many	;
一些	提示	我们	有	从	这	法语	,	但	不是	非常	许多	;

我们从法国人那里得到了一些线索，但不多；

[bɪ'saɪdz] [wiː; wi][hæd; həd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [helps] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [fɑː(r)] [ə'bʌv] ['aʊə(r)] [selvz] ,

besides	we	had	considerable	helps	from	other	Persons	far	above	our	selves	,
除了	我们	有	大量	帮助	从	其他	人	远的	多于	我们的	自我	,

此外，我们还得到了许多地位远高于我们的人的帮助。

[fɔː(r); fə(r)] [huːz] [keə(r)][ænd; ənd] [peɪnz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [ək'nɒlɪdʒ] ['aʊə(r)] ['grætɪtjuːd] .

for	whose	Care	and	Pains	we	shall	ever	acknowledge	our	Gratitude	.
为了	谁	关心	和	疼痛	我们	将	曾经	承认	我们的	感激	.

我们将永远铭记他们的悉心照料和辛劳。

[ə; eɪ] [mɪr] ['vɜːb(ə)l] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [ðæt] [saʊnd] [səʊ] ['hɒrəbli] ,

A	meer	Verbal	Translation	is	not	to	be	expected	,	that	wou'd	sound	so	horribly	,
一个	米尔	口头	翻译	是	不是	到	是	预期的	,	那	会	声音	所以	糟糕透了	,

仅仅进行口头翻译是不行的，那样听起来会非常糟糕。

[ænd; ənd][biː; bi][mɔː(r)][əb'skjʊə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['feɪθf(ə)l]

and	be	more	obscure	than	the	Original	;	but	we	have	been	faithful
和	是	更多的	朦胧	比	这	原来的	;	但	我们	有	到过	忠实

[əb'zɜːrvər] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɛns] ,

Observers	of	his	Sence	,
观察员	的	他的	感觉	,

而且可能比原著更加晦涩难懂；但我们一直忠实地遵循着他的旨意。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [tuː] , [nɒt] ['slɪpɪŋ] ['eni] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ]

and	even	of	his	Words	too	,	not	slipping	any	of	consequence	without	something
和	甚至	的	他的	字	也	,	不是	滑倒	任何	的	结果	没有	某物

[tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;

to	answer	it	;
到	回答	它	;

甚至连他的话语也如此，没有一句无关紧要的话没有相应的解释；

[neɪ] ['fɑːðə(r)] , [weə(r)] [tuː] [wɜːdz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ,

nay	farther	,	where	two	Words	seem	to	be	much	the	same	,
不	更远	,	在哪里	二	字	似乎	到	是	很多	这	相同的	,

更进一步，当两个词看起来几乎完全相同时，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [nɒt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['dɪfrənt] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,

and	perhaps	not	intended	to	be	very	different	by	the	Author	,
和	也许	不是	故意的	到	是	非常	不同的	经过	这	作者	,

或许作者的本意并非如此，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kɒmənli] [səʊ][naɪs][æz; əz][tuː; tə][duː; də][ðem; ðəm][tuː] ; [sʌtʃ] [æz; əz] -

we	were	commonly	so	nice	as	to	do	them	too	;	such	as	Segnitia
我们	是	通常	所以	好的	作为	到	做	他们	也	;	这样的	作为	-

[ænd; ənd] - ,

and	Socordia	,
和	-	,

我们通常也乐于这样做，例如 Segnitia 和 Socordia。

['saɪri] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , [wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)][ɪg'zækt][ðæn; ðən][məʊst] , [ɪf] [nɒt][ɔːl] ,

Scire	and	Noscere	,	and	the	like	,	which	is	more	exact	than	most	,	if	not	all	,
科学	和	-	,	和	这	喜欢	,	哪个	是	更多的	精确的	比	最多	,	如果	不是	全部	,

Scire 和 Noscere 等，比大多数（如果不是全部）词语都更精确。

['aʊə(r)]['mɒd(ə)n] ['vɜːʃ(ə)nz] .

our	modern	Versions	.
我们的	现代的	版本	.

我们的现代版本。

[wiː; wi] [hæv; həv] [kept] ['kləuzə(r)] ([ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðɪs] ['ɔːθə(r)] , [wɪtʃ] ['sevrəl] [ɪn'dʒiːniəs]

We	cou'dn't	have	kept	closer	(	especially	in	this	Author	,	which	several	ingenious
我们	不能	有	保留	更近	(	尤其	在	这	作者	,	哪个	一些	巧妙

[p'ɜːsənz] [təʊld][ˌjuː 'es] ,

Persons	told	us	,
人	讲述	我们	,

我们本可以更亲近一些（尤其是在这位作者身上，正如几位聪明人告诉我们的那样），

[ɪz][ðə; ði] [hɑːdɪst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [trænz'leɪt] ;) [wɪ'ðaʊt] [tuː] [mʌtʃ] ['tredɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]

Is	the	hardest	in	the	World	to	translate	;	)	without	too	much	treading	upon	the
是	这	最难	在	这	世界	到	翻译	;	)	没有	也	很多	踩踏	之上	这

['ɔːθərz] [hiːlz] ,

Author's	Heels	,
作者的	高跟鞋	,

是世界上最难翻译的作品;）尽量避免过度冒犯作者。

[ænd; ənd] [di'strɔi] ['aʊə(r)] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['iːzi] , - [staɪl] , [məʊst]

and	destroying	our	Design	of	giving	it	an	easie	,	Comick	Style	,	most
和	摧毁	我们的	设计	的	给予	它	一个	更容易	,	-	风格	,	最多

[ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] [taɪmz] .

agreeable	to	our	present	Times	.
同意	到	我们的	展示	《时代周刊》	.

并破坏了我们赋予它一种更简单、更符合我们当今时代的漫画风格的设计。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['eni] [fɔːlt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] ,

If	we	have	been	guilty	of	any	Fault	of	this	nature	,
如果	我们	有	到过	有罪的	的	任何	过错	的	这	自然	,

如果我们犯了任何此类过错，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [tuː] [kləʊz] .

it	seems	to	be	that	of	keeping	too	close	.
它	似乎	到	是	那	的	保持	也	关闭	.

似乎是因为彼此距离太近了。

[bʌt; bət] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [pə'tɪkjələ(r)] ;

But	still	to	be	more	particular	;
但	仍然	到	是	更多的	特别的	;

但还要更具体地说明;

[wiː; wi][dɪd][ɔːl][wiː; wi] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

we	did	all	we	cou'd	to	prevent	any	of	the	Meaning	and	Grace	of	the
我们	做过	全部	我们	可以	到	防止	任何	的	这	意义	和	优雅	的	这

[best] [wɜːdz] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] ;

best	Words	to	be	lost	;
最好的	字	到	是	丢失的	;

我们尽一切努力防止最美好的词语的意义和韵味消逝；

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] [fɔrkt] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [ænd; ənd] ['stʌdi] [sʌm; səm] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz]

so	that	we	were	often	forc'd	to	search	and	study	some	time	for	those
所以	那	我们	是	经常	被迫	到	搜索	和	学习	一些	时间	为了	那些

[məʊst]['prɒpə(r)] ,

most	proper	,
最多	恰当的	,

因此，我们常常不得不花时间去寻找和研究那些最合适的人选。

[ænd; ənd]['ɒftntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz][tuː; tə] [ɪk'spres] - [ɪm] [baɪ] [tuː] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [baɪ][ə; eɪ]

and	oftentimes	to	express	'	em	by	two	,	and	sometimes	by	a
和	经常	到	表达	-	呃	经过	二	,	和	有时	经过	一个

[ˌsɜːkəmlə'kjuːʃn] : [wɪtʃ] ['mædəm] ['deɪʃər] [hɜː(r); hə(r)][self] ,

Circumlocution	:	Which	Madam	Dacier	her	self	,
迂回表达	:	哪个	女士	达西尔	她	自己	,

而且常常用两句话来表达，有时则用迂回的方式：达西埃夫人自己就是如此。

[æz; əz] ['ækjərət] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'kɒmpt] , [hæz; həz]['ɒf(ə)n] [nɪ'glektɪd] :

as	accurate	as	she	is	accompted	,	has	often	neglected	:
作为	准确的	作为	她	是	已接待	,	有	经常	被忽视的	:

尽管她被认为非常准确，但她也常常忽略以下几点：

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [hæz; həz] ['həʊlli] [lɒst] [ðə; ði] [fɔːs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['meni] [ɛm'fætɪkəl]

And	thereby	has	wholly	lost	the	Force	and	Beauty	of	many	Emphatical
和	从而	有	完全	丢失的	这	力量	和	美丽	的	许多	强调

[wɜːdz] .

Words	.
字	.

因此，它完全失去了许多强调词语的力量和美感。

['terəns] [hæd; həd][sʌm; səm] [wɜːdz] ['teɪkən][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['sevrəl] [sɛnsɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz]

Terence	had	some	Words	taken	in	a	great	many	several	Sences	,	such	as
特伦斯	有	一些	字	已采取	在	一个	伟大的	许多	一些	感官	,	这样的	作为

- [ænd; ənd][ɪn'dʒʊərɪə] ,

Contumelia	and	Injuria	,
-	和	损伤	,

泰伦斯的一些词语有很多种含义，例如 Contumelia 和 Injuria。

- , ['trɪstɪs] , & [siː] . [ðiːz] [wiː; wi]

Odiosus	,	Tristis	,	&	c	.	these	we
-	,	特里斯蒂斯	,	&	c	.	这些	我们

奥迪索斯、特里斯蒂斯等。这些我们

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

xxi
二十一

二十一

a4

a4
a4

[hæv; həv] [biːn] ['veri] ['keəf(ə)l] [ə'baʊt] ;

have	been	very	careful	about	;
有	到过	非常	小心	关于	;

一直非常谨慎；

[bʌt; bət] [weə(r)] [hiː; hi] [pleɪz] [ə'pɒn] [wɜːdz] ([ðəʊ] - ['nevə(r)][səʊ] ['prɪtɪli]) [hiː; hi] [ɔːt] [nɒt] [ɪn][sʌm; səm]

but	where	he	plays	upon	Words	(	tho	'	never	so	prettily	)	he	ought	not	in	some
但	在哪里	他	演出	之上	字	(	虽然	-	绝不	所以	漂亮	)	他	应该	不是	在	一些

['pleɪsɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪmɪteɪtɪd] [æt; ət][ɔːl] ,

places	to	be	imitated	at	all	,
地方	到	是	模仿	在	全部	,

但是，当他玩弄文字游戏时（尽管并不高明），有些地方他完全不应该被模仿。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['faɪnnəs] [ɪz][mɔː(r)] [lɒst] [ðæt] [weɪ] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

because	the	Fineness	is	more	lost	that	way	,	than	the	other	;
因为	这	精细度	是	更多的	丢失的	那	方式	,	比	这	其他	;

因为这样一来，精细度的损失就比其他方式更大；

[jet] [wiː; wi] - [æt; ət] ['sevrəl] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['tɒlərəb(ə)l][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

yet	we	try'd	at	several	when	they	were	Natural	and	tolerable	in	English	.
然而	我们	-	在	一些	什么时候	他们	是	自然的	和	可容忍的	在	英语	.

然而，当它们在英语中显得自然流畅、可以接受时，我们尝试过几种不同的表达方式。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'luːʒnz] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [pə'hæps] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt]

As	for	his	Allusions	and	the	like	,	many	of	them	perhaps	are	quite
作为	为了	他的	暗示	和	这	喜欢	,	许多	的	他们	也许	是	相当

[lɒst] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

lost	to	us	.
丢失的	到	我们	.

至于他的典故等等，其中许多可能我们已经完全遗失了。

[haʊ'evə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmənli] [lɒst] [ɪn]['aʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] .

However	they	are	commonly	lost	in	our	Language	.
然而	他们	是	通常	丢失的	在	我们的	语言	.

然而，它们常常在我们的语言中丢失。

[ɒn] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ([æz; əz] [wel] [æz; əz][sʌm; səm]['ʌðə(r)z]) [wiː; wi] [meɪd] [rɪ'mɑːrks] [ɔː(r)] [nəʊts] [æt; ət]

On	such	places	(	as	well	as	some	others	)	we	made	Remarks	or	Notes	at
在	这样的	地方	(	作为	出色地	作为	一些	其他的	)	我们	制成	评论	或者	笔记	在

[ðə; ði]['lætə(r)][end] ;

the	latter	end	;
这	后者	结尾	;

在这些地方（以及其他一些地方），我们在后面做了评论或注释；

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][əblaɪgd][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['leɪdi] [fɔː(r); fə(r)] ;

some	of	which	we	are	oblig'd	to	the	French	Lady	for	;
一些	的	哪个	我们	是	有义务	到	这	法语	女士	为了	;

其中有些要感谢那位法国女士；

[ðiːz] ['sɜːvɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['aʊə(r)] ['ɔːθərz] [faɪn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] ['aʊə(r)]

these	serving	to	shew	our	Author's	fine	Stroaks	,	as	well	as	to	vindicate	our
这些	服务	到	展示	我们的	作者的	美好的	条纹	,	作为	出色地	作为	到	表白	我们的

[trænz'leɪʃ(ə)n] .

Translation	.
翻译	.

这些既展现了我们作者优美的旋律，也证明了我们译文的正确性。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sens] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] , [wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən][mɔː(r)][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][keə(r)]

For	his	Sense	and	Meaning	,	we	have	taken	more	than	ordinary	care
为了	他的	感觉	和	意义	,	我们	有	已采取	更多的	比	普通的	关心

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

对于他的意义和内涵，我们给予了格外细致的关注。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['sɜːkəmstənsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [fɪkst] .

and	weigh'd	all	Circumstances	before	we	fix'd	.
和	称重	全部	情况	前	我们	已修复	.

我们在做出决定前权衡了所有情况。

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd]

Several	of	the	Passages	are	done	contrary	to	the	general	Opinion	,	and
一些	的	这	段落	是	完毕	相反	到	这	一般的	观点	,	和

[sʌm; səm] [fjuː] ['dɪfrəntli] [frɒm; frəm][ɔːl] ,

some	few	differently	from	all	,
一些	很少	不同	从	全部	,

其中几段文字与普遍观点相悖，有些甚至与所有人的观点都不同。

[bəuθ][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [ðæt] [spiːks] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] , [bʌt; bət][nɒt]

both	as	to	the	Person	that	speaks	as	well	as	the	Meaning	,	but	not
两个都	作为	到	这	人	那	说话	作为	出色地	作为	这	意义	,	但	不是

[wɪ'ðaʊt] [gʊd] [graʊndz] ;

without	good	Grounds	;
没有	好的	理由	;

既包括说话的人，也包括说话的含义，但并非毫无根据；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [biː; bi][səʊ] [naɪs] [ɪn] ['senʃərɪŋ] ,

and	if	any	be	so	nice	in	censuring	,
和	如果	任何	是	所以	好的	在	谴责	,

如果有人愿意好心批评的话，

[wiː; wi][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː 'es] [θriː] - [ðæt] [ɪg'zæktli] [ə'griː] [wɪð] [wʌn]

we	desire	that	Person	to	shew	us	three	Terences	that	exactly	agree	with	one
我们	欲望	那	人	到	展示	我们	三	-	那	确切地	同意	和	一

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

我们希望那位能向我们展示三个完全一致的特伦斯。

['aɪðə(r)][ɪn] [pɔɪnts] [ɔː(r)] [wɜːdz] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ækts] [tə'geðə(r)] .

either	in	Points	or	Words	,	for	two	Acts	together	.
任何一个	在	积分	或者	字	,	为了	二	使徒行传	一起	.

可以用要点或文字，共两幕。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [p'æsɪdʒɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['æbsəluːtli] ['daʊtf(ə)l] , [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ðə; ði] [best] ,

Of	those	Passages	that	were	absolutely	doubtful	,	we	always	took	the	best	,
的	那些	段落	那	是	绝对地	疑	,	我们	总是	采取	这	最好的	,

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

对于那些绝对存疑的段落，我们总是选择最好的，而且，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][juː 'es] , [ðə; ði][məʊst]['prɒbəb(ə)l] [wei] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] ; [ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ]

which	seem'd	to	us	,	the	most	probable	Way	and	Meaning	;	and	all	such
哪个	似乎	到	我们	,	这	最多	可能	方式	和	意义	;	和	全部	这样的

[æz; əz][wɜː(r); wə(r)] ['dɪfɪkəlt] ,

as	were	difficult	,
作为	是	难的	,

我们认为这是最有可能的方式和含义；而所有那些难以理解的方式和含义，

['nɒti] [ɔː(r)][əb'skjʊə(r)][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [wiː; wi] [meɪd] [æz; əz] [pleɪn] [ænd; ənd][klɪə(r)][æz; əz][wiː; wi]

knotty	or	obscure	in	the	Original	,	we	made	as	plain	and	clear	as	we
棘手	或者	朦胧	在	这	原来的	,	我们	制成	作为	清楚的	和	清除	作为	我们

;

cou'd	;
可以	;

原文晦涩难懂之处，我们已尽力解释得清晰明了；

[ænd; ənd][wiː; wi] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] - [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fjuː] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn]['aʊəz] , [ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]

and	we	presume	to	phansie	there	are	very	few	Passages	in	ours	,	unintelligible
和	我们	怙	到	-	那里	是	非常	很少	段落	在	我们的	,	无法理解

[tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪst] [kə'pæsəti] .

to	the	meanest	Capacity	.
到	这	最卑鄙的	容量	.

我们推测，我们的著作中很少有篇章是即使是最普通的人也无法理解的。

[ɪn][hɪz; ɪz][dʒest][ænd; ənd][,repɑː'tiː, -pə-] ([ɪk'sept] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'luːʒnz] [ɔː(r)][ðə; ði] [laɪk]) [wiː; wi]

In	his	Jests	and	Repartees	(	except	they	were	Allusions	or	the	like	)	we
在	他的	笑话	和	妙语连珠	(	除了	他们	是	暗示	或者	这	喜欢	)	我们

[həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] - [ɪm] [ɪz] ['seldəm] [lɒst] .

hope	that	the	force	of	'	em	is	seldom	lost	.
希望	那	这	力量	的	-	呃	是	很少	丢失的	.

在他的笑话和妙语中（除了典故之类的），我们希望它们的力量不会轻易丧失。

[fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] ['evri] ['pɜːs(ə)n] [spiːk] [səʊ][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðəm'selvz] ([ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['aʊə(r)]

For	making	every	Person	speak	so	exactly	like	themselves	(	a	thing	that	our
为了	制作	每一个	人	说话	所以	确切地	喜欢	他们自己	(	一个	事物	那	我们的

['ɔːθə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)]) [ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ɪts]

Author	was	so	famous	for	)	is	much	more	difficult	in	English	by	reason	of	its
作者	曾是	所以	著名的	为了	)	是	很多	更多的	难的	在	英语	经过	原因	的	它是

['greɪtə(r)] [və'raɪəti][ɒv; əv] ['ɪdɪəm] [ænd; ənd] ['freɪzɪz] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['lætɪn] ;

greater	variety	of	Idioms	and	Phrases	than	in	the	Latin	;
更大的	种类	的	成语	和	短语	比	在	这	拉丁	;

因为英语的习语和短语比拉丁语更加丰富多样，所以要让每个人都像他们自己一样说话（这是我们作者非常出名的一点）要困难得多；

[ænd; ənd][tuː; tə][suːt] [ðiːz] ['ɔːlweɪz] [raɪt] , [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ]['greɪtə(r)]['dʒiːniəs][ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən]

and	to	suit	these	always	right	,	requires	a	greater	Genius	than	we	can
和	到	套装	这些	总是	正确的	,	需要	一个	更大的	天才	比	我们	能

[prɪ'tend] [tuː; tə] .

pretend	to	.
假装	到	.

而要始终满足这些要求，需要比我们所能想象的更伟大的天才。

['terəns] , [ðəʊ] - ['veri] [dʒen'tiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪz] ,

Terence	,	tho	'	reckon'd	very	genteel	in	his	Days	,
特伦斯	,	虽然	-	估计	非常	文雅的	在	他的	天	,

特伦斯，虽然在他那个时代被认为非常有风度，

[siːm] [ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [fə,mɪli'ærəti] [ænd; ənd] ['blʌntnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]

seems	in	some	place	to	have	a	sort	of	familiarity	and	bluntness	in	his
似乎	在	一些	地方	到	有	一个	种类	的	熟悉	和	钝	在	他的

['dɪskɔːs] ,

Discourse	,
话语	,

他的演讲中似乎在某些方面流露出一种亲切和直率的语气。

[nɒt][səʊ] [ə'griːəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['mænəz] [ænd; ənd] ['gæləntri]

not	so	agreeable	with	the	Manners	and	Gallantry
不是	所以	同意	和	这	礼仪	和	英勇

与礼仪和风度不太相符

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
xxii
二十二

二十二

[ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [taɪmz] ; [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] - [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi] ,
of **our** **Times** **;** **which** **we** **have** **mollify'd** **as** **well** **as** **we** **cou'd** **,**
的 我们的 《时代周刊》 ; 哪个 我们 有 - 作为 出色地 作为 我们 可以 ,

我们这个时代；我们已经尽我们所能地缓和了它，

[stɪl] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [ɪˈnʌf] [əˈpɒn] [əˈkeɪʒ(ə)n] .
still **making** **the** **Servants** **sawcy** **enough** **upon** **occasion** **.**
仍然 制作 这 仆人 索西 足够的 之上 场合 .

仍然偶尔会让仆人们显得有些傲慢。

[ɪn][sʌm; səm][ˈpleɪsɪz][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ˈsʌmwɒt] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˈhjuːmə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
In **some** **places** **we** **have** **had** **somewhat** **more** **of** **Humour** **than** **the**
在 一些 地方 我们 有 有 有些 更多的 的 幽默 比 这
[əˈrɪdʒən(ə)l] ,
Original **,**
原来的 ,

在某些方面，我们看到的幽默感比原版还要强一些。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [mɔː(r)] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][ˈaʊə(r)][eɪdʒ] ;
to **make** **it** **still** **more** **agreeable** **to** **our** **Age** **;**
到 制作 它 仍然 更多的 同意 到 我们的 年龄 ;

为了使其更符合我们这个时代的需要；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hæv; həv] [kept] [səʊ] [naɪ] [ˈaʊə(r)] [ˈɔːθərz] [sɛns] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪn] ,
but **all** **the** **while** **have** **kept** **so** **nigh** **our** **Author's** **Sence** **and** **Design** **,**
但 全部 这 尽管 有 保留 所以 夜 我们的 作者的 感觉 和 设计 ,

但始终都紧扣作者的意图和设计，

[ðæt] [wiː; wi] [həʊp] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][ˈnevə(r)][biː; bi][ˈdʒʌstli] [kɔːld] [ə; eɪ] [fɔːlt] .
that **we** **hope** **it** **can** **never** **be** **justly** **call'd** **a** **Fault** **.**
那 我们 希望 它 能 绝不 是 公正地 被称为 一个 过错 .

我们希望它永远不会被恰当地称为“过错”。

[wiː; wi] [kænt] [ˈsɜːt(ə)nli] [tel] [ˈwɪðə(r)] [ˈwɪljəm] [ðə; ði] [ˈkɒŋkərə(r)] ,
We **can't** **certainly** **tell** **whither** **William** **the** **Conqueror** **,**
我们 不能 当然 告诉 往哪里去 威廉 这 征服者 ,

我们无法确切地说出征服者威廉的命运走向何方。

[ðə; ði][grænd] [ˈseɪnjə] ([ænd; ənd][ðə; ði][laɪk]) [meɪ] [pɑːs] [wɪð] [sʌm; səm] :
the **Grand** **Seignior** **(** **and** **the** **like** **)** **may** **pass** **with** **some** **:**
这 盛大 领主 (和 这 喜欢) 可能 经过 和 一些 :

大领主（以及类似头衔）或许能被一些人接受：

[ðeɪ] [meɪ] [ˈpɒsəbli] [teɪk] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈblʌndəz] [ɪn] [taɪm] : [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [bɪˈkʌm]
They **may** **possibly** **take** **'** **em** **for** **Blunders** **in** **time** **:** **which** **are** **now** **become**
他们 可能 可能 拿 - 呃 为了 失误 在 时间 : 哪个 是 现在 变得
[prəˈvɜːbiəl] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] ;
Proverbial **Expressions** **;**
谚语 表达式 ;

随着时间的推移，他们或许会将这些话视为错误，而这些错误现在却成了谚语；

[ðə; ði][fɜːst] [ˈsɪgnɪfaɪɪŋ] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [əˈgəʊ] , [ænd; ənd] [ˈtʌðər] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .
the **first** **signifying** **only** **a** **great** **while** **ago** **,** **and** **t'other** **a** **great** **Man** **.**
这 第一的 表示 仅有的 一个 伟大的 尽管 前 , 和 另一个 一个 伟大的 男人 .

前者表示很久以前，后者表示一位伟人。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪˈvɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ækts] [ænd; ənd] [siːnz] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈkɒmən] -

As	for	the	Division	of	the	Acts	and	Scenes	,	all	the	common	Terences
作为	为了	这	分配	的	这	使徒行传	和	场景	,	全部	这	常见的	-

[ɑː(r); ə(r)][məʊst] [nəʊˈtɔːriəsli] [fɔːls] :

are	most	notoriously	false	:
是	最多	臭名昭著	错误的	:

至于幕和场的划分，所有常见的泰伦提乌斯版本都是众所周知的错误版本：

[ðə; ði] [ækts] [ɑː(r); ə(r)][ˈɒf(ə)n] [rɒŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [siːnz] [ˈɒf(tə)n] ;

The	Acts	are	often	wrong	,	but	the	Scenes	oftener	;
这	使徒行传	是	经常	错误的	,	但	这	场景	更频繁	;

剧本经常出错，但场景出错的次数更多；

[ænd; ənd] [ðiːz] [hæv; həv][bred][sʌm; səm][əbˈskjʊərəti][ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈɔːθərz] [ruːlz] .

and	these	have	bred	some	obscurity	in	our	Author's	Rules	.
和	这些	有	繁殖	一些	朦胧	在	我们的	作者的	规则	.

这些都导致我们的作者规则中出现了一些晦涩之处。

[ˈmædəm] [ˈdeɪʃər] [hæz; həz] [biːn] [mɔː(r)][ɪgˈzækt][ɪn] [ðɪs] [ðæn; ðən][ɔːl] [ˈʌðə(r)z] [bɪˈfɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [jet] ,

Madam	Dacier	has	been	more	exact	in	this	than	all	others	before	her	;	yet	,
女士	达西尔	有	到过	更多的	精确的	在	这	比	全部	其他的	前	她	;	然而	,

达西尔夫人在这方面比她之前的所有人都更加严谨；然而，

[stɪl] [ʃiːz] [wʌns] [mɪˈsteɪkən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ækts] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈɒf(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [siːnz] .

still	she's	once	mistaken	in	her	Acts	,	and	very	often	in	her	Scenes	.
仍然	她是	一次	错误	在	她	使徒行传	,	和	非常	经常	在	她	场景	.

但她在剧中还是犯过一次错误，在场景中更是经常犯错。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈfɒloʊd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ækts] , [ɪkˈsept] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [fɔrmiːoʊ] ;

We	have	follow'd	her	as	to	her	Acts	,	except	one	in	the	Phormio	;
我们	有	跟随	她	作为	到	她	使徒行传	,	除了	一	在	这	福米奥	;

除了《福尔米奥》中的一处之外，我们已按照她的著作进行了研究；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɒt][dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] [siːnz] [æt; ət][ɔːl][baɪ] [ˈfɪgəz] ,

but	we	have	not	divided	the	Scenes	at	all	by	Figures	,
但	我们	有	不是	分割	这	场景	在	全部	经过	数据	,

但我们根本没有按人物划分场景，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][nəʊ] [sʌtʃ] [juːz] ;

because	they	are	of	no	such	use	;
因为	他们	是	的	不	这样的	使用	;

因为它们根本没有这种用途；

[ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈriːdə(r)] [meɪ] [teɪk] [ˈnəʊtɪs] [ðæt] [wenˈevə(r)] [ˈeni] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈæktə(r)] [ˈentəz] [əˈpɒn][ðə; ði]

only	the	Reader	may	take	notice	that	whenever	any	particular	Actor	enters	upon	the
仅有的	这	读者	可能	拿	注意	那	每当	任何	特别的	演员	进入	之上	这

[steɪdʒ] ,

Stage	,
阶段	,

只有读者才会注意到，每当某个特定的演员登上舞台时，

[ɔː(r)][gəʊz] [ɒf] , [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [siːn] ;

or	goes	off	,	that	makes	a	different	Scene	;
或者	去	离开	,	那	制作	一个	不同的	场景	;

或者离开，那就形成了不同的场景；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈeɪnʃənts] [ˈnevə(r)][hæd; həd] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv] .

for	the	Ancients	never	had	any	other	that	we	know	of	.
为了	这	古代人	绝不	有	任何	其他	那	我们	知道	的	.

据我们所知，古代人从未有过其他选择。

[ðə; ði]['prəulɔg, -lɔ:g] , [baɪ][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] ['sevrəl] [dʒu:'dɪʃəs] [p'ɜ:sənz] , [ɑ:(r); ə(r)] [left] [aʊt] , [æz; əz]

The	Prologues	,	by	the	Advice	of	several	Judicious	Persons	,	are	left	out	,	as
这	序言	,	经过	这	建议	的	一些	明智的	人	,	是	左边	出去	,	作为

['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['mi:nɪst] ,

being	the	Meanest	,
存在	这	最卑鄙的	,

根据几位明智人士的建议，序言被省略了，因为它们是最卑劣的部分。

[ðə; ði] ['fʊlɪst] [ɒv; əv] ['kwibl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [li:st] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][ɒv; əv] ['eni] [θɪŋ] [hi:; hi] [rəʊt] :

the	fullest	of	Quibbles	,	and	the	least	Intelligible	of	any	thing	he	wrote	:
这	最	的	吹毛求疵	,	和	这	至少	可理解的	的	任何	事物	他	写道	:

这是他所有作品中最吹毛求疵、最令人费解的一篇：

[ðeɪ] [rɪ'leɪtɪŋ] ['tʃi:fli] [tu:; tə] ['praɪvət] ['skwɔbl] [bɪ'twi:n] ['aʊə(r)] ['ɔ:θə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊəts][ɒv; əv]

They	relating	chiefly	to	private	Squabbles	between	our	Author	and	the	Poets	of
他们	相关	主要	到	私人的	争吵	之间	我们的	作者	和	这	诗人	的

[hɪz; ɪz] [taɪm] :

his	time	:
他的	时间	:

这些主要涉及作者与他同时代诗人之间的私人争执：

[ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] - [tɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] ,

The	Particulars	of	which	'	tis	impossible	for	us	to	understand	now	,
这	细节	的	哪个	-	的	不可能的	为了	我们	到	理解	现在	,

具体细节我们现在无法理解。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ni:d] [nɒt] [bi:; bi] [mʌtʃ] [kənsɚ:nd] [ðæt] [wi:; wi][doʊnt] .

and	we	need	not	be	much	concern'd	that	we	don't	.
和	我们	需要	不是	是	很多	担忧	那	我们	不	.

我们不必过于担心我们没有做到这一点。

[bɪ'saɪdz] , [ɪn][ðə; ði] [meɪn] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] ,

Besides	,	in	the	main	,	they	are	so	much	beneath	the	Author	,
除了	,	在	这	主要的	,	他们	是	所以	很多	下面	这	作者	,

此外，总的来说，他们远不及作者。

[ðæt] - [tɪz] [mʌtʃ] - ['weðə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][hɪz; ɪz][ɔ:(r)][nəʊ] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [θɜ:d] .

that	'	tis	much	question'd	whether	they	are	his	or	no	,	especially	the	Third	.
那	-	的	很多	-	无论	他们	是	他的	或者	不	,	尤其	这	第三	.

人们一直质疑他们是否是他的，尤其是第三个。

[ðə; ði]['ɑ:gjʊm(ə)nts][ɑ:(r); ə(r)] ['sɜ:t(ə)nli] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][səʊ][fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['ju:sf(ə)l]

The	Arguments	are	certainly	none	of	his	,	and	so	far	from	being	useful
这	论点	是	当然	没有任何	的	他的	,	和	所以	远的	从	存在	有用

,

,

,

这些论点肯定不是他自己的，而且非但没有起到任何作用，反而令人失望。

[ðæt] [ðeɪ] ['əʊnli] [sɜ:v] [tu:; tə] [fɔ:'stɔ:l] [ðə; ði] [plɒts] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]

that	they	only	serve	to	forestall	the	Plots	,	and	take	away	the	Pleasure	of
那	他们	仅有的	服务	到	垄断	这	图表	,	和	拿	离开	这	乐趣	的

[sə'praɪz] .

surprizing	.
令人惊讶	.

它们的作用仅仅是阻止阴谋的发生，并剥夺了出其不意的乐趣。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

xxiii
二十三

['lɑːstli] ,
Lastly ,
最后 ,

最后，

[ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['wɒntɪŋ] [ðæt] [mait] [meɪk] [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪn'taɪər]
That there might be nothing wanting that might make this Translation as intire
那 那里 可能 是 没有什么 想要 那 可能 制作 这 翻译 作为 全部
[ænd; ənd] [klɪə(r)] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ;
and clear as possible ;
和 清除 作为 可能的 ;

力求做到尽善尽美，使译文尽可能完整清晰；

[wɪv] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] - [nəʊts] [ɒv; əv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz] , ['entə(r)] , ['eksɪt] , [ə'said] ,
we've all the way intermix'd Notes of Explanation , such as , Enter , Exit , Asides ,
我们已经全部 这 方式 - 笔记 的 解释 , 这样的 作为 , 进入 , 出口 , 旁白 ,

我们一直都在解释性注释中穿插着各种说明，例如：进入、退出、旁白等等。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] , ['nesəsəri] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊn] ,
and all other things of Action , necessary to be known ,
和 全部 其他 事物 的 行动 , 必要的 到 是 已知 ,

以及其他所有行动中必须了解的事项，

[ænd; ənd] ['kɒnstəntli] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] ['mɒd(ə)n] [dræmətɪk] ['poʊəts] .
and constantly practis'd among our Modern Dramatick Poets .
和 不断地 实践过的 之中 我们的 现代的 戏剧 诗人 .

而且在我们的现代戏剧诗人中经常被实践。

[ðiːz] [sɜːv] [ɪk'striːmli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plɒts] [wɪtʃ] [biː; bi] [əb'skjʊə(r)]
These serve extreamly to the clearing of the Plots which wou'd be obscure
这些 服务 极其 到 这 清理 的 这 图表 哪个 会 是 朦胧
[wɪ'ðaʊt] - [ɪm] ;
without ' em ;
没有 - 呃 ;

这些对于揭露阴谋至关重要，如果没有它们，阴谋将难以被发现；

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [ðeə(r)] ['θiətə, 'θiːə-] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['aʊəz] .
especially since their Theatres were so different from ours .
尤其 自从 他们的 剧院 是 所以 不同的 从 我们的 .

尤其是因为他们的剧院和我们的剧院截然不同。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ʃɔːtɪst] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [ʌsd] ,
And as this sort of Notes are the shortest , that are generally us'd ,
和 作为 这 种类 的 笔记 是 这 最短 , 那 是 一般来说 我们 ,

由于这类笔记最短，因此通常被使用。

[səʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [məʊst] [kəm'pliːt] , ['juːsf(ə)l] [ænd; ənd] [klɪə(r)] ,
so they are most compleat , useful and clear ,
所以 他们 是 最多 完成 , 有用 和 清除 ,

所以它们非常完整、实用和清晰。

[baɪ] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['eni] [tʃaɪld] ['ɔːlməʊst] [meɪ] [ˌæprɪ'hend] ['evri] [θɪŋ] .
by the help of which any Child almost may apprehend every thing .
经过 这 帮助 的 哪个 任何 孩子 几乎 可能 逮捕 每一个 事物 .

借助它，几乎任何孩子都可以理解一切事物。

[pə'hæps] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [əʊ'mɪtɪd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] - [ɪm] ,
Perhaps we might have omitted some of ' em ,
也许 我们 可能 有 省略 一些 的 - 呃 ,

或许我们漏掉了一些。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['betə(r)] [ə'fend] [ðɪs] [weɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

but	**we**	**have**	**better**	**offend**	**this**	**way**	**than**	**the**	**other**	**.**
但	我们	有	更好的	得罪	这	方式	比	这	其他	.

但我们宁愿以这种方式冒犯别人，也不愿用另一种方式冒犯别人。

[ðʌs] [hæv; həv][wiː; wi] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [θɔːt] ['rekwɪzɪt] [ɪn] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

Thus	**have**	**we**	**said**	**as**	**much**	**as**	**we**	**thought**	**requisite**	**in**	**Vindication**	**of**	**our**
因此	有	我们	说	作为	很多	作为	我们	想法	必需品	在	平反	的	我们的

['maːstəz] ['ɒnə(r)] ,

Master's	**Honour**	**,**
硕士学位	荣誉	,

至此，我们已尽我们所能，为维护我们主人的荣誉而陈述完毕。

[ænd; ənd][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .

and	**of**	**our**	**own**	**Undertaking**	**.**
和	的	我们的	自己的	承诺	.

以及我们自己的承诺。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [sed] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] [nɪr] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]

And	**if**	**we**	**had**	**said**	**ten**	**times**	**as**	**much**	**;**	**and**	**ne're**	**so**	**much**	**to**	**the**
和	如果	我们	有	说	十	时代	作为	很多	;	和	不	所以	很多	到	这

['pɜːpəs] ,

purpose	**,**
目的	,

如果我们说了十倍的话；却仍然没有达到目的，

['piːp(ə)l] [wɪl] [stɪl] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [tɔːk] [wɒt] [ðeɪ] [pliːz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

People	**will**	**still**	**think**	**,**	**and**	**talk**	**what**	**they**	**please**	**,**	**and**	**we**	**can't**	**help**	**it**	**.**
人们	将要	仍然	思考	,	和	讲话	什么	他们	请	,	和	我们	不能	帮助	它	.

人们依然会想他们想的，说他们想说的，我们对此也无能为力。

[plɔtəs]

PLAUTUS's
普劳图斯的

普劳图斯的

['kɑːmədiz] ,

COMEDIES	**,**
喜剧	,

喜剧，

[æm'fitriən] ,

AMPHITRYON	**,**
两栖龙	,

两栖龙，

- , [ænd; ənd]

EPIDICUS	**,**	**and**
-	,	和

伊比狄克斯，以及

[ruːdənz] ,

RUDENS	**,**
鲁登斯	,

鲁登斯

[meɪd] ['ɪŋglɪʃ] :

Made	**English**	**:**
制成	英语	:

英语制作：

[wɪð]
With
和

和

['krɪtɪk(ə)l] [rɪ'mɑːrks]
Critical **Remarks**
批判的 评论

重要评论

[ə'pɒn] [iːtʃ] [pleɪ] .
Upon **Each** **PLAY** **.**
之上 每个 玩 .

每次游戏。

— — — [nɒn] ['iːgəʊ] [pɔsːz]
— — — **Non** **ego** **paucis**
— — — 非 自我 少

—— 少我

- - : [kwɑːz] ['ɔːt] - -
Offendar **maculis** **:** **quas** **aut** **incuria** **fudit**
- - : quas 自动 - -

Offendar maculis: quas aut incuria fudit

['ɔːt] [hjuː'mɑːnə] - ['kævɪt]['neɪtʊərə] : — — —
Aut **humana** **parum** **cavit** **natura** **:** **— — —**
自动 人类 - 穴 自然 : — — —

Aut humana parum cavit natura：——

- .
Horat **.**
- .

霍拉特。

[ɑːt] .
Art **.**
艺术 .

艺术。

['pəʊɪt] .
Poet **.**
诗人 .

诗人。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)]['eɪbəl] - [ænd; ənd][tiː] . [tʃaɪld] [æt; ət][ðə; ði]['juːnɪkɔːn]
Printed **for** **Abel** **Swalle** **and** **T** **.** **Child** **at** **the** **Unicorn**
打印 为了 亚伯 - 和 T . 孩子 在 这 独角兽

由 Abel Swalle 和 T. Child 在 Unicorn 印刷

[æt; ət][ðə; ði] [west] - [end][ɒv; əv][es] . [pɔːlz] ['tʃɜːtʃjɑːd] , - .
at **the** **West** **-** **End** **of** **S** **.** **Paul's** **Churchyard** **,** **1694** **.**
在 这 西方 - 结尾 的 S . 保罗的 墓地 , - .

1694 年，在圣保罗教堂墓地的西端。

[ə; eɪ]
a
一个

一个

[ðə; ði]
THE
这

这

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[tiː]
T
T

T

[hɪz; ɪz] ['neɪʃnz] ['eksələnsiːz] [ɪn] [dræmətɪk] ['pəʊətri][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ,
His Nations Excellencies in Dramatick Poetry have been so extraordinary ,
他的 国家 阁下 在 戏剧 诗 有 到过 所以 非凡的 ,

他的国家在戏剧诗歌方面的卓越成就令人瞩目，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [pə'fɔːməns] [bəuθ][ɪn]['trædʒədi][ænd; ənd] ['kɒmədi] [hæv; həv] [sʌtʃ] [streɪndʒ]
and our Performance both in Tragedy and Comedy have discover'd such strange
和 我们的 表现 两个都 在 悲剧 和 喜剧 有 发现 这样的 奇怪的
['dʒiːnjəsɪz] ,
Genius's ,
天才的 ,

我们在悲剧和喜剧表演中都发现了如此奇特的天才，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] ['əʊnli] - ['aʊə(r)]
that we have some reason to believe , that we have not only surpass'd our
那 我们 有 一些 原因 到 相信 , 那 我们 有 不是 仅有的 - 我们的
['neɪbɜːrz] [ðə; ði] ['mɔdən] ,
Neighbours the Moderns ,
邻居 这 现代人 ,

我们有理由相信，我们不仅超越了我们的邻居——现代人，

[bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [hæv; həv] - ['aʊə(r)] ['mɑːstəz] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] .
but likewise have excell'd our Masters the Ancients .
但 同样地 有 - 我们的 大师 这 古代人 .

但同样也超越了我们的先祖。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [hæz; həz] [biːn] [wʌn] [greɪt] ['riːz(ə)n]
But the want of Knowledge of the Ancients has been one great Reason
但 这 想 的 知识 的 这 古代人 有 到过 一 伟大的 原因
[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['setɪŋ] ['aʊə(r)] [selvz] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'bʌv] - [ɪm] ;
for our setting our selves so very much above ' em ;
为了 我们的 环境 我们的 自我 所以 非常 很多 多于 - 呃 ;

但是，缺乏对古代文明的了解，是我们自视甚高、凌驾于他们之上的一个重要原因；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

泰伦斯喜剧集和普劳图斯喜剧集序言(Prefaces to Terence's Comedies and)
第3/4页

[fɔː(r); fə(r)][ðəʊ] - [wiː; wi][hæv; həv] ['meni] [bj'uːtɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['wɒntɪd] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

for	tho	'	we	have	many	Beauties	which	they	wanted	,	yet	it	must	be
为了	虽然	-	我们	有	许多	美女	哪个	他们	通缉	,	然而	它	必须	是
-	,													

own'd	,
-	,

虽然我们有很多她们想要的美女，但她们必须被拥有。

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][mɔː(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] ,

that	they	have	more	which	we	have	not	,
那	他们	有	更多的	哪个	我们	有	不是	,

他们拥有比我们多得多的东西。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] ['veri] [fjuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['piːsɪz] .

except	that	it	may	be	some	very	few	of	our	Pieces	.
除了	那	它	可能	是	一些	非常	很少	的	我们的	件	.

但可能只有极少数作品属于这种情况。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)] ['eksələnsiːz] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [les] [nəʊn] [tuː; tə][juː 'es][ðæn; ðən]['aʊəz] ;

But	then	their	Excellencies	are	far	less	known	to	us	than	ours	;
但	然后	他们的	阁下	是	远的	较少的	已知	到	我们	比	我们的	;

但是，我们对他们的阁下远不如对我们自己的阁下熟悉；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

for	the	Common	People	are	unacquainted	with	their	Languages	,	and	the
为了	这	常见的	人们	是	不熟悉的	和	他们的	语言	,	和	这

[mɔː(r)] ['lɜːnɪd] [sɔːt] ,

more	Learned	sort	,
更多的	学习	种类	,

因为普通百姓不熟悉他们的语言，而那些更有学问的人，

[fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [djuː] [əb'zɜːvəns] [ænd; ənd] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] , [hæv; həv] [biːn] ['ɪgnərənt] [ɪ'nʌf]

for	want	of	due	Observance	and	Penetration	,	have	been	ignorant	enough
为了	想	的	到期的	观察	和	渗透	,	有	到过	无知	足够的

[ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] [bj'uːtɪz] ;

of	their	essential	Beauties	;
的	他们的	基本的	美女	;

由于缺乏足够的观察和理解，人们对它们的本质之美一无所知；

[ðeɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] , [英 [kən'tent] 美 ['kɑntɛnt]] [ðəm'selvz] [wɪð] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]

they	,	for	the	most	part	,	contenting	themselves	with	considering	the
他们	,	为了	这	最多	部分	,	内容	他们自己	和	考虑	这

[ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [wʌnz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [staɪl] ,

superficial	ones	,	such	as	the	Stile	,
浅	一个	,	这样的	作为	这	风格	,

他们大多满足于考虑一些肤浅的方面，例如风格（Stile）。

['læŋgwɪdʒ] , [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [mʌtʃ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

Language	,	Expression	,	and	the	like	,	without	taking	much	notice	of	the
语言	,	表达	,	和	这	喜欢	,	没有	采取	很多	注意	的	这

[kən'traɪvəns] [ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt] , [ɒv; əv][ðə; ði] [plɒts] ,

Contrivance	and	Management	,	of	the	Plots	,
装置	和	管理	,	的	这	图表	,

语言、表达方式等等，而不太关注情节的构思和安排，

['kærəktəz] , & [si:] .

Characters	**,**	**&**	**c**	**.**
人物	,	&	c	.

角色等等。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ðiːz] ['eksələnsiːz] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [baɪ] [miːnz]

But	**a**	**considerable**	**Discovery**	**of**	**these**	**Excellencies**	**has**	**been**	**made**	**by**	**means**
但	一个	大量	发现	的	这些	阁下	有	到过	制成	经过	方法

[ɒv; əv][ə; eɪ] [leɪt] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['terəns] ,

of	**a**	**late**	**Version**	**of**	**Terence**	**,**
的	一个	晚的	版本	的	特伦斯	,

但是，通过泰伦提乌斯著作的后期版本，人们对这些优点有了相当大的发现。

[ɪ'speʃəli] [baɪ][ðə; ðɪ][help][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['prefəs] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrks] : [ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz] [meɪd]

especially	**by**	**the**	**help**	**of**	**the**	**Preface**	**and**	**Remarks**	**:**	**And**	**this**	**has**	**made**
尤其	经过	这	帮助	的	这	前言	和	评论	:	和	这	有	制成

[ˌem 'iː] [həʊp] ,

me	**hope**	**,**
我	希望	,

尤其是序言和评语：这让我燃起了希望，

[ðæt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [pleɪz] [ɒv; əv] [plɔtəs] [nɒt][biː; bi] ['veri] [ˌʌnək'septəbl] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ;

that	**two**	**or**	**three**	**Plays**	**of**	**Plautus's**	**cou'd**	**not**	**be**	**very**	**unacceptable**	**after**	**them**	**;**
那	二	或者	三	演出	的	普劳图斯的	可以	不是	是	非常	不可接受	后	他们	;

在他们之后，两三部普劳图斯的戏剧作品也并非完全不可接受；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] [fɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'mɑːrks] [ɪn] [ðæt] ['vɜːʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['biːɪŋ]

and	**since**	**the**	**principal**	**Fault**	**of**	**the**	**Remarks**	**in**	**that**	**Version**	**was**	**their**	**being**
和	自从	这	主要的	过错	的	这	评论	在	那	版本	曾是	他们的	存在

[tuː] [ʃɔːt] ,

too	**short**	**,**
也	短的	,

而由于该版本注释的主要缺点是篇幅太短，

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðiːz] ['sʌmwɒt] [lɒŋgə(r)][ænd; ənd]['klɪərə(r)] ,

I	**have**	**made**	**these**	**somewhat**	**longer**	**and**	**clearer**	**,**
我	有	制成	这些	有些	更长	和	更清晰	,

我已将这些内容写得更长更清楚一些。

['həʊpɪŋ] [ðeɪ] [wɪl] [pruːv] [ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] [miːnz] [ɒv; əv] [ˌrekə'mendɪŋ] [ðɪs] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːld]

hoping	**they**	**will**	**prove**	**the**	**principal**	**means**	**of**	**recommending**	**this**	**Book**	**to**	**the**	**World**
希望	他们	将要	证明	这	主要的	方法	的	推荐	这	书	到	这	世界

,

,

,

希望它们能成为向世界推荐这本书的主要途径。

['iːv(ə)n][ðəʊ] - [ðə; ðɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌtməʊst] [pə'fekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

even	**tho**	**'**	**the**	**Translation**	**had**	**been**	**brought**	**to**	**the**	**utmost**	**Perfection**	**it**	**was**
甚至	虽然	-	这	翻译	有	到过	带来	到	这	极致	完美	它	曾是

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] :

capable	**of**	**:**
有能力的	的	:

即使译文已经达到了它所能达到的最高完美程度：

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][deə(r)]['nevə(r)] [prɪ'tend] [tuː; tə] .

a	**Thing**	**which**	**I**	**dare**	**never**	**pretend**	**to**	**.**
一个	事物	哪个	我	敢	绝不	假装	到	.

一件我永远不敢假装拥有的事。

[ai] [meɪd] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θriː] [wɪtʃ] ['mædəm] ['deɪʃər] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ;

I	made	Choice	of	the	same	three	which	Madam	Dacier	had	done	before	me	;
我	制成	选择	的	这	相同的	三	哪个	女士	达西尔	有	完毕	前	我	;

[ðəʊz] ['biːɪŋ] ,

those	being	,
那些	存在	,

我选择了和达西尔夫人之前一样的三个选项，分别是：

[ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] , ['fɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['pɜːpəs] .

in	many	respects	,	fitter	for	my	purpose	.
在	许多	尊重	,	钳工	为了	我的	目的	.

在很多方面，它更符合我的目的。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [pə'tɪkjələz] [ɪn] [ðəʊz] [θɪŋz] ,

But	before	I	come	to	Particulars	in	those	Things	,
但	前	我	来	到	细节	在	那些	事物	,

但在我详细讨论这些事情的具体细节之前，

[ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [sʌm; səm] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] ['ɔːθə(r)] .

I	shall	give	some	Character	and	Account	of	my	Author	.
我	将	给	一些	特点	和	帐户	的	我的	作者	.

我将介绍一下我的作者的性格和事迹。

['plɔːtəs] , [ɪf] [kənsɪdɚd] [æz; əz][ə; eɪ] [dræmətɪk] ['pəʊɪt] ,

Plautus	,	if	consider'd	as	a	Dramatick	Poet	,
普劳图斯	,	如果	考虑过	作为	一个	戏剧	诗人	,

如果将普劳图斯视为戏剧诗人，

[meɪ] ['dʒʌstli] [ɪ'nʌf] [biː; bi] - [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lætɪn] [kə'miːdiːənz] ,

may	justly	enough	be	stil'd	the	Prince	of	the	Latin	Comedians	,
可能	公正地	足够的	是	-	这	王子	的	这	拉丁	喜剧演员	,

他或许仍然当之无愧地被称为拉丁喜剧王子。

[fɔː(r); fə(r)][ðəʊ] - [məʊst][ɒv; əv] - [ɪm] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] ['lɪt(ə)l]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ]

for	tho	'	most	of	'	em	are	lost	,	and	consequently	little	capable	of	being
为了	虽然	-	最多	的	-	呃	是	丢失的	,	和	最后	小的	有能力的	的	存在

- [ɒv; əv] ,

judg'd	of	,
-	的	,

虽然它们中的大多数都已遗失，因此也几乎无法评判，

[jet] , [frɒm; frəm][ɔːl] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wiː; wi][hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [prɪ'zjuːm] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)]

yet	,	from	all	Circumstances	,	we	have	good	reason	to	presume	that	they	never
然而	,	从	全部	情况	,	我们	有	好的	原因	到	怙	那	他们	绝不

[keɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['plɔːtəs] ;

came	up	to	Plautus	;
来了	向上	到	普劳图斯	;

然而，从所有情况来看，我们有充分的理由推断他们从未达到普劳图斯的水平；

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn][tuː; tə][stænd][ɪn] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm][bʌt; bət] ['terəns] :

so	that	there	is	no	one	to	stand	in	competition	with	him	but	Terence	:
所以	那	那里	是	不	一	到	站立	在	竞赛	和	他	但	特伦斯	:

所以除了特伦斯之外，没有人能与他竞争：

[bʌt; bət] [ɪf] ['kɒmədi] [kən'sɪsts] [mɔː(r)][ɪn]['ækʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['dɪskɔːs] ,

But	if	Comedy	consists	more	in	Action	than	Discourse	,
但	如果	喜剧	由	更多的	在	行动	比	话语	,

但如果喜剧更多地体现在行动而非言语上，

[ðen] ['terəns] [hɪm'self] [mʌst; məst][biː; bi][əblaɪgd][tuː; tə] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['ɔːθə(r)] ;

then	Terence	himself	must	be	oblig'd	to	give	place	to	our	Author	;
然后	特伦斯	他自己	必须	是	有义务	到	给	地方	到	我们的	作者	;

那么泰伦斯本人也必须给我们的作者让路；

[ænd; ənd][æz; əz] ['terəns] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [spəʊk] ['ædmərəbli] ,

and	as	Terence	ought	to	be	esteem'd	as	a	Man	who	spoke	admirably	,
和	作为	特伦斯	应该	到	是	受人尊敬的	作为	一个	男人	WHO	辐	令人钦佩地	,

泰伦斯理应受到尊敬，因为他是一位能言善辩的人。

['plɔ:təs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [æz; əz][ə; eɪ] - - ['pəʊɪt] .

Plautus	is	to	be	admir'd	as	a	Comick	-	Poet	.
普劳图斯	是	到	是	钦佩	作为	一个	-	-	诗人	.

普劳图斯是一位值得敬佩的喜剧诗人。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv] [ði:z] [tu:] ['poʊəts][hæv; həv] [bi:n] [tʌtʃt] [ə'pɒn][ɪn][ðə; ði] ['prefəs]

The	principal	Differences	of	these	two	Poets	have	been	touch'd	upon	in	the	Preface
这	主要的	差异	的	这些	二	诗人	有	到过	触摸	之上	在	这	前言

[tu:; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['terəns] ;

to	the	English	Terence	;
到	这	英语	特伦斯	;

这两位诗人的主要区别已在英国泰伦斯诗集的序言中有所提及；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ə'pɪə(r)] , [ðæt] ['plɔ:təs] [hæd; həd][ðə; ði]['vɑ:stə(r)]['dʒi:niəs] ,

and	from	thence	it	will	appear	,	that	Plautus	had	the	vaster	Genius	,
和	从	因此	它	将要	出现	,	那	普劳图斯	有	这	更广阔	天才	,

[ænd; ənd]

and
和

由此可见，普劳图斯拥有更伟大的天才，

a2

a2

a2

a2

['terəns] [ðə; ði][mɔ:(r)] [ɪk'skwɪzɪt] ['dʒʌdʒmənt] ; [ænd; ənd] , [kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] [p'ɜ:sənz] [ðeɪ] ['kɒpid] ,

Terence	the	more	exquisite	Judgment	;	and	,	considering	what	Persons	they	copied	,
特伦斯	这	更多的	精美的	判断	;	和	,	考虑	什么	人	他们	复制	,

泰伦斯的判断更为精妙；而且，考虑到他们模仿的是哪些人，

[æz; əz][ðə; ði]['leɪtə(r)][wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [hɑ:f] [mi'nændə] , [səʊ][ðə; ði]['fɔ:mə(r)] [meɪ] [bi:; bi] - [ðə; ði]

as	the	later	was	call'd	the	Half	Menander	,	so	the	former	may	be	stil'd	the
作为	这	之后	曾是	被称为	这	一半	米南德	,	所以	这	以前的	可能	是	-	这

[hɑ:f] [ˌærə'stɒfəni:z] .

Half	Aristophanes	.
一半	阿里斯托芬	.

既然后者被称为“半个米南德”，那么前者或许仍可被称为“半个阿里斯托芬”。

['tɛrənsɪz] [staɪl] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][mɔ:(r)] [ænd; ənd][pjʊə(r)] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɔ:l] [mɔ:(r)] [ɪ'læbərət]

Terence's	Stile	was	generally	more	refin'd	and	pure	,	and	withal	more	elaborate
特伦斯的	风格	曾是	一般来说	更多的	精炼	和	纯的	,	和	此外	更多的	精心制作的

[ðæn; ðən] [ðɪs] ['poʊɪts] ;

than	this	Poet's	;
比	这	诗人的	;

泰伦斯的风格通常比这位诗人的风格更加精致纯粹，也更加复杂精巧；

[jet] [ʌn'daʊtɪdli] , ['plɔ:təs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['æbsəlu:t] ['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

yet	undoubtedly	,	Plautus	was	a	most	absolute	Master	of	his	Tongue	,
然而	无疑	,	普劳图斯	曾是	一个	最多	绝对	掌握	的	他的	舌头	,

然而，毫无疑问，普劳图斯是一位语言运用炉火纯青的大师。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [ðeə(r)] [ə'pɪə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃɑːpnəs] [ænd; ənd] ['laɪvlinəs] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n]

and	in	many	Places	there	appear	such	a	Sharpness	and	Liveliness	of	Expression
和	在	许多	地点	那里	出现	这样的	一个	清晰度	和	活力	的	表达

,

,

,

而且在许多地方都展现出如此鲜明生动的表达方式，

[neɪ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['niːtnəs] [ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] [tuː] , [ðæt] [ɪz] [skeəs] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

nay	and	such	a	Neatness	and	Politeness	too	,	that	is	scarce	to	be	found	in
不	和	这样的	一个	整洁	和	礼貌	也	,	那	是	稀少	到	是	成立	在

['terəns] ;

Terence	;
特伦斯	;

而且，泰伦斯的作品中很少能找到如此的整洁和礼貌；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [pə'hæps] , [meɪ] [hæv; həv] - ['væroʊ][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['mjuːzɪz]

and	this	,	perhaps	,	may	have	occasion'd	Varro	to	say	,	That	if	the	Muses
和	这	,	也许	,	可能	有	-	瓦罗	到	说	,	那	如果	这	缪斯

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [spiːk] ['lætɪn] ,

were	to	speak	Latin	,
是	到	说话	拉丁	,

或许正是这一点促使瓦罗说道：“如果缪斯女神们会说拉丁语，

[ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [staɪl] ; [ænd; ənd] - ['feɪ.bə][tuː; tə][kɔːl]

they	wou'd	certainly	make	use	of	his	very	Stile	;	and	Tanaquill	Faber	to	call
他们	会	当然	制作	使用	的	他的	非常	风格	;	和	-	费伯	到	称呼

['plɔːtəs] ,

Plautus	,
普劳图斯	,

他们肯定会利用他的风格；而塔纳奎尔·费伯则会称普劳图斯为普劳图斯。

[ðə; ði] ['veri] ['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv][pjʊə(r)]['lætɪn] .

The	very	Fountain	of	pure	Latin	.
这	非常	喷泉	的	纯的	拉丁	.

纯正拉丁语的源泉。

[æz; əz][tuː; tə] [wɪt] [ænd; ənd] ['reɪlәri] , ['terəns] [maɪt] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [biː; bi] [kəm'peəd] [tuː; tə][hɪm] ;

As	to	Wit	and	Raillery	,	Terence	might	by	no	means	be	compared	to	him	;
作为	到	有	和	玩笑	,	特伦斯	可能	经过	不	方法	是	比较的	到	他	;

至于机智和嘲讽，泰伦斯绝对无法与他相提并论；

[ðen] [hiː; hi][ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['hæpi] , [bʌt; bət]['ɒf(ə)n][di'dʒenəreit, di'dʒenərət][tuː; tə][ə; eɪ] ['miːnnəs] [ðæt]

then	he	is	not	always	so	happy	,	but	often	degenerates	to	a	Meanness	that
然后	他	是	不是	总是	所以	快乐的	,	但	经常	退化	到	一个	卑鄙	那

那么他并非总是那么快乐，而是常常变得卑鄙无耻。

['terəns] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] ; [ænd; ənd][ðəʊ] - [hɪz; ɪz][dʒest][ænd; ənd]

Terence	wou'd	never	have	been	guilty	of	;	and	tho	'	his	Jests	and
特伦斯	会	绝不	有	到过	有罪的	的	;	和	虽然	-	他的	笑话	和

[,repɑː'tiː, -pə-][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['ædmərəb(ə)l] ,

Repartees	were	sometimes	admirable	,
妙语连珠	是	有时	令人钦佩的	,

泰伦斯绝不会犯这种罪；虽然他的玩笑和妙语有时令人赞叹，

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][fɑː(r)] [ə'bʌv] ['tɛrənsɪz] , [jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [bɪ'ləʊ] [hɪm] ,

and	often	far	above	Terence's	,	yet	they	were	many	times	as	much	below	him	,
和	经常	远的	多于	特伦斯的	,	然而	他们	是	许多	时代	作为	很多	以下	他	,

而且往往远高于泰伦斯，然而他们的水平却远低于泰伦斯。

[ænd; ənd][baɪ][ðeə(r)] ['traɪflɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪblɪŋ] , [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['kælkjuleɪtɪd][fɔː(r); fə(r)]

and	by	their	Trifling	and	Quibbling	,	appear	to	have	been	calculated	for
和	经过	他们的	琐事	和	吹毛求疵	,	出现	到	有	到过	计算	为了

[ðə; ði][mɒb] .

the	Mob	.
这	暴民	.

他们的琐碎争执和吹毛求疵，似乎是为迎合暴民而精心策划的。

[ðɪs] , ['prɒbəbli] , [meɪd] ['ræpɪn] [əb'zɜːv] , [ðæt] [hiː; hi] [sez] [ðə; ði] [best] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

This	,	probably	,	made	Rapin	observe	,	That	he	says	the	best	Things	in	the	World	,
这	,	大概	,	制成	强奸	观察	,	那	他	说道	这	最好的	事物	在	这	世界	,

这或许让拉潘注意到，他说的都是世界上最美好的话。

[ænd; ənd] [jet] ['veri] ['ɒf(ə)n][hiː; hi] [sez] [ðə; ði][məʊst] ['retʃɪd] .

and	yet	very	often	he	says	the	most	wretched	.
和	然而	非常	经常	他	说道	这	最多	可怜	.

然而，他却经常说最悲惨的话。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [sez] , ['plɔːtəs] [ɪz] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] , ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz]

A	little	before	he	says	,	Plautus	is	ingenious	in	his	Designs	,	happy	in	his
一个	小的	前	他	说道	,	普劳图斯	是	巧妙	在	他的	设计	,	快乐的	在	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Imaginations	,
想象力	,

在他说道之前不久，普劳图斯还说：“他的设计匠心独运，他的想象力丰富多彩。”

['fruːtf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] ; [jet] ,

fruitful	in	his	Invention	;	yet	,
卓有成效	在	他的	发明	;	然而	,

他在发明创造方面卓有成效；然而，

[ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ɪn'sɪpɪd][dʒest] [ðæt] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɪm][ɪn][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv]

that	there	are	some	insipid	Jests	that	escape	from	him	in	the	Taste	of
那	那里	是	一些	平淡	笑话	那	逃脱	从	他	在	这	品尝	的

['hɒrəs] ;

Horace	;
贺拉斯	;

在贺拉斯的《品味》一书中，他漏掉了一些乏味的笑话；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] ['seɪɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [lɑːf] , [meɪk] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['ɒnɪstɪ]

and	his	good	Sayings	that	make	the	People	laugh	,	make	sometimes	the	honester
和	他的	好的	谚语	那	制作	这	人们	笑	,	制作	有时	这	更诚实

[sɔːt] [tuː; tə] ['pɪti] [hɪm] .

sort	to	pity	him	.
种类	到	遗憾	他	.

他那些逗人发笑的妙语，有时也会让一些比较正直的人对他产生怜悯之心。

[ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [staɪl] ,

The	most	remarkable	Thing	in	his	Stile	,
这	最多	卓越	事物	在	他的	风格	,

他风格中最引人注目的一点是，

[ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] ['iːzinəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [miːn] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

is	the	natural	and	unaffected	Easiness	of	it	,	I	mean	in	opposition	to
是	这	自然的	和	不受影响	容易	的	它	,	我	意思是	在	反对	到

['stɪfnəs] ,

Stiffness	,
刚性	,

是它自然而然、毫不矫揉造作的轻松自在，我的意思是，与僵硬僵硬相反。

[wɪtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [truː] ['elɪgəns] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætɪn] [tʌŋ] [ɪn] ['kɒmən]
which with the true Elegance and Propriety of the Latin Tongue in Common
哪个 和 这 真的 优雅 和 礼 的 这 拉丁 舌头 在 常见的
['dɪskɔːs] ,
Discourse ,
话语 ,

在日常对话中，拉丁语展现出真正的优雅和得体。

[siːm] ['ɔːlməʊst] [ɪts] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd] [sets] [hɪm] [ə'bʌv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['rəʊmən]
seems almost its distinguishing Character , and sets him above any other Roman
似乎 几乎 它是 区别 特点 , 和 套 他 多于 任何 其他 罗马
['ɔːθə(r)] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .
Author in that respect .
作者 在 那 尊重 .

这几乎是他作品最显著的特点，在这方面，他超越了任何其他罗马作家。

- [tɪz] [truː] , ['terəns] [hæz; həz] [ɔːl] [ðiːz] ['eksələnsiːz] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪz] [mɔː(r)] [ɪg'zækt] [ɪn]
' Tis true , Terence has all these Excellencies , and perhaps is more exact in
- 的 真的 , 特伦斯 有 全部 这些 阁下 , 和 也许 是 更多的 精确的 在
[prə'praɪəti] [ɒv; əv] [tɜːmz] ,
Propriety of Terms ,
礼 的 条款 ,

没错，特伦斯确实具备所有这些优点，而且在用词得体方面可能更加精准。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [wɜːdz] , [jet] [hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] ['kləʊsnəs] [ænd; ənd] [greɪt]
and in his Choice of Words , yet his extream Closeness and great
和 在 他的 选择 的 字 , 然而 他的 极端 亲近 和 伟大的
[ɪ'læbərətnəs] , [ai] [prɪ'zjuːm] ,
Elaborateness , I presume ,
精细 , 我 怙 ,

而且，就他选择的词语而言，我推测，他极度亲切和详尽的描述，

[hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwɒt] [les] [friː] [ænd; ənd] [fə'mɪliə(r)] ,
has made it somewhat less Free and Familiar ,
有 制成 它 有些 较少的 自由的 和 熟悉的 ,

这使得它在某种程度上变得不那么自由和熟悉了。

[ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [səʊ] [ɪf] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn] [ɒv; əv] [les] ['dʒʌdʒmənt] [hæd; həd] ['mænɪdʒd]
or at least it wou'd be so if any other Man of less Judgment had managed
或者 在 至少 它 会 是 所以 如果 任何 其他 男人 的 较少的 判断 有 管理
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

如果换作其他判断力稍逊的人来做，结果肯定就是这样。

[səʊ] [ðæt] [wɒt] [ai] [miːn] [ɪz] ,
So that what I mean is ,
所以 那 什么 我 意思是 是 ,

我的意思是，

[ðæt] [plɔtəs] [staɪl] [ɔːt] ['rɑːðə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪmɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒmən] ['dɪskɔːs] [ðæn; ðən]
that Plautus's Stile ought rather to be imitated for Common Discourse than
那 普劳图斯的 风格 应该 相当 到 是 模仿 为了 常见的 话语 比
['tɛrənsɪz] .
Terence's .
特伦斯的 .

在日常对话中，与其模仿泰伦斯的风格，不如模仿普劳图斯的风格。

['plɔːtəs] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɜːsə] [eɪdʒ] [ðæn; ðən] ['terəns] ,
Plautus had the Misfortune of living in a worser Age than Terence ,
普劳图斯 有 这 不幸 的 活的 在 一个 更糟 年龄 比 特伦斯 ,

普劳图斯不幸生活在一个比泰伦斯更糟糕的时代。

['ðeəfɔː(r)] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɒbsəliːt] [wɜːdz] , [hɪz; ɪz]

therefore	there	must	be	a	larger	Allowance	for	his	Obsolete	Words	,	his
所以	那里	必须	是	一个	更大的	津贴	为了	他的	过时的	字	,	他的

[pʌnz] , [ænd; ənd] ['kwibl] ,

Puns	,	and	Quibbles	,
双关语	,	和	吹毛求疵	,

因此，我们应该对他使用的过时词汇、双关语和吹毛求疵之处给予更大的宽容。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊz] [wɜːdz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

as	well	as	those	Words	that	were	peculiar	to	the	Theatre	and	his
作为	出色地	作为	那些	字	那	是	奇特	到	这	剧院	和	他的

['sʌbdʒɪkts] , [wɪtʃ] ,

Subjects	,	which	,
主题	,	哪个	,

以及那些戏剧及其主题所特有的词语，

[ɪf] [wʌns] [tɹænspl'æntɪd] , ['nevə(r)] [θraɪv] [ˌels'weə(r)] .

if	once	transplanted	,	wou'd	never	thrive	elsewhere	.
如果	一次	移植	,	会	绝不	蓬勃发展	别处	.

如果移植到其他地方，就永远无法茁壮成长。

[nekst] , [meɪ] [biː; bi] [kənsɪdɝd] ['aʊə(r)] ['ɔːθəz] ['kærəktəz] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪn'diːd] , ['terəns]

Next	,	may	be	consider'd	our	Authors	Characters	;	and	in	that	point	indeed	,	Terence
下一个	,	可能	是	考虑过	我们的	作者	人物	;	和	在	那	观点	的确	,	特伦斯

['traɪʌmfs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ,

triumphs	without	a	Rival	,
胜利	没有	一个	竞争对手	,

其次，我们可以考虑一下作者笔下的人物；在这一点上，泰伦斯确实无人能及。

[æz; əz][wɒz; wəz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prefəs] [tuː; tə] [ðæt] ['ɔːθə(r)] ;

as	was	observ'd	in	the	Preface	to	that	Author	;
作为	曾是	观察到	在	这	前言	到	那	作者	;

正如该作者在序言中所述；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd] [kləʊz] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [pə'hæps] [nəʊ][mæn] ['lɪvɪŋ]

and	for	a	just	and	close	Observance	of	Nature	,	perhaps	no	Man	living
和	为了	一个	只是	和	关闭	观察	的	自然	,	也许	不	男人	活的

['evə(r)] - [hɪm] .

ever	excell'd	him	.
曾经	-	他	.

就公正严谨地观察自然而言，或许没有哪个在世的人能超越他。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ðæt] ['plɔːtəs] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

It	ought	to	be	observ'd	,	that	Plautus	was	somewhat	poor	,
它	应该	到	是	观察到	,	那	普劳图斯	曾是	有些	贫穷的	,

值得注意的是，普劳图斯家境并不富裕。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] [eɪm] [tuː; tə] [pliːz] [ænd; ənd] ['tɪk(ə)l] [ðə; ðɪ] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] ;

and	made	it	his	principal	Aim	to	please	and	tickle	the	Common	People	;
和	制成	它	他的	主要的	目的	到	请	和	痒痒	这	常见的	人们	;

并将取悦和逗乐普通民众作为其主要目标；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [njuː] , [streɪndʒ] ,

and	since	they	were	almost	always	delighted	with	something	new	,	strange	,
和	自从	他们	是	几乎	总是	高兴极了	和	某物	新的	,	奇怪的	,

[ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] ,

and	unusual	,
和	异常	,

而且由于他们几乎总是对新奇、陌生和不寻常的事物感到高兴，

[ðə; ði] ['betə(r)] [tu:; tə] ['hju:mə(r)] [ðem; ðəm] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] ['fri:kwəntli] [ɪk'strævəgənt] [ɪn] [hɪz; ɪz]

the	better	to	humour	them	,	he	was	not	only	frequently	extravagant	in	his
这	更好的	到	幽默	他们	,	他	曾是	不是	仅有的	频繁地	靡	在	他的

[ɪk'spreʃ(ə)nz] ,

Expressions	,
表达式	,

为了更好地取悦他们，他不仅经常在表情上表现得夸张，

[bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kærəktəz] [tu:] , [ænd; ənd] [dru:] [men] ['ɒf(ə)n] [mɔ:(r)] ['vɪʃəs] ,

but	likewise	in	his	Characters	too	,	and	drew	Men	often	more	Vicious	,
但	同样地	在	他的	人物	也	,	和	画	男人	经常	更多的	恶毒	,

但他的人物塑造也同样如此，而且他笔下的人物往往更加邪恶。

a3

a3
a3

a3

[mɔ:(r)] ['kʌvətəs] , [mɔ:(r)] ['fu:lɪʃ] , & [si:] . [ðæn; ðən] ['dʒen(ə)rəli] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ;

more	Covetous	,	more	Foolish	,	&	c	.	than	generally	they	were	;
更多的	贪婪的	,	更多的	愚蠢	,	&	c	.	比	一般来说	他们	是	;

比平时更加贪婪、更加愚蠢等等；

[ænd; ənd] [ðɪs] [tu:; tə] [set] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ə; eɪ] ['geɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] .

and	this	to	set	the	People	a	gazing	and	wondering	.
和	这	到	放	这	人们	一个	凝视	和	好奇	.

这是为了让人们凝视和疑惑。

[wɪð] [ði:z] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['kærəktəz] ['meni] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['mɒd(ə)n] ['kɑ:mədiz] [ə'baʊnd] ,

With	these	sort	of	Characters	many	of	our	modern	Comedies	abound	,
和	这些	种类	的	人物	许多	的	我们的	现代的	喜剧	盛产	,

现代喜剧中充斥着这类角色。

[wɪtʃ] [meɪks] - [ɪm] [tu:] [mʌtʃ] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntu:] [fɑ:s] , [wɪtʃ] ['seldəm] [feɪl] [ɒv; əv] ['pli:zɪŋ] [ðə; ði]

which	makes	'	em	too	much	degenerate	into	Farce	,	which	seldom	fail	of	pleasing	the
哪个	制作	-	呃	也	很多	退化	进入	闹剧	,	哪个	很少	失败	的	令人愉悦	这

[mɒb] .

Mob	.
暴民	.

这使得它们越来越堕落成闹剧，而闹剧往往能取悦大众。

[bʌt; bət] ['aʊə(r)] ['ɔ:θə(r)] [hæd; həd] [nɒt] ['meni] [ɒv; əv] [ði:z] ;

But	our	Author	had	not	many	of	these	;
但	我们的	作者	有	不是	许多	的	这些	;

但我们的作者并没有很多这样的人；

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:t] [ɒv; əv] - [ɪm] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [tru:] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] ,

for	a	great	part	of	'	em	were	very	true	and	natural	,
为了	一个	伟大的	部分	的	-	呃	是	非常	真的	和	自然的	,

其中大部分都非常真实自然。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [stænd] [ðə; ði] [test] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪ'vɪərɪst] ['dʒʌdʒɪz] .

and	such	as	may	stand	the	Test	of	the	severest	Judges	.
和	这样的	作为	可能	站立	这	测试	的	这	最严重	法官	.

并且能够经受住最严厉法官的考验。

[hɪz; ɪz] [tu:] [məʊst] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['kærəktəz] , [ɑ:(r); ə(r)] [hɪz; ɪz] ['maɪzə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [brægədoʊʃi:oʊ] ;

His	two	most	remarkable	Characters	,	are	his	Miser	,	and	his	Bragadocio	;
他的	二	最多	卓越	人物	,	是	他的	吝啬鬼	,	和	他的	布拉加多西奥	;

他笔下最杰出的两个人物是吝啬鬼和吹牛大王；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [meɪ] [ðə; ði][mɔː(r)] ['klɪəli] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['nɛɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðiːz]

and	that	the	Reader	may	the	more	clearly	understand	the	nature	of	these
和	那	这	读者	可能	这	更多的	清楚地	理解	这	自然	的	这些

['kærəktəz] ,

Characters	,
人物	,

以便读者能够更清楚地了解这些人物的性格，

[ðeə(r)] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊəz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˌʌn'laɪknɪs] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv]

their	Resemblance	to	some	of	ours	,	and	their	Unlikeness	to	those	of
他们的	相似	到	一些	的	我们的	,	和	他们的	相似之处	到	那些	的

['terəns] ,

Terence	,
特伦斯	,

它们与我们某些人的相似之处，以及它们与特伦斯人的不相似之处，

[ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm][pɑːt][ɒv; əv] - [ɪm] .

I	shall	give	a	Translation	of	some	part	of	'	em	.
我	将	给	一个	翻译	的	一些	部分	的	-	呃	.

我将翻译其中的一部分。

[fɜːst] [ðen] , [teɪk] [ðə; ði] [fɜːst] [ækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɜːd] ['kɒmədi] [kɔːld] - ,

First	then	,	take	the	First	Act	of	his	Third	Comedy	call'd	Aulularia	,
第一的	然后	,	拿	这	第一的	行为	的	他的	第三	喜剧	被称为	-	,

首先，让我们来看他的第三部喜剧《奥卢拉里亚》的第一幕。

[wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['kʌvətəs] ['feləʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][meɪd] .

which	begins	with	the	Old	Covetous	Fellow	and	his	Maid	.
哪个	开始	和	这	老的	贪婪的	同伴	和	他的	女佣	.

故事从贪婪的老家伙和他的女仆开始。

- [ænd; ənd] - .

Euclio	and	Staphila	.
-	和	-	.

欧几里得和斯塔菲拉。

[ˌiːjuː'siː] .

Euc	.
欧氏体	.

欧几里得

[aʊt] - [ə; eɪ] - [dɔːz] , [ai] [seɪ] : [kʌm] [aʊt] .

Out	-	a	-	doors	,	I	say	:	Come	out	.
出去	-	一个	-	门	,	我	说	:	来	出去	.

我说，走出户外：出来吧。

[aɪl] [fetʃ] [jiː; jɪ] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [hɔːs] - [pɒks] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dæmnəbl] , ['praɪɪŋ] , [naɪn] - - [wɪtʃ]

I'll	fetch	ye	out	with	a	Horse	-	pox	,	for	a	damnable	,	prying	,	nine	-	ey'd	Witch
患病的	拿来	是的	出去	和	一个	马	-	天花	,	为了	一个	该死的	,	窥探	,	九	-	-	巫婆

.

:
.

我要用马痘把你赶出去，为了那个该死的、爱管闲事的、九眼的巫婆。

[stɑː] .

Sta	.
斯塔	.

圣。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ˌmɪs'juːz; ˌmɪs'juːs][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [rəʊg] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] ?

Why	do	you	misuse	a	poor	Rogue	at	this	rate	?
为什么	做	你	滥用	一个	贫穷的	流氓	在	这	速度	?

你为什么这样滥用一个可怜的盗贼角色?

[ˌiːjuːˈsiː] .

Euc	**.**
欧氏体	.

欧几里得

[tuː; tə] [meɪk] [jiː; ji][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [rəʊg] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [laɪk][ə; eɪ][dʒeɪd][æz; əz]

To	**make**	**ye**	**a**	**poor**	**Rogue**	**as**	**long**	**as**	**you**	**live**	**,**	**like**	**a**	**Jade**	**as**
到	制作	是的	一个	贫穷的	流氓	作为	长的	作为	你	居住	,	喜欢	一个	玉	作为

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

you	**are**	**.**
你	是	.

让你一辈子都像个穷苦的流氓，就像你这块玉一样。

[stɑː] .

Sta	**.**
斯塔	.

圣。

[bʌt; bət] [waɪ] , [sɜː(r)] , [ˌeɪ ˈem][aɪ] [θrʌst] [aʊt] - [ə; eɪ] - [dɔːz] [naʊ] ?

But	**why**	**,**	**Sir**	**,**	**am**	**I**	**thrust**	**out**	**-**	**a**	**-**	**doors**	**now**	**?**
但	为什么	,	先生	,	是	我	推力	出去	-	一个	-	门	现在	?

先生，为什么现在要把我赶出门去?

[ˌiːjuːˈsiː] .

Euc	**.**
欧氏体	.

欧几里得

[mʌst; məst][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [əˈkaʊnt] , [juː; jʊ] [ˈhempən] [bɪtʃ] ? — — [get] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði]

Must	**I**	**give**	**you**	**an**	**account**	**,**	**you**	**hempen**	**Bitch**	**?**	**—**	**—**	**Get**	**you**	**from**	**the**
必须	我	给	你	一个	帐户	,	你	麻杆	婊子	?	—	—	得到	你	从	这

[dɔː(r)] :

Door	**:**
门	:

难道我还要给你交代清楚吗，你这麻麻的贱人？——把你从门口赶出去：

— [ðæt] [weɪ] : — [siː] [haʊ] [ðə; ði][dʒeɪd] [muːvz] .

—	**that**	**way**	**:**	**—**	**See**	**how**	**the**	**Jade**	**moves**	**.**
—	那	方式	:	—	看	如何	这	玉	移动	.

——那样：——看看玉是如何移动的。

— — [əbˈzɜːv] [wɒt] [jʊl] [miːt] [wɪð] .

—	**—**	**Observe**	**what**	**you'll**	**meet**	**with**	**.**
—	—	观察	什么	你会	见面	和	.

——观察你会遇到什么。

[ɪf] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈkʌdʒl] [ɔː(r)][ə; eɪ] [wɪp] , - - ,

If	**I**	**take**	**a**	**good**	**Cudgel**	**or**	**a**	**Whip**	**,**	**'**	**sbud**	**,**
如果	我	拿	一个	好的	棍棒	或者	一个	鞭	,	-	-	,

如果我拿一根好棍子或鞭子，伙计，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [pʊt] [juː; jʊ] [aʊt] [əʊ] - [jɔː(r); jə(r)] [sneɪlz] [peɪs] .

I	**shall**	**soon**	**put**	**you**	**out**	**o**	**'**	**your**	**Snails**	**pace**	**.**
我	将	很快	放	你	出去	o	-	你的	蜗牛	步伐	.

我很快就会让你摆脱蜗牛般的慢节奏。

[stɑː] .

Sta	**.**
斯塔	.

圣。

['sɒftli] :] [ai][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði] [wei] ,

softly	:	]	Wou'd	I	were	hang'd	out	o	'	the	way	,
轻轻	:	]	会	我	是	绞刑	出去	o	-	这	方式	,

轻声说：我真希望被吊在路边，

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [sɜːv] [sʌtʃ] [æn; ən][əʊld] [rəʊg] .

rather	than	be	bound	to	serve	such	an	old	Rogue	.
相当	比	是	边界	到	服务	这样的	一个	老的	流氓	.

宁愿为这样一个老恶棍效力。

[ˌiːjuːˈsiː] .

Euc	.
欧氏体	.

欧几里得

[haʊ] [ðə; ði] - ['mʌtəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][self] !

How	the	Jipsey	mutters	to	her	self	!
如何	这	-	低声嘟囔	到	她	自己	!

吉普赛人是如何自言自语的!

— — [feɪθ] , [ai][ʃæl; ʃəl] [spɔɪl] [ðəʊz] [dæmd] [aɪz] , [ðen] [lʊk] [wɒt] [aɪm] ['duːɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

—	—	Faith	,	I	shall	spoil	those	damn'd	eyes	,	then	look	what	I'm	doing	if	you	can	.
—	—	信仰	,	我	将	剧透	那些	该死的	眼睛	,	然后	看	什么	我是	正在做	如果	你	能	.

—

—

—

——菲丝，我要糟蹋你那双该死的眼睛，如果你能的话，看看我在做什么。

['hʌzi] , [gəʊ] ['fɜːðə(r)] [ɒf] : — ['fɜːðə(r)] [stɪl] : — ['fɜːðə(r)] [stɪl] : — — [stɪl] , [ai] [seɪ] .

Huzzy	,	go	further	off	:	—	Further	still	:	—	Further	still	:	—	—	Still	,	I	say	.
模糊	,	去	更远	离开	:	—	更远	仍然	:	—	更远	仍然	:	—	—	仍然	,	我	说	.

哈兹，再走远点：——再走远点：——再走远点：——我说，不过。

— — [səʊ] !

—	—	So	!
—	—	所以	!

- 所以!

[stænd] [ðeə(r)] .

stand	there	.
站立	那里	.

站在那里。

— — [naʊ] , [juː; jʊ] ['bægɪdʒ] , [stɜː(r)][wʌn] [step] , [muːv] [ə; eɪ] [heəz] [bredθ] ,

—	—	Now	,	you	Baggage	,	stir	one	step	,	move	a	hairs	breadth	,
—	—	现在	,	你	行李	,	搅拌	一	步	,	移动	一个	头发	宽度	,

—— 现在，你这行李，搅动一步，挪动一寸，

[ɔː(r)] [lʊk] [bæk] [ai] - [ðə; ði] [liːst] [tɪl] [ai] [spiːk] , [ænd; ənd][baɪ] [kɒks] - - ,

or	look	back	i	'	the	least	till	I	speak	,	and	by	Cocks	-	nowns	,
或者	看	后退	我	-	这	至少	直到	我	说话	,	和	经过	公鸡	-	-	,

或者至少在我开口之前回头看看，而且以科克斯诺斯的名义，

[aɪl] [hæŋ] [waɪ] - [ʌp] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

I'll	hang	y	'	up	in	an	instant	.
患病的	悬挂	是	-	向上	在	一个	立即的	.

我马上就把你挂断。

— [[tuː; tə] [hɪm'self] , ['gəʊɪŋ] [ɒf] .]

—	[	To	himself	,	going	off	.	]
—	[	到	他自己	,	去	离开	.	]

——（自言自语，走开了。）

[ai] [nɪr] [met] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] [əʊld][hæg][ðæn; ðən] [ðɪs] [ai] - [maɪ] [deɪz] :

I	ne're	met	with	a	more	subtle	old	Hag	than	this	i	'	my	days	:
我	不	遇见	和	一个	更多的	微妙的	老的	魔女	比	这	我	-	我的	天	:

我这辈子都没见过比这更阴险的老巫婆:

[aɪm] ['kɜːrsɪdli] [ə'freɪd] [ðɪs] [wɪtʃ] [ʃaʊd] [træp][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['dɪskɔːs] ,

I'm	cursedly	afraid	this	Witch	shou'd	trap	me	in	my	discourse	,
我是	可恶地	害怕的	这	巫婆	应该	陷阱	我	在	我的	话语	,

我害怕这个女巫会用我的话语困住我。

[ænd; ənd][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [aɪv] [hɪd][maɪ][gəʊld] : [trəʊθ] ,

and	discover	the	place	where	I've	hid	my	Gold	:	Troth	,
和	发现	这	地方	在哪里	我已经	隐藏	我的	金子	:	特罗斯	,

并找到我藏黄金的地方：Troth，

[ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [kən'sjuːmɪŋ] [dʒeɪd][hæz; həz] [aɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [briːtʃ] . — — [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [gəʊld] ,

I	believe	the	consuming	Jade	has	Eyes	in	her	Breech	.	—	—	Now	for	my	Gold	,
我	相信	这	消费	玉	有	眼睛	在	她	臀	.	—	—	现在	为了	我的	金子	,

我相信那吞噬一切的翡翠长着眼睛。——现在轮到我的黄金了。

[ðæt] [hæz; həz] [kɒst] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wəʊfʊl] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

that	has	cost	me	such	a	woful	deal	of	trouble	,
那	有	成本	我	这样的	一个	糟糕的	交易	的	麻烦	,

这给我带来了很多麻烦，

[aɪl] [gəʊ] [siː] ['weðə(r)] [ðæt] [biː; bi] [seɪf] [æz; əz][ai][hɪd][ˌaɪ 'tiː] .

I'll	go	see	whether	that	be	safe	as	I	hid	it	.
患病的	去	看	无论	那	是	安全的	作为	我	隐藏	它	.

我去看看我藏起来的东西是否安全。

['eksɪt] - .

Exit	Euclio	.
出口	-	.

退出 Euclio。

- [ə'ləʊn] .

Staphila	alone	.
-	独自的	.

仅葡萄球菌。

[æz; əz][ai][lɪv; laɪv] , [ai] [kænt] [dɪ'vaɪz] [ɔː(r)][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] ['iːv(ə)l]['dʒiːniəs][ɔː(r)] ['mædnəs] [hæz; həz] [pəzɛsd] [maɪ]['mɑːstə(r)] ;

As	I	live	,	I	can't	devise	or	imagine	what	Evil	Genius	or	Madness	has	possess'd	my	Master	;
作为	我	居住	,	我	不能	设计	或者	想象	什么	邪恶的	天才	或者	疯狂	有	拥有	我的	掌握	;

就我所知，我无法想象或推断出我的主人究竟是被何种邪恶的天才或疯狂所控制；

[hiː; hi]['juːzɪz; 'juːsɪz][ˌem 'iː][səʊ] [ˌɪnhjuː'meɪnli] ; [ænd; ənd] [kɪks] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə; eɪ] [dɔːz] [ten] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ]

he	uses	me	so	inhumanely	;	and	kicks	me	out	a	doors	ten	times	a	day	.
他	用途	我	所以	不人道地	;	和	踢	我	出去	一个	门	十	时代	一个	天	.

:

他对待我极其不人道；一天把我踢出门十次。

[trəʊθ] , [ˌaɪ 'tiː] [pʌzls] [ˌem 'iː] ['streɪndʒli] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kreɪzi] [wɪmz] :

Troth	,	it	puzzles	me	strangely	to	find	out	the	meaning	of	his	crazy	Whims	:
特罗斯	,	它	谜题	我	奇怪的	到	寻找	出去	这	意义	的	他的	疯狂的	心血来潮	:

说实话，我实在不明白他那些古怪想法的含义：

[hiː; hi] ['wɒtʃɪz] [həʊl] [naɪts] [tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd] [sɪts] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] ,

He	watches	whole	Nights	together	;	and	sits	all	day	long	within	doors	,
他	手表	所有的	夜晚	一起	;	和	坐着	全部	天	长的	之内	门	,

他整夜守候在屋里；整天待在屋里，

[laɪk] [ə; eɪ] [leɪm] [-] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [stɔːl] .

like	a	lame	Cobler	upon	his	Stall	.
喜欢	一个	瘸	鞋匠	之上	他的	摊位	.

就像跛脚的鞋匠坐在他的摊位上一样。

— — [wel] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðiːz] [pleɪgz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [kən'siːlɪŋ] [maɪ] [jʌŋ]

—	—	Well	,	considering	these	Plagues	,	and	the	difficulty	of	concealing	my	young
—	—	出色地	,	考虑	这些	瘟疫	,	和	这	困难	的	隐藏	我的	年轻的

['mɪstrɪsɪz] ['leɪbə(r)] , [naʊ] [æt; ət] [hænd] ,

Mistresses	Labour	,	now	at	hand	,
情妇们	劳动	,	现在	在	手	,

——嗯，考虑到这些灾祸，以及现在很难掩盖我年轻女主人辛勤劳作的事实，

[aɪ] [faɪnd] [nəʊ] [weɪ] [bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] , [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [maɪ] [self] .

I	find	no	way	but	making	a	short	cut	,	and	hanging	my	self	.
我	寻找	不	方式	但	制作	一个	短的	切	,	和	绞刑	我的	自己	.

我别无选择，只能走捷径，上吊自杀。

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] - .

Re	-	enter	Euclio	.
关于	-	进入	-	.

重新进入欧几里得。

[ˌiːjuː'siː] .

Euc	.
欧氏体	.

欧几里得

[naʊ] [aɪv] [faʊnd] [ɔːl] [wel] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] , [maɪ] [maɪndz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [iːz] .

Now	I've	found	all	well	within	doors	,	my	mind's	a	little	at	ease	.
现在	我已经	成立	全部	出色地	之内	门	,	我的	心灵的	一个	小的	在	舒适	.

现在一切都安顿妥当了，我的心也稍微放松了一些。

— — [naʊ] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [kiːp] [haʊs] .

—	—	Now	come	in	,	and	keep	House	.
—	—	现在	来	在	,	和	保持	房子	.

—— 现在进来，守住房子。

[stɑː] .

Sta	.
斯塔	.

圣。

[wɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [biː; bi] ['stəʊlən] [ə'weɪ] ?

What	,	for	fear	it	shou'd	be	stolen	away	?
什么	,	为了	害怕	它	应该	是	被盗	离开	?

难道是怕被人偷走吗?

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['plʌndə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [θiːvz] ; [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['emptɪnəs] [ænd; ənd] ['kɔbweb] .

There's	no	Plunder	for	Thieves	;	there's	nothing	but	Emptiness	and	Cobwebs	.
有	不	掠夺	为了	窃贼	;	有	没有什么	但	空虚	和	蜘蛛网	.

盗贼无利可图；这里只有空虚和蛛网。

[ˌiːjuː'siː] .

Euc	.
欧氏体	.

欧几里得

[aɪl] ['wɒrənt] [jiː; ji] , [ai][mʌst; məst] [kiːp] [ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [æn; ən]['empərə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] ,
I'll warrant ye , I must keep a House like an Emperor for your sake ,
患病的 保证 是的 , 我 必须 保持 一个 房子 喜欢 一个 皇帝 为了 你的 清酒 ,
[juː; jʊ][əʊld] ['sɔːsərəs] ?
you old Sorceress ?
你 老的 巫婆 ?

我可以向你保证，为了你，我必须像皇帝一样维持一座宅邸，你这老巫婆?

['hʌzi] , [aɪl] [hæv; həv] ['evri] ['kɒbweb] ['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] , [ænd; ənd] [prəzɝːvd] .
Huzzy , I'll have every Cobweb taken care of , and preserv'd .
模糊 , 患病的 有 每一个 蛛网 已采取 关心 的 , 和 保存 .

哈兹，我会把所有的蜘蛛网都清理干净并保存下来。

a4
a4
a4

a4

[aɪm] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ai] [kən'fes] ; [bʌt; bət][ai] ['peɪʃntli] [beə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [gɒdz] [leɪ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
I'm very poor , I confess ; but I patiently bear what the Gods lay upon me .
我是 非常 贫穷的 , 我 承认 ; 但 我 耐心 熊 什么 这 神 躺 之上 我 .

我承认自己很穷；但我会耐心承受上天加诸于我的一切。

— — [get] [jiː; ji][ɪn] , [ænd; ənd] [meɪk] [fɑːst][ðə; ði][dɔː(r)] ; [aɪl] [biː; bi] [bæk] ['prez(ə)ntli] .
— — Get ye in , and make fast the door ; I'll be back presently .
— — 得到 是的 在 , 和 制作 快速地 这 门 ; 患病的 是 后退 目前 .

——你们进去，把门关好；我马上回来。

[teɪk] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [keə(r)][juː; jʊ][doʊnt] [let] [ɪr] [ə; eɪ] [səʊl] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔːz] ;
Take a special care you don't let e're a Soul come within the doors ;
拿 一个 特别的 关心 你 不 让 我们是 一个 灵魂 来 之内 这 门 ;

务必小心，别让灵魂踏入这扇门;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['maitənt] [prɪ'tend] [æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] ['bɒrəʊ] ['faɪə(r)] , [aɪl] [hɑː] - [jiː; ji] [pʊt]
and that they mightn't pretend an Excuse to borrow Fire , I'll ha ' ye put
和 那 他们 可能不会 假装 一个 原谅 到 借 火 , 患病的 哈 - 是的 放
[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] :
it all out :
它 全部 出去 :

免得他们找借口借火，我让你们把火全部扑灭:

[ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] ['eni] [naʊ] , [aʊt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
If there be any now , out with't in an instant .
如果 那里 是 任何 现在 , 出去 不 在 一个 立即的 .

如果现在有的话，立刻就拿出来。

[ɪf] [ðeɪ] [wɒnt] ['wɔːtə(r)] , [tel] - [ɪm] [ðə; ði] [pʌmp] [ɪz][draɪ] ; [ɪf] [ðeɪ] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] [naɪf] ,
If they want Water , tell ' em the Pump is dry ; if they wou'd borrow a Knife ,
如果 他们 想 水 , 告诉 - 呃 这 泵 是 干燥 ; 如果 他们 会 借 一个 刀 ,

如果他们想要水，就告诉他们水泵没水了；如果他们想借把刀，

[æn; ən][æks] , [ə; eɪ]['mɔːtə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ][pɛstəl] , [æz; əz] ['neɪbɜːrz] [ʌsd] [tuː; tə][duː; də] ,
an Axe , a Mortar , or a Pestil , as Neighbours us'd to do ,
一个 斧头 , 一个 砂浆 , 或者 一个 瘟疫 , 作为 邻居 我们 到 做 ,

用斧头、研钵或杵，就像邻居们以前常做的那样。

[tel] - [ɪm] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['ðer] [ɔːl]['stəʊlən] .
tell ' em the House was robb'd , and they're all stolen .
告诉 - 呃 这 房子 曾是 被抢劫 , 和 它们是 全部 被盗 .

告诉他们，房子被抢劫了，所有东西都被偷走了。

- - , [aɪl] [hɑː] - [nəʊ] ['bɒdi] [set] [ə; eɪ] [step] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [haʊs] [wen] [aɪm] [gɒn] ;
' Sbud , I'll ha ' no body set a step within my House when I'm gone ;
- - , 患病的 哈 - 不 身体 放 一个 步 之内 我的 房子 什么时候 我是 已消失 ;

“斯巴德，我走了以后，谁也别想踏进我的房子一步；

['ðeəfɔː(r)] [ɪf] [gʊd] - [lʌk] [hɜː(r); hə(r)] [self] [ʃaʊd] [kʌm] , [ai] [tʃɑːdʒ] [jiː; ji] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .
therefore if Good - luck her self shou'd come , I charge ye keep her out .
所以 如果 好的 - 运气 她 自己 应该 来 , 我 收费 是的 保持 她 出去 .

因此，如果好运女神亲自前来，我命令你们把她挡在外面。

[stɑː] .
Sta .
斯塔 .

圣。

[trəʊθ] , [juː; jʊ] ['nidnt] [fɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,
Troth , you needn't fear her coming ; for were she at the Threshold ,
特罗斯 , 你 不必 害怕 她 未来 ; 为了 是 她 在 这 临界点 ,
[ʃɪd] [nɪr] [kʌm] [ɪn] .
she'd ne're come in .
棚 不 来 在 .

特罗斯，你不必担心她会来；因为即使她到了门槛，她也不会进来。

[ˌiːjuː'siː] .
Euc .
欧氏体 .

欧几里得

[həʊld] [jɔː(r); jə(r)] ['preɪtɪŋ] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [get] [jiː; ji] [ɪn] .
Hold your prating Tongue , and get ye in .
抓住 你的 吹嘘 舌头 , 和 得到 是的 在 .

闭上你的臭嘴，赶紧进去。

[stɑː] .
Sta .
斯塔 .

圣。

[tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , [aɪl] [duː; də] [bəuθ] .
To please you , I'll do both .
到 请 你 , 患病的 做 两个都 .

为了让你高兴，我会两样都做。

[ˌiːjuː'siː] .
Euc .
欧氏体 .

欧几里得

[ænd; ənd] [bɪʃʊr] [juː; jʊ] [sɪ'kjʊə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪð] [tuː] [greɪt] [bəʊlts] :
And besure you secure the Door with two great Bolts :
和 务必 你 安全的 这 门 和 二 伟大的 螺栓 :

务必用两根结实的门栓将门锁好：

[aɪl] [biː; bi] [hɪə(r)] ['ɪnstəntli] .
I'll be here instantly .
患病的 是 这里 即刻 .

我马上就到。

['eksɪt] - .
Exit Staphila .
出口 - .

退出 Staphila。

- [ə'ləʊn] .
Euclio alone .
- 独自的 .

欧几里得独自一人。

[əʊ] , [aɪm] ['retʃɪdli] - [ðæt] [aɪm] [fɔrkt] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ə; eɪ] [dɔːz] [naʊ] ; [ænd; ənd] [trəʊθ] ,
O , I'm wretchedly perplex'd that I'm forc'd to go out a doors now ; and troth ,
哦 , 我是 可悲地 - 那 我是 被迫 到 去 出去 一个 门 现在 ; 和 誓言 ,

哦，我真是无比困惑，竟然被迫要出门；而且说实话，

[ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [sɔː(r)] [ə'genst] [maɪ][maɪnd] ; [haʊ'evə(r)] , - [tɪz] [ə'pɒn] [ʃʊə(r)] [graʊndz] .
it goes sore against my mind ; however , ' tis upon sure grounds .
它 去 疮 反对 我的 头脑 ; 然而 , - 的 之上 当然 理由 .

这让我感到很不舒服；然而，这是有充分理由的。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊz] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['ɒfɪsə(r)] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [ðə; ði]
For now's the time for our Officer to distribute the Money to the
为了 现在是 这 时间 为了 我们的 官 到 分发 这 钱 到 这
[pɔː(r); pʊə(r)] :
Poor :
贫穷的 :

现在正是我们的官员将钱分发给穷人的时候：

[naʊ] [ɪf] [ai] [ʃaʊd] [biː; bi] ['neglɪdʒənt] , [ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['begəz] ,
Now if I shou'd be negligent , and not be among the Beggars ,
现在 如果 我 应该 是 疏忽 , 和 不是 是 之中 这 乞丐 ,

如果我疏忽大意，没有沦为乞丐，

[aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] [wɜːld] ['prez(ə)ntli] [kən'kluːd] , [ðæt] [ai] [hæd; həd] [gɒt] [gəʊld] [æt; ət] [həʊm] .
I'm afraid the World wou'd presently conclude , that I had got Gold at home .
我是 害怕的 这 世界 会 目前 结束 , 那 我 有 得到 金子 在 家 .

我恐怕世人很快就会得出结论，我家里藏有黄金。

[fɔː(r); fə(r)] - [tɪz] [nt] ['laɪkli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [æz; əz] [ai] [prɪ'tend] [tuː; tə] [biː; bi] ,
For ' tis n't likely such a poor Fellow as I pretend to be ,
为了 - 的 不 可能 这样的 一个 贫穷的 同伴 作为 我 假装 到 是 ,

因为我不太可能像我假装的那样穷困潦倒。

[ʃaʊd] [səʊ] ['lɪt(ə)l] ['vælјuː] ['mʌni] , [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] .
shou'd so little value Money , as not to be there .
应该 所以 小的 价值 钱 , 作为 不是 到 是 那里 .

应该对金钱如此漠不关心，以至于根本不会出现在那里。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] ['restləs] [keə(r)] [ɒv; əv] [kən'siːlɪŋ] [ðɪs] [gəʊld] , [ˌaɪ 'tiː] ['streɪndʒli] [rʌnz] [ɪn] [maɪ]
Notwithstanding my restless care of concealing this Gold , it strangely runs in my
虽然 我的 不安 关心 的 隐藏 这 金子 , 它 奇怪的 跑步 在 我的
[hed] ,
Head ,
头 ,

尽管我小心翼翼地藏匿这笔黄金，但它却奇怪地在我脑海中挥之不去。

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['evri] ['bɒdi] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔː(r)] [ə'blaɪdʒɪŋ] ,
that all the World knows of it , and every body seems to be more obliging ,
那 全部 这 世界 知道 的 它 , 和 每一个 身体 似乎 到 是 更多的 乐于助人 ,

全世界都知道这件事，而且每个人似乎都更加乐于助人。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['kɒmplɪment] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .
and to complement me more than ever .
和 到 补充 我 更多的 比 曾经 .

而且比以往任何时候都更适合我。

[ðeɪ] [miːt] [ˌem 'iː] , [steɪ] [ˌem 'iː] , [ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] , [ɪn'kwaɪə(r)]['ɑːftə(r)][maɪ] [helθ] , [maɪ]['welfeə(r)] ,

They	meet	me	,	stay	me	,	embrace	me	,	enquire	after	my	Health	,	my	Welfare	,
他们	见面	我	,	停留	我	,	拥抱	我	,	查询	后	我的	健康	,	我的	福利	,

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] .

and	every	thing	.
和	每一个	事物	.

他们遇见我，陪伴我，拥抱我，询问我的健康状况、我的福祉以及一切。

— — [wel] , [aɪl] [gəʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɒsəbli] .

—	—	Well	,	I'll	go	,	and	be	back	again	as	soon	as	possibly	.
—	—	出色地	,	患病的	去	,	和	是	后退	再次	作为	很快	作为	可能	.

——好的，我会去的，并尽快回来。

['eksɪt] .

Exit	.
出口	.

出口。

[hɪə(r)][wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld] ['mɪzrəbl]

Here	we	see	a	considerable	deal	of	the	strange	Nature	of	this	old	miserable
这里	我们	看	一个	大量	交易	的	这	奇怪的	自然	的	这	老的	悲惨的

['feləʊ] ;

Fellow	;
同伴	;

在这里，我们可以看到这个可怜的老家伙相当古怪的本性；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kærəktə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] - [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [pleɪ] :

and	this	Character	he	has	carry'd	through	the	whole	Play	:
和	这	特点	他	有	-	通过	这	所有的	玩	:

他始终将这个角色贯穿于整部剧作之中：

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['hjuːmə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['pɜːfɪktli] ,

But	to	see	his	Humour	a	little	more	perfectly	,
但	到	看	他的	幽默	一个	小的	更多的	完美	,

但要更完美地领略他的幽默，

[teɪk] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ækt] ;

take	part	of	the	fourth	Scene	of	the	second	Act	;
拿	部分	的	这	第四	场景	的	这	第二	行为	;

参与第二幕第四场的演出；

[weə(r)] [ðə; ði] ['sɜːvənt] - [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [kʊks] [ɑː(r); ə(r)]['diskɔːs, dis'kɔːs] [ə'baʊt] [ðɪs]

where	the	Servant	Strobulus	and	the	two	Cooks	are	discoursing	about	this
在哪里	这	仆人	-	和	这	二	厨师	是	论述	关于	这

['maɪzə(r)] .

Miser	.
吝啬鬼	.

仆人斯特罗布鲁斯和两位厨师正在谈论这个守财奴。

- [ænd; ənd]['kɑːŋgrioʊ] .

Strobulus	and	Congrio	.
-	和	康格里	.

斯特罗布鲁斯和康格里欧。

[stroʊ] .

Stro	.
斯特罗	.

斯特罗。

[ə; eɪ] ['pʌmɪs] - [stəʊn] [ɪz] [nɒt] [hɑːf][səʊ][draɪ][æz; əz] [ðæt] [əʊld] - .

A	Pumice	-	stone	is	not	half	so	dry	as	that	old	Huncks	.
一个	浮石	-	石头	是	不是	一半	所以	干燥	作为	那	老的	-	.

浮石的干燥程度远不及那块老驼鹿石。

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[seɪ] [jiː; ji][səʊ] , - ?
Say **ye** **so** **,** **introth** **?**
说 是的 所以 , - ?

你说是吗，introth?

[stroʊ] .
Stro **.**
斯特罗 .

斯特罗。

[teɪk] [ðɪs] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] .
Take **this** **from** **me** **.**
拿 这 从 我 .

相信我。

[ɪf] [ðə; ði] [liːst] [sməʊk] [ʃaʊd] [tʃɑːns] [tuː; tə][flai] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , [hiː; hi] [streɪt] - [ðə; ði]
If **the** **least** **Smoke** **shou'd** **chance** **to** **fly** **out** **of** **his** **House** **,** **he** **strait** **allarms** **the**
如果 这 至少 抽烟 应该 机会 到 飞 出去 的 他的 房子 , 他 海峡 - 这
[taʊn] ,
Town **,**
镇 ,

如果哪怕只有一丝烟雾侥幸从他家飞出来，他都会立刻惊动全镇。

[ik'skleim] [ə'genst] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] , [ðæt] [hiːz] [ʌn'dʌn] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !
exclaims **against** **Heaven** **and** **Earth** **,** **that** **he's** **undone** **,** **and** **ruin'd** **for** **ever** **!**
惊呼 反对 天堂 和 地球 , 那 他是 未完成 , 和 毁了 为了 曾经 !

他向天地呐喊，说他完了，永远完了！

— — [aɪl] [tel] [jiː; ji] : - [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [bed] [hiː; hi] [taɪz] [ə; eɪ] ['blædə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [nəʊz] .
— **—** **I'll** **tell** **ye** **:** **whene're** **he** **goes** **to** **Bed** **he** **tyes** **a** **Bladder** **at** **his** **Nose** **.**
— — 患病的 告诉 是的 : - 他 去 到 床 他 轮胎 一个 膀胱 在 他的 鼻子 .

——我告诉你：他睡觉的时候，会在鼻子上系一个膀胱。

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
What **for** **?**
什么 为了 ?

做什么的?

[stroʊ] .
Stro **.**
斯特罗 .

斯特罗。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] [wen] [hiːz] [ə'sliːp] .
For **fear** **of** **losing** **part** **of** **his** **Soul** **when** **he's** **asleep** **.**
为了 害怕 的 输 部分 的 他的 灵魂 什么时候 他是 睡着了 .

因为他害怕在睡梦中失去一部分灵魂。

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[ænd; ənd] ['dʌznt] [hiː; hi] [plʌg] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ləʊə(r)] [bʌŋ] - [həʊl] [tuː] , [lest] ['eni] [ʃaʊd] [stiːl] [aʊt] [ðæt]
And **doesn't** **he** **plug** **up** **his** **lower** **Bung** **-** **hole** **too** **,** **lest** **any** **shou'd** **steal** **out** **that**
和 不 他 插头 向上 他的 降低 塞子 - 洞 也 , 免得 任何 应该 偷 出去 那
[wei] ?
way **?**
方式 ?

难道他不会连自己的肛门也堵上，以免有人从那里偷偷溜出去吗?

[stroʊ] .
Stro **.**
斯特罗 .

斯特罗。

- [tɪz] ['sɪv(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [sɪns] [ai] [duː; də] [juː; jʊ] .
' **Tis** **civil** **to** **believe** **me** **,** **since** **I** **do** **you** **.**
- 的 民用 到 相信 我 , 自从 我 做 你 .

既然我相信你，那么相信我是礼貌的。

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[waɪ] , ['truːli] , [ai] [duː; də] [bɪ'liːv] [jiː; ji] .
Why **,** **truly** **,** **I** **do** **believe** **ye** **.**
为什么 , 真的 , 我 做 相信 是的 .

的确，我相信你们。

[stroʊ] .
Stro **.**
斯特罗 .

斯特罗。

[dɪd] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [hɪə(r)] ,
Did **you** **never** **hear** **,**
做过 你 绝不 听到 ,

你难道从未听说过吗?

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə] [pɔː(r)] [aʊt] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [wʌns]
how **it** **goes** **to** **the** **Soul** **of** **him** **to** **pour** **out** **the** **Water** **he** **has** **once**
如何 它 去 到 这 灵魂 的 他 到 倒 出去 这 水 他 有 一次
[hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] ?
wash'd **his** **hands** **in** **?**
洗过的 他的 双手 在 ?

把他曾经洗手的水倒掉，对他的灵魂会有什么影响?

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[θɪŋk] , [bɔɪ] ,
Do'st **think** **,** **Boy** **,**
朋友 思考 , 男生 ,

想想吧，孩子，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [skwiːz] [aʊt] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld]
we **shall** **be** **able** **to** **squeeze** **out** **a** **swinging** **sum** **of** **Money** **of** **this** **old**
我们 将 是 有能力的 到 挤 出去 一个 摇摆 和 的 钱 的 这 老的
[graɪps] ,
Gripes **,**
抱怨 ,

我们将能够从这些老抱怨中榨取一大笔钱。

[tuː; tə] ['pɜːtʃəs] ['aʊə(r)] ['friːdəm] [wɪð] ?

to	purchase	our	Freedom	with	?
到	购买	我们的	自由	和	?

我们用什么来购买我们的自由?

[stroʊ] .

Stro	.
斯特罗	.

斯特罗。

[trəʊθ] , [ʃaʊd] [jiː; ji] [beg] ['hʌŋgə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [self] [ɒv; əv] [hɪm] , [ðə; ði] [retʃ] [dɪ'naɪ] [jiː; ji] .

Troth	,	shou'd	ye	beg	Hunger	it	self	of	him	,	the	Wretch	wou'd	deny	ye	.
特罗斯	,	应该	是的	求	饥饿	它	自己	的	他	,	这	可怜虫	会	否定	是的	.

真的，就算你向饥饿本身乞求，那可怜虫也不会答应你。

[neɪ] [mɔː(r)] ; [wen'evə(r)] [hiː; hi] [gets] [hɪz; ɪz] [neɪlz] [tuː; tə] [biː; bi] [kʌt] , [hiː; hi] ['keəfəli] [skreɪps] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['peərɪŋz] ,

Nay	more	;	whenever	he	gets	his	Nails	to	be	cut	,	he	carefully	scrapes	up	all	the	Parings	,
不	更多的	;	每当	他	获得	他的	指甲	到	是	切	,	他	小心	刮伤	向上	全部	这	配对	,

不仅如此；每次剪指甲的时候，他都会仔细地刮掉所有剪下来的碎屑。

[ænd; ənd] [seɪvz] - [ɪm] .

and	saves	'	em	.
和	保存	-	呃	.

并拯救了他们。

[kɒn] .

Con	.
康	.

反对。

[waɪ] , [feɪθ] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] ['mɪzrəbl] [kɜː(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] .

Why	,	faith	,	this	is	the	most	miserable	Cur	upon	the	face	of	the	Earth	.
为什么	,	信仰	,	这	是	这	最多	悲惨的	库尔	之上	这	脸	的	这	地球	.

我的天啊，这可是地球上最悲惨的狗了。

— — [bʌt; bət] [ɪz] [hiː; hi] ['riːəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪntʃɪŋ] [retʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] ?

—	—	But	is	he	really	such	a	pinching	Wretch	as	you	say	?
—	—	但	是	他	真的	这样的	一个	捏	可怜虫	作为	你	说	?

——但他真的像你说的那么吝啬吗?

[stroʊ] .

Stro	.
斯特罗	.

斯特罗。

[waɪ] ['tʌðər] [deɪ] [ə; eɪ] [kaɪt] [tʃæŋkd] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] ;

Why	t'other	day	a	Kite	chanc'd	to	steal	a	bit	of	something	from	him	;
为什么	另一个	天	一个	风筝	机会	到	偷	一个	少量	的	某物	从	他	;

前几天，一只风筝碰巧从他那里偷了点东西；

[ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dev(ə)l] [gəʊz] [streɪt] [tuː; tə] [maɪ] [lɔːd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪsɪz] , ['kraɪɪŋ] , ['rɔːrɪŋ] ,

this	poor	Devil	goes	strait	to	my	Lord	Chief	Justice's	,	crying	,	roaring	,
这	贫穷的	魔鬼	去	海峡	到	我的	主	首席	正义的	,	哭泣	,	咆哮	,

这个可怜的魔鬼直接跑到首席大法官面前，哭喊着，咆哮着，

[ænd; ənd] - [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['wɒrənt] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] .

and	houling	for	his	Warrant	to	apprehend	it	.
和	-	为了	他的	保证	到	逮捕	它	.

并等待逮捕令以将其逮捕。

— — [əʊ] , [ai] [tel] [jiː; ji][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv] [ðiːz] ['stɔːriz] , [ɪf] [ai][hæd; həd] ['leʒə(r)] .

—	—	O	,	I	cou'd	tell	ye	a	thousand	of	these	Stories	,	if	I	had	leisure	.
—	—	哦	,	我	可以	告诉	是的	一个	千	的	这些	故事	,	如果	我	有	闲暇	.

——哦，如果我有时间，我可以给你讲一千个这样的故事。

[ðɪs] [ɪz] ['stretʃɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ə'bʌv] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] ; [jet]

This	is	stretching	of	a	Character	a	degree	above	Nature	and	Probability	;	yet
这	是	伸展	的	一个	特点	一个	程度	多于	自然	和	可能性	;	然而

[ðiːz] [sɔːt] ,

these	sort	,
这些	种类	,

这是对人物性格的一种超越自然和概率的延伸；然而这些类型，

[æt; ət][fɜːst] [saɪt] , [wɪl] [gleə(r)][ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['ɔːdiəns] ,

at	first	sight	,	will	glare	and	dazle	a	common	Audience	,
在	第一的	视线	,	将要	强光	和	炫目	一个	常见的	观众	,

乍一看，它就会让普通观众眼花缭乱。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] [dʒuː'dɪʃəs] [wʌn] ;

and	sometimes	give	a	superficial	Pleasure	to	a	more	judicious	one	;
和	有时	给	一个	浅	乐趣	到	一个	更多的	明智的	一	;

有时，肤浅的快乐会给更有判断力的人带来快乐；

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] ['keəfəli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ] ['eni] [kə'rekt] ['raɪtə(r)] .

but	are	carefully	to	be	avoided	by	any	correct	Writer	.
但	是	小心	到	是	避免	经过	任何	正确的	作家	.

但任何一位合格的作家都会谨慎避免这种情况。

[hɪz; ɪz] [maɪlz] [ˌglɔːri'oʊsəs] , [ɔː(r)][ˌbrægə'dəʊtʃiəʊ] , [ɪz][æz; əz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [æz; əz] [ðɪs] ,

His	Miles	Gloriosus	,	or	Braggadocio	,	is	as	remarkable	a	Character	as	this	,
他的	迈尔斯	荣耀	,	或者	吹牛	,	是	作为	卓越	一个	特点	作为	这	,

他的《吹牛大王》或《自夸大王》也是一个同样引人注目的人物。

[ænd; ənd][ðeə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ə'nʌðə(r)] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,

and	there	you	may	see	another	too	in	the	same	place	,
和	那里	你	可能	看	其他	也	在	这	相同的	地方	,

而且你可能在同一个地方还会看到另一个。

[wʌn] [huː] - [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bəʊsts] ,

one	who	wheadles	as	much	as	the	other	boasts	,
一	WHO	-	作为	很多	作为	这	其他	吹嘘	,

一个夸夸其谈，另一个则自夸。

[ænd; ənd] [pleɪz] [ðə; ði] [neɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [dʌz] [ðə; ði] [fuːl] .

and	plays	the	Knave	as	much	as	the	other	does	the	Fool	.
和	演出	这	恶棍	作为	很多	作为	这	其他	做	这	傻子	.

他扮演的“恶棍”角色和另一个人扮演“傻瓜”角色一样多。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːdərz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hɪə(r)] [fˈɒləʊz] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ækt][ɒv; əv]

For	the	Reader's	Satisfaction	,	here	follows	a	Translation	of	the	first	Act	of
为了	这	读者的	满意	,	这里	跟随	一个	翻译	的	这	第一的	行为	的

[ðə; ði] [maɪlz] [ˌglɔːri'oʊsəs] ,

the	Miles	Gloriosus	,
这	迈尔斯	荣耀	,

为了满足读者的期待，以下是《荣耀之路》第一幕的译文。

[wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] [bɪ'twiːn] [ðæt] ['blɒkhed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bə'fuːn] .

which	begins	between	that	Blockhead	and	his	Buffoon	.
哪个	开始	之间	那	傻瓜	和	他的	丑角	.

故事就此开始于那个笨蛋和他的小丑之间。

- , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['səʊldʒəz] .

Pyrgopolinices	,	with	his	Servant	Artotrogus	,	and	his	Soldiers	.
-	,	和	他的	仆人	-	,	和	他的	士兵	.

皮尔戈波利尼克斯和他的仆人阿托特罗古斯以及他的士兵。

[pɪr] .

Pyr	.
吡喃	.

吡喃。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['səʊldʒəz] .]

to	his	Soldiers	.]
到	他的	士兵	.]

致他的士兵们。

[teɪk] [keə(r)][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['bʌklə(r)] [aʊt] - [ʃaɪn] [ðə; ði] [rɪ'splendənt] [sʌn] , [wen] [ðə; ði] ['hevənz]

Take	care	to	have	my	Buckler	out	-	shine	the	resplendent	Sun	,	when	the	Heavens
拿	关心	到	有	我的	巴克勒	出去	-	闪耀	这	灿烂	太阳	,	什么时候	这	天

[ɑː(r); ə(r)] [sə'riːn] ;

are	serene	;
是	安详	;

当天空平静祥和时，务必让我的盾牌比灿烂的太阳更加耀眼；

[səʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [əʊ] - [ðə; ði] ['bætəl] , [ai] [meɪ] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['enəmɪz] ,

so	that	in	the	midst	o	'	the	Battel	,	I	may	dazle	the	Eyes	of	my	Enemies	,
所以	那	在	这	中间	o	-	这	战斗	,	我	可能	炫目	这	眼睛	的	我的	敌人	,

这样，在激战之中，我便能迷惑敌人的眼睛。

[ænd; ənd] [kən'faʊnd] ['evri] [mæn][ɒv; əv] - [ɪm] .

and	confound	every	man	of	'	em	.
和	混杂	每一个	男人	的	-	呃	.

并使他们每个人都感到困惑。

— — [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [aɪl] ['kʌmfət] [maɪ][bəʊld]['bɪlbəʊ] ,

—	—	In	the	mean	time	,	I'll	comfort	my	bold	Bilbo	,
—	—	在	这	意思是	时间	,	患病的	舒适	我的	大胆的	比尔博	,

——与此同时，我会安慰我勇敢的比尔博。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [nt] [biː; bi] [dʌl] [ænd; ənd] [mɛlənkɑːli] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][juːz] [ðɪs] [lɒŋ] [taɪm] ;

that	he	might	n't	be	dull	and	melancholly	for	want	of	use	this	long	time	;
那	他	可能	不	是	乏味的	和	忧郁	为了	想	的	使用	这	长的	时间	;

这样他就不会因为长时间没有工作而变得迟钝和忧郁；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [rəʊg] [ɪz] ['dæmnəbli] ['iːgə(r)][tuː; tə] [slaɪs] [ɔːl][maɪ] [fəʊz] ,

for	the	poor	Rogue	is	damnably	eager	to	slice	all	my	Foes	,
为了	这	贫穷的	流氓	是	该死的	渴望的	到	片	全部	我的	敌人	,

可怜的盗贼却急于斩杀我的所有敌人，

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [hæʃ] [ɒv; əv] - [ɪm] .

and	make	a	Hash	of	'	em	.
和	制作	一个	哈希	的	-	呃	.

把它们捣成一锅粥。

— — [bʌt; bət] [wɛrz] - ?

—	—	But	where's	Artotrogus	?
—	—	但	在哪里?	-	?

——但是阿托特罗格斯在哪里?

[ɑːt] .

Art	.
艺术	.

艺术。

[hɪə(r)] , [ent] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ,

Here	,	an't	like	your	Honour	,
这里	,	蚂蚁	喜欢	你的	荣誉	,

这里，而且不像您，法官大人，

['redi] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [mæn] [əʊ] - [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['fɔːtɪtjuːd] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [ai] - ['ti 'eɪtʃ]

ready	to	wait	upon	a	Man	o	'	the	greatest	Fortitude	and	Fortune	i	'	th
准备好	到	等待	之上	一个	男人	o	-	这	最	坚韧	和	财富	我	-	th

随时准备侍奉一位拥有最强毅力和最丰厚财富的人

- ['juːnɪvɜːs] , [ænd; ənd] [əʊ] - [ðə; ði] [məʊst] [eə(r)] ; [ðen] [fɔː(r); fə(r)] ['pɜːsən(ə)l] ['vælə(r)] , [lɔːd] ,

'	Universe	,	and	o	'	the	most	majestick	Air	;	then	for	personal	Valour	,	Lord	,
-	宇宙	,	和	o	-	这	最多	威严的	空气	;	然后	为了	个人的	勇气	,	主	,

宇宙啊，还有那最雄伟壮丽的空气；然后，为了个人的勇气，主啊，

[mɑːz] [hɪm'self] [deə(r)] [nt] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [sɔːrdz] [wɪð] [juː; jʊ] .

Mars	himself	dare	n't	pretend	to	measure	Swords	with	you	.
火星	他自己	敢	不	假装	到	措施	剑	和	你	.

就连战神玛尔斯也不敢妄想与你比试剑术。

[pɪr] .

Pyr	.
吡喃	.

吡喃。

[juː; jʊ] [miːn] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] - [pleɪnz] , [ðə; ði] ['maɪti] [ˌdʒenrə'lɪsɪməʊ] ,

You	mean	him	in	the	spatious	Gurgustidonian	Plains	,	the	mighty	Generalissimo	,
你	意思是	他	在	这	宽敞的	-	平原	,	这	强大的	大元帅	,

- — - — - , [greɪt] ['nɛptjuːnz] [grænd] - [tʃaɪld] ? — —

Bombomachides	—	Cluninstaridy	—	Sarchides	,	great	Neptune's	Grand	-	child	?	—	—
-	—	-	—	-	,	伟大的	海王星的	盛大	-	孩子	?	—	—

你是说在广袤的古尔古斯蒂多尼亚平原上的他，那位威武雄壮的大元帅，邦博马基德斯——克鲁宁斯塔里迪——萨尔基德斯，伟大的海神尼普顿的孙子?

[ɑːt] .

Art	.
艺术	.

艺术。

— — [ðə; ði] [seɪm] , [sɜː(r)] .

—	—	The	same	,	Sir	.
—	—	这	相同的	,	先生	.

——我也是，先生。

[hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['ɑːmə(r)] , [huːz] [həʊl] ['ɑːmi] [juː; jʊ] [bluː] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [pʌf] ,

Him	with	the	golden	Armour	,	whose	whole	Army	you	blew	away	with	a	single	Puff	,
他	和	这	金的	盔甲	,	谁	所有的	军队	你	吹	离开	和	一个	单身的	噗	,

他身披金甲，你一吹就将他的整个军队消灭殆尽。

[laɪk] [liːvz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] ['feðər] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːm] .

like	Leaves	before	the	Wind	,	and	Feathers	in	a	Storm	.
喜欢	树叶	前	这	风	,	和	羽毛	在	一个	风暴	.

如同风前的落叶，暴风雨中的羽毛。

[pɪr] .

Pyr	.
吡喃	.

吡喃。

[baɪ] ['hɜːkjəliːz] , - [twɒz] ['nʌθɪŋ] .

By	Hercules	,	'	twas	nothing	.
经过	赫拉克勒斯	,	-	那是	没有什么	.

以赫拉克勒斯的名义发誓，那算什么。

[ɑːt] .
Art **.**
艺术 .

艺术。

[nəʊ] , [feɪθ] , [sɜː(r)] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [wɒt] [ai][kæn; kən] [rɪ'leɪt] , — —
No **,** **faith** **,** **Sir** **,** **nothing** **at** **all** **to** **what** **I** **can** **relate** **,** **—** **—**
不 , 信仰 , 先生 , 没有什么 在 全部 到 什么 我 能 涉及 , — —

不，先生，我完全无法描述我的情况。

[['əˈsaɪd]] [bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [truːθs] [ɪnt] .
[**Aside** **]** **but** **the** **Devil** **a** **bit** **of** **Truth's** **in't** **.**
[旁边] 但 这 魔鬼 一个 少量 的 真相 不 .

【题外话】但魔鬼身上也藏着一点真相。

[ɪf] ['eni] [mæn][kæn; kən] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['greɪtə(r)]['laɪər] , [ɔː(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['brægɪŋ] ['kɒksˌkəʊm][ðæn; ðən]
If **any** **Man** **can** **shew** **me** **a** **greater** **Lyer** **,** **or** **a** **more** **bragging** **Coxcomb** **than**
如果 任何 男人 能 展示 我 一个 更大的 赖尔 , 或者 一个 更多的 吹嘘 花花公子 比
[ðɪs] ['blʌndəbʌs] ,
this **Blunderbuss** **,**
这 铳 ,

如果有人能给我指出比这支火枪更会撒谎、更爱吹牛的自大狂，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌem 'iː] , [meɪk] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [sleɪv] , [ænd; ənd] [stɑːv] [ˌem 'iː] [wɪð] [weɪ] [ænd; ənd]
he **shall** **take** **me** **,** **make** **me** **his** **Slave** **,** **and** **starve** **me** **with** **Whey** **and**
他 将 拿 我 , 制作 我 他的 奴隶 , 和 饿死 我 和 乳清 和
['bʌtə(r)] - [mɪlk] — [wel] , [sɜː(r)] ?
Butter **-** **milk** **—** **Well** **,** **Sir** **?**
黄油 - 牛奶 — 出色地 , 先生 ?

他会抓我，让我做他的奴隶，用乳清和酪乳饿死我——好的，先生?

[pɪr] .
Pyr **.**
吡喃 .

吡喃。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Where **are** **you** **?**
在哪里 是 你 ?

你在哪里?

[ɑːt] .
Art **.**
艺术 .

艺术。

[hɪə(r)] , [sɜː(r)] : — — ['wʌndəf(ə)l] !
Here **,** **Sir** **:** **—** **—** **Wonderful** **!**
这里 , 先生 : — — 精彩的 !

先生，请看这里：——太棒了!

[haʊ] [juː; jʊ] [brəʊk] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪndiən] ['elɪfənts] [ɑːm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['sɪŋg(ə)l] [fɪst] ?
how **you** **broke** **the** **great** **Indian** **Elephants** **Arm** **with** **your** **single** **Fist** **?**
如何 你 打破 这 伟大的 印度 大象 手臂 和 你的 单身的 拳头 ?

你是如何用一只拳头折断印度巨象手臂的?

[pɪr] .
Pyr **.**
吡喃 .

吡喃。

[wɒt] [ɑːm] ?
What Arm ?
什么 手臂 ?

什么手臂?

[ɑːt] .
Art .
艺术 .

艺术。

[ai] [hɑː] - [sed] [θaɪ] .
I wou'd ha ' said Thigh .
我 会 哈 - 说 大腿 .

我本来会说“大腿”。

[pɪr] .
Pyr .
吡喃 .

吡喃。

[pʃɔː] , [ai][dɪd] [ðæt] [wɪð] [iːz] .
Pshaw , I did that with ease .
呸 , 我 做过 那 和 舒适 .

哼，我轻而易举就做到了。

[ɑːt] .
Art .
艺术 .

艺术。

[baɪ][dʒəʊv] , [sɜː(r)] , [hæd; həd][juː; jʊ] [ʌsd] [jɔː(r); jə(r)] [fʊl] [streŋθ] , [jʊd] [hɑː] - [fliːd] , ['gʌtɪd] ,
By Jove , Sir , had you us'd your full Strength , you'd ha ' flead , gutted ,
经过 朱庇特 , 先生 , 有 你 我们 你的 满的 力量 , 你会 哈 - 跳蚤 , 掏空 ,

天哪，先生，如果您使出全力，您早就被跳蚤撕成碎片了。

[ænd; ənd] - [ðə; ði][hjuːdʒ] [biːst] [æt; ət][wʌns] .
and bon'd the huge Beast at once .
和 - 这 巨大的 兽 在 一次 .

于是，他们立刻与这头巨兽建立了联系。

[pɪr] .
Pyr .
吡喃 .

吡喃。

[ai] [nɒt][hɑː] - [jiː; ji] [rɪ'leɪt] [ɔːl][maɪ] [ækts] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
I wou'd not ha ' ye relate all my Acts at this time .
我 会 不是 哈 - 是的 涉及 全部 我的 使徒行传 在 这 时间 .

我不想让你现在就把我的所有事迹都告诉我。

[ɑːt] .
Art .
艺术 .

艺术。

['riːəli] , [sɜː(r)] , - [tɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'njuːmərət] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['nəʊb(ə)l] [ækts] [ðæt] [ai][hæv; həv]
Really , Sir , ' tis impossible to innumerate all your noble Acts that I have
真的 , 先生 , - 的 不可能的 到 缺乏数学能力 全部 你的 高贵 使徒行传 那 我 有
[biːn] [spek'teɪtə(r)][ɒv; əv] . — — [[ə'saɪd] .]
been Spectator of . — — [Aside .]
到过 旁观者 的 . — — [旁边 .]

先生，您那些高尚的举动，我亲眼目睹过，实在无法一一列举。——（旁白）

- [tɪz] [ðɪs] ['beli] [ɒv; əv] [maɪn] [kri:'eɪts] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [ðɪs] [pleɪgz] .

'	Tis	this	Belly	of	mine	creates	me	all	this	Plagues	.
-	的	这	腹部	的	矿	创建	我	全部	这	瘟疫	.

是我的这个肚子给我带来了这一切灾祸。

[maɪ] [ɪəz] [mʌst; məst][beə(r)] [ðɪs] ['bɜ:d(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][maɪ] [ti:θ] [ʃaʊd] [wɒnt] [wɜ:k] ;

My	Ears	must	bear	this	Burden	,	for	fear	my	Teeth	shou'd	want	Work	;
我的	耳朵	必须	熊	这	负担	,	为了	害怕	我的	牙齿	应该	想	工作	;

我的耳朵必须承受这个负担，否则我的牙齿就没事干了；

[ænd; ənd][tu:; tə] ['evri] [laɪ] [hi:; hi] [telz] , [ai][mʌst; məst][sweə(r)][tu:; tə] .

and	to	every	Lye	he	tells	,	I	must	swear	to	.
和	到	每一个	碱液	他	讲述	,	我	必须	发誓	到	.

对于他说的每一个谎言，我都必须发誓。

[pɪr] .

Pyr	.
吡喃	.

吡喃。

[wɒt] [wɒz; wəz][ai] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ? — — —

What	was	I	going	to	say	?	—	—	—
什么	曾是	我	去	到	说	?	—	—	—

我该说什么来着？——

[ɑ:t] .

Art	.
艺术	.

艺术。

[əʊ] , [sɜ:(r)] , [ai] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] ['mi:nɪŋ] .

O	,	Sir	,	I	know	your	meaning	.
哦	,	先生	,	我	知道	你的	意义	.

哦，先生，我明白您的意思。

— — - [twɒz] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [ɪk'splɔɪt] ; [ai] - ['veri] [wel] .

—	—	'	Twas	a	noble	Exploit	;	I	remember't	very	well	.
—	—	-	那是	一个	高贵	开发	;	我	-	非常	出色地	.

—— 这是一项崇高的壮举；我记不太清了。

[pɪr] .

Pyr	.
吡喃	.

吡喃。

[wɒt] [wɑ:zənt] ?

What	was't	?
什么	不是	?

什么不是?

[ɑ:t] .

Art	.
艺术	.

艺术。

[wɒt'evə(r)] [ju:; jʊ] [pər'fɔ:rmd] , [wɒz; wəz][səʊ] .

Whatever	you	perform'd	,	was	so	.
任何	你	执行	,	曾是	所以	.

无论你做了什么，那就是那样。

[pɪr] .

Pyr	.
吡喃	.

吡喃。

[hɑː] - [jiː; ji][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] - [bʊk] [hɪə(r)] ?
Ha ' ye a Table - Book here ?
哈 - 是的 一个 桌子 - 书 这里 ?

这里有桌游吗?

[ɑːt] .
Art .
艺术 .

艺术。

[-] [wɒnt] [wʌn] , [sɜː(r)] ? — — [hɪrz] [ə; eɪ]['pens(ə)l] [tuː] .
D'ye want one , Sir ? — — Here's a Pencil too .
染料 想 一 , 先生 ? — — 这里是 一个 铅笔 也 .

先生，您想要一个吗？——这里还有一支铅笔。

[pɪr] .
Pyr .
吡喃 .

吡喃。

[ðaʊst] [ɪn'dʒiːniəsli] [ə'kɒmədeɪtɪd] [ðaɪ] ['sentɪmənts] [tuː; tə] [maɪn] .
Thou'st ingeniously accommodated thy Sentiments to mine .
汝 巧妙地 已安排 你的 情感 到 矿 .

你巧妙地将你的情感与我的情感融合在一起。

[ɑːt] .
Art .
艺术 .

艺术。

[əʊ] , - [tɪz][maɪ]['djuːti][tuː; tə][ə'dæpt][maɪ] ['mænəz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [nɒd] ,
O , ' tis my Duty to adapt my Manners to your Nod ,
哦 , - 的 我的 责任 到 适应 我的 礼仪 到 你的 点头 ,

哦，我有责任根据你的点头调整我的举止。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [kiːp] - [ɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kə'mændz] .
and always keep ' em within the compass of your Commands .
和 总是 保持 - 呃 之内 这 罗盘 的 你的 命令 .

并且始终让他们在你的命令范围内。

[pɪr] .
Pyr .
吡喃 .

吡喃。

[wel] , [haʊ] ['meni] [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?
Well , how many can you remember ?
出色地 , 如何 许多 能 你 记住 ?

你还记得多少?

[ɑːt] .
Art .
艺术 .

艺术。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [sɪ'lɪʃənz] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - , ['θɜːti]
I remember a hundred and fifty Cilicians , a hundred Sycolatronideans , thirty
我 记住 一个 百 和 五十 西里西亚人 , 一个 百 - , 三十
- , [ænd; ənd] [θriː'skɔː] [ˌmæsɪ'doʊniənz] ,
Sardeans , and threescore Macedonians ,
- , 和 六点 马其顿人 ,

我记得一百五十名西里西亚人，一百名锡科拉特罗尼德人，三十名萨尔迪亚人，以及六十名马其顿人。

[juː; jʊ] [sluː] [ɪn] [wʌn] [deɪ] .
you **slew** **in** **one** **day** **.**
你 一万 在 一 天 .

你一天之内就杀了很多人。

[pɪr] .
Pyr **.**
吡喃 .

吡喃。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [ɪn] [ɔːl] ?
And **how** **many** **are** **there** **in** **all** **?**
和 如何 许多 是 那里 在 全部 ?

总共有多少个?

[ɑːt] .
Art **.**
艺术 .

艺术。

['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] .
Seven **thousand** **.**
七 千 .

七千。

[pɪr] .
Pyr **.**
吡喃 .

吡喃。

[ðæts] [raɪt] .
That's **right** **.**
那就是 正确的 .

这是正确的。

[jʊr; jər] [æn; ən] ['eksələnt] [əˌrɪθmə'tɪʃən] .
You're **an** **excellent** **Arithmetician** **.**
你是 一个 出色的 算术家 .

你的算术能力非常出色。

[ɑːt] .
Art **.**
艺术 .

艺术。

[ai] [hæv; həv] - [ɪm] [ɪn] ['kæpɪti] , [ðəʊ] - [nɒt] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .
I **have** **'** **em** **in** **capite** **,** **tho** **'** **not** **in** **black** **and** **white** **.**
我 有 - 呃 在 卡皮特 , 虽然 - 不是 在 黑色的 和 白色的 .

我把它们记在心里，虽然不是黑白的。

[pɪr] .
Pyr **.**
吡喃 .

吡喃。

['truːli] , [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['meməri] !
Truly **,** **a** **prodigious** **Memory** **!**
真的 , 一个 惊人 记忆 !

真是惊人的记忆力!

[ɑːt] .
Art **.**
艺术 .

艺术。

[ðæts] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['teɪb(ə)l] .
That's owing to your Table .
那就是 欠款 到 你的 桌子 .

那都得归功于你的表格。

[pɪr] .
Pyr .
吡喃 .

吡喃。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [prə'kleɪm] [maɪ] ['ɒnə(r)] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [wɒnt] ['iːtɪŋ] :
As long as you proclaim my Honour , you shall never want eating :
作为 长的 作为 你 宣布 我的 荣誉 , 你 将 绝不 想 吃 :

只要你尊崇我的名誉，你就永远不会挨饿：

[maɪ]['teɪb(ə)l][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [friː] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [jiː; ji] .
my Table shall be always free to receive ye .
我的 桌子 将 是 总是 自由的 到 收到 是的 .

我的餐桌永远欢迎你们。

[ɑːt] .
Art .
艺术 .

艺术。

[ðen] [ɪn] [ˌkæpə'dəuʃiːə] , [sɜː(r)] , [weə(r)] [juː; jʊ] [hɑː] - ['sɜːt(ə)nli] [kʌt] [ɒf] [faɪv] ['hʌndrəd] [men] ,
Then in Cappadocia , Sir , where you wou'd ha ' certainly cut off five hundred Men ,
然后 在 卡帕多西亚 , 先生 , 在哪里 你 会 哈 - 当然 切 离开 五 百 男人 ,

那么在卡帕多西亚，先生，您肯定能斩杀五百人，

[hæd; həd] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [spːd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blʌnt] ;
had not your Sword been a little blunt ;
有 不是 你的 剑 到过 一个 小的 钝 ;

你的剑要是没那么钝就好了；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['relɪkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəntri] [juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'fiːtɪd] ,
and those but the Relicts of the Infantry you had just defeated ,
和 那些 但 这 遗迹 的 这 步兵 你 有 只是 战败 ,

而那些不过是你刚刚击败的步兵残余部队而已。

— — [[əˈsaɪd]] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] [sʌtʃ] [ɪn] ['biːɪŋ] .
— — [Aside] if there were any such in being .
— — [旁边] 如果 那里 是 任何 这样的 在 存在 .

——【旁白】如果世间真有这样的存在的话。

— — [bʌt; bət] [waɪ] [ʃaʊd] [aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðiːz] [θɪŋz] ,
— — But why shou'd I mention these things ,
— — 但 为什么 应该 我 提到 这些 事物 ,

——但我为什么要提及这些事呢?

[wen] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [nəʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['maɪti] - [ɪk'selz] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]
when the whole World knows how much the mighty Pyrgopolinices excels the rest of
什么时候 这 所有的 世界 知道 如何 很多 这 强大的 - 卓越 这 休息 的
['mɔːtəlz] [ɪn] ['vælə(r)] ,
Mortals in Valour ,
凡人 在 勇气 ,

当全世界都知道强大的皮尔戈波利尼塞斯在勇气上远胜其他凡人时，

['bjuːti] , [ænd; ənd] - [ɪk'splɔɪts] .
Beauty , and Renown'd Exploits .
美丽 , 和 - 漏洞 .

美貌与辉煌事迹。

[ɔːl] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn] [taʊn] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə] [rʌn] [mæd] [fɔː(r); fə(r)] [jiː; ji] ; [trəʊθ] ,

All	the	Ladies	in	Town	are	ready	to	run	mad	for	ye	;	troth	,
全部	这	女士们	在	镇	是	准备好	到	跑步	疯狂的	为了	是的	;	誓言	,

镇上所有的女士都愿意为你疯狂；真的，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] - [wɜːld] [fɔːrt] , [sɪns] [juːv] [səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] .

and	all	the	reason	i'the	World	for't	,	since	you've	so	charming	a	Countenance	.
和	全部	这	原因	-	世界	堡	,	自从	你已经	所以	迷人	一个	面容	.

而你拥有如此迷人的容貌，这就是全世界所有爱你的理由。

[æz; əz] ['jestədeɪ] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] - [ɪm] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [kləʊk] , [ænd; ənd] — —

As	yesterday	,	some	of	'	em	catch'd	me	by	the	Cloak	,	and	—	—
作为	昨天	,	一些	的	-	呃	被抓住了	我	经过	这	披风	,	和	—	—

就像昨天一样，他们中的一些人抓住了我的斗篷，而且——

[pɪr] .

Pyr	.
吡喃	.

吡喃。

['prɪðiː] , [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [seɪ] [əʊ] - [ˌem 'iː] ?

Prithee	,	what	did	they	say	o	'	me	?
普里西	,	什么	做过	他们	说	o	-	我	?

请问，他们都怎么说我?

['smaɪlɪŋ] .

Smiling	.
微笑	.

微笑。

[ɑːt] .

Art	.
艺术	.

艺术。

[ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['kwestʃənɪŋ] : ['prɪðiː] , [sez] [wʌn] , [ɪz] [nt] [ðɪs] [ðə; ði] [staʊt] - ?

They	fell	to	questioning	:	Prithee	,	says	one	,	is	n't	this	the	stout	Achillis	?
他们	跌倒	到	提问	:	普里西	,	说道	一	,	是	不	这	这	肥硕	-	?

他们开始质问：请问，这难道不是强壮的阿喀琉斯吗?

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ɪn'diːd] , [kwəʊθ] [aɪ] . [let] [ˌem 'iː] [daɪ] , [sez] [ə'nʌðə(r)] ,

His	Brother	indeed	,	quoth	I	.	Let	me	dye	,	says	another	,
他的	兄弟	的确	,	引用	我	.	让	我	染料	,	说道	其他	,

“的确是他的兄弟，”我说道。“让我去死吧，”另一个人说道。

[ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] [nt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['hænsəm] [mæn] , [haʊ] ['nəʊbli] [hiː; hi] [lʊks] ,

if	he	be	n't	a	wonderful	handsome	Man	,	how	nobly	he	looks	,
如果	他	是	不	一个	精彩的	英俊的	男人	,	如何	高贵地	他	看起来	,

如果他不是一位英俊潇洒的男子，那他看起来也真是高贵典雅啊!

[ænd; ənd] [haʊ] ['greɪsfəli] [hiː; hi] [weəz] [hɪz; ɪz] [heə(r)] !

and	how	gracefully	he	wears	his	Hair	!
和	如何	优雅地	他	穿着	他的	头发	!

他的头发看起来多么优雅!

[wɒt] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['hæpinəs] - [tɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [bed] - ['feləʊ] !

What	a	prodigious	Happiness	'	tis	to	be	his	Bed	-	fellow	!
什么	一个	惊人	幸福	-	的	到	是	他的	床	-	同伴	!

能与他同床共枕，真是莫大的幸福啊!

[pɪr] .

Pyr	.
吡喃	.

吡喃。

[sed] [ʃiː; ʃi][səʊ] , [ai] - [feɪθ] ?
Said she so , i ' faith ?
说 她 所以 , 我 - 信仰 ?

她说过这话吗？我的信仰呢？

['lɑːfɪŋ] .
Laughing .
笑 .

笑。

[ɑːt] .
Art .
艺术 .

艺术。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , [tuː; tə][get][jiː; ji][tuː; tə]
And more than that , begg'd of me , for God's sake , to get ye to
和 更多的 比 那 , 乞求 的 我 , 为了 神的 清酒 , 到 得到 是的 到
[pɑːs] [ðæt] [weɪ] ,
pass that way ,
经过 那 方式 ,

而且，他们还苦苦哀求我，看在上帝的份上，让你们从那边过去。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [siː] [haʊ] [traɪ'ʌmfəntli] [juː; jʊ] - [ə'lɒŋ] .
that they might see how triumphantly you march'd along .
那 他们 可能 看 如何 凯旋而归 你 - 沿着 .

让他们看到你凯旋而归的景象。

[pɪr] .
Pyr .
吡喃 .

吡喃。

[ðɪs] [seɪm] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['bjuːti] [brɪŋz] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌɪnkən'viːniənsiz] .
This same extraordinary Beauty brings a Man to extraordinary Inconveniencies .
这 相同的 非凡的 美丽 带来 一个 男人 到 非凡的 不便之处 .

这种非凡的美貌也会给男人带来非凡的不便。

[ɑːt] .
Art .
艺术 .

艺术。

[wel] , ['streɪndʒli] [ɪm'pɔːtʃənət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ðeɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] , ,
Well , strangely importunate they were , they nothing but begg'd , pray'd ,
出色地 , 奇怪的 纠缠不休 他们 是 , 他们 没有什么 但 乞求 , 祈祷 ,

他们真是异常执着，除了乞求、祈祷什么也不做。

[ænd; ənd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bles] - [ɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][jiː; ji] ; [neɪ] ,
and conjur'd me to bless ' em with a sight of ye ; nay ,
和 召唤 我 到 保佑 - 呃 和 一个 视线 的 是的 ; 不 ,

他们恳求我让他们见到你，以此祝福他们；不，

[ðeɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][səʊ]['ɒf(ə)n] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [fɔrkt] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [jɔː(r); jə(r)]
they sent for me so often , that I was sometimes forc'd to neglect your
他们 发送 为了 我 所以 经常 , 那 我 曾是 有时 被迫 到 忽视 你的
['bɪznəs] .
Business .
商业 .

他们频繁地召见我，以至于我有时不得不忽略你们的生意。

[pɪr] .
Pyr .
吡喃 .

吡喃。

[ai] [θɪŋk] - [tɪz] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɑːrtʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pi'ætsə] ,
I **think** **'** **tis** **high** **time** **to** **be** **marching** **to** **the** **Piazza** **,**
我 思考 - 的 高的 时间 到 是 行军 到 这 广场 ,

我认为现在是时候向广场进军了。

[ænd; ənd] [peɪ] [ɒf] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [ai] ['lɪstɪd] ['jestədeɪ] ;
and **pay** **off** **the** **Soldiers** **I** **listed** **yesterday** **;**
和 支付 离开 这 士兵 我 列出 昨天 ;

并支付我昨天列出的士兵的薪水；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] ['ɜːnɪst] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] [hɪm] [ðə; ði] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] ['reɪzɪŋ]
for **the** **King** **was** **very** **earnest** **with** **me** **to** **do** **him** **the** **favour** **of** **raising**
为了 这 国王 曾是 非常 认真 和 我 到 做 他 这 偏爱 的 提高
[hɪm] [sʌm; səm] [njuː] ['leviz] .
him **some** **new** **Levies** **.**
他 一些 新的 税收 .

因为国王非常恳求我帮他招募一些新的征兵。

[ðɪs] [deɪ] [hæv; həv] [ai] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .
This **day** **have** **I** **appointed** **to** **pay** **him** **a** **Visit** **.**
这 天 有 我 任命 到 支付 他 一个 访问 .

我已选定今日去拜访他。

[ɑːt] .
Art **.**
艺术 .

艺术。

[lets] [biː; bi] ['mɑːrtʃɪŋ] [ðen] .
Let's **be** **marching** **then** **.**
我们来吧 是 行军 然后 .

那我们就出发吧。

[pɪr] .
Pyr **.**
吡喃 .

吡喃。

[gɑːdz] , ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['liːdə(r)] .
Guards **,** **follow** **your** **Leader** **.**
卫兵 , 跟随 你的 领导者 .

卫兵们，跟随你们的队长。

['eksiʌnt] ['ɑːmniːz] .
Exeunt **omnes** **.**
退场 所有人 .

众人退场。

[ai] [niːd] [nɒt] [meɪk] ['meni] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ə'pɒn] [ðɪs] [siːn] ; [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['klɪərə(r)] [pə'siːvɪŋ]
I **need** **not** **make** **many** **Reflections** **upon** **this** **Scene** **;** **but** **for** **the** **clearer** **perceiving**
我 需要 不是 制作 许多 反思 之上 这 场景 ; 但 为了 这 更清晰 感知
[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
of **it** **,**
的 它 ,

我无需对此景象做过多思考；但为了更清晰地理解它，

[let] [ˌjuː 'es] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] - [stəʊn] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ðæt] [ɪz] , [kəm'peə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

let	us	bring	it	to	the	Touch	-	stone	of	Nature	,	that	is	,	compare	it	with
让	我们	带来	它	到	这	触碰	-	石头	的	自然	,	那	是	,	比较	它	和

['terəns] ,

Terence	,
特伦斯	,

让我们用自然的试金石来检验它，也就是将它与泰伦斯的作品进行比较。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [haʊ] ['mɒdɪstli] [hiː; hi][hæz; həz] - [ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd] ['kærəktəz] ,

and	shew	how	modestly	he	has	manag'd	the	same	Subject	and	Characters	,
和	展示	如何	谦虚地	他	有	-	这	相同的	主题	和	人物	,

[tuː; tə] [wɪt] ,

to	wit	,
到	有	,

并展示他是如何以谦逊的态度处理同样的主题和人物的，即：

[hɪz; ɪz]['θreɪzoʊ][ænd; ənd] ['neɪθoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [ækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['juːnək] .

his	Thraso	and	Gnatho	,	in	the	beginning	of	the	third	Act	of	his	Eunuch	.
他的	thraso	和	格纳托	,	在	这	开始	的	这	第三	行为	的	他的	宦官	.

在他的太监第三幕的开头，他的特拉索和格纳托。

['θreɪzoʊ][ænd; ənd] ['neɪθoʊ] .

Thraso	and	Gnatho	.
thraso	和	格纳托	.

特拉索和格纳托。

[θrɑː] .

Thra	.
thra	.

色雷斯。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['leɪdi] [səʊ] [ɪk'striːmli] ['θæŋkfl] ?

Was	the	Lady	so	extremely	thankful	?
曾是	这	女士	所以	极其	感恩	?

这位女士真的如此感激吗?

[ˌdʒiː'ɛn'eɪ] .

Gna	.
格纳	.

格纳。

[əʊ] , ['vɑːstli] , [sɜː(r)] .

O	,	vastly	,	Sir	.
哦	,	非常	,	先生	.

哦，非常多，先生。

[θrɑː] .

Thra	.
thra	.

色雷斯。

[ænd; ənd] ['wʌndəfəli] [pliːzd] , [seɪ] [jiː; ji] ?

And	wonderfully	pleas'd	,	say	ye	?
和	太棒了	高兴	,	说	是的	?

你们都感到非常满意吗?

[ˌdʒiː'ɛn'eɪ] .

Gna	.
格纳	.

格纳。

['riːəli] , [sɜː(r)] , [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][æz; əz][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['pɜːs(ə)n] [huː]

Really	,	Sir	,	not	so	much	for	the	present	as	the	honorable	Person	who
真的	,	先生	,	不是	所以	很多	为了	这	展示	作为	这	光荣的	人	WHO

[ˌaɪ 'tiː] ;

bestow'd	it	;
授予	它	;

先生，说真的，我感谢的与其说是这份礼物，不如说是授予它的人。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [sɜː(r)] , [ʃiː; ʃi] ['traɪʌmfs] [ə'bʌv] ['meʒə(r)] .

and	for	that	,	Sir	,	she	triumphs	above	measure	.
和	为了	那	,	先生	,	她	胜利	多于	措施	.

就这一点而言，先生，她取得了巨大的成功。

[θrɑː] .

Thra	.
thra	.

色雷斯。

['truːli] , - [tɪz][maɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['fɔːtʃuːn] , [tuː; tə][hæv; həv] ['evri] [θɪŋ] [ai][duː; də][məʊst] ['greɪtfəli]

Truly	,	'	tis	my	peculiar	Fortune	,	to	have	every	thing	I	do	most	gratefully
真的	,	-	的	我的	奇特	财富	,	到	有	每一个	事物	我	做	最多	感激不尽

[rəsiːvd] .

receiv'd	.
已收到	.

的确，我的幸运之处在于，我所做的每一件事都会得到人们的感激和赞赏。

[ˌdʒiː'ɛn'eɪ] .

Gna	.
格纳	.

格纳。

[feɪθ] , [sɜː(r)] , [aɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] .

Faith	,	Sir	,	I've	observ'd	as	much	.
信仰	,	先生	,	我已经	观察到	作为	很多	.

先生，我确实观察到了这一点。

[θrɑː] .

Thra	.
thra	.

色雷斯。

[waɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['pɜːʃə] , [wen'evə(r)] [ai][dɪd][hɪm][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] , [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['sensəb(ə)l]

Why	the	King	of	Persia	,	whenever	I	did	him	a	Kindness	,	was	extremely	sensible
为什么	这	国王	的	波斯	,	每当	我	做过	他	一个	仁慈	,	曾是	极其	明智的

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

of	it	:
的	它	:

为什么每当我向波斯国王施以恩惠时，他都极其感激：

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nt] [səʊ][tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .

He	was	n't	so	to	others	.
他	曾是	不	所以	到	其他的	.

但对其他人来说并非如此。

[ˌdʒiː'ɛn'eɪ] .

Gna	.
格纳	.

格纳。

[ə; eɪ] [smɑːt] [tʌŋ] [səʊ] [wel] [hʌŋ] [æz; əz] [jɔːz] , [sɜː(r)] ,

A	smart	Tongue	so	well	hung	as	yours	,	Sir	,
一个	聪明的	舌头	所以	出色地	悬挂	作为	你的	,	先生	,

先生，您这舌头真是灵巧又灵活啊！

[kæn; kən] [əb'teɪn] [ðæt] ['glɔːri] [wɪð] [iːz] [wɪtʃ] [kɒst] ['ʌðə(r)z] [səʊ] [mʌtʃ] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['leɪbə(r)] .

can	**obtain**	**that**	**Glory**	**with**	**Ease**	**which**	**cost**	**others**	**so**	**much**	**Toil**	**and**	**Labour**	**.**
能	获得	那	荣耀	和	舒适	哪个	成本	其他的	所以	很多	辛劳	和	劳动	.

可以轻松获得别人需要付出巨大辛劳才能获得的荣耀。

[θrɑː] .

Thra	**.**
thra	.

色雷斯。

[raɪt] .

Right	**.**
正确的	.

正确的。

[ˌdʒiː'ɛn'eɪ] .

Gna	**.**
格纳	.

格纳。

[ðə; ði] ['mɒnək] [hæz; həz][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðen] ?

The	**Monarch**	**has**	**you**	**in**	**his**	**Eye**	**then**	**?**
这	君主	有	你	在	他的	眼睛	然后	?

君主已经盯上你了?

[θrɑː] .

Thra	**.**
thra	.

色雷斯。

[raɪt] [ə'gen] .

Right	**again**	**.**
正确的	再次	.

又对了。

[ˌdʒiː'ɛn'eɪ] .

Gna	**.**
格纳	.

格纳。

[ænd; ənd] [weəz] [juː; jʊ][nekst][hɪz; ɪz] [hɑːt] ?

And	**wears**	**you**	**next**	**his**	**heart**	**?**
和	穿着	你	下一个	他的	心	?

他把你当成他最亲密的伙伴吗?

[θrɑː] .

Thra	**.**
thra	.

色雷斯。

['veri] [truː] : [ænd; ənd] [trʌsts] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɑːmi] [ænd; ənd] ['siːkrəts] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'skreʃn] .

Very	**true**	**:**	**And**	**trusts**	**all**	**his**	**Army**	**and**	**Secrets**	**to**	**my**	**Discretion**	**.**
非常	真的	:	和	信托	全部	他的	军队	和	秘密	到	我的	审慎	.

确实如此：他把他的军队和所有秘密都托付给我谨慎处置。

[ˌdʒiː'ɛn'eɪ] .

Gna	**.**
格纳	.

格纳。

[prə'dɪdʒəs] !

Prodigious	**!**
惊人	!

惊人!

[θrɑː] .
Thra .
thra .

色雷斯。

[ðen] [ɪf] [hiː; hi] [tuː; tə][biː; bi] - [wɪð] ['kʌmpəni] , [ɔː(r)] - [wɪð] ['bɪznəs] ,
Then **if** **he** **happen'd** **to** **be** **tir'd** **with** **Company** **,** **or** **fateagu'd** **with** **Business** **,**
然后 如果 他 发生了 到 是 - 和 公司 , 或者 - 和 商业 ,

如果他碰巧对公司感到厌倦，或者对生意感到焦头烂额，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [iːz] , — — [æz; əz][ðəʊ] - , — — [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] .
and **was** **desirous** **of** **Ease** **,** **—** **—** **as** **tho** **'** **,** **—** **—** **you** **know** **what** **I** **mean** **.**
和 曾是 渴望 的 舒适 , — — 作为 虽然 - , — — 你 知道 什么 我 意思是 .

并且渴望安逸，——就好像，——你知道我的意思。

[ˌdʒiː'ɛn'eɪ] .
Gna **.**
格纳 .

格纳。

[jes] , [sɜː(r)] : — — — [æz; əz][ðəʊ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][klɪə(r)][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,
Yes **,** **Sir** **:** **—** **—** **—** **As** **tho** **,** **when** **he** **had** **a** **mind** **to** **clear** **his** **Stomach** **,**
是的 , 先生 : — — — 作为 虽然 , 什么时候 他 有 一个 头脑 到 清除 他的 胃 ,

是的，先生：——仿佛当他想清清肚子的时候，

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [seɪ] , [ɒv; əv][ɔːl] [kən'sɜːnz] , — — —
as **a** **Man** **may** **say** **,** **of** **all** **Concerns** **,** **—** **—** **—**
作为 一个 男人 可能 说 , 的 全部 担忧 , — — —

正如一个人可能会说的那样，在所有的事情中，——

[θrɑː] .
Thra **.**
thra .

色雷斯。

[raɪt] : [ðen] [wɒz; wəz][ai][hɪz; ɪz]['əʊnli] [kəm'pænjən] [hænd][tuː; tə] [fɪst] .
Right **:** **Then** **was** **I** **his** **only** **Companion** **hand** **to** **fist** **.**
正确的 : 然后 曾是 我 他的 仅有的 伴侣 手 到 拳头 .

右：那时我是他唯一的并肩作战的伙伴。

[ˌdʒiː'ɛn'eɪ] .
Gna **.**
格纳 .

格纳。

[eɪ] ['mæri] [sɜː(r)] !
Ay **marry** **Sir** **!**
哎 结婚 先生 !

哎呀，嫁给先生吧！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mɒnək] [ɪn'diːd] .
This **is** **a** **Monarch** **indeed** **.**
这 是 一个 君主 的确 .

这的确是一位君主。

[θrɑː] .
Thra **.**
thra .

色雷斯。

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦！

[hiːz] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .

he's	a	Man	of	a	thousand	.
他是	一个	男人	的	一个	千	.

他是个力大无穷的人。

[ˌdʒiː'ɛn'eɪ] .

Gna	.
格纳	.

格纳。

[jes] , [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] , [ɪf] [hiː; hi] [tʃəʊz] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

Yes	,	one	of	a	million	,	if	he	chose	you	for	his	Companion	.
是的	,	一	的	一个	百万	,	如果	他	选择	你	为了	他的	伴侣	.

是的，你是百万分之一，如果他选择你作为他的伴侣。

[θrɑː] .

Thra	.
thra	.

色雷斯。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] - [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] - [æt; ət][ˌem 'iː][bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] ; [bʌt; bət][ai]

All	the	Officers	envy'd	me	,	and	grumbl'd	at	me	behind	my	back	;	but	I
全部	这	警官	-	我	,	和	-	在	我	在后面	我的	后退	;	但	我

['vælju:d][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] :

valued	it	not	:
有价值的	它	不是	:

所有军官都嫉妒我，在背后抱怨我；但我并不在意：

[ðeɪ] - [ˌem 'iː] [ɪn'tɒlərəbli] : [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] , [wʌn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [əʊ] - [ðə; ði]

They	envy'd	me	intolerably	:	But	above	all	,	one	who	had	the	Charge	o	'	the
他们	-	我	无法容忍地	:	但	多于	全部	,	一	WHO	有	这	收费	o	-	这

[vɑːst] ['ɪndiən] ['elɪfənts] .

vast	Indian	Elephants	.
广阔的	印度	大象	.

他们嫉妒我，嫉妒得无法忍受：尤其是嫉妒我，因为我掌管着庞大的印度象群。

[wʌn] [deɪ] , [ðɪs] ['feləʊ] ['biːɪŋ] [mɔː(r)] ['tɜːbjələnt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [ai] [snæpt] [hɪm] [ʌp] ; ['prɪðiː]

One	day	,	this	Fellow	being	more	turbulent	than	the	rest	,	I	snap'd	him	up	;	Prithee
一	天	,	这	同伴	存在	更多的	湍流	比	这	休息	,	我	拍打	他	向上	;	普里西

[ˌstretə'kjʊmjʊləs] ,

Strato	,
层状	,

有一天，这家伙比其他人都更桀骜不驯，我一把把他抓了起来；普里西·斯特拉托，

[sed] [ai] , [waɪ] [ɑːt] [ðaʊ] [səʊ] [fɪəs] ?

said	I	,	why	art	thou	so	fierce	?
说	我	,	为什么	艺术	你	所以	凶猛的	?

我问："你为何如此凶猛？"

[ɪznt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [lɔːd] [əʊ] - [ðə; ði][waɪld] [biːsts] ?

Is't	because	you're	Lord	o	'	the	wild	beasts	?
不是	因为	你是	主	o	-	这	荒野	野兽	?

难道不是因为你是野兽之王吗?

[ˌdʒiː'ɛn'eɪ] .

Gna	.
格纳	.

格纳。

['niːtli] [sed] , [æz; əz][ai] [həʊp] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ; [ænd; ənd] ['ʃruːdli] .

Neatly	said	,	as	I	hope	to	live	;	and	shrewdly	.
整齐地	说	,	作为	我	希望	到	居住	;	和	精明地	.

说得简洁明了，正如我希望的生活方式一样；而且精明睿智。

[bles] [ˌem ˈiː] !
Bless **me** **!**
保佑 我 !

保佑我!

[juː; jʊ] [ˌəʊvəˈθrəʊ] [mæn][ænd; ənd] [biːst] .
you **overthrow** **Man** **and** **Beast** **.**
你 推翻 男人 和 兽 .

你推翻了人与兽的统治。

— — [wɒt] [sed] [hiː; hi] , [sɜː(r)] ?
— **—** **What** **said** **he** **,** **Sir** **?**
— — 什么 说 他 , 先生 ?

——他说了什么，先生?

[θrɑː] .
Thra **.**
thra .

色雷斯。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
Not **a** **word** **.**
不是 一个 单词 .

一句话也没说。

[ˌdʒiːˈɛnˈeɪ] .
Gna **.**
格纳 .

格纳。

[neɪ] , [ai] [kænt] [tel] [haʊ] [hiː; hi] [ʃəʊd] .
Nay **,** **I** **can't** **tell** **how** **he** **shou'd** **.**
不 , 我 不能 告诉 如何 他 应该 .

不，我无法判断他应该怎么做。

[θrɑː] .
Thra **.**
thra .

色雷斯。

[bʌt; bət] , [ˈneɪθoʊ] ,
But **,** **Gnatho** **,**
但 , 格纳托 ,

但是，格纳索

[dɪd] [ai] [ˈnevə(r)] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ʃɑːp] [ai] [wɒz; wəz] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈrəudiən] [spɑːk] [æt; ət] [ə; eɪ] [fiːst] ?
did **I** **never** **tell** **you** **how** **sharp** **I** **was** **upon** **a** **young** **Rhodian** **Spark** **at** **a** **Feast** **?**
做过 我 绝不 告诉 你 如何 锋利的 我 曾是 之上 一个 年轻的 罗德岛 火花 在 一个 盛宴 ?

我难道从未告诉过你，我在一次宴会上对一位年轻的罗德岛斯帕克有多么敏锐吗?

[ˌdʒiːˈɛnˈeɪ] .
Gna **.**
格纳 .

格纳。

[ˈnevə(r)] , [sɜː(r)] ; [lets] - , [baɪ] [ɔːl] [miːnz] . —
Never **,** **Sir** **;** **let's** **hear't** **,** **by** **all** **means** **.** **—**
绝不 , 先生 ; 我们来吧 - , 经过 全部 方法 . —

绝不，先生；我们绝对不要听。

[hiː; hi] [hæz; həz] [təʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] .
He **has** **told** **it** **me** **a** **thousand** **times** **.**
他 有 讲述 它 我 一个 千 时代 .

他已经跟我说过上千遍了。

[ə'saɪd] .
Aside **.**
旁边 .

题外话。

[θrɑː] .
Thra **.**
thra .

色雷斯。

[waɪ] [ðɪs] ['rəudiən] [spɑːk] [aɪ][təʊld][jiː; ji][ɒv; əv] , [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ] [fiːst] ,
Why **this** **Rhodian** **Spark** **I** **told** **ye** **of** **,** **was** **with** **me** **at** **a** **Feast** **,**
为什么 这 罗德岛 火花 我 讲述 是的 的 , 曾是 和 我 在 一个 盛宴 ,

我之前跟你们说过的那个罗德岛火花，为什么会和我一起参加宴会呢?

[weə(r)] [aɪ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːl] : [ðɪs] ['strɪplɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [swiːt] [ə'pɒn]
where **I** **happen'd** **to** **have** **a** **small** **Girl** **:** **This** **Stripling** **began** **to** **be** **sweet** **upon**
在哪里 我 发生了 到 有 一个 小的 女孩 : 这 斯特林 开始 到 是 甜的 之上
[hɜː(r); hə(r)] ,
her **,**
她 ,

我碰巧遇到一个小女孩：这个年轻小伙子开始对她动心，

[ænd; ənd] ['wægɪʃ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [tuː] .
and **waggish** **upon** **me** **too** **.**
和 滑稽的 之上 我 也 .

还嘲笑我。

[haʊ] [naʊ] , [juː; jʊ] ['ɪmpjədənt] ['sɔːsˌbɒks] , [sed] [aɪ] ; [jʊr; jər] [mænz] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] [self] ,
How **now** **,** **you** **impudent** **Saucebox** **,** **said** **I** **;** **you're** **Man's** **meat** **your** **self** **,**
如何 现在 , 你 厚颜无耻 冒失鬼 , 说 我 ; 你是 男人的 肉 你的 自己 ,

“你这厚颜无耻的酱料盒，”我说，“你自己就是男人的肉。”

[ænd; ənd] [jet] [hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ][ˌtiːˌaɪ'diː] - [bɪt] .
and **yet** **have** **a** **mind** **to** **a** **Tid** **-** **bit** **.**
和 然而 有 一个 头脑 到 一个 tid - 少量 .

然而，他却想听听小道消息。

[ˌdʒiː'ɛn'eɪ] .
Gna **.**
格纳 .

格纳。

[hɑː] , [hɑː] , [hiː; hi] .
Ha **,** **ha** **,** **he** **.**
哈 , 哈 , 他 .

哈哈，他。

[θrɑː] .
Thra **.**
thra .

色雷斯。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [hɑː] ?
What's **the** **matter** **,** **hah** **?**
是什么 这 事情 , 哈哈 ?

怎么了，哈?

[ˌdʒiː'ɛn'eɪ] .
Gna **.**
格纳 .

格纳。

['veri] [faɪn] , [ʃɑːp] , [ænd; ənd] ['delɪkət] ; [ðæt] [nɒt] [biː; bi] ['mendɪd] .

Very	**fine**	**,**	**sharp**	**,**	**and**	**delicate**	**;**	**that**	**cou'd**	**not**	**be**	**mended**	**.**
非常	美好的	,	锋利的	,	和	精美的	;	那	可以	不是	是	已修复	.

非常精细、锋利、脆弱；这无法弥补。

[bʌt; bət] [preɪ] , [sɜː(r)] , [wɒz; wəz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ?

But	**pray**	**,**	**Sir**	**,**	**was**	**this**	**your**	**own**	**?**
但	祈祷	,	先生	,	曾是	这	你的	自己的	?

先生，请问这是您自己的东西吗?

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld][dʒest] .

I	**took**	**it**	**for**	**an**	**old**	**Jest**	**.**
我	采取	它	为了	一个	老的	笑话	.

我以为这是个老笑话。

[θrɑː] .

Thra	**.**
thra	.

色雷斯。

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] - [bɪ'fɔː(r)] ?

Did	**you**	**ever**	**hear't**	**before**	**?**
做过	你	曾经	-	前	?

你以前听说过吗?

[ˌdʒiː'ɛn'eɪ] .

Gna	**.**
格纳	.

格纳。

['ɒf(ə)n] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

Often	**,**	**Sir**	**;**	**and**	**it**	**takes**	**to**	**a**	**miracle**	**.**
经常	,	先生	;	和	它	需要	到	一个	奇迹	.

先生，这种情况经常发生；而且往往需要奇迹才能实现。

[θrɑː] .

Thra	**.**
thra	.

色雷斯。

['ðer] [əblaɪgd][tuː; tə][ˌem 'iː] [fɔːrt] .

They're	**oblig'd**	**to**	**me**	**for't**	**.**
它们是	有义务	到	我	堡	.

为此他们欠我一份情。

[ˌdʒiː'ɛn'eɪ] .

Gna	**.**
格纳	.

格纳。

[aɪm] ['sɒri] [ðəʊ] - , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ʃɑːp] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] .

I'm	**sorry**	**tho**	**'**	**,**	**you**	**were**	**so**	**sharp**	**upon**	**the**	**foolish**	**young**	**Gentleman**	**.**
我是	对不起	虽然	-	,	你	是	所以	锋利的	之上	这	愚蠢	年轻的	绅士	.

不过我很抱歉，你对那位愚蠢的年轻绅士的批评太犀利了。

[bʌt; bət] [preɪ] , [sɜː(r)] , [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ðen] ?

But	**pray**	**,**	**Sir**	**,**	**what**	**did**	**he**	**say**	**then**	**?**
但	祈祷	,	先生	,	什么	做过	他	说	然后	?

先生，请问他当时说了什么?

[θrɑː] .

Thra	**.**
thra	.

色雷斯。

[hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt][dæʃdt][aʊt][ɒv; əv]['kaʊntənəns] ; [ænd; ənd][ðə; ði][həʊl]['kʌmpəni]['redi][tuː; tə]

He	was	quite	dash'd	out	of	Countenance	;	and	the	whole	Company	ready	to
他	曾是	相当	冲刺	出去	的	面容	;	和	这	所有的	公司	准备好	到

[daɪ][wɪð]['lɑːfɪŋ] .

dye	with	laughing	.
染料	和	笑	.

他彻底失去了面子；而整个剧团都笑得快要死了。

['ɑːftə(r)][ðæt] , ['evri]['bɒdi][stʊd][ɪn][greɪt][ɔː][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

After	that	,	every	body	stood	in	great	awe	of	me	.
后	那	,	每一个	身体	站立	在	伟大的	敬畏	的	我	.

此后，所有人都对我肃然起敬。

[ˌdʒiː'ɛn'eɪ] .

Gna	.
格纳	.

格纳。

[ænd; ənd]['truːli][ðeɪ][hæd; həd]['riːz(ə)n] .

And	truly	they	had	reason	.
和	真的	他们	有	原因	.

他们的确有理由。

[hɪə(r)][meɪ][biː; bi][siːn]['brægɪŋ][ænd; ənd] - [sə'fɪʃntli] , [bʌt; bət][stɪl]['neɪtʃə(r)]['kləʊsli]

Here	may	be	seen	Bragging	and	Wheadling	sufficiently	,	but	still	Nature	closely
这里	可能	是	已见	吹嘘	和	-	足够	,	但	仍然	自然	密切

,

observ'd	,
观察到	,

这里或许能看到吹牛和欺骗的充分表现，但大自然仍然在密切观察着这一切。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts][djuː][prə'pɔːʃ(ə)nz] ; [ˌweər'æz][ðə; ði]['ʌðə(r)][hæz; həz][tuː][mʌtʃ][aʊt] - [gɒn]

and	all	its	due	proportions	;	whereas	the	other	has	too	much	out	-	gone
和	全部	它是	到期的	比例	;	然而	这	其他	有	也	很多	出去	-	已消失

[ˌprɒbə'bɪlətɪ] ,

Probability	,
可能性	,

以及所有应有的比例；而另一个则有过多的概率损失，

[ænd; ənd][streɪnd][hɪz; ɪz]['kærəktəz][tuː; tə][æn; ən][ɪk'strævəgənt][pɪtʃ] .

and	strain'd	his	Characters	to	an	extravagant	pitch	.
和	紧张的	他的	人物	到	一个	靡	沥青	.

并将他笔下的人物刻画得极尽夸张。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt]['krɪtɪsaɪz][ə'pɒn][ðə; ði]

I	shall	not	criticise	upon	the
我	将	不是	批评	之上	这

我不会批评.....

[pə'tɪkjələz] , [bʌt; bət][liːv][ðə; ði]['riːdə(r)][tuː; tə][dʒʌdʒ][ðeə(r)]['dɪfərənsɪz] ; [bʌt; bət]['əʊnli][aɪ][meɪ]

Particulars	,	but	leave	the	Reader	to	judge	their	Differences	;	but	only	I	may
细节	,	但	离开	这	读者	到	法官	他们的	差异	;	但	仅有的	我	可能

[əb'zɜːv] ,

observe	,
观察	,

具体细节尚待商榷，但请读者自行判断其中的差异；我只能指出：

[ðæt][wen]['kærəktəz][ɑː(r); ə(r)] - [tuː][haɪ] , [æz; əz]['meni][ɒv; əv]['aʊəz][ɑː(r); ə(r)] ,

that	when	Characters	are	carry'd	too	high	,	as	many	of	ours	are	,
那	什么时候	人物	是	-	也	高的	,	作为	许多	的	我们的	是	,

当人物形象被捧得太高时，就像我们许多人的人物形象一样，

[ðeɪ] [meɪ] ['prɒbəbli] [meɪk] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [lɑːf] ['veri] ['hɑːtɪli] , [bʌt; bət][kæn; kən] [gɪv] - [ɪm]

they	may	probably	make	an	Audience	laugh	very	heartily	,	but	can	give	'	em
他们	可能	大概	制作	一个	观众	笑	非常	衷心地	,	但	能	给	-	呃

[bʌt; bət] [smɔːl] ['pleʒə(r)] ;

but	small	Pleasure	;
但	小的	乐趣	;

它们或许能逗得观众开怀大笑，但却无法给观众带来多少快乐；

[ˌweər'æz] ['ʌðə(r)z] [wɪl] [gɪv] - [ɪm] [greɪt] [dɪ'laɪt] , [ðəʊ] - [les] ['lɑːftə(r)] .

whereas	others	will	give	'	em	great	Delight	,	tho	'	less	Laughter	.
然而	其他的	将要	给	-	呃	伟大的	喜	,	虽然	-	较少的	笑声	.

而另一些人则会给他们带来极大的快乐，尽管笑声会较少。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai][hæv; həv] [dwelt] [tuː] [lɒŋ] [ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,

I	am	afraid	I	have	dwelt	too	long	upon	this	Subject	,
我	是	害怕的	我	有	居住	也	长的	之上	这	主题	,

恐怕我在这个问题上花费的时间太长了。

['ðeəfɔː(r)] [ai] [pɑːs] [ɒn][tuː; tə]['aʊə(r)] ['ɔːθərz] [plɒts] .

therefore	I	pass	on	to	our	Author's	Plots	.
所以	我	经过	在	到	我们的	作者的	图表	.

因此，我接下来要介绍的是作者的剧情。

[ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [ðæt] [ɑːt] [ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt] [ðæt] ['terəns] [hæd; həd]

In	that	respect	,	he	had	not	often	that	Art	and	Management	that	Terence	had
在	那	尊重	,	他	有	不是	经常	那	艺术	和	管理	那	特伦斯	有

,

,

,

在这方面，他不像特伦斯那样拥有艺术和管理方面的才能。

[nɔː(r)][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [pleɪz] [wɒz; wəz][səʊ]['regjələ(r)][æz; əz][hiː; hi] ; [ðəʊ] - [ɪn] ['sevrəl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

nor	in	all	his	Plays	was	so	regular	as	he	;	tho	'	in	several	he	was	,
也不	在	全部	他的	演出	曾是	所以	常规的	作为	他	;	虽然	-	在	一些	他	曾是	,

他的所有剧作都不如他本人那样严谨；尽管在一些剧作中他确实如此。

[pə'tɪkjələli] [ɪn] [ðəʊz] [ai][hæv; həv] ['tʃəʊzn] .

particularly	in	those	I	have	chosen	.
特别	在	那些	我	有	选定	.

尤其是我选择的那些。

[bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] [siːnz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒmənli] [les] ['læŋgwɪʃɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['ɪnsɪdənts] [mɔː(r)]

But	then	his	Scenes	were	commonly	less	languishing	,	his	Incidents	more
但	然后	他的	场景	是	通常	较少的	萎靡不振	,	他的	事件	更多的

[sə'praɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [mɔː(r)]['ædmərəb(ə)l] ;

surprizing	,	and	his	Surprizes	more	admirable	;
令人惊讶	,	和	他的	惊喜	更多的	令人钦佩的	;

但他的场景通常不那么沉闷，他的事件更令人惊讶，他的惊喜更令人钦佩；

[ʌn'daʊtɪdli] [hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][vɪs][kɑːmɪkə] , [wɪtʃ] [ai] [meɪ] [trænz'leɪt] ['laɪvlinəs]

undoubtedly	he	had	more	of	the	Vis	comica	,	which	I	may	translate	Liveliness
无疑	他	有	更多的	的	这	视觉	漫画	,	哪个	我	可能	翻译	活力

[ɒv; əv] - , [ðæn; ðən] ['terəns] .

of	Intreague	,	than	Terence	.
的	-	,	比	特伦斯	.

毫无疑问，他比泰伦斯更擅长创作《Vis comica》（我将其翻译为《Vility of Intreague》）。

[hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][mɔː(r)]['sɪmp(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðərz] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][æpt][tuː; tə]

His	Subjects	were	all	more	Simple	than	the	other's	,	but	I	am	apt	to
他的	主题	是	全部	更多的	简单的	比	这	其他的	,	但	我	是	易于	到

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

他的臣民都比其他人更单纯，但我倾向于相信，

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [ˌkɒmen'deɪʃn] [ɪn]['aʊə(r)]['neɪʃ(ə)n] ,

that	will	be	reckon'd	but	a	very	small	Commendation	in	our	Nation	,
那	将要	是	估计	但	一个	非常	小的	表彰	在	我们的	国家	,

这在我国只能算作微不足道的嘉奖。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['lʌvəz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

who	are	but	little	Lovers	of	such	thin	Dyet	,	as	they	call	it	.
WHO	是	但	小的	恋人	的	这样的	薄的	染料	,	作为	他们	称呼	它	.

他们不过是这种稀薄染料的小爱好者，正如他们所说的那样。

[hɪz; ɪz] [nə'reɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['laɪvli] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['tɛrənsɪz] , [ænd; ənd] ,

His	Narrations	are	more	lively	and	sharp	than	those	of	Terence's	,	and	,
他的	叙述	是	更多的	热闹	和	锋利的	比	那些	的	特伦斯的	,	和	,

[ai] [θɪŋk] ,

I	think	,
我	思考	,

他的叙述比泰伦斯的更加生动鲜明，而且我认为，

['evri] [wɪt] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][æz; əz] [wel] [brɔːt] [ɪn] :

every	whit	as	natural	and	as	well	brought	in	:
每一个	白色	作为	自然的	和	作为	出色地	带来	在	:

每一丝都自然清新，品质上乘：

[aɪm][ʃʊə(r)][ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv] - [ɪm] [hiː; hi][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [aʊt] - [dʌn] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wei]

I'm	sure	in	some	of	'	em	he	can	never	be	out	-	done	as	to	his	way
我是	当然	在	一些	的	-	呃	他	能	绝不	是	出去	-	完毕	作为	到	他的	方式

[ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ɒv; əv] - [ɪm] [ɪn] .

of	bringing	of	'	em	in	.
的	带来	的	-	呃	在	.

我相信在某些方面，他引诱他们的方式永远不会被别人超越。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [ai][rɪ'fɜː(r)][ðə; ði] ['riːdə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]

As	for	the	General	Rules	of	the	Stage	,	I	refer	the	Reader	to	the
作为	为了	这	一般的	规则	的	这	阶段	,	我	参考	这	读者	到	这

['prefəs] [tuː; tə] ['terəns] .

Preface	to	Terence	.
前言	到	特伦斯	.

至于舞台的一般规则，请读者参阅泰伦提乌斯的序言。

['aʊə(r)] ['ɔːθərz] ['prɪnsəp(ə)l] [fɔːlt] [wɒz; wəz] , [hɪz; ɪz] ['mɪksɪŋ] [ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['θiː'ætrəl]

Our	Author's	principal	Fault	was	,	his	mixing	the	Representation	with	the	Theatral
我们的	作者的	主要的	过错	曾是	,	他的	混合	这	表示	和	这	戏剧性的

['ækʃ(ə)n][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ,

Action	in	many	places	,
行动	在	许多	地方	,

作者的主要错误在于，他在很多地方将表述与戏剧动作混为一谈。

[weə(r)] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['æktəz] [spiːk] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði]

where	he	often	makes	his	Actors	speak	immediately	and	directly	to	the
在哪里	他	经常	制作	他的	演员	说话	立即地	和	直接地	到	这

[spek'tetər] ;

Spectators	;
观众	;

他经常让演员直接与观众对话；

[ə; eɪ] [fɔːlt] [ðæt] ['terəns] [wɒz; wəz] [nɒt] ['həʊlli] [friː] [frɒm; frəm] .

a	Fault	that	Terence	was	not	wholly	free	from	.
一个	过错	那	特伦斯	曾是	不是	完全	自由的	从	.

特伦斯也并非完全没有这个缺点。

[ðɪs] ['aʊə(r)]

This	our
这	我们的

这是我们的

['mɒd(ə)n] [pleɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] ['gɪlti] [ɒv; əv] ; ['əʊnli][ɪn]['aʊə(r)] ['mɔnəlɔgz] [ænd; ənd]

modern	Plays	,	I	think	,	are	never	guilty	of	;	only	in	our	Monologues	and
现代的	演出	,	我	思考	,	是	绝不	有罪的	的	;	仅有的	在	我们的	独白	和

[ə'said] ,

Asides	,
旁白	,

我认为，现代戏剧从来不会犯这种错误；只有在我们的独白和旁白中才会出现这种情况。

['aʊə(r)] ['æktəz] [hæv; həv] [gɒt] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [fʊl] [ə'pɒn] [ðə; ðiː] [spek'tetər] ,

our	Actors	have	got	a	custom	of	looking	so	full	upon	the	Spectators	,
我们的	演员	有	得到	一个	风俗	的	寻找	所以	满的	之上	这	观众	,

我们的演员有个习惯，就是总是满眼看着观众。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [bʌt; bət] [wʌn] [dɪ'griː] ['betə(r)] .

that	it	seems	but	one	degree	better	.
那	它	似乎	但	一	程度	更好的	.

看起来只比之前好一点点而已。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] ['ɔːθə(r)] [ɪz] [nɒt] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn] [ðiːz] [θriː] [pleɪz] , [ɪk'sept] [ɪn] [æm'fitriən] ,

But	our	Author	is	not	guilty	of	this	in	these	three	Plays	,	except	in	Amphitryon	,
但	我们的	作者	是	不是	有罪的	的	这	在	这些	三	演出	,	除了	在	安菲特龙	,

但除了《安菲特律翁》之外，我们的作者在这三部戏剧中并没有犯这种错误。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['prəʊlɒg] , [ɔː(r)][ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [fɔːlts] [bʌt; bət] [wɒt] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

and	that	by	way	of	Prologue	,	or	of	any	other	Faults	but	what	,	I	believe	,
和	那	经过	方式	的	序幕	,	或者	的	任何	其他	故障	但	什么	,	我	相信	,

而这，无论是作为序言，还是作为任何其他缺点，我认为，

[aɪ][hæv; həv] [ʃəʊn] [ɪn][maɪ] [rɪ'mɑːrks] .

I	have	shewn	in	my	Remarks	.
我	有	展示	在	我的	评论	.

我在发言中已经表明了这一点。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hɪə(r)] ['tʃəʊzn] ,

And	these	that	I	have	here	chosen	,
和	这些	那	我	有	这里	选定	,

我在这里挑选的这些人，

[ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [weɪz] [ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə] ['tɛrənsɪz] [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [plɒt] [ænd; ənd] - , [bʌt; bət][ɪn]

are	no	ways	inferior	to	Terence's	in	matters	of	Plot	and	Intreague	,	but	in
是	不	方式	下	到	特伦斯的	在	事情	的	阴谋	和	-	,	但	在

[sʌm; səm] [rɪ'spekts] [suː'pɪəriə(r)] ,

some	respects	superior	,
一些	尊重	优越的	,

在情节和阴谋方面，丝毫不逊色于泰伦斯的作品，而且在某些方面甚至更胜一筹。

[ðəʊ] - [nɒt] [səʊ] [ɪ'læbərətli] [rɔːt] [ʌp] , [ɔː(r)] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ðæt] ['naɪsnəs] ;

tho	'	not	so	elaborately	wrought	up	,	or	always	with	that	Niceness	;
虽然	-	不是	所以	精心	锻	向上	,	或者	总是	和	那	友善	;

虽然没有那么精心制作，或者总是那么精致；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

泰伦斯喜剧集和普劳图斯喜剧集序言(Prefaces to Terence's Comedies and)
第4/4页

[səʊ] [ðæt] [ðiːz] [meɪ] [ʌn'daʊtɪdli] [pruːv] ['eksələnt] ['mɒdlz] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['poʊəts] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,
so **that** **these** **may** **undoubtedly** **prove** **excellent** **Models** **for** **our** **Poets** **Imitation** **,**
所以 那 这些 可能 无疑 证明 出色的 模型 为了 我们的 诗人 模仿 ,

因此，这些无疑可以成为我们诗人模仿的绝佳范例。

[prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [əb'zɜːv] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv] [teɪsts] , ['hjuːmə(r)] , ['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [p'ɜːsənz] ,
provided **they** **observe** **Differences** **of** **Tastes** **,** **Humours** **,** **Ages** **,** **and** **Persons** **,**
假如 他们 观察 差异 的 口味 , 体液 , 年龄 , 和 人 ,

只要他们尊重口味、性情、年龄和人之间的差异，

[ænd; ənd] [kiːp] [tuː; tə] [ðəʊz] ['prɪnsəp(ə)l] [bj'uːtɪz] [ðeɪ] [ɔːl'redi] [pə'zes] , [sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ]
and **keep** **to** **those** **principal** **Beauties** **they** **already** **possess** **,** **some** **of** **which**
和 保持 到 那些 主要的 美女 他们 已经 具有 , 一些 的 哪个
[ɑː(r); ə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] .
are **undoubtedly** **above** **the** **Ancients** **.**
是 无疑 多于 这 古代人 .

并保留他们已经拥有的那些主要美，其中一些无疑超越了古代的美。

['əʊnli] ['terəns] [wɪl] [tiːtʃ] - [ɪm] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['plɔːtəs] [dʌz] [nɒt] , [tuː; tə] [wɪt] ,
Only **Terence** **will** **teach** **'** **em** **one** **thing** **that** **Plautus** **does** **not** **,** **to** **wit** **,**
仅有的 特伦斯 将要 教 - 呃 一 事物 那 普劳图斯 做 不是 , 到 有 ,

只有泰伦斯会教给他们普劳图斯没有教给他们的一件事，那就是：

[ðə; ði] [greɪt] ['kʌnɪŋ] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [ɪn]['ʌndə(r)] - [plɒts] , [ænd; ənd] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['juːnəti][ɒv; əv]
the **great** **Cunning** **of** **working** **in** **Under** **-** **Plots** **,** **and** **still** **preserving** **the** **Unity** **of**
['ækʃ(ə)n] ;
Action **;**
行动 ;

在暗线剧情中巧妙地保持行动的统一性；

[fɔː(r); fə(r)] ['plɔːtəs] [hæz; həz] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
for **Plautus** **has** **none** **of** **them** **.**
为了 普劳图斯 有 没有任何 的 他们 .

因为普劳图斯没有这些。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ruːlz] , [ðə; ði] [əb'dʒekʃnz] [ə'genst] - [ɪm] ,
As **for** **the** **Necessity** **of** **Rules** **,** **the** **Objections** **against** **'** **em** **,**
作为 为了 这 必要性 的 规则 , 这 反对意见 反对 - 呃 ,

至于规则的必要性，以及反对规则的理由，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [pə'fekʃ(ə)n] ['aʊə(r)] [pleɪz] [maɪt] [ə'raɪv] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ][mɔː(r)] [kləʊz]
and **the** **wonderful** **Perfection** **our** **Plays** **might** **arrive** **to** **by** **a** **more** **close**
和 这 精彩的 完美 我们的 演出 可能 到达 到 经过 一个 更多的 关闭
[əb'zɜːvəns] [ɒv; əv] - [ɪm] ,
Observance **of** **'** **em** **,**
观察 的 - 呃 ,

如果我们更仔细地观看戏剧，我们的戏剧或许就能达到完美的境界。

[ai][mʌst; məst][wʌns] [mɔː(r)][rɪ'fɜː(r)][maɪ] ['riːdə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə] ['terəns] .
I **must** **once** **more** **refer** **my** **Reader** **to** **the** **Preface** **to** **Terence** **.**
我 必须 一次 更多的 参考 我的 读者 到 这 前言 到 特伦斯 .

我必须再次提醒读者参阅泰伦提乌斯的序言。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪnsəpli] [ə'pɒn][ðə; ði]['poʊəts] [ə'kaʊnt] ,

It	was	principally	upon	the	Poets	Account	,
它	曾是	主要	之上	这	诗人	帐户	,

这主要取决于诗人的叙述，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd] [dʒʌdʒiŋ] [ðə; ði]

and	for	all	such	as	are	desirous	of	understanding	and	judging	the
和	为了	全部	这样的	作为	是	渴望	的	理解	和	评判	这

['eksələnsiːz] [ɒv; əv] [dræmətɪk] ['pəʊətri] ,

Excellencies	of	Dramatick	Poetry	,
阁下	的	戏剧	诗	,

对于所有渴望理解和评判戏剧诗歌卓越之处的人来说，

[ðæt] [ai] [trænz'leɪtɪd] [ðiːz] [pleɪz] .

that	I	translated	these	Plays	.
那	我	翻译	这些	演出	.

我翻译了这些剧本。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] , [ðæt] [ðə; ði]['poʊəts] , , [ænd; ənd] ['lʌvəz] , [æz; əz] [wel]

If	it	be	objected	,	that	the	Poets	,	Criticks	,	and	Lovers	,	as	well
如果	它	是	反对	,	那	这	诗人	,	评论家	,	和	恋人	,	作为	出色地

[æz; əz]['dʒʌdʒɪz][ɒv; əv] [dræmətɪk] ['pəʊətri] ,

as	Judges	of	Dramatick	Poetry	,
作为	法官	的	戏剧	诗	,

如果有人反对，认为诗人、评论家、爱好者以及戏剧诗歌评委，

[duː; də][məʊst][ɒv; əv] - [ɪm] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ; [ai][mʌst; məst][dɪ'naɪ][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

do	most	of	'	em	understand	the	Original	;	I	must	deny	the	Truth	of	it	,
做	最多	的	-	呃	理解	这	原来的	;	我	必须	否定	这	真相	的	它	,

他们大多数人真的理解原著吗？我必须否认它的真理。

[ðəʊ] - ['sevrəl] [ɒv; əv] - [ɪm] [duː; də] : [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [ðiːz] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['prɒpə(r)]

tho	'	several	of	'	em	do	:	But	if	they	did	,	these	will	be	much	more	proper
虽然	-	一些	的	-	呃	做	:	但	如果	他们	做过	,	这些	将要	是	很多	更多的	恰当的

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

for	their
为了	他们的

虽然其中一些人确实如此：但如果他们真的这样做了，这些对他们来说会更加合适。

[biː]

b
b

b

[dɪ'zaɪn] , [ɪ'speʃəli] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊts] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrks] ;

Design	,	especially	by	means	of	the	Notes	and	Remarks	;
设计	,	尤其	经过	方法	的	这	笔记	和	评论	;

设计，特别是通过注释和备注；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ai] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['terəns] , [beə(r)][ə; eɪ]['greɪtə(r)]

and	the	Reasons	I	urg'd	for	the	translation	of	Terence	,	bear	a	greater
和	这	原因	我	-	为了	这	翻译	的	特伦斯	,	熊	一个	更大的

[fɔːs] [ɪn] [ðɪs] ['ɔːθə(r)] ,

force	in	this	Author	,
力量	在	这	作者	,

我之前力主翻译泰伦提乌斯著作的理由，在这位作者的作品中显得更加有力。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['greɪtə(r)][əb'skjʊərəti] , [baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv] [kə'rʌptɪd] ['kɒpiz] , [rɒŋ] [pɔɪnts] ,

for	here	is	a	greater	Obscurity	,	by	reason	of	corrupted	Copies	,	wrong	Points	,
为了	这里	是	一个	更大的	朦胧	,	经过	原因	的	腐败的	副本	,	错误的	积分	,

因为这里存在更大的晦涩之处，这是由于副本损坏、观点错误造成的。

[fɔːls] [dɪˈvɪʒnz] [ɒv; əv] [həʊl] [ækts] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [siːnz] ,
false Divisions of whole Acts as well as Scenes ,
错误的 部门 的 所有的 使徒行传 作为 出色地 作为 场景 ,

对整幕和各场的错误划分，

[bɪˈsaɪdz] [ə; eɪ][ˈgreɪtə(r)][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈnɒti] [ænd; ənd][əbˈskjʊə(r)] [pˈæsɪdʒɪz] , [ðæn; ðən][ɪn] [ˈterəns] .
besides a greater number of knotty and obscure Passages , than in Terence .
除了 一个 更大的 数字 的 棘手 和 朦胧 段落 , 比 在 特伦斯 .

此外，与泰伦斯相比，本书还有更多晦涩难懂的段落。

[ðəʊ] - [ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ][ˈprɪnsəp(ə)l] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][maɪ][ˈəʊnli] [dɪˈzaɪn] [ɒv; əv] [trænzˈleɪtɪŋ] [ðɪs]
Tho ' this was my principal , it was not my only Design of translating this
虽然 - 这 曾是 我的 主要的 , 它 曾是 不是 我的 仅有的 设计 的 翻译 这
[ˈɔːθə(r)] ,
Author ,
作者 ,

虽然这是我的主要目的，但这并不是我翻译这位作者作品的唯一设计思路。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd][ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [skuːl] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [ˈlɜːnəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
for I had all the way an Eye to School boys , and Learners of the
为了 我 有 全部 这 方式 一个 眼睛 到 学校 男孩们 , 和 学习者 的 这
[ˈlætɪn] [tʌŋ] :
Latin Tongue :
拉丁 舌头 :

因为我一直以来都关注着学校里的男孩们和学习拉丁语的人们：

[ˈðeəfɔː(r)] , [əˈpɒn] [ðæt] [əˈkaʊnt] , [aɪ][hæv; həv][nɒt][ˈəʊnli][kept] [ˈpɜːfɪktli] [kləʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɛns] ,
Therefore , upon that account , I have not only kept perfectly close to his Sence ,
所以 , 之上 那 帐户 , 我 有 不是 仅有的 保留 完美 关闭 到 他的 感觉 ,

因此，基于此，我不但完全遵循了他的理念，

[bʌt; bət][ˈɔːlməʊst] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [tuː] ;
but almost always to his Words too ;
但 几乎 总是 到 他的 字 也 ;

但几乎总是会提到他的话；

[ə; eɪ] [θɪŋ] [nɒt][ˈəʊnli] [ɪkˈstriːm] [ˈdɪfɪkəlt] [ɪn][æn; ən] [ˈɔːθə(r)] [səʊ] [ˈfriːkwəntli] [vɜːˈbəʊs] , [bʌt; bət]
a thing not only extream difficult in an Author so frequently verbose , but
一个 事物 不是 仅有的 极端 难的 在 一个 作者 所以 频繁地 冗长 , 但
[ˈɒfntaɪmz; ˈɒftəntaɪmz] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː] :
oftentimes dangerous too :
经常 危险的 也 :

对于一位经常冗长的作者来说，这不仅极其困难，而且往往也很危险：

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstəns] ,
And for an Instance ,
和 为了 一个 实例 ,

例如，

[aɪ] [niːd] [nɒt][gəʊ] [ˈeni] [ˈfɜːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈveri] [fɜːst] [ˈsentəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈprəʊlɒg] [tuː; tə]
I need not go any further than the very first Sentence of the Prologue to
我 需要 不是 去 任何 更远 比 这 非常 第一的 句子 的 这 序幕 到
[æmˈfitriən] ,
Amphitryon ,
安菲特龙 ,

我无需再赘述，只需看看《安菲特律翁》序言的第一句话即可。

[wɪtʃ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʃɔːtə] , [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˈbetə(r)] .
which if I had made shorter , I cou'd have made better .
哪个 如果 我 有 制成 较短 , 我 可以 有 制成 更好的 .

如果我把篇幅缩短一些，效果可能会更好。

[aɪ] [kænt] [fɔːˈbeə(r)] ['menʃnɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [ækt][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [pleɪ] ,

I	can't	forbear	mentioning	a	Passage	in	the	third	Act	of	the	same	Play	,
我	不能	忍耐	提及	一个	通道	在	这	第三	行为	的	这	相同的	玩	,

我不禁要提及同一部剧作第三幕中的一段话。

[wɪtʃ] [dʒʌst] [naʊ] ['kɒmz] [tuː; tə][maɪ] [rɪˈmembrəns] :

which	just	now	comes	to	my	remembrance	:
哪个	只是	现在	来	到	我的	纪念	:

我刚才才想起来:

[næm]['sɜːrtoʊ][ˌes 'aɪ][sɪs]['seɪnəs] , ['ɔːt] ['sætɪs] ,

Nam	certo	si	sis	sanus	,	aut	sapias	satis	,
南	certo	是	妹妹	萨努斯	,	自动	萨皮亚斯	满意	,

Nam certo si sis sanus, aut sapias satis,

[kwɑːm][ˌtiː 'juː] - ['esɪ] - , & - ,

Quam	tu	impudicam	esse	arbitrare	,	&	prædicas	,
夸姆	tu	-	esse	-	,	&	-	,

Quam tu impudicam esse riotre, & prædicas,

[kʌm] [ˌiː 'eɪ][ˌtiː 'juː] - [ˌen iː 'siː][dˈʒəʊkəʊ] , [ˌen iː 'siː]['sɪərioʊ]

Cum	ea	tu	sermonem	nec	joco	,	nec	serio
精液	ea	tu	-	nec	乔科	,	nec	严肃

Cum ea tu sermonem nec joco, nec serio

['tɪbaɪ]['heɪbiːəs] , ['naɪsaɪ][sɪs] - - .

Tibi	habeas	,	nisi	sis	stultior	stultissimo	.
胫骨	人身保护令	,	尼西	妹妹	-	-	.

Tibi 人身保护令，nisi sis stultior stultissimo。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [trænzˈleɪtɪd] , [pəˈhæps] , [tuː] ['kləʊsli] [ðʌs] ; [aɪm][ʃʊə(r)] , [hæd; həd][jiː; ji]['aɪðə(r)] [wɪt] ,

Which	I	have	translated	,	perhaps	,	too	closely	thus	;	I'm	sure	,	had	ye	either	Wit	,
哪个	我	有	翻译	,	也许	,	也	密切	因此	;	我是	当然	,	有	是的	任何一个	有	,

[ɔː(r)] [dɪˈskreʃn] ,

or	Discretion	,
或者	审慎	,

我或许翻译得过于直白了；我相信，如果你们有才智或判断力，

[ɔː(r)] [wɜːrnt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [fuːl] [ɪn]['neɪtʃə(r)] , [jʊd] [nɛə] [həʊld] ['dɪskɔːs] , ['aɪðə(r)][ɪn] [mɜːθ] [ɔː(r)]

or	weren't	the	greatest	Fool	in	Nature	,	you'd	ne'er	hold	Discourse	,	either	in	Mirth	or
或者	不是	这	最	傻子	在	自然	,	你会	从未	抓住	话语	,	任何一个	在	欢笑	或者

['ɜːnɪst] ,

Earnest	,
认真	,

否则，你就不会进行任何讨论，无论是以欢笑还是严肃的态度。

[wɪð] [ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ænd; ənd][dɪ'kleə(r)][ə; eɪ] ['strʌmpɪt] .

with	the	Woman	you	believe	and	declare	a	Strumpet	.
和	这	女士	你	相信	和	宣布	一个	妓女	.

你相信那个女人，却称她为荡妇。

[aɪm] ['kɒnfɪdənt] ['meni] ['ʌðə(r)] [trænzˈleɪtəz] [nɒt][hæv; həv] [biːn]

I'm	confident	many	other	Translators	wou'd	not	have	been
我是	自信的	许多	其他	译者	会	不是	有	到过

我相信许多其他译者都不会这样做。

[səʊ] ['skruːpjələsli] [naɪs] , [bʌt; bət][hæv; həv] [meɪd] [ʃɔːtə] [wɜːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

so	scrupulously	nice	,	but	have	made	shorter	work	of	it	.
所以	一丝不苟地	好的	,	但	有	制成	较短	工作	的	它	.

如此细致周到，却又如此迅速地完成了任务。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt]['əʊnli] [biːn] [səʊ] ['skruːpjələs] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

But	I	have	not	only	been	so	scrupulous	in	this	Case	,
但	我	有	不是	仅有的	到过	所以	一丝不苟的	在	这	案件	,

但我不仅在这个案子中一丝不苟，

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['laɪkwaɪz] ['ɪmɪteɪtɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] [ænd; ənd] [ˌɪmpər'fekʃən] ,

but	I	have	likewise	imitated	all	his	Faults	and	Imperfections	,
但	我	有	同样地	模仿	全部	他的	故障	和	瑕疵	,

但我同样也模仿了他的所有缺点和不足。

[wen'evə(r)] [ai] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'striːm] ['ɪndʒəri][tuː; tə][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] ; [ai] [spiːk] [ɒv; əv]

whenever	I	cou'd	do	it	without	extream	Injury	to	the	Translation	;	I	speak	of
每当	我	可以	做	它	没有	极端	受伤	到	这	翻译	;	我	说话	的

[hɪz; ɪz] [pʌnz] ,

his	Puns	,
他的	双关语	,

只要我能做到而不至于对翻译造成极大的损害；我指的是他的双关语，

['kwibl] , [raɪmz] , ['gɪŋgəlz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sevrəl] [weɪz] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [ə'pɒn] [wɜːdz] ;

Quibbles	,	Rhimes	,	Gingles	,	and	his	several	ways	of	playing	upon	words	;
吹毛求疵	,	韵脚	,	金格尔斯	,	和	他的	一些	方式	的	玩耍	之上	字	;

Quibbles、Rhimes、Gingles 以及他玩弄文字游戏的多种方式；

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [fɔːlts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

which	indeed	were	the	Faults	of	his	Age	,
哪个	的确	是	这	故障	的	他的	年龄	,

这些的确是他那个时代的弊病。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv]['aʊəz][ɪn] - [ænd; ənd] ['dʒɒnsənz] [deɪz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ]

as	it	was	of	ours	in	Shakespear's	and	Johnson's	days	,	and	of	which
作为	它	曾是	的	我们的	在	-	和	强生	天	,	和	的	哪个

['terəns] ,

Terence	,
特伦斯	,

就像莎士比亚和约翰逊时代我们所拥有的那样，以及特伦斯所拥有的那样，

[æz; əz] [kə'rekt] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [ɪz] [nɒt] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] .

as	correct	as	he	is	,	is	not	perfectly	clear	.
作为	正确的	作为	他	是	,	是	不是	完美	清除	.

虽然他的说法是正确的，但并不完全清楚。

['aʊə(r)] ['ɔːθərz] ['pleɪɪŋ] [ə'pɒn] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['veərɪəs] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] ['friːkwənt]

Our	Author's	playing	upon	words	are	of	that	various	nature	,	and	so	frequent
我们的	作者的	玩耍	之上	字	是	的	那	各种各样的	自然	,	和	所以	频繁

[tuː] ,

too	,
也	,

作者玩弄文字游戏的方式多种多样，而且非常频繁。

[ai] [niːd] [nɒt][gəʊ][fɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] ,

I	need	not	go	far	for	a	single	Instance	,
我	需要	不是	去	远的	为了	一个	单身的	实例	,

我无需为了一个实例而远行，

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði][fɔː(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prəʊlɒg] [tuː; tə] [æm'fitriən] :

which	shall	be	in	the	fore	part	of	the	Prologue	to	Amphitryon	:
哪个	将	是	在	这	前	部分	的	这	序幕	到	安菲特龙	:

这部分内容将放在《安菲特律翁》序言的前半部分：

- [rem; ˌɑːr iː 'em] & - ['esɪ] - - [vɔʊ'bɪs]['vɔʊloʊ] .

Justam	rem	&	facilem	esse	oratum	à	vobis	volo	.
-	rem	&	-	esse	-	-	vobis	沃洛	.

Justam rem & facilem esse oratum à vobisvolo。

[næm] ['ʒuːst] [ˌeɪ 'biː]['dʒʌstɪs] [sʌm] ['ɒrətə(r)]['deɪtəs] .

Nam	**juste**	**ab**	**justis**	**sum**	**orator**	**datus**	**.**
南	恰好	ab	正义	和	演说者	数据	.

Nam juste ab justis sum 演说家数据。

[næm] [ɪndʒʌstə][ˌeɪ 'biː]['dʒʌstɪs] - [nɒn] ['desɪt] :

Nam	**injusta**	**ab**	**justis**	**impetrare**	**non**	**decet**	**:**
南	不公正	ab	正义	-	非	欺骗	:

Nam injusta ab justis impetrare non decet：

['dʒʌstə] ['ɔːtəm] [ˌeɪ 'biː] - [pɛtɘ] , - - [ˌes 'tiː] :

Justa	**autem**	**ab**	**injustis**	**petere**	**,**	**insipientia**	**'**	**st**	**:**
贾斯塔	奥特姆	ab	-	彼得	,	-	-	英石	:

Justa autem ab injustis petere, insipientia 'st:

[kwɪp] ['ɪli] - [ʒuː] ['ɪgnərənt] , ['niːkweɪ] ['tenənt] .

Quippe	**illi**	**iniqui**	**jus**	**ignorant**	**,**	**neque**	**tenent**	**.**
俏皮话	伊利	-	果汁	无知	,	内克	租户	.

Quippe illi iniqui jus ignorant, neque tenent。

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [trænz'leɪtɪd] [ðʌs] : [ai][dɪ'zaɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌts] ['riːznəbl] , [ænd; ənd]

Which	**I**	**have**	**translated**	**thus**	**:**	**I**	**desire**	**nothing**	**but**	**what's**	**reasonable**	**,**	**and**
哪个	我	有	翻译	因此	:	我	欲望	没有什么	但	是什么	合理的	,	和

['fiːzəb(ə)l] ;

feasible	**;**
可行的	;

我将其翻译如下：我只想要合理且可行的事情；

[fɔː(r); fə(r)] - [tɪz][ə; eɪ] ['riːznəbl] [gɒd] [rɪ'kwaɪəz] ['riːz(ə)n] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['riːznəbl] ['piːp(ə)l] ;

for	**'**	**tis**	**a**	**reasonable**	**God**	**requires**	**Reason**	**from**	**a**	**reasonable**	**People**	**;**
为了	-	的	一个	合理的	上帝	需要	原因	从	一个	合理的	人们	;

因为一位通情达理的神要求一个通情达理的人民也拥有通情达理的头脑；

[bʌt; bət][tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)] ['rəʊgəri] [frɒm; frəm] ['riːznəbl] ['piːp(ə)l] , [ɪz] [beɪs] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ɪk'spekt]

but	**to**	**require**	**Roguery**	**from**	**reasonable**	**People**	**,**	**is**	**base**	**;**	**and**	**to**	**expect**
但	到	要求	坏事	从	合理的	人们	,	是	根据	;	和	到	预计

['riːz(ə)n] [frɒm; frəm]['rɑːskəl, 'ræ-] ,

Reason	**from**	**Rascals**	**,**
原因	从	无赖	,

但要求理智的人行恶，是卑鄙的；指望恶棍讲道理，也是卑鄙的。

[ɪz] [ˌnɑːn sens] ; [sɪns] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] ['naɪðə(r)] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [nɔː(r)] [əb'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .

is	**nonsence**	**;**	**since**	**such**	**People**	**neither**	**know**	**Reason**	**nor**	**observe**	**it**	**.**
是	胡说八道	;	自从	这样的	人们	两者都不	知道	原因	也不	观察	它	.

这是无稽之谈；因为这样的人既不懂理性，也不遵守理性。

['aʊə(r)] ['ɔːθərz] [wɪt] [dɪd] ['meni] [taɪmz] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɪn][hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] [ə'pɒn] [wɜːdz] ; [ə; eɪ] [greɪt]

Our	**Author's**	**Wit**	**did**	**many**	**times**	**consist**	**in**	**his**	**playing**	**upon**	**Words**	**;**	**a**	**great**
我们的	作者的	有	做过	许多	时代	由	在	他的	玩耍	之上	字	;	一个	伟大的

['pɪti] [ɪn'diːd] ,

pity	**indeed**	**,**
遗憾	的确	,

我们这位作者的机智常常体现在他玩弄文字游戏上；这实在令人惋惜。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [wɒz; wəz][səʊ] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] [səb'stænʃ(ə)l] [wei] ,

for	**a**	**person**	**who**	**was**	**so**	**well**	**able**	**to**	**writ**	**after**	**a**	**more**	**substantial**	**way**	**,**
为了	一个	人	WHO	曾是	所以	出色地	有能力的	到	写	后	一个	更多的	重大的	方式	,

对于一个如此擅长写出更有深度文章的人来说，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['meni] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ɪnstənsɪz] .

of	**which**	**we**	**have**	**many**	**remarkable**	**Instances**	**.**
的	哪个	我们	有	许多	卓越	实例	.

其中有很多值得注意的例子。

[bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] ['kwɪblɪŋ] , ['pɑːtli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kɛrlɛznɪs] [ænd; ənd] [nə'sesəti] , [hiː; hi] [hæθ]

Besides	his	Quibbling	,	partly	from	his	Carelesness	and	Necessities	,	he	hath
除了	他的	吹毛求疵	,	部分	从	他的	粗心大意	和	必需品	,	他	有

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [veɪn] [ɒv; əv] ['traɪflɪŋ] ,

sometimes	a	vein	of	Trifling	,
有时	一个	静脉	的	琐事	,

除了他吹毛求疵之外，部分原因是由于他的粗心和生活所迫，他有时还有些琐碎之举。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][bʌt; bət] ['veri] [ɪn'dɪfrənt] ;

which	was	but	very	indifferent	;
哪个	曾是	但	非常	冷漠	;

但这却显得非常冷漠；

b2

b2

b2

b2

[ænd; ənd][ɒn] [ðəʊz] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	on	those	places	the	Reader	must	make	some	allowance	for	the
和	在	那些	地方	这	读者	必须	制作	一些	津贴	为了	这

[trænz'leɪʃ(ə)n] ,

translation	,
翻译	,

因此，读者在这些地方需要对翻译进行一些包容。

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪk'spekt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪl] [wel] [beə(r)] .

and	not	expect	more	than	the	Matter	will	well	bear	.
和	不是	预计	更多的	比	这	事情	将要	出色地	熊	.

不要期望超出事情本身所能承受的范围。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['ɔːθərz] [dʒest][ænd; ənd][ˌrepɑː'tiː, -pə-] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv] -

As	for	our	Author's	Jests	and	Repartees	,	for	what	we	know	of	'
作为	为了	我们的	作者的	笑话	和	妙语连珠	,	为了	什么	我们	知道	的	-

[ɪm] ,

em	,
呃	,

至于我们作者的玩笑和妙语，就我们所知，

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [keə(r)][ɪn] [prɪ'zɜːrv] [ðeə(r)] [fɔːs] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] , [aɪ]

I	took	a	particular	care	in	preserving	their	Force	;	and	for	the	most	part	,	I
我	采取	一个	特别的	关心	在	保存	他们的	力量	;	和	为了	这	最多	部分	,	我

[prɪ'zjuːm] ,

presume	,
怙	,

我特别注意保存他们的兵力；而且，我想，在大多数情况下，

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] , ['sʌmtaɪmz] [baɪ][ə; eɪ] ['lʌki] [hɪt] ;

I	have	done	it	in	a	great	measure	,	sometimes	by	a	lucky	hit	;
我	有	完毕	它	在	一个	伟大的	措施	,	有时	经过	一个	幸运的	打	;

我在这方面做得相当不错，有时甚至是靠运气；

[ɔː(r)][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['hæpinəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʌŋ] , ['ʌðə(r)] [taɪmz] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɪbəti] ['teɪkən] ,

or	a	peculiar	happiness	of	our	Tongue	,	other	times	by	a	little	Liberty	taken	,
或者	一个	奇特	幸福	的	我们的	舌头	,	其他	时代	经过	一个	小的	自由	已采取	,

或者说是我们语言中一种独特的快乐，有时则是我们稍稍放纵一下的结果。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][hæv; həv] , [ðə; ði] [rɪ'mɑːrks] [hæv; həv]['dʒen(ə)rəli] - [ðə; ði] ['diːfekt] ,

and	when	all	have	fail'd	,	the	Remarks	have	generally	supply'd	the	Defect	,
和	什么时候全部		有	失败	,	这	评论	有	一般来说	-	这	缺点	,

当所有方法都失败时，备注通常就能说明问题所在。

[ə; eɪ] [weɪ] [aɪ][wɒz; wəz] [fɔrkt] [tuː; tə]['kɒntent][maɪ][self] [wɪ'ðɔːl] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ; [ðə; ðɪ] [wɜːs] [ðeɪ]

a	way	I	was	forc'd	to	content	my	self	withal	in	many	places	;	the	worse	they
一个	方式	我	曾是	被迫	到	内容	我的	自己	此外	在	许多	地方	;	这	更糟	他们

[wɜːr; wə(r)] ,

were	,
是	,

在很多地方，我被迫接受这种方式；情况越糟糕，

[ðeɪ] [wɜːr; wə(r)] ['friːkwəntli] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] ,

they	were	frequently	more	difficult	to	preserve	,
他们	是	频繁地	更多的	难的	到	保存	,

它们通常更难保存。

['ðeəfɔː(r)] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [tuː; tə][slɜː(r)]['əʊvə(r)][sʌm; səm] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [miːn] [sɔːt] .

therefore	I	thought	it	as	well	to	slur	over	some	few	of	the	meaner	sort	.
所以	我	想法	它	作为	出色地	到	污点	超过	一些	很少	的	这	更卑鄙	种类	.

因此，我觉得最好还是对一些比较卑鄙的人进行一番嘲讽。

['sevrəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒest][ænd; ənd]['bɪts][ɒv; əv]['sætə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] [lɒst] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

Several	of	his	Jests	and	bits	of	Satyr	are	undoubtedly	lost	to	us	,
一些	的	他的	笑话	和	比特	的	色狼	是	无疑	丢失的	到	我们	,

他的几篇玩笑故事和一些萨提尔的片段无疑已经失传了。

[nɒt]['əʊnli][ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ]['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,

not	only	in	respect	of	our	Language	,	but	also	our	Knowledge	,
不是	仅有的	在	尊重	的	我们的	语言	,	但	还	我们的	知识	,

不仅就我们的语言而言，而且就我们的知识而言，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sʌmtaɪmz] [meɪks] [hɪz; ɪz] [sɛns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əb'skjʊə(r)] .

and	this	sometimes	makes	his	Sence	a	little	obscure	.
和	这	有时	制作	他的	感觉	一个	小的	朦胧	.

而这有时会使他的感知变得有些晦涩难懂。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [sɛns] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːθə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [træns'leɪtərz] [tʃiːfəst]

And	as	the	Sence	of	an	Author	ought	to	be	his	Translator's	chiefest
和	作为	这	感觉	的	一个	作者	应该	到	是	他的	译者的	酋长

[keə(r)] ,

Care	,
关心	,

而译者最重要的职责，莫过于把握作者的本意。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [maɪn] ; [ænd; ənd][ðəʊ] - [aɪ] ['kænɒt] [ə'fɜːm] ,

so	it	has	been	mine	;	and	tho	'	I	cannot	affirm	,
所以	它	有	到过	矿	;	和	虽然	-	我	不能	确认	,

所以它一直属于我；虽然我无法断言，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kept] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evri] ['pæsɪdʒ] ,

that	I	have	kept	to	it	in	every	passage	,
那	我	有	保留	到	它	在	每一个	通道	,

我在每一段文字中都始终遵循这一点。

[jet] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['riːdə(r)] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv]

yet	I	believe	I	have	often	done	it	where	a	common	Reader	will	think	I	have
然而	我	相信	我	有	经常	完毕	它	在哪里	一个	常见的	读者	将要	思考	我	有

[nɒt] ;

not	;
不是	;

但我相信，我常常做到了普通读者认为我没有做到的事情；

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ] [ˌkɒmen'deɪʃn] [tuː; tə][maɪ][self][tuː; tə] [seɪ] [ai][hæv; həv][hɪt][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['meni]

and	I	think	it	no	commendation	to	my	self	to	say	I	have	hit	it	on	many
和	我	思考	它	不	表彰	到	我的	自己	到	说	我	有	打	它	在	许多

['pleɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ði] ['kɒmən] [ɪn'tɜːrprɪtər] [hæv; həv] [mɪst] .

places	where	the	Common	Interpreters	have	missed	.
地方	在哪里	这	常见的	口译员	有	错过	.

而且，我认为说我在很多通用译本都未能准确翻译的地方都取得了成功，并不是在为自己做荣誉。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ai][deə(r)][nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n] ['iːkwəlz] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

After	all	,	I	dare	not	pretend	to	say	,	that	this	Translation	equals	the	Original	,
后	全部	,	我	敢	不是	假装	到	说	,	那	这	翻译	等于	这	原来的	,

毕竟，我不敢妄称这个译本等同于原文。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][eə(r)][ɪn] [ðɪs] ['ɔːθə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['terəns] ,

for	there	is	such	a	peculiar	Air	in	this	Author	as	well	as	Terence	,
为了	那里	是	这样的	一个	奇特	空气	在	这	作者	作为	出色地	作为	特伦斯	,

因为这位作者和泰伦斯身上都有一种非常独特的气质，

[ðæt] ['aʊə(r)] [tʌŋ] [siːm] [ʌn'keɪpəbl] [ɒv; əv] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [səʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

that	our	Tongue	seems	uncapable	of	,	or	at	least	it	does	so	to	me	.
那	我们的	舌头	似乎	无法胜任	的	,	或者	在	至少	它	做	所以	到	我	.

我们的舌头似乎无法做到这一点，至少在我看来是这样。

[jet] [stɪl] [ɪf] - [twɜː(r)] ['ɔːlweɪz] [riːd] [wɪð] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

Yet	still	if	'	twere	always	read	with	the	Original	,
然而	仍然	如果	-	是	总是	读	和	这	原来的	,

然而，即便总是与原著一起阅读，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [fɑː(r)][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] .

it	wou'd	make	far	more	for	me	than	otherwise	.
它	会	制作	远的	更多的	为了	我	比	否则	.

这样做对我来说收益会比其他方式高得多。

[ɪn] [ʃɔːt] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːθə(r)] [huː]

the	Reader	ought	to	look	upon	this	as	a	Translation	of	an	Author	who
这	读者	应该	到	看	之上	这	作为	一个	翻译	的	一个	作者	WHO

[hæd; həd] ['sevrəl] [fɔːlts] ,

had	several	Faults	,
有	一些	故障	,

读者应当将此视为一位存在诸多缺陷的作者的作品的译本。

[ænd; ənd]

and
和

和

[sʌtʃ] ['pleɪsɪz] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [mʌst; məst][ɒv; əv] [nə'sesəti] [ə'pɪə(r)] [miːn] , ['biːɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)][ɪn]

such	places	,	as	the	English	must	of	necessity	appear	mean	,	being	little	better	in
这样的	地方	,	作为	这	英语	必须	的	必要性	出现	意思是	,	存在	小的	更好的	在

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ;

the	Original	;
这	原来的	;

这些地方，正如英语所暗示的那样，必然显得卑劣，因为原文也好不到哪里去；

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [æn'tɪkwəti] ,

and	likewise	as	an	Author	of	Antiquity	,
和	同样地	作为	一个	作者	的	古代	,

同样地，作为古代作家，

[sʌm; səm][ɒv; əv] [huːz] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] ['mænəz] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kuːθ] [ænd; ənd]

some	of	whose	Customs	and	Manners	will	appear	a	little	uncouth	and
一些	的	谁	海关	和	礼仪	将要	出现	一个	小的	粗野	和

[ʌn'saɪtli] ,

unsightly	,
难看的	,

他们中的一些人的风俗习惯和举止可能会显得有些粗鲁无礼。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ə; eɪ] [træns'leɪtərz] [keə(r)] .

in	spight	of	all	a	Translator's	Care	.
在	斯皮特	的	全部	一个	译者的	关心	.

尽管译者尽职尽责。

[ai] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][laɪk][maɪ] ['ɔːθə(r)] [æz; əz][ai] ,

I	endeavour'd	to	be	as	like	my	Author	as	I	cou'd	,
我	努力	到	是	作为	喜欢	我的	作者	作为	我	可以	,

我努力做到尽可能地像我的作者一样，

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ai] ['rekən] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['kærəktə(r)] , [tuː; tə] [wɪt] ,

especially	in	that	which	I	reckon	his	distinguishing	Character	,	to	wit	,
尤其	在	那	哪个	我	估计	他的	区别	特点	,	到	有	,

尤其是我认为是他最显著的性格特征，即：

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] ['iːzinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [siːm] [ðə; ði]

the	natural	and	unaffected	easiness	of	his	Stile	,	and	as	this	seems	the
这	自然的	和	不受影响	容易	的	他的	风格	,	和	作为	这	似乎	这

[məʊst]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

most	capable	of	imitation	,
最多	有能力的	的	模仿	,

他风格中那种自然而毫不做作的轻松感，似乎最容易被模仿。

[səʊ][ai] [bɪ'liːv] [ai][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] :

so	I	believe	I	have	been	more	successful	in	this	Particular	than	in	any	other	:
所以	我	相信	我	有	到过	更多的	成功的	在	这	特别的	比	在	任何	其他	:

所以我相信，我在这方面比其他任何方面都更加成功：

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [meɪn] ['riːz(ə)n] [ai][hæv; həv][hæd; həd][səʊ] ['meni] [əˌbriːvi'eɪʃnz] ,

and	that	is	the	main	Reason	I	have	had	so	many	Abbreviations	,
和	那	是	这	主要的	原因	我	有	有	所以	许多	缩写	,

这就是我使用这么多缩写的主要原因。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] [laɪk] ['kɒmən] ['dɪskɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] [wei] [ɒv; əv]

to	make	it	appear	still	more	like	common	Discourse	,	and	the	usual	way	of
到	制作	它	出现	仍然	更多的	喜欢	常见的	话语	,	和	这	通常	方式	的

['spiːkɪŋ] .

speaking	.
请讲	.

使其看起来更像日常话语和通常的说话方式。

[pə'hæps] [ai] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [tuː] [bəʊld][ɪn] [ðæt] [pɔɪnt] ,

Perhaps	I	may	be	thought	to	have	been	too	bold	in	that	point	,
也许	我	可能	是	想法	到	有	到过	也	大胆的	在	那	观点	,

或许我在这点上显得过于武断了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['juːʒuəl][ɪn] [prəʊz] ;

because	I	have	had	some	that	are	not	usual	in	Prose	;
因为	我	有	有	一些	那	是	不是	通常	在	散文	;

因为我有一些在散文中不常见的表达方式；

['ðeəfɔː(r)] [ai][dəʊnt][set] [ðɪs] [wei] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒpi] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː][ɪn] ,

therefore	I	don't	set	this	way	as	a	Copy	for	any	one	to	follow	me	in	,
所以	我	不	放	这	方式	作为	一个	复制	为了	任何	一	到	跟随	我	在	,

因此，我不会将此方法设置为可供任何人效仿的副本。

[nɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ai][juːz][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][ɪn]['eni] ['ʌðə(r)] [piːs] .

nor	**shall**	**I**	**use**	**it**	**myself**	**in**	**any**	**other**	**Piece**	**.**
也不	将	我	使用	它	我	在	任何	其他	片	.

我本人也不会在其他任何作品中使用它。

[ai][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [wei] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [ækts] [ænd; ənd] [siːnz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] [ruːlz]

I	**have**	**all**	**the**	**way**	**divided**	**the**	**Acts**	**and**	**Scenes**	**according**	**to**	**the**	**true**	**Rules**
我	有	全部	这	方式	分割	这	使徒行传	和	场景	根据	到	这	真的	规则

[ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,

of	**the**	**Stage**	**,**
的	这	阶段	,

我完全按照舞台的真正规则划分了幕和场。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'striːmli] [fɔːls] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔːθə(r)] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [siːnz] .

which	**are**	**extreamly**	**false**	**in**	**all**	**the**	**Editions**	**of**	**this**	**Author**	**,**	**especially**	**the**	**Scenes**	**.**
哪个	是	极其	错误的	在	全部	这	版本	的	这	作者	,	尤其	这	场景	.

该作者的所有版本中，尤其是场景描述部分，都存在极其严重的错误。

[tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n][ðə; ði][məʊst]['juːsf(ə)l] [ðæt] [ai] , [ai][hæv; həv] [meɪd] [rɪ'mɑːrks] [ə'pɒn]

To	**make**	**this**	**Translation**	**the**	**most**	**useful**	**that**	**I**	**cou'd**	**,**	**I**	**have**	**made**	**Remarks**	**upon**
到	制作	这	翻译	这	最多	有用	那	我	可以	,	我	有	制成	评论	之上

[iːtʃ] [pleɪ] ,

each	**Play**	**,**
每个	玩	,

为了使本译本尽可能有用，我对每一部剧作都做了评注。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [tuː] [sɔːrts] , [ðəʊ] - ['iːkwəli] - : [ðə; ði][fɜːst] ,

and	**those**	**are**	**of**	**two**	**sorts**	**,**	**tho**	**'**	**equally**	**intermix'd**	**:**	**The**	**first**	**,**
和	那些	是	的	二	排序	,	虽然	-	同样地	-	:	这	第一的	,

这两种类型虽然相互交织，但又各有不同：第一种，

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [tʃiːf] ['eksələnsiːz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'traɪvəns] [ænd; ənd]

to	**shew**	**the**	**Author's**	**chief**	**Excellencies**	**as**	**to**	**his**	**Contrivance**	**and**
到	展示	这	作者的	首席	阁下	作为	到	他的	装置	和

['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [plɒts] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] ;

Management	**of**	**his**	**Plots**	**and**	**Incidents**	**;**
管理	的	他的	图表	和	事件	;

展现作者在情节构思和安排方面的卓越才能；

[ðə; ði] ['sekənd] , [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ['sevrəl] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] [staɪl] [ænd; ənd] [wɪt] , ['prɪnsəpli] [sʌtʃ] [æz; əz]

the	**second**	**,**	**to**	**discover**	**several**	**Beauties**	**of**	**Stile**	**and**	**Wit**	**,**	**principally**	**such**	**as**
这	第二	,	到	发现	一些	美女	的	风格	和	有	,	主要	这样的	作为

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['veri] [klɪə(r)] ,

are	**not**	**very**	**clear**	**,**
是	不是	非常	清除	,

第二，发现一些风格和智慧之美，主要是那些不太明显的风格和智慧。

[ɔː(r)] ['kænɒt] [wel] [biː; bi] [prəzɜːvd] [ɪn]['aʊə(r)] [tʌŋ] ; [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə]

or	**cannot**	**well**	**be**	**preserv'd**	**in**	**our**	**Tongue**	**;**	**and**	**those**	**are**	**likewise**	**to**
或者	不能	出色地	是	保存	在	我们的	舌头	;	和	那些	是	同样地	到

['vɪndɪkeɪt] [maɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] .

vindicate	**my**	**Translation**	**.**
表白	我的	翻译	.

或者说，它们无法用我们的语言很好地保存下来；这些也同样证明了我的翻译是正确的。

['sevrəl] [ɒv; əv] [ðiːz] [ai][mʌst; məst] [əʊn] [maɪ] [self] [əblaɪgd][tuː; tə]['mædəm]

Several	**of**	**these**	**I**	**must**	**own**	**my**	**self**	**oblig'd**	**to**	**Madam**
一些	的	这些	我	必须	自己的	我的	自己	有义务	到	女士

其中几项我必须承认，我对此感激不尽。

['deɪʃər] [fɔː(r); fə(r)] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [hɪnt] ,

Dacier	**for**	**,**	**or**	**at**	**least**	**the**	**hint**	**,**
达西尔	为了	,	或者	在	至少	这	暗示	,

达西尔，或者至少是暗示，

[ðəʊ] - [sʌm; səm][ɒv; əv] - [ɪm] [aɪ] [nɒt] [hæv; həv] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz]

tho	**'**	**some**	**of**	**'**	**em**	**I**	**cou'd**	**not**	**have**	**miss'd**	**of**	**in**	**the**	**prosecution**	**of**	**those**
虽然	-	一些	的	-	呃	我	可以	不是	有	错过了	的	在	这	起诉	的	那些

[dɪ'zaɪnz] [aɪ] [æt; ət] .

Designs	**I**	**aim'd**	**at**	**.**
设计	我	瞄准	在	.

虽然在追查我所瞄准的那些设计的过程中，有些设计我是不可能错过的。

[aɪ][hæv; həv] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] ,

I	**have**	**borrow'd**	**little**	**or**	**nothing**	**from**	**any**	**other**	**,**
我	有	借来的	小的	或者	没有什么	从	任何	其他	,

我几乎没有向其他人借过钱。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜːrz] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][ðə; ði] [best] [nəʊts] [aɪ]['evə(r)] [met] [wɪð] ,

for	**her's**	**are**	**far**	**the**	**best**	**Notes**	**I**	**ever**	**met**	**with**	**,**
为了	她的	是	远的	这	最好的	笔记	我	曾经	遇见	和	,

因为她的笔记是我见过的最好的，

[ðəʊ] - ['meni] [ɒv; əv] - [ɪm] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] [mɔː(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːts] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ]

tho	**'**	**many**	**of**	**'**	**em**	**were**	**done**	**more**	**to**	**shew**	**her**	**Parts**	**and**	**Reading**
虽然	-	许多	的	-	呃	是	完毕	更多的	到	展示	她	部分	和	阅读

[ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['riːəl] [juːz] ,

than	**for**	**any**	**real**	**use**	**,**
比	为了	任何	真实的	使用	,

虽然其中许多作品更多是为了展示她的表演技巧和朗读能力，而不是出于任何实际用途，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][eɪm][æt; ət] .

a	**thing**	**which**	**I**	**shall**	**never**	**aim**	**at**	**.**
一个	事物	哪个	我	将	绝不	目的	在	.

我永远不会瞄准的东西。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [fɔrkt] [ɪn][məʊst][ɒv; əv] - [ɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːm] [naɪs] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] [ɪn]

I	**have**	**been**	**forc'd**	**in**	**most**	**of**	**'**	**em**	**to**	**be**	**extream**	**nice**	**and**	**curious**	**in**
我	有	到过	被迫	在	最多	的	-	呃	到	是	极端	好的	和	好奇的	在

['penətreɪtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,

penetrating	**into**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**Author**	**,**
渗透	进入	这	底部	的	这	作者	,

在大多数作品中，我都被迫表现得极其友善和好奇，以深入了解作者的内心世界。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ] ['bjuːti] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fɔːlt] .

for	**I**	**find**	**it**	**far**	**more**	**difficult**	**to**	**discover**	**a**	**Beauty**	**than**	**a**	**Fault**	**.**
为了	我	寻找	它	远的	更多的	难的	到	发现	一个	美丽	比	一个	过错	.

因为我觉得发现美比发现缺点难得多。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] - [ə'pɒn] - [ɪm] , [ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] ['sevrəl] [mɔː(r)] , [wɪð] [gʊd]

I	**might**	**have**	**enlarg'd**	**upon**	**'**	**em**	**,**	**and**	**have**	**made**	**several**	**more**	**,**	**with**	**good**
我	可能	有	-	之上	-	呃	,	和	有	制成	一些	更多的	,	和	好的

[graʊndz] ,

grounds	**,**
理由	,

我本可以对它们进行更详细的阐述，并根据充分的理由再补充一些内容。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] [ðæt] [biː; bi] [sed] ;

but	**I**	**thought**	**it**	**dangerous**	**to**	**say**	**all**	**that**	**cou'd**	**be**	**said**	**;**
但	我	想法	它	危险的	到	说	全部	那	可以	是	说	;

但我认为把所有能说的话都说出来很危险；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [fɔrkt] , [mʌtʃ] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ,

but	instead	of	that	I	was	forc'd	,	much	against	my	will	,
但	反而	的	那	我	曾是	被迫	,	很多	反对	我的	将要	,

但我却被迫违背自己的意愿这样做。

[tuː; tə] [dæʃ] [aʊt] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'pɒn] [æm'fitriən] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪntə(r)] ,

to	dash	out	several	of	those	upon	Amphitryon	upon	the	account	of	the	Printer	,
到	短跑	出去	一些	的	那些	之上	安菲特龙	之上	这	帐户	的	这	打印机	,

因印刷者的缘故，将其中几件东西匆匆写给安菲特律翁。

[bʌt; bət][ðə; ði][rest][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [fʊl] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] .

but	the	rest	are	more	full	and	compleat	.
但	这	休息	是	更多的	满的	和	完成	.

但其余部分则更加完整和全面。

[ɪf] ['bɪznəs] [hæv; həv] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃaʊd] [hæv; həv] [vɛntɚd] [ə'pɒn] [θriː] [mɔː(r)][ɒv; əv]

If	business	wou'd	have	permitted	me	,	I	shou'd	have	ventur'd	upon	three	more	of
如果	商业	会	有	允许	我	,	我	应该	有	冒险	之上	三	更多的	的

['aʊə(r)] ['ɔːθəz] [pleɪz] ;

our	Authors	Plays	;
我们的	作者	演出	;

如果生意允许的话，我应该再去看看我们作家们的另外三部戏剧；

[ænd; ənd][ə'pɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ,

and	upon	that	Account	,
和	之上	那	帐户	,

因此，

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən] ['sʌmwɒt] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [trænz'leɪtɪŋ]

I	have	taken	somewhat	less	time	than	was	necessary	for	the	translating
我	有	已采取	有些	较少的	时间	比	曾是	必要的	为了	这	翻译

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['dɪfɪkəlt] ['ɔːθə(r)] ;

such	an	extraordinary	difficult	Author	;
这样的	一个	非凡的	难的	作者	;

我翻译这位极其艰涩难懂的作者所花费的时间比必要的要少一些；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [rɪ'kwaɪəz] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪ'stɔːriən] [ɔː(r)][ðə; ði] [laɪk] ,

for	this	requires	more	than	double	the	time	of	a	Historian	or	the	like	,
为了	这	需要	更多的	比	双倍的	这	时间	的	一个	历史学家	或者	这	喜欢	,

因为这需要花费比历史学家或其他类似人士两倍以上的时间。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ə'laʊ] [maɪ][self] .

which	was	as	much	as	I	cou'd	allow	my	self	.
哪个	曾是	作为	很多	作为	我	可以	允许	我的	自己	.

这已经是我所能允许的极限了。

[aɪ] [meɪd] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ðiːz] [θriː] [pleɪz] [æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['mɒdəsti] [æz; əz] [ˌregju'lærəti] ,

I	made	choice	of	these	three	Plays	as	well	for	their	Modesty	as	Regularity	,
我	制成	选择	的	这些	三	演出	作为	出色地	为了	他们的	谦逊	作为	规律性	,

我之所以选择这三部剧作，也是因为它们既朴实又严谨。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [aɪ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [gɪv] [ðə; ði] [liːst] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə]

for	above	all	things	I	wou'd	by	no	means	give	the	least	Encouragement	to
为了	多于	全部	事物	我	会	经过	不	方法	给	这	至少	鼓励	到

['luːdnəs; 'ljuːdnəs][ɔː(r)] [əb'senəti] ,

Lewdness	or	Obscenity	,
淫秽	或者	淫秽	,

因为我最不愿做的就是对淫秽或猥亵行为给予丝毫鼓励。

[wɪtʃ] [grəʊ] [tuː] [fɑːst][ɒv; əv] [ðəm'selvz] ;

which	grow	too	fast	of	themselves	;
哪个	生长	也	快速地	的	他们自己	;

它们自身生长过快；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ai] [θɔ:t] [ai] [nɒt] [tʃu:z] ['betə(r)][ðæn; ðən]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['leɪdi] .

and	therefore	I	thought	I	cou'd	not	chuse	better	than	after	a	Lady	.
和	所以	我	想法	我	可以	不是	选择	更好的	比	后	一个	女士	.

因此，我认为没有比追求一位女士更好的选择了。

[æm'fitriən] [hæd; həd][ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ;

Amphitryon	had	the	Name	,	and	never	fail'd	of	a	general	Approbation	;
安菲特龙	有	这	姓名	,	和	绝不	失败	的	一个	一般的	赞许	;

- [wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['ɔ:θərz] ['feɪvərɪt] ,

Epidicus	was	our	Author's	Favourite	,
-	曾是	我们的	作者的	最喜欢的	,

安菲特律翁的名字广为流传，也从未失去过普遍的赞誉；埃皮迪库斯则是我们作者最喜欢的诗人。

[ænd; ənd]['tru:li] [ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [ɑ:t] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ðəʊ] - [ˌaɪ 'ti:]

and	truly	there	is	much	Art	in	it	,	tho	'	it
和	真的	那里	是	很多	艺术	在	它	,	虽然	-	它

而且，其中确实蕴含着许多艺术元素，尽管

[ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hevi] ;

is	a	little	heavy	;
是	一个	小的	重的	;

有点重；

[ænd; ənd] [ru:dənz] [ɪz][ɪn] ['sevrəl] [rɪ'spekts] [ə; eɪ]['betə(r)] [pleɪ] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [plɔtəs] [ɔ:(r)]

and	Rudens	is	in	several	respects	a	better	Play	than	any	of	Plautus's	or
和	鲁登斯	是	在	一些	尊重	一个	更好的	玩	比	任何	的	普劳图斯的	或者

['tɛrənsɪz] .

Terence's	.
特伦斯的	.

鲁登斯的剧作在很多方面都比普劳图斯或泰伦斯的任何剧作都要好。

[aɪm] [ə'freɪd] [æm'fitriən] [wɪl] [beə(r)][ðə; ði] [wɜ:s] [ɪn]['aʊə(r)] [tʌŋ] , [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

I'm	afraid	Amphitryon	will	bear	the	worse	in	our	Tongue	,	upon	the	Account	of
我是	害怕的	安菲特龙	将要	熊	这	更糟	在	我们的	舌头	,	之上	这	帐户	的

['mɪstə(r)] . ['draɪdənz] ,

Mr	.	Dryden's	,
先生	.	德莱顿的	,

恐怕由于德莱顿先生的缘故，安菲特律翁在我们这里会遭受更糟糕的待遇。

[hu:z] [ɪm'prʊvmənt] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ; [bʌt; bət] [kən'sɪdərɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['draɪdənz]

whose	Improvements	are	very	extraordinary	;	but	considering	Mr	.	Dryden's
谁	改进	是	非常	非凡的	;	但	考虑	先生	.	德莱顿的

['mænɪdʒmənt] [ɪz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['neɪtʃə(r)] ,

Management	is	of	such	a	different	Nature	,
管理	是	的	这样的	一个	不同的	自然	,

其改进措施非常出色；但考虑到德莱顿先生的管理方式截然不同，

[ðɪs] [wɪl] [stɪl] [bi:; bi][æz; əz]['ju:sf(ə)l][ænd; ənd][æz; əz]['prɒpə(r)][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'zaɪn] ,

this	will	still	be	as	useful	and	as	proper	for	my	Design	,
这	将要	仍然	是	作为	有用	和	作为	恰当的	为了	我的	设计	,

这仍然会像我的设计一样有用和合适。

[ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [sku:l] - [bɔɪz] [ænd; ənd] ['lɜ:nəz] .

or	at	least	to	School	-	boys	and	Learners	.
或者	在	至少	到	学校	-	男孩们	和	学习者	.

或者至少对中小学生和学习者来说是这样。

[ai][mʌst; məst][du:; də] [ðæt] [greɪt] [mæn][ðə; ði]['dʒʌstɪs] [ɪn] ['seɪɪŋ] ,

I	must	do	that	great	Man	the	Justice	in	saying	,
我	必须	做	那	伟大的	男人	这	正义	在	说	,

我必须替这位伟大的法官说：

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt]['əʊnli] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði]['hjuːmə(r)] , [wɪt] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] [ɪn] ['meni]

that	he	has	not	only	much	improved	the	Humour	,	Wit	,	and	Design	in	many
那	他	有	不是	仅有的	很多	改进	这	幽默	,	有	,	和	设计	在	许多

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

他不仅在很多方面大大提升了幽默感、机智和设计，

[bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [θɔːts] .

but	likewise	the	Thoughts	.
但	同样地	这	想法	.

但思想也是如此。

[aɪl] ['menʃ(ə)n] [wʌn] , [wɪtʃ] [dʒʌst] [naʊ] ['kɒmz] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] .

I'll	mention	one	,	which	just	now	comes	into	my	mind	.
患病的	提到	一	,	哪个	只是	现在	来	进入	我的	头脑	.

我刚才想到一个例子，就提一下吧。

[ælk'miːnə] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ækt] [kəm'pleɪnz] [ðʌs] : [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [ʃɔːt] [ɑː(r); ə(r)] [ðɪs]

Alcmena	in	the	Second	Act	complains	thus	:	How	poor	and	short	are	this
阿尔克梅娜	在	这	第二	行为	抱怨	因此	:	如何	贫穷的	和	短的	是	这

[laɪfs] ['pleʒəz] ,

Life's	Pleasures	,
生活的	快乐	,

阿尔克墨涅在第二幕中抱怨道：人生的乐趣多么贫乏短暂啊！

[ɪf] [wʌns] - [wɪð] [ðə; ði] ['sɒrəʊz] [wiː; wi][ɪn'djʊə(r)] ?

if	once	compar'd	with	the	Sorrows	we	endure	?
如果	一次	-	和	这	悲伤	我们	忍受	?

如果与我们所遭受的苦难相比呢?

- [tɪz] [mænz] ['destəni] , [ænd; ənd] ['hɛvənz] ['pleʒə(r)] , [tuː; tə][mɪks]['aʊə(r)][dʒɔɪz] [wɪð] ['bɪtə(r)] ['pəʊʃənz] ;

'	Tis	Man's	Destiny	,	and	Heaven's	Pleasure	,	to	mix	our	Joys	with	bitter	Potions	;
-	的	男人的	命运	,	和	天	乐趣	,	到	混合	我们的	喜悦	和	苦的	魔药	;

将快乐与苦涩的药水混合在一起，是人类的命运，也是上天的乐趣；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [fjuː] ['aʊəz] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [wiː; wi] [miːt] [wɪð] ['eɪdʒɪz][ɒv; əv] [il]

and	for	some	few	Hours	of	Satisfaction	,	we	meet	with	Ages	of	Ills
和	为了	一些	很少	小时	的	满意	,	我们	见面	和	年龄	的	疾病

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)lz] .

and	Troubles	.
和	麻烦	.

短暂的满足之后，我们却要面对漫长的痛苦和磨难。

['mɪstə(r)] . ['draɪdən] , [baɪ][ðə; ði][help][ɒv; əv][blæŋk] [vɜːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [ruːm] , [hæz; həz]

Mr	.	Dryden	,	by	the	help	of	Blank	Verse	,	and	a	little	more	room	,	has
先生	.	德莱顿	,	经过	这	帮助	的	空白的	诗	,	和	一个	小的	更多的	房间	,	有

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] .

better'd	it	extreamly	.
-	它	极其	.

德莱顿先生借助无韵诗和更多的篇幅，极大地改进了它。

[jiː; ji] ['nigəd] [gɒdz] !

Ye	niggard	Gods	!
叶	吝啬鬼	神	!

你们这些吝啬的神明!

[juː; jʊ] [meɪk] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [tuː] [lɒŋ] :

you	make	our	Lives	too	long	:
你	制作	我们的	生活	也	长的	:

你让我们的生命变得太漫长:

[juː; jʊ] [fɪl] - [ɪm] [wɪð] [dɪ'ziːzɪz] , ['wɒnts] , [ænd; ənd] [wəu] ,
You fill ' em with Diseases , Wants , and Woes ,
你 充满 - 呃 和 疾病 , 想要 , 和 烦恼 ,

你让它们充满疾病、欲望和苦难，

[ænd; ənd]['əʊnli] [dæʃ] - [ɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] ;
And only dash ' em with a little Love ;
和 仅有的 短跑 - 呃 和 一个 小的 爱 ;

只需一点爱就能让他们开心；

['sprɪŋk(ə)ld][baɪ] [fɪts] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['speərɪŋ] [hænd] .
Sprinkled by Fits , and with a sparing Hand .
撒上 经过 适合 , 和 和 一个 节省 手 .

偶尔洒落，并且手法吝啬。

[kaʊnt] [ɔːl]['aʊə(r)][dʒɔɪz] , [frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [ɛvn] [tuː; tə][eɪdʒ] ,
Count all our Joys , from Childhood ev'n to Age ,
数数 全部 我们的 喜悦 , 从 童年 甚至 到 年龄 ,

细数我们所有的快乐，从童年到老年，

[ðeɪ] [bʌt; bət] [meɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [ɛvɹi] [jɪə(r)] :
They wou'd but make a Day of ev'ry Year :
他们 会 但 制作 一个 天 的 每一个 年 :

他们只想把每年的某一天定为节日：

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['fɜːðə(r)] [jet] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [mɔː(r)] [faɪn] [ænd; ənd]
And to carry it on further yet , and to make it appear more fine and
和 到 携带 它 在 更远 然而 , 和 到 制作 它 出现 更多的 美好的 和
[klɪə(r)] ,
clear ,
清除 ,

为了进一步阐述，使其显得更加精妙清晰，

[hiː; hi] [sez] ,
he says ,
他 说道 ,

他说：

[teɪk] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] - [j'iəz] , ([ðə; ði] [stɪnt] [ɒv; əv] [laɪf])
Take back your Sev'nty Years , (the stint of Life)
拿 后退 你的 - 年 , (这 限制 的 生活)

收回你的七十年（人生的一段时光）

[ɔː(r)] [els] [biː; bi][kaɪnd] , [ænd; ənd][kræm][ðə; ði] [kwɪn'tes(ə)ns]
Or else be kind , and cram the Quintessence
或者 别的 是 种类 , 和 塞满 这 精华

或者，心软点，把精华塞进肚子里吧。

[ɒv; əv] - [j'iəz] ['ɪntuː] [swiːt] - [deɪz] :
Of Sev'nty Years into sweet Sev'nty Days :
的 - 年 进入 甜的 - 天 :

七十年变成了甜蜜的七十天：

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][rest][ɪz][flæt] , [ɪn'sɪpɪd] ['biːɪŋ] .
For all the rest is flat , insipid Being .
为了 全部 这 休息 是 平坦的 , 平淡 存在 .

其余的一切都平淡乏味，毫无生气。

[ai] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [ðə; ði]['rɑːðə(r)] ,
I mention this the rather ,
我 提到 这 这 相当 ,

我之所以提到这一点，是.....

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [sɜ:v] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪm'prʊvmənt] ['aʊə(r)]['mɒd(ə)n]

because	it	may	serve	for	one	Instance	of	what	Improvements	our	Modern
因为	它	可能	服务	为了	一	实例	的	什么	改进	我们的	现代的

['poʊəts][hæv; həv] [meɪd] [ɒn][ðə; ði] ['eɪnʃənts] ,

Poets	have	made	on	the	Ancients	,
诗人	有	制成	在	这	古代人	,

因为它可以作为现代诗人对古代诗人做出改进的一个例证。

[wen] [ðeɪ] [bɪlt] [ə'pɒn][ðeə(r)] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] .

when	they	built	upon	their	Foundations	.
什么时候	他们	建造	之上	他们的	基础	.

当他们建立在既有基础上时。

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][faɪnd] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ɑ:(r); ə(r)] [laɪk] [si:dz] ,

For	we	find	that	many	of	the	fine	things	of	the	Ancients	are	like	Seeds	,
为了	我们	寻找	那	许多	的	这	美好的	事物	的	这	古代人	是	喜欢	种子	,

因为我们发现，古代许多美好的事物都像种子一样，

[ðæt] , [wen] ['plɑ:ntɪd] [ɒn] ['ɪŋglɪʃ] [graʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['skɪlfl] ['poʊɪts] [hænd] , [θraɪv] , [ænd; ənd] [prə'dju:s]

that	,	when	planted	on	English	Ground	by	a	Skilful	Poet's	Hand	,	thrive	,	and	produce
那	,	什么时候	已种植	在	英语	地面	经过	一个	熟练	诗人的	手	,	蓬勃发展	,	和	生产

['eksələnt] [fru:t] .

excellent	Fruit	.
出色的	水果	.

如果由技艺精湛的诗人栽种在英国的土地上，它就能茁壮成长，结出丰硕的果实。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ðɪs] ['prefəs] [hæz; həz] [bi:n] [tu:] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ti:diəs] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [smɔ:l]

But	I'm	afraid	this	Preface	has	been	too	long	and	tedious	for	this	small
但	我是	害怕的	这	前言	有	到过	也	长的	和	乏味	为了	这	小的

[pi:s] ;

Piece	;
片	;

但恐怕这篇序言对于这篇短文来说太长太冗长乏味了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pres] [steɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][hæst][aɪm][ɪn] [wɪl] [nɒt] [pə'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]

but	the	Press	stays	,	and	the	hast	I'm	in	will	not	permit	me	to	make	it
但	这	按	停留	,	和	这	哈斯特	我是	在	将要	不是	允许	我	到	制作	它

[ʃɔ:tə] ,

shorter	,
较短	,

但是媒体还在，而且时间紧迫，我无法缩短报道时间。

[ɔ:(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [rɪ'vju:] [ˌaɪ 'ti:] ; [jet] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [kən'klu:d] , [aɪ][mʌst; məst] [ɪn'fɔ:m] [ðə; ði] ['ri:də(r)] ,

or	so	much	as	review	it	;	yet	before	I	conclude	,	I	must	inform	the	Reader	,
或者	所以	很多	作为	审查	它	;	然而	前	我	结束	,	我	必须	通知	这	读者	,

或者说，我甚至懒得去回顾它；然而，在结束之前，我必须告知读者：

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] [ə'nʌðərz] ['du:ɪŋ] [ðeə(r)] [pleɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] ;

that	I	had	the	Advantage	of	another's	doing	their	Plays	before	me	;
那	我	有	这	优势	的	另一个的	正在做	他们的	演出	前	我	;

我的优势在于，其他人已经先我一步完成了他们的剧本；

[frɒm; frəm] [hu:z] [trænz'leɪʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [helps] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði][dʒest]

from	whose	Translation	I	had	very	considerable	Helps	,	especially	in	the	Jests
从	谁	翻译	我	有	非常	大量	帮助	,	尤其	在	这	笑话

[ænd; ənd] ['kwɪbl] .

and	Quibbles	.
和	吹毛求疵	.

他的译本给了我很大的帮助，尤其是在笑话和争论部分。

[ðə; ði] [ɔːˈgʌstən] [ˈriːprɪnt; ˌriːˈprɪnt] [səˈsaɪəti]
The Augustan Reprint Society
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

[ˈwɪljəm] [ˈændruːz] [klɑːk]
WILLIAM ANDREWS CLARK
威廉 安德鲁斯 克拉克

威廉·安德鲁斯·克拉克

[məˈmɔːriəl] [ˈlaɪbrəri]
MEMORIAL LIBRARY
纪念馆 图书馆

纪念图书馆

[ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [ɒv; əv] [ˌkæləˈfɔːniə] , [lɔːs] [ˈændʒələs]
UNIVERSITY OF CALIFORNIA , LOS ANGELES
大学 的 加利福尼亚州 , 视距 安吉利斯

加州大学洛杉矶分校

[ˌpʌblɪˈkeɪʃnz] [ɪn] [prɪnt]
PUBLICATIONS IN PRINT
出版物 在 打印

印刷出版物

[wen] [əˈveɪləb(ə)l] , [ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt] [ˈguːt(ə)nˌbɜːg] [iː] - [tekst] [ˈnʌmbəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈkluːdɪd] [æz; əz] [lɪŋks] .
When available , Project Gutenberg e - text numbers are included as links .
什么时候 可用的 , 项目 古腾堡 e - 文本 数字 是 包括 作为 链接 .
- - - .
1948 - 194916 .
- - - .

如有，古腾堡计划电子文本编号将以链接形式提供。1948-194916。

[ˈhenri] [ˈnevəl] [peɪn] , [ðə; ði] [ˈfeɪt(ə)l] (-) . - .
Henry Nevil Payne , The Fatal Jealousie (1673) . 18 .
亨利 内维尔 佩恩 , 这 致命的 嫉妒 (-) . - .

亨利·内维尔·佩恩，《致命的嫉妒》（1673）。18.

[əˈnɒnɪməs] , “ [ɒv; əv] [ˈdʒiːniəs] , ” [ɪn] [ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈpeɪpə(r)] , [vɒl] . [θriː] , [nəʊ] . - (-) ,
Anonymous , “ Of Genius , ” in The Occasional Paper , Vol . III , No . 10 (1719) ,
匿名的 , “ 的 天才 , ” 在 这 偶然 纸 , 沃尔 . 三、 , 不 . - (-) ,
[ænd; ənd] [ˈeərən] [hɪl] ,
and Aaron Hill ,
和 亚伦 爬坡道 ,

匿名，《论天才》，载《偶发论文集》第三卷第十期（1719 年），以及亚伦·希尔，

[ˈprefəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [kriˈeɪʃ(ə)n] (-) . - - - .
Preface to The Creation (1720) . 1949 - 195019 .
前言 到 这 创建 (-) . - - - .

《创世记》序言（1720）。1949-195019。

[suˈzænə] [ˈsɛntˌlɪvr] , [ðə; ði] [bʌzi] [ˈbɒdi] (-) . - .
Susanna Centlivre , The Busie Body (1709) . 20 .
苏珊娜 百利弗 , 这 忙碌 身体 (-) . - .

苏珊娜·森特利弗，《忙碌的身体》（1709）。20。

[ˈluːɪs] [ˈθiəbɔːld] , [ˈprefəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [ˈʃeɪkspɪə(r)] (-) . - .
Lewis Theobald , Preface to the Works of Shakespeare (1734) . 22 .
刘易斯 西奥博尔德 , 前言 到 这 作品 的 莎士比亚 (-) . - .

刘易斯·西奥博尔德，《莎士比亚作品序言》（1734 年）。22.

['sæmjʊəl] ['dʒɒnsn] , [ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv]['hjuːmən] ['wɪʃɪz] (-) , [ænd; ənd] [tuː] ['ræmblə(r)] ['peɪpəz] (
Samuel Johnson , The Vanity of Human Wishes (1749) , and two Rambler papers (
塞缪尔 约翰逊 , 这 虚荣 的 人类 愿望 (-) , 和 二 漫步者 文件 (
-) . - .
1750) . 23 .
-) . - .

塞缪尔·约翰逊，《人类愿望的虚荣》（1749 年）和两篇《漫步者》论文（1750 年）。23.

[dʒɒn]['draɪdən] , [hɪz; ɪz]['mædʒɪstiz] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] [dɪ'fendɪd] (-) . - - - .
John Dryden , His Majesties Declaration Defended (1681) . 1950 - 195126 .
约翰 德莱顿 , 他的 陛下 宣言 辩护 (-) . - - - .

约翰·德莱顿，《捍卫陛下宣言》（1681 年）。1950-195126。

[tʃɑːlz] ['mæklɪn] , [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] (-) . - - - .
Charles Macklin , The Man of the World (1792) . 1951 - 195231 .
查尔斯 麦克林 , 这 男人 的 这 世界 (-) . - - - .

查尔斯·麦克林，《世界之人》（1792）。1951-195231。

['tɒməs] [greɪ] , [æn; ən]['elədʒi] [rəʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['tʃɜːtʃjɑːd] (-) , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːtn]
Thomas Gray , An Elegy Wrote in a Country Churchyard (1751) , and The Eton
托马斯 灰色的 , 一个 挽歌 写道 在 一个 国家 墓地 (-) , 和 这 伊顿公学
['kɒlɪdʒ] ['mænjuskrɪpt] . - - - .
College Manuscript . 1952 - 195341 .
大学 手稿 . - - - .

Thomas Gray，《在乡村教堂墓地所写的挽歌》（1751 年）和《伊顿公学手稿》。1952-195341。

[bərˈnɑːrd] ['mændəˌvɪl] , [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə]['diːɒn] (-) . - - - .
Bernard Mandeville , A Letter to Dion (1732) . 1962 - 196398 .
伯纳德 曼德维尔 , 一个 信 到 迪翁 (-) . - - - .

伯纳德·曼德维尔，《致狄翁的一封信》（1732 年）。1962-196398。

[sɪ'lekt] [hɪmz] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɜːrbərts] ['temp(ə)l] (-) . - - - .
Select Hymns Taken Out of Mr . Herbert's Temple (1697) . 1963 - 1964104 .
选择 赞美诗 已采取 出去 的 先生 . 赫伯特的 寺庙 (-) . - - - .

选自赫伯特先生的圣殿（1697 年）的赞美诗。1963-1964 年 104。

['tɒməs] [duːrˈfeɪ] , ['wʌndər] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] : [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːdz] (-) . -
Thomas D'Urfey , Wonders in the Sun : or , The Kingdom of the Birds (1706) . 1964
托马斯 杜尔菲 , 奇迹 在 这 太阳 : 或者 , 这 王国 的 这 鸟类 (-) . -
- - .
- 1965110 .
- - .

Thomas D'Urfey，《阳光下的奇迹：或，鸟类王国》（1706 年）。1964-1965110。

[dʒɒn] - , [sɪ'lektɪd] ['poʊəmz] (- - -) . - .
John Tutchin , Selected Poems (1685 - 1700) . 111 .
约翰 - , 已选 诗歌 (- - -) . - .

约翰·图钦，《诗选（1685-1700）》111。

[əˈnɒnɪməs] , [pəˈlɪtɪk(ə)l]['dʒʌstɪs] (-) . - .
Anonymous , Political Justice (1736) . 112 .
匿名的 , 政治的 正义 (-) . - .

匿名，《政治正义》（1736 年）。112。

['rɒbət] ['dɑːdzli] , [æn; ən] ['eseɪ] [ɒn]['feɪb(ə)l] (-) . - .
Robert Dodsley , An Essay on Fable (1764) . 113 .
罗伯特 多兹利 , 一个 散文 在 寓言 (-) . - .

Robert Dodsley，《论寓言》（1764 年）。113。

[tiː] . [ɑː(r)] . , [æn; ən] ['eseɪ] [kən'sɜːnɪŋ] ['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['kjʊəriəs] ['lɜːnɪŋ] (-) . - .
T . R . , An Essay Concerning Critical and Curious Learning (1698) . 114 .
T . 拉 . , 一个 散文 有关 批判的 和 好奇的 学习 (-) . - .

TR，《论批判与好奇学习》（1698 年）。114。

[tuː] ['poʊəmz] [ə'genst] [pəʊp] : ['lenəd] - , [wʌn] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] . [pəʊp] (-)
Two Poems Against Pope : Leonard Welsted , One Epistle to Mr . A . Pope (1730)
二 诗歌 反对 教皇 : 伦纳德 - , 一 书信 到 先生 . 一个 . 教皇 (-)
, [ænd; ənd] [ə'nɒnɪməs] ,
, and Anonymous ,
, 和 匿名的 ,

两首反对蒲柏的诗：伦纳德·韦尔斯特德的《致A·蒲柏先生的一封信》（1730年）和匿名作品。

[ðə; ði]['bleɪt(ə)nt] [biːst] (-) . - - - .
The Blatant Beast (1742) . 1965 - 1966115 .
这 明目张胆 兽 (-) . - - - .

公然的野兽（1742）。1965-1966115。

['dænjəl] [dɪ'fəʊ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] , [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [viːl] . - .
Daniel Defoe and others , Accounts of the Apparition of Mrs . Veal . 116 .
丹尼尔 笛福 和 其他的 , 账户 的 这 幻影 的 太太 . 小牛肉 . - .

丹尼尔·笛福等人，《维尔夫人显灵记》116。

[tʃɑːlz] ['mæklɪn] , [ðə; ði] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] ['θɪətə(r)] (-) . - .
Charles Macklin , The Covent Garden Theatre (1752) . 117 .
查尔斯 麦克林 , 这 科文特 花园 剧院 (-) . - .

查尔斯·麦克林，《科文特花园剧院》（1752 年）。117。

[sɜː(r)]['rɒdʒə(r)] - , [sɪt] [ænd; ənd] ['bʌmpkɪn] (-) . - .
Sir Roger L'Estrange , Citt and Bumpkin (1680) . 118 .
先生 罗杰 - , citt 和 乡巴佬 (-) . - .

罗杰·莱斯特兰奇爵士，《城市与乡巴佬》（1680 年）。118。

['henri] [mɔː(r)] , [ɪnθuːziːæzmɪs] - (-) . - .
Henry More , Enthusiasmus Triumphatus (1662) . 119 .
亨利 更多的 , 热情 - (-) . - .

亨利·莫尔，《胜利热情》(1662).119。

['tɒməs] ['treɪhɜːrn] , [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɒn][ðə; ði][sɪks] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] (-) . - .
Thomas Traherne , Meditations on the Six Days of the Creation (1717) . 120 .
托马斯 特拉赫恩 , 冥想 在 这 六 天 的 这 创建 (-) . - .

Thomas Traherne，《创世六日沉思录》（1717 年）。120。

[bər'nɑːrd] ['mændəˌvɪl] , ['iːsɒp] [drɛsd] [ɔː(r)][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['febl] (-) . - - - .
Bernard Mandeville , Aesop Dress'd or a Collection of Fables (1704) . 1966 - 1967122 .
伯纳德 曼德维尔 , 伊索 穿着 或者 一个 收藏 的 寓言 (-) . - - - .

伯纳德·曼德维尔，《伊索寓言集》（1704 年）。1966-1967 年 122。

[dʒeɪmz] [mək'fɜːrsən] , ['frægmənts] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['pəʊətri] (-) . - .
James MacPherson , Fragments of Ancient Poetry (1760) . 123 .
詹姆斯 麦克弗森 , 片段 的 古老的 诗 (-) . - .

詹姆斯·麦克弗森，《古代诗歌残篇》（1760 年）。123。

['edmənd] [mə'ləʊn] , ['kɜːsəri] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn][ðə; ði]['poʊəmz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['tɒməs]
Edmond Malone , Cursory Observations on the Poems Attributed to Mr . Thomas
埃德蒙 马龙 , 粗略地 观察 在 这 诗歌 归因于 到 先生 . 托马斯
['rəʊli] (-) . - .
Rowley (1782) . 124 .
罗利 (-) . - .

埃德蒙·马龙，《关于归于托马斯·罗利先生的诗歌的粗略观察》（1782 年）。124。

[ə'nɒnɪməs] , [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [wɪts] (-) . - .
Anonymous , The Female Wits (1704) . 125 .
匿名的 , 这 女性 智慧 (-) . - .

匿名，《女才子》（1704 年）。125。

[əˈnɒnɪməs] , [ðə; ði] - (-) .
Anonymous , The Scribleriad (1742) .
匿名的 , 这 - (-) .

佚名，《书信集》（1742 年）。

[lɔːd] [ˈhɜːrvi] , [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ˈvɜːb(ə)l][ænd; ənd] [ˈpræktɪkl] [ˈvɜːtʃuː] (-) . - .
Lord Hervey , The Difference Between Verbal and Practical Virtue (1742) . 126 .
主 赫维 , 这 不同之处 之间 口头 和 实际的 美德 (-) . - .

赫维勋爵，《言语美德与实践美德的区别》（1742 年）。126。

[ˌelˈiː] [ˈluːtrɪn] : [æn; ən] [ˈpəʊɪm] , [ˈrɪt(ə)n] [əˈrɪdʒənəli] [ɪn] [frentʃ] [baɪ] [məˈsjɜː] [bwɑːˈləu] :
Le Lutrin : an Heroick Poem , Written Originally in French by Monsieur Boileau :
乐 卢特林 : 一个 英雄 诗 , 书面 起初 在 法语 经过 先生 博伊洛 :

《卢特林》：一首英雄诗，原为博瓦洛先生用法语写成：

[meɪd] [ˈɪŋglɪʃ] [baɪ][en] . [əʊ] . (-) .
Made English by N . O . (1682) .
制成 英语 经过 N . 哦 . (-) .

由 NO (1682) 制作成英文。

[ˈsʌbsɪkwənt] [ˌpʌblɪˈkeɪʃnz] [meɪ] [biː; bi] [tʃekt] [ɪn][ðə; ði] [ˈænjuəl] [prəˈspektəs] .
Subsequent publications may be checked in the annual prospectus .
随后的 出版物 可能 是 已检查 在 这 年度的 招股说明书 .

后续出版物可在年度招股说明书中查阅。

[ˌpʌblɪˈkeɪʃnz] # [wʌn] [θruː] - , [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] [ɒv; əv] [ɔːˈgʌstən] [ˈriːprɪnt; ˌriːˈprɪnt]
Publications # 1 through 90 , of the first fifteen years of Augustan Reprint
出版物 # 1 通过 - , 的 这 第一的 十五 年 的 奥古斯丁 重印
[səˈsaɪəti] ,
Society ,
社会 ,

奥古斯丁重印协会成立后前十五年出版的第1至90期出版物

[ɑː(r); ə(r)][əˈveɪləb(ə)l][ɪn] [baʊnd] [ˈjuːnɪts][æt; ət] $14 . - [pə(r)][ˈjuːnɪt][ɒv; əv][sɪks][frɒm; frəm] :
are available in bound units at $14 . 00 per unit of six from :
是 可用的 在 边界 单位 在 $14 . - 每 单元 的 六 从 :

以装订好的单元出售，每单元六个，售价 14.00 美元，购买渠道如下：

[kraʊs] [ˈriːprɪnt; ˌriːˈprɪnt] [ˌkɔːpəˈreɪʃ(ə)n]
KRAUS REPRINT CORPORATION
克劳斯 重印 公司

克劳斯重印公司

- [iːst] 46th [striːt]
16 East 46th Street
- 东方 46th 街道

东46街16号

[njuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] . -
New York , N . Y . 10017
新的 约克 , N . 是 . -

纽约州纽约市，邮编10017

[ˌpʌblɪˈkeɪʃnz] [ɪn] [prɪnt] [ɑː(r); ə(r)][əˈveɪləb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['regjələ(r)] ['membəʃɪp] [reɪt] [ɒv; əv] $5 . -
Publications in print are available at the regular membership rate of $5 . 00
出版物 在 打印 是 可用的 在 这 常规的 会员资格 速度 的 $5 . -
['jɪəli] .
yearly .
每年 .

印刷版刊物按会员年费 5.00 美元的价格提供。

[praisiz] [ɒv; əv] ['sɪŋg(ə)l] ['ɪʃu:z] [meɪ] [bi:; bi] [əb'teɪnd] [ə'pɒn] [rɪ'kwest] .

Prices	of	single	issues	may	be	obtained	upon	request	.
价格	的	单身的	问题	可能	是	获得	之上	要求	.

单期价格可按需索取。

['wɪljəm] ['ændru:z] [klɑ:k] [mə'mɔ:riəl] ['laɪbrəri] : [ˌju:nɪ'vɜ:səti] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔ:niə] , [lɔ:s] ['ændʒələs]

William	Andrews	Clark	Memorial	Library	:	University	of	California	,	Los	Angeles
威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆	:	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆：加州大学洛杉矶分校

[ðə; ði] [ɔ:'gʌstən] ['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt] [sə'saɪəti]

The	Augustan	Reprint	Society
这	奥古斯丁	重印	社会

奥古斯都重印协会

['dʒen(ə)rəl] ['editəz] : [dʒɔ:dʒ] ['rɒbət] ['gʌfi] , [ˌju:nɪ'vɜ:səti] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔ:niə] , [lɔ:s] ['ændʒələs] ;

General	Editors	:	George	Robert	Guffey	,	University	of	California	,	Los	Angeles	;
一般的	编辑	:	乔治	罗伯特	古菲	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶	;

总编辑：乔治·罗伯特·古菲，加州大学洛杉矶分校；

[ˌmæksɪ'mɪliən] [i:] . ['noʊvæk] , [ˌju:nɪ'vɜ:səti] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔ:niə] , [lɔ:s] ['ændʒələs] ; ['rɒbət] ['vɑ:spər] , ['wɪljəm]

Maximillian	E	.	Novak	,	University	of	California	,	Los	Angeles	;	Robert	Vosper	,	William
马克西米利安	E	.	诺瓦克	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶	;	罗伯特	沃斯珀	,	威廉

['ændru:z] [klɑ:k] [mə'mɔ:riəl] ['laɪbrəri] .

Andrews	Clark	Memorial	Library	.
安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆	.

Maximillian E. Novak，加州大学洛杉矶分校；Robert Vosper，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆。

[ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['sekrət(ə)ri] : ['mɪsɪz] . ['ednə] [si:] . ['deɪvɪs] , ['wɪljəm] ['ændru:z] [klɑ:k] [mə'mɔ:riəl] ['laɪbrəri] .

Corresponding	Secretary	:	Mrs	.	Edna	C	.	Davis	,	William	Andrews	Clark	Memorial	Library	.
相应的	秘书	:	太太	.	埃德娜	C	.	戴维斯	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆	.

通讯秘书：埃德娜·C·戴维斯夫人，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆。

[ðə; ði] [sə'saɪɪtiz] ['pɜ:pəs] [ɪz] [tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ˌri:'prɪnts] (['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [fæk'sɪməli] ['riprə'dʌkʃən]) [ɒv; əv]

The	Society's	purpose	is	to	publish	reprints	(	usually	facsimile	reproductions	)	of
这	社会的	目的	是	到	发布	重印	(	通常	传真	复制品	)	的

[reə(r)] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] [ænd; ənd] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [wɜ:ks] .

rare	seventeenth	and	eighteenth	century	works	.
稀有的	第十七	和	第十八	世纪	作品	.

该协会的宗旨是出版十七、十八世纪珍稀作品的重印本（通常是影印本）。

[ɔ:l] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə] [di'frei] [kɒsts] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ænd; ənd]

All	income	of	the	Society	is	devoted	to	defraying	costs	of	publication	and
全部	收入	的	这	社会	是	奉献	到	支付	成本	的	发布	和

['meɪlɪŋ] .

mailing	.
邮寄	.

学会的所有收入都用于支付出版和邮寄费用。

[ˌkɒrə'spɒndəns] [kən'sɜ:nɪŋ] ['membəʃɪps] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] ['kænədə] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

Correspondence	concerning	memberships	in	the	United	States	and	Canada	should	be
一致	有关	会员资格	在	这	团结的	各州	和	加拿大	应该	是

[ə'drest] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪljəm] ['ændru:z] [klɑ:k] [mə'mɔ:riəl] ['laɪbrəri] ,

addressed	to	the	William	Andrews	Clark	Memorial	Library	,
已解决	到	这	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆	,

有关美国和加拿大会员资格的信函应寄往威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆。

- ['simə,rəun] [ˌes 'ti:] . , [lɔ:s] ['ændʒələs] , [ˌkælə'fɔ:niə] .

2520	Cimarron	St	.	,	Los	Angeles	,	California	.
-	锡马龙	英石	.	, 洛杉矶		洛杉矶	,	加利福尼亚州	.

加利福尼亚州洛杉矶市西马龙街2520号。

[ˌkɒrə'spɒndəns] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌedɪ'tɔːriəl] ['mætəz] [meɪ] [biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]
Correspondence concerning editorial matters may be addressed to any of the
一致 有关 社论 事情 可能 是 已解决 到 任何 的 这
['dʒen(ə)rəl] ['editəz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ə'dres] .
general editors at the same address .
一般的 编辑 在 这 相同的 地址 .

有关编辑事宜的信函可以寄给同一地址的任何一位总编辑。

['mænjʊskrɪpts] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [ʃʊd; ʃəd] [kən'fɔːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrekəmen'deʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]
Manuscripts of introductions should conform to the recommendations of the
手稿 的 介绍 应该 符合 到 这 建议 的 这
[ˌem el 'eɪ] [staɪl] [ʃiːt] .
MLA Style Sheet .
省议员 风格 床单 .

引言部分的稿件应符合 MLA 格式指南的建议。

[ðə; ði] ['membəʃɪp] [fiː] [ɪz] $5 . - [ə; eɪ][jɪə(r)][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]['kænədə][ænd; ənd] -
The membership fee is $5 . 00 a year in the United States and Canada and 30
这 会员资格 费用 是 $5 . - 一个 年 在 这 团结的 各州 和 加拿大 和 -
— [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd] ['jʊərəp] .
— in Great Britain and Europe .
— 在 伟大的 英国 和 欧洲 .

在美国和加拿大，会员费为每年 5.00 美元；在英国和欧洲，会员费为每年 30 美元。

['brɪtɪʃ] [ænd; ənd][ˌjʊərə'piːən] [prə'spektɪv] ['membəz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [biː] . [eɪtʃ] . ['blækˌwɛl] , [brɔːd]
British and European prospective members should address B . H . Blackwell , Broad
英国 和 欧洲的 预期 成员 应该 地址 B . H . 布莱克威尔 , 广阔
[striːt] , ['ɒksfəd] , ['ɪŋglənd] .
Street , Oxford , England .
街道 , 牛津 , 英格兰 .

英国和欧洲的潜在会员请联系英国牛津布罗德街的BH Blackwell。

['kɒpiz] [ɒv; əv] [bæk] ['ɪʃuːz] [ɪn] [prɪnt] [meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['sekrət(ə)ri] .
Copies of back issues in print may be obtained from the Corresponding Secretary .
副本 的 后退 问题 在 打印 可能 是 获得 从 这 相应的 秘书 .

往期印刷版可向通讯秘书索取。

[ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] - - - - - .
PUBLICATIONS FOR 1967 - 1968127 - 128 .
出版物 为了 - - - - - .

1967-1968 年出版物 127-128。

[tʃɑːlz] ['mæklɪn] , [ə; eɪ] [wɪl] [ænd; ənd][nəʊ] [wɪl] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [bəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɔɪərz] (-) .
Charles Macklin , A Will and No Will , or a Bone for the Lawyers (1746) .
查尔斯 麦克林 , 一个 将要 和 不 将要 , 或者 一个 骨 为了 这 律师 (-) .

查尔斯·麦克林，《遗嘱与无遗嘱，或给律师的骨头》（1746 年）。

[ðə; ði] [njuː] [pleɪ] - , [ɔː(r)][ðə; ði] [pleɪg] [ɒv; əv] ['envi] (-) .
The New Play Criticiz'd , or The Plague of Envy (1747) .
这 新的 玩 - , 或者 这 瘟疫 的 嫉妒 (-) .

新剧评论，或嫉妒之灾（1747）。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][dʒiːn][biː] . [kɜːn] . - .
Introduction by Jean B . Kern . 129 .
介绍 经过 让 B . 科恩 . - .

Jean B. Kern 导言。129。

['lɒrəns] ['ekɑːd] , ['prefəsɪz] [tuː; tə] ['tɛrənsɪz] ['kɑːmədiz] (-) [ænd; ənd] [plɔtəs] ['kɑːmədiz] (
Lawrence Echard , Prefaces to Terence's Comedies (1694) and Plautus's Comedies (
劳伦斯 埃查德 , 序言 到 特伦斯的 喜剧 (-) 和 普劳图斯的 喜剧 (
-) .
1694) .
-) .

劳伦斯·埃查德，《泰伦斯喜剧》（1694 年）和《普劳图斯喜剧》（1694 年）序言。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][dʒɒn] ['bɑːnɑːd] . - .
Introduction by John Barnard . 130 .
介绍 经过 约翰 巴纳德 . - .

约翰·巴纳德作序。130。

['henri] [mɔː(r)] , [dɪ'mɒkrɪtəs] - (-) .
Henry More , Democritus Platonissans (1646) .
亨利 更多的 , 德谟克利特 - (-) .

亨利·莫尔，《德谟克利特·普拉托尼萨斯》（1646）。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][piː] . [dʒiː] . ['stænˌwʊd] . - .
Introduction by P . G . Stanwood . 131 .
介绍 经过 P . G . 斯坦伍德 . - .

PG Stanwood 引言。131。

[dʒɒn] ['iːvlɪn] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] . . .
John Evelyn , The History of . . .
约翰 伊芙琳 , 这 历史 的 . . .

约翰·伊夫林，《历史……》

[sɑːbətaɪ] ['sɛvi] . . .
Sabatai Sevi . . .
萨巴泰 塞维 . . .

萨巴泰·塞维……

[ðə; ði] [mə'saɪə] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːz] (-) .
The Suppos'd Messiah of the Jews (1669) .
这 假设 弥赛亚 的 这 犹太人 (-) .

犹太人的所谓弥赛亚（1669 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['krɪstəfə(r)] ['dʌbljuː] . [groʊz] . - .
Introduction by Christopher W . Grose . 132 .
介绍 经过 克里斯托弗 W . 格罗斯 . - .

克里斯托弗·W·格罗斯作序。132.

['wɔːltə] [hɑːrt] , [æn; ən] ['eseɪ] [ɒn]['sætaɪə(r)] , [pə'tɪkjələli] [ɒn][ðə; ði]['dʌnsiˌæd] (-) .
Walter Harte , An Essay on Satire , Particularly on the Dunciad (1730) .
沃尔特 哈特 , 一个 散文 在 讽刺 , 特别 在 这 邓西亚德 (-) .

沃尔特·哈特，《论讽刺，特别是论愚人颂》（1730 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['tɒməs] [biː] . ['gɪlmɔːr] .
Introduction by Thomas B . Gilmore .
介绍 经过 托马斯 B . 吉尔摩 .

托马斯·B·吉尔摩作序。

[ə'naʊnsmənts] :
ANNOUNCEMENTS :
公告 :

公告：

[nekst][ɪn][ðə; ði]['sɪəriːz][ɒv; əv]['speʃ(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [baɪ][ðə; ði][sə'saɪəti] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['vɒljuːm] [ɪn'kluːdɪŋ]

Next	in	the	series	of	special	publications	by	the	Society	will	be	a	volume	including
下一个	在	这	系列	的	特别的	出版物	经过	这	社会	将要	是	一个	体积	包括

['elkənəh] [-] [ðə; ði] ['emprəs] [ɒv; əv][mə'rɒkəʊ] (-) [wɪð] [sɪks] [pleɪts] ;

Elkanah	Settle's	The	Empress	of	Morocco	(	1673	)	with	six	plates	;
以勒加拿	塞特尔的	这	皇后	的	摩洛哥	(	-	)	和	六	盘子	;

该学会的下一部特刊将收录埃尔卡纳·塞特尔的《摩洛哥女皇》（1673 年）及其六幅插图；

[nəʊts] [ænd; ənd] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn][ðə; ði] ['emprəs] [ɒv; əv][mə'rɒkəʊ] (-) [baɪ][dʒɒn]['draɪdən] , [dʒɒn]

Notes	and	Observations	on	the	Empress	of	Morocco	(	1674	)	by	John	Dryden	,	John
笔记	和	观察	在	这	皇后	的	摩洛哥	(	-	)	经过	约翰	德莱顿	,	约翰

[kraʊn] [ænd; ənd] ['tɒməs] ['ʃædˌwɛl] ;

Crowne	and	Thomas	Shadwell	;
皇冠	和	托马斯	沙德韦尔	;

约翰·德莱顿、约翰·克朗和托马斯·沙德韦尔合著的《摩洛哥女皇笔记与观察》（1674 年）

[nəʊts] [ænd; ənd] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn][ðə; ði] ['emprəs] [ɒv; əv][mə'rɒkəʊ] [rɪ'vaɪzd] (-) [baɪ] ['elkənəh]

Notes	and	Observations	on	the	Empress	of	Morocco	Revised	(	1674	)	by	Elkanah
笔记	和	观察	在	这	皇后	的	摩洛哥	修改	(	-	)	经过	以勒加拿

['set(ə)l] :

Settle	:
定居	:

埃尔卡纳·塞特尔 (Elkanah Settle) 于 1674 年修订的《关于摩洛哥女皇的笔记和观察》：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['emprəs] [ɒv; əv][mə'rɒkəʊ] .

and	The	Empress	of	Morocco	.
和	这	皇后	的	摩洛哥	.

还有摩洛哥皇后。

[ə; eɪ] [fɑːs] (-) [baɪ] ['tɒməs] - , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][ˌmæksɪ'mɪliən][iː] . ['noʊvæk] .

A	Farce	(	1674	)	by	Thomas	Duffet	,	with	an	Introduction	by	Maximillian	E	.	Novak	.
一个	闹剧	(	-	)	经过	托马斯	-	,	和	一个	介绍	经过	马克西米利安	E	.	诺瓦克	.

托马斯·杜菲特的闹剧（1674 年），由马克西米利安·E·诺瓦克作序。

[ɔːl'redi] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['sɪəriːz][ɑː(r); ə(r)][ˌriː'prɪnts][ɒv; əv][dʒɒn] - [ðə; ði] ['febl] [ɒv; əv] ['iːsɒp]

Already	published	in	this	series	are	reprints	of	John	Ogilby's	The	Fables	of	Aesop
已经	已发布	在	这	系列	是	重印	的	约翰	-	这	寓言	的	伊索

- [ɪn] [vɜːs] (-) [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] [ɜːl] ['maɪnə(r)][ænd; ənd][dʒɒn] [geɪz]

Paraphras'd	in	Verse	(	1668	)	with	an	Introduction	by	Earl	Miner	and	John	Gay's
-	在	诗	(	-	)	和	一个	介绍	经过	伯爵	矿工	和	约翰	同性恋的

['febl] (- ,

Fables	(	1727	,
寓言	(	-	,

本系列已出版的重印本包括约翰·奥吉尔比的《伊索寓言诗歌释义》（1668 年），由厄尔·迈纳作序，以及约翰·盖伊的《寓言》（1727 年）。

-) , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['vɪntən] [ə; eɪ] . ['dɪrɪŋ] .

1738	)	,	with	an	Introduction	by	Vinton	A	.	Dearing	.
-	)	,	和	一个	介绍	经过	文顿	一个	.	亲爱的	.

1738 年），由 Vinton A. Dearing 作序。

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪz] [ə'sɪstɪd] [baɪ] [fʌndz] [frɒm; fræm][ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv]

Publication	is	assisted	by	funds	from	the	Chancellor	of	the	University	of
发布	是	协助	经过	资金	从	这	校长	的	这	大学	的

[ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs] .

California	,	Los	Angeles	.
加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶	.

本书的出版得到了加州大学洛杉矶分校校长的资助。

[praɪs] [tuː; tə] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] , $2 . - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] ['kɒpi] [ænd; ənd] $3 . -

Price	to	members	of	the	Society	,	$2	.	50	for	the	first	copy	and	$3	.	25
价格	到	成员	的	这	社会	,	$2	.	-	为了	这	第一的	复制	和	$3	.	-

[fɔː(r); fə(r)] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kɒpiz] .

for	additional	copies	.
为了	额外的	副本	.

协会会员价：第一本 2.50 美元，之后每本 3.25 美元。

[praɪs] [tuː; tə] [nɒn] - ['membəz] , $4 . - .

Price	to	non	-	members	,	$4	.	00	.
价格	到	非	-	成员	,	$4	.	-	.

非会员价格：4.00 美元。

[ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [sə'saɪəti]

THE	AUGUSTAN	REPRINT	SOCIETY
这	奥古斯丁	重印	社会

奥古斯坦重印协会

['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]

William	Andrews	Clark	Memorial	Library
威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

- ['simə,rəun] [striːt] [æt; ət] [west] ['ædəmz] ['buːləvɑːd] , [lɔːs] ['ændʒələs] , [ˌkælə'fɔːniə] -

2520	CIMARRON	STREET	AT	WEST	ADAMS	BOULEVARD	,	LOS	ANGELES	,	CALIFORNIA	90018
-	西马龙	街道	在	西方	亚当斯	林荫大道	,	视距	安吉利斯	,	加利福尼亚州	-

加利福尼亚州洛杉矶市西亚当斯大道西侧西马龙街2520号，邮编90018

[meɪk] [tʃek] [ɔː(r)] ['mʌni] ['ɔːdə(r)] ['peɪəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdʒənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv]

Make	check	or	money	order	payable	to	The	Regents	of	the	University	of
制作	查看	或者	钱	命令	应付账款	到	这	摄政王	的	这	大学	的

[ˌkælə'fɔːniə] .

California	.
加利福尼亚州	.

支票或汇票抬头请写“加州大学董事会”。

[peɪdʒ] ['nʌmbərɪŋ]

Page	Numbering
页	编号

页码

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [ˌpædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz] ['seprət] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['sekʃ(ə)n] .

As	in	the	original	,	pagination	is	separate	for	each	section	.
作为	在	这	原来的	,	分页	是	分离	为了	每个	部分	.

与原版一样，每个章节的分页是分开的。

[ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə] ['terəns] [iːtʃ] [juːz] ['rəʊmən] ['njʊmərəl] ([aɪ]

The	modern	introduction	and	the	Preface	to	Terence	each	use	Roman	numerals	(	i
这	现代的	介绍	和	这	前言	到	特伦斯	每个	使用	罗马	数字	(	我

, [ˌaɪ 'aɪ] , [θriː] . . .) ,

,	ii	,	iii	.	.	.	)	,
,	二、	,	三、	.	.	.	)	,

现代版的《泰伦斯传》导言和序言都使用了罗马数字（i，ii，iii.....），

[ʃəʊn] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] ['mɑːdʒɪn] .

shown	in	the	right	margin	.
所示	在	这	正确的	利润	.

显示在右侧边距。

[bəuθ] ['prefəsɪz] [hæv; həv]['fəʊliəʊ] ['nʌmbəz] ['leɪblɪŋ] [ðə; ði]['vɜːsəʊ] ([raɪt] - [hænd]) [peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]

Both	**Prefaces**	**have**	**folio**	**numbers**	**labeling**	**the**	**verso**	**(**	**right**	**-**	**hand**	**)**	**page**	**of**	**the**
两个都	序言	有	对开本	数字	标签	这	背面	(	正确的	-	手	)	页	的	这

[fɜːst] [fjuː] [liːvz] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['sɪgnətʃə(r)] ([ə; eɪ] ,

first	**few**	**leaves**	**of**	**each**	**signature**	**(**	**A**	**,**
第一的	很少	树叶	的	每个	签名	(	一个	,

两篇序言均标有页码，标注了每张书帖前几页的背面（右侧）页码（A，

A2 . . .) ; [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði] [left] ['mɑːdʒɪn] .

A2	**.**	**.**	**.**	**)**	**;**	**these**	**are**	**shown**	**in**	**the**	**left**	**margin**	**.**
A2	.	.	.	)	;	这些	是	所示	在	这	左边	利润	.

A2...)；这些显示在左侧边距。

[sɪns] [ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə] ['plɔːtəs] [hæz; həz][nəʊ]['ʌðə(r)][ˌpædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Since	**the**	**Preface**	**to**	**Plautus**	**has**	**no**	**other**	**pagination**	**,**
自从	这	前言	到	普劳图斯	有	不	其他	分页	,

由于普劳图斯序言没有其他页码，

[ˌʌn'mɑːkt] [peɪdʒ] [breɪks] [ɑː(r); ə(r)] [ʃəʊn] [æz; əz] | [ɪn][ðə; ði] [left] ['mɑːdʒɪn] .

unmarked	**page**	**breaks**	**are**	**shown**	**as**	**|**	**in**	**the**	**left**	**margin**	**.**
未标记	页	休息	是	所示	作为	|	在	这	左边	利润	.

未标记的分页符在左侧边距中显示为 |。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神